# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 审判书：一个故事(the Judgment Books A Story) 000001

2. 审判书：一个故事(the Judgment Books A Story) 000002

3. 审判书：一个故事(the Judgment Books A Story) 000003

4. 审判书：一个故事(the Judgment Books A Story) 000004

5. 审判书：一个故事(the Judgment Books A Story) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 审判书：一个故事(The Judgment Books A Story)
# 第1/5页

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [bʊks]
**THE JUDGMENT BOOKS**
这 判断 图书

判决书

[ə; eɪ] ['stɔːri]
**A Story**
一个 故事

一个故事

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[iː] . [ef] . ['bensən]
**E . F . BENSON**
E . F . 本森

EF 本森

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['dəʊdəʊ]
**AUTHOR OF " DODO**
作者 的 " 渡渡鸟

《渡渡鸟》的作者

" ['ɪləstreɪtɪd]
**" ILLUSTRATED**
" 插图

“插图

[ŋjuː] [jɔːk]
**NEW YORK**
新的 约克

纽约

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] PUBLISHERS1895
**HARPER & BROTHERS PUBLISHERS1895**
哈珀 & 兄弟 PUBLISHERS1895

哈珀兄弟出版社，1895年

" [hiː; hi] [kʌt] [ænd; ənd] [stæbd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['fɪfti] ['pleɪsɪz]
**" HE CUT AND STABBED THE FIGURE IN FIFTY PLACES**
" 他 切 和 刺伤 这 数字 在 五十 地方

“他用刀砍、刺了那人五十处。”

" ['tʃæptə(r)] [ai]
**" CHAPTER I**
" 章 我

第一章

[ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] - ['fɒrɪst] [leɪ] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][æn; ən]
**The terrace to the south of Penalva Forest lay basking in the sunshine of an**
这 阳台 到 这 南 的 - 森林 躺 晒太阳 在 这 阳光 的 一个
['ɜːli] [sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,
**early September afternoon ,**
早期的 九月 下午 ,

九月初的一个午后，佩纳尔瓦森林南侧的露台沐浴在阳光下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['bi:z] [wɪtʃ] [kept] ['pɑ:sɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [tu:] [haɪvz] [bɪ'ni:θ]

| and | the | very | bees | which | kept | passing | in | and | out | from | the | two | hives | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 蜜蜂 | 哪个 | 保留 | 通过 | 在 | 和 | 出去 | 从 | 这 | 二 | 麻疹 | 下面 |

[ðə; ði][ 'lɔrəl, 'lɔ:- ] ['ʃrʌbəri] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [si:md] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [wɜ:k] [wɪð] [məʊst]

| the | laurel | shrubbery | to | the | right | seemed | going | about | their | work | with | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月桂树 | 灌木 | 到 | 这 | 正确的 | 似乎 | 去 | 关于 | 他们的 | 工作 | 和 | 最多 |

[ˌʌnprə'vɜrbiəl] ['draʊzinəs] .

| unproverbial | drowsiness | . |
|---|---|---|
| 不寻常的 | 睡意 | . |

而那些在右侧月桂树丛下的两个蜂箱里进进出出的蜜蜂，似乎都异常地昏昏欲睡地忙碌着。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [eɪt] [steps] [led] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [tu:; tə]

| A | flight | of | some | eight | steps | led | down | from | the | centre | of | the | terrace | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 航班 | 的 | 一些 | 八 | 步骤 | 引领 | 向下 | 从 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 阳台 | 到 |

[ðə; ði] [lɔ:n] [bɪ'ləʊ] ,

| the | lawn | below | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 草地 | 以下 | , |

从露台中央向下走，大约有八级台阶通往下面的草坪。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['tenɪs] - [kɔ:t] [wɒz; wəz] [mɑ:kt] [aʊt] ,

| where | a | tennis | - | court | was | marked | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 网球 | - | 法庭 | 曾是 | 标记 | 出去 | , |

网球场划线的地方，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ræn][ə; eɪ]['græv(ə)l] - [pɑ:θ] [wɪtʃ] [sləʊpt] [ʌp][pɑ:st][ðə; ði]

| and | by | the | bottom | of | the | steps | ran | a | gravel | - | path | which | sloped | up | past | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 步骤 | 跑 | 一个 | 碎石 | - | 小路 | 哪个 | 倾斜的 | 向上 | 过去的 | 这 |

['bi:ˌhaɪvz] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end] .

| beehives | to | join | the | terrace | at | the | far | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜂箱 | 到 | 加入 | 这 | 阳台 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | . |

台阶底部有一条碎石小路，向上倾斜，经过蜂箱，与远处的露台相连。

[ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)][baɪ] [ðɪs] [pɑ:θ] [leɪ][ə; eɪ] ['tenɪs] - [bɔ:l] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['desələt] .

| In | the | gutter | by | this | path | lay | a | tennis | - | ball | , | neglected | and | desolate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 排水沟 | 经过 | 这 | 小路 | 躺 | 一个 | 网球 | - | 球 | , | 被忽视的 | 和 | 荒凉 | . |

这条小路旁的排水沟里躺着一个网球，孤零零的，无人问津。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [lɔ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [sləʊpt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['stʌbli] [heɪ] - [fi:ld] ,

| Below | the | lawn | the | ground | sloped | quickly | away | in | a | stretch | of | stubbly | hay | - | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 草地 | 这 | 地面 | 倾斜的 | 迅速地 | 离开 | 在 | 一个 | 拉紧 | 的 | 短茬 | 干草 | - | 场地 | , |

草坪下方，地面迅速倾斜，形成一片长满茬茬的干草地。

[dʒʌst] [ʃɔ:n] [ɒv; əv][ɪts] ['ɑ:ftəmæθ] , [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [fens] ,

| just | shorn | of | its | aftermath | , | down | to | a | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 剪 | 的 | 它是 | 后果 | , | 向下 | 到 | 一个 | 栅栏 | , |

只剩下残垣断壁，只剩下一道栅栏。

[wɪtʃ] [leɪ] ['stræglɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [braʊn] ['si:wi:d] - ['kʌvəd] [rɒks] ,

| which | lay | straggling | along | a | line | of | brown | seaweed | - | covered | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 零散的 | 沿着 | 一个 | 线 | 的 | 棕色的 | 海藻 | - | 涵盖 | 岩石 | , |

它沿着一排覆盖着褐色海藻的岩石散落一地。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪvləs] ['wɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['estʃuəri] [ɒv; əv][ðə; ði][fæl] [krept] [ʌp] ['saɪləntli][æt; ət]

| over | which | the | waveless | water | of | the | estuary | of | the | Fal | crept | up | silently | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 这 | 无波 | 水 | 的 | 这 | 河口 | 的 | 这 | 法尔 | 悄悄地爬 | 向上 | 默默 | 在 |

[haɪ] [taɪd] .

| high | tide | . |
|---|---|---|
| 高的 | 潮 | . |

涨潮时，法尔河河口平静无波的河水悄无声息地涌上岸边。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪən] ['steəkeɪs] , [ðə; ði]['ləʊə(r)] [steps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

| A | little | iron | staircase | , | the | lower | steps | of | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 铁 | 楼梯 | , | 这 | 降低 | 步骤 | 的 | 哪个 | , |

一架小铁楼梯，其较低的几级台阶，

[ænd; ənd][ðə; ði][klɑːsp] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [wɜː(r); wə(r)] [frɪndʒd] [wɪð] ['uːzi] ,

| and | the | clasp | which | fastened | it | to | the | wall | , | were | fringed | with | oozy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 搭扣 | 哪个 | 系紧 | 它 | 到 | 这 | 墙 | , | 是 | 流苏 | 和 | 黏糊糊的 | , |

[æm'fɪbiəs] [grəʊθ] ,

| amphibious | growth | , |
|---|---|---|
| 水陆两用 | 生长 | , |

而将它固定在墙上的扣环边缘，则长满了黏糊糊的两栖植物。

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| communicated | with | the | beach | on | one | side | and | the | field | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沟通 | 和 | 这 | 海滩 | 在 | 一 | 边 | 和 | 这 | 场地 | 在 | 这 | 其他 | . |

一边与海滩相连，另一边与田野相连。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['klɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| Except | for | this | clearing | to | the | south | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 清理 | 到 | 这 | 南 | 的 | 这 | 房子 | , |

除了房子南边的这片空地之外，

[ðə; ði] [wʊdz] [klaɪmd] [ʌp] ['stiːpli] [frɒm; frəm]['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

| the | woods | climbed | up | steeply | from | almost | the | water's | edge | to | the | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树林 | 攀登 | 向上 | 陡峭地 | 从 | 几乎 | 这 | 水的 | 边缘 | 到 | 这 | 后退 | 的 |

[ə; eɪ] [brɔːd] ['kɔːnɪʃ] [mɔː(r)] ,

| a | broad | Cornish | moor | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广阔 | 康沃尔郡 | 泊 | , |

树林从几乎水边的地方陡峭地向上延伸到宽阔的康沃尔荒原的后方。

[ɔːl]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] [wɪð] [gɔːs] [ænd; ənd] ['heðə(r)] , [ænd; ənd] ['rezənənt] [wɪð] ['biːz] .

| all | purple | and | gold | with | gorse | and | heather | , | and | resonant | with | bees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 紫色的 | 和 | 金子 | 和 | 金雀花 | 和 | 希瑟 | , | 和 | 共振 | 和 | 蜜蜂 | . |

遍地紫色和金色，点缀着金雀花和石楠花，仿佛能听到蜜蜂的鸣叫。

[ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['draʊzinəs] [siːmd] [ðə; ði] [kiː] - [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

| Irresponsible | drowsiness | seemed | the | key | - | note | of | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不负责任 | 睡意 | 似乎 | 这 | 钥匙 | - | 笔记 | 的 | 这 | 场景 | . |

昏昏欲睡、漫不经心的样子似乎是这场戏的主旋律。

[æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

| At | a | corner | of | the | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 草地 | , |

在草坪的一角，

['laɪɪŋ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ə; eɪ] ['wɪkə(r)] ['səʊfə] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [leɪ] [dʒæk]

| lying | full | length | on | a | wicker | sofa | beneath | the | shade | of | the | trees | , | lay | Jack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 满的 | 长度 | 在 | 一个 | 柳条 | 沙发 | 下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | , | 躺 | 杰克 |

['ɑːmɪtɪd͡ʒ] ,

| Armitage | , |
|---|---|
| 阿米蒂奇 | , |

杰克·阿米蒂奇四肢着地躺在树荫下的藤椅沙发上。

['ɔːlsəʊ] [ˌɪrɪ'spɒnsəbli] ['draʊzi] .

| also | irresponsibly | drowsy | . |
|---|---|---|---|
| 还 | 不负责任 | 昏昏欲睡 | . |

而且昏昏欲睡，很不负责任。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] .

| He | would | have | said | he | was | meditating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 说 | 他 | 曾是 | 冥想 | . |

他会说他在冥想。

['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːtɪst] ,

| **Being** | **an** | **artist** | **,** |
|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 艺术家 | , |

作为一名艺术家，

[hiː; hi] [ kən'siːd ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

| **he** | **conceded** | **to** | **himself** | **the** | **right** | **to** | **meditate** | **as** | **often** | **and** | **as** | **long** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承认 | 到 | 他自己 | 这 | 正确的 | 到 | 幽思 | 作为 | 经常 | 和 | 作为 | 长的 | 作为 |

[hiː; hi] [pliːzd] ,

| **he** | **pleased** | **,** |
|---|---|---|
| 他 | 高兴 | , |

他承认自己有权随心所欲地冥想，冥想的频率和时长都由他自己决定。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [veɪg] [θɔːts] [ðæt]

| **but** | **just** | **now** | **his** | **meditations** | **were** | **entirely** | **confined** | **to** | **vague** | **thoughts** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 现在 | 他的 | 冥想 | 是 | 完全 | 受限 | 到 | 模糊的 | 想法 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tiː] - [taɪm] ;

| **it** | **was** | **tea** | **-** | **time** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 茶 | - | 时间 | ; |

但此刻，他的思绪完全局限于一个模糊的想法：现在是喝茶时间了；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [paɪp] ;

| **and** | **that** | **,** | **on** | **the** | **whole** | **,** | **he** | **would** | **not** | **have** | **another** | **pipe** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 他 | 会 | 不是 | 有 | 其他 | 管道 | ; |

总的来说，他不会再买烟斗了；

[səʊ] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] ['əʊnli] [θɔːt] [ə'baʊt] [tiː] .

| **so** | **he** | **thrust** | **his** | **hands** | **into** | **his** | **coat** | **-** | **pockets** | **and** | **only** | **thought** | **about** | **tea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 推力 | 他的 | 双手 | 进入 | 他的 | 外套 | - | 口袋 | 和 | 仅有的 | 想法 | 关于 | 茶 | . |

于是他把手插进口袋，满脑子想的都是茶。

[pə'hæps] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] [wɔːm] [bəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['braɪəwʊd] [wɒz; wəz]

| **Perhaps** | **the** | **familiar** | **and** | **still** | **warm** | **bowl** | **of** | **his** | **favorite** | **brierwood** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 熟悉的 | 和 | 仍然 | 温暖的 | 碗 | 的 | 他的 | 最喜欢的 | 布里尔伍德 | 曾是 |

[rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

| **responsible** | **for** | **his** | **change** | **of** | **intention** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 负责任的 | 为了 | 他的 | 改变 | 的 | 意图 | ; |

或许是那碗熟悉的、还温热的他最爱的芒果木茶改变了他的想法；

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

| **in** | **any** | **case** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | , |

总之，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['keəf(ə)l]

| **it** | **is** | **certain** | **that** | **he** | **drew** | **it** | **out** | **and** | **began** | **to** | **fill** | **it** | **with** | **the** | **careful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 肯定 | 那 | 他 | 画 | 它 | 出去 | 和 | 开始 | 到 | 充满 | 它 | 和 | 这 | 小心 |

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɪft] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [ɪz] ['skwɔndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

| **precision** | **of** | **those** | **who** | **know** | **that** | **the** | **good** | **gift** | **of** | **tobacco** | **is** | **squandered** | **if** | **it** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精确 | 的 | 那些 | WHO | 知道 | 那 | 这 | 好的 | 礼物 | 的 | 烟草 | 是 | 挥霍 | 如果 | 它 | 是 |

[bɪ'stəʊd] ['eɪmləsli] [ɔː(r)] ['keələsli] ['ɪntuː] [ɪts] ['sensə(r)] .

| **bestowed** | **aimlessly** | **or** | **carelessly** | **into** | **its** | **censer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 漫无目的地 | 或者 | 粗心大意 | 进入 | 它是 | 香炉 | . |

可以肯定的是，他把它抽了出来，开始小心翼翼地往香炉里装烟丝，因为他知道，如果漫不经心或粗心大意地把烟草这份好礼物扔进香炉里，就会白白浪费掉。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['steɪɪŋ] [wɪð] [fræŋk]['trevə(r)] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] ,

| He | had | been | staying | with | Frank | Trevor | , | the | owner | of | this | delightful | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 入住 | 和 | 坦率 | 特雷弗 | , | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 愉快 | 地方 | , |

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| for | nearly | a | month | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 一个 | 月 | , |

他已经在这家迷人旅馆的主人弗兰克·特雷弗家住了将近一个月了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ sketʃ ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɑːt] ,

| and | he | had | sketched | and | talked | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 草图 | 和 | 谈话 | 艺术 | , |

他画过素描，也谈论过艺术，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ ˌdisə'griː ] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊst][ɒn] ['evri] ['kwestʃən] [əd'mɪtɪŋ] [tuː] [ə'pɪnjənz] —

| in | which | he | disagreed | with | his | host | on | every | question | admitting | two | opinions | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 不同意 | 和 | 他的 | 主持人 | 在 | 每一个 | 问题 | 承认 | 二 | 意见 | — |

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['liːdʒən] — [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| and | these | are | legion | — | all | day | and | a | considerable | part | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 是 | 军团 | — | 全部 | 天 | 和 | 一个 | 大量 | 部分 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

在与主持人的对话中，他与主持人就每一个问题都持不同意见，承认存在两种观点——而这种观点不胜枚举——持续了一整天和相当长一段时间。

[fræŋk] , [huː] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['ɔːθədɒks] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| Frank | , | who | was | even | more | orthodox | than | himself | on | the | subject | of | meditation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | , | WHO | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 正统 | 比 | 他自己 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 冥想 | , |

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

| had | finished | , |
|---|---|---|
| 有 | 完成的 | , |

弗兰克在冥想方面比他本人还要正统，他已经完成了。

[sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ; [ænd; ənd]

| some | two | months | before | , | the | portrait | at | which | he | had | been | working | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 二 | 几个月 | 前 | , | 这 | 肖像 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 在职的 | ; | 和 |

, [æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][wɒz; wəz] ,

| , | as | his | habit | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | 他的 | 习惯 | 曾是 | , |

大约两个月前，他一直在创作的那幅肖像画；而且，按照他的习惯，

[hæd; həd] [wɜːkt] [mʌtʃ] [tuː] [hɑːd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [nɒkt] [hɪm'self] [ʌp]

| had | worked | much | too | hard | while | he | was | at | it | , | had | knocked | himself | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 工作 | 很多 | 也 | 难的 | 尽管 | 他 | 曾是 | 在 | 它 | , | 有 | 敲门 | 他自己 | 向上 |

,

,

,

他工作太拼命了，结果把自己弄怀孕了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [eɪt] [wiːks] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]

| and | for | the | last | eight | weeks | had | spent | his | time | in | sitting | in | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 最后的 | 八 | 周 | 有 | 花费 | 他的 | 时间 | 在 | 坐着 | 在 | 这 | 太阳 |

[sə'riːn] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] .

| serene | and | idle | . |
|---|---|---|---|
| 安详 | 和 | 闲置的 | . |

在过去的八周里，他一直悠闲地坐在阳光下。

[dʒæk][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [nekst] [deɪ] ,

| Jack | was | leaving | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 曾是 | 离开 | 下一个 | 天 | , |

杰克第二天就要离开了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [sketʃ] [ɒv; əv]

| and | had | passed | the | morning | in | the | woods | finishing | a | charming | sketch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 通过了 | 这 | 早晨 | 在 | 这 | 树林 | 精加工 | 一个 | 迷人 | 草图 | 的 |

[ðə; ði] ['estʃuəri] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['fɔːgraʊnd] [ɒv; əv] [triːz] .

| the | estuary | seen | through | a | foreground | of | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河口 | 已见 | 通过 | 一个 | 前景 | 的 | 树木 | . |

上午他在树林里度过了时光，完成了一幅迷人的河口素描，前景是树木。

[æt; ət] [lʌntʃ] [fræŋk] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tɪl] [tiː] - [taɪm] ,

| At | lunch | Frank | had | said | he | was | going | to | sit | in | the | garden | till | tea | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午餐 | 坦率 | 有 | 说 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 花园 | 直到 | 茶 | - | 时间 | , |

午餐时，弗兰克说他打算在花园里坐到下午茶时间。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rɪvə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə'pɪəd] ,

| after | which | they | were | going | on | the | river | ; | but | he | had | not | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他们 | 是 | 去 | 在 | 这 | 河 | ; | 但 | 他 | 有 | 不是 | 出现 | , |

之后他们乘船沿河而上；但他却没有出现。

[ænd; ənd][dʒæk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'mɪtəntli] ['wʌndərɪŋ] [wɒt]

| and | Jack | for | the | last | hour | or | two | had | been | intermittently | wondering | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克 | 为了 | 这 | 最后的 | 小时 | 或者 | 二 | 有 | 到过 | 间歇性地 | 好奇 | 什么 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

| he | was | doing | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 正在做 | . |

在过去的一两个小时里，杰克一直在断断续续地思考他到底在做什么。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [fræŋk] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

| At | this | moment | Frank | was | sitting | in | a | low | chair | in | his | studio | doing | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 坦率 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 低的 | 椅子 | 在 | 他的 | 工作室 | 正在做 | 没有什么 | . |

这时，弗兰克正坐在工作室的矮椅上无所事事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ,

| But | he | had | been | having | a | rather | emotional | afternoon | all | by | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到过 | 拥有 | 一个 | 相当 | 情绪 | 下午 | 全部 | 经过 | 他自己 | , |

但他那天下午独自一人，情绪有些低落。

['siːɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [gəʊsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

| seeing | little | private | ghosts | of | his | own | , | and | he | looked | excited | and | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 小的 | 私人的 | 鬼魂 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 和 | 他 | 看起来 | 兴奋的 | 和 | 麻烦 | . |

他仿佛看到了自己内心的小幽灵，看起来既兴奋又不安。

[ɪn][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] [lɒkt] ,

| In | his | idle | intervals | he | always | kept | the | door | of | his | studio | locked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 闲置的 | 间隔 | 他 | 总是 | 保留 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 工作室 | 已锁定 | , |

他闲暇时总是把工作室的门锁上。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [went] [ɪn] [hɪm'self] [nɔː(r)] [ə'laʊd] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] .

| and | neither | went | in | himself | nor | allowed | any | one | else | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 去 | 在 | 他自己 | 也不 | 允许 | 任何 | 一 | 别的 | 到 | . |

他自己既没有进去，也不允许任何人进去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi][ðeə(r)] ,

| But | this | afternoon | he | had | wanted | a | book | which | he | thought | might | be | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下午 | 他 | 有 | 通缉 | 一个 | 书 | 哪个 | 他 | 想法 | 可能 | 是 | 那里 | , |

但今天下午他想找一本书，他觉得那本书可能在那里。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪzd] [ɔːl]

| and | before | he | found | it | he | had | found | something | else | which | had | raised | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 成立 | 它 | 他 | 有 | 成立 | 某物 | 别的 | 哪个 | 有 | 提高 | 全部 |

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'kæmərən] ,

| the | ghosts | of | his | Decameron | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼魂 | 的 | 他的 | 十日谈 | , |

在他找到它之前，他已经发现了其他东西，这些东西唤醒了他《十日谈》中所有的幽灵。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [meɪd] [hɪm] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɜːk] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] .

| and | had | indirectly | made | him | resolve | to | begin | work | again | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 间接 | 制成 | 他 | 解决 | 到 | 开始 | 工作 | 再次 | 在 | 一次 | . |

这间接促使他下定决心立即重新开始工作。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃelvz] [ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt]

| In | his | search | he | had | taken | down | from | the | shelves | a | book | he | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 搜索 | 他 | 有 | 已采取 | 向下 | 从 | 这 | 货架 | 一个 | 书 | 他 | 有 | 不是 |

[tʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] ,

| touched | for | some | years | , |
|---|---|---|---|---|
| 感动 | 为了 | 一些 | 年 | , |

在寻找的过程中，他从书架上取下了一本他已经好几年没翻阅过的书。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['peɪdʒɪz] [ðeə(r)] [slɪpt] [ə; eɪ] [tɔːn] ['jeləʊ] ['prəʊgræm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒnsət]

| and | out | of | its | pages | there | slipped | a | torn | yellow | programme | of | a | concert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 它是 | 页面 | 那里 | 滑倒了 | 一个 | 撕裂 | 黄色的 | 程序 | 的 | 一个 | 音乐会 |

[æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæ'feɪ] - [ɪn] ['pærɪs] .

| at | one | of | the | Café | Chantants | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 咖啡店 | - | 在 | 巴黎 | . |

从书页中滑出一张撕破的黄色节目单，上面是巴黎一家 Café Chantants 咖啡馆的音乐会节目单。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ɪts] [fɔːl] ;

| It | went | on | bowing | and | fluttering | in | its | fall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 在 | 鞠躬 | 和 | 飘动 | 在 | 它是 | 落下 | ; |

它在坠落的过程中不停地弯曲和飘动；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['aɪdlɪ]

| and | as | he | picked | it | up | and | looked | at | it | for | a | moment | idly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 挑选 | 它 | 向上 | 和 | 看起来 | 在 | 它 | 为了 | 一个 | 片刻 | 闲散地 |

[ðə; ði] [gəʊsts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] .

| the | ghosts | began | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼魂 | 开始 | 到 | 上升 | . |

当他拿起它，漫不经心地看了一会儿时，鬼魂开始升起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [gəʊst] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪtʃ] , [laɪk] ['məʊzɪz] - [rɒd] , [suːn] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði]

| There | was | one | ghost | in | particular | which | , | like | Moses | ' | rod | , | soon | swallowed | up | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 鬼 | 在 | 特别的 | 哪个 | , | 喜欢 | 摩西 | - | 杆 | , | 很快 | 吞咽 | 向上全部 | | 这 |

['ʌðə(r)] [gəʊsts] .

| other | ghosts | . |
|---|---|---|
| 其他 | 鬼魂 | . |

其中有一个鬼魂特别厉害，就像摩西的杖一样，很快就吞噬了其他所有的鬼魂。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ðæt] ['kɒnsət] [wɪð] [hɪm] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['kɔnsəts] [wɪð]

| She | had | been | to | that | concert | with | him | — | she | had | been | to | other | concerts | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 到 | 那 | 音乐会 | 和 | 他 | — | 她 | 有 | 到过 | 到 | 其他 | 音乐会 | 和 |

[hɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

她曾和他一起去听过那场音乐会——她还曾和他一起听过其他音乐会；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['krʌmpld] [ʌp] [ðə; ði] [mə'mentəs] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ]

| and | in | another | moment | he | had | crumpled | up | the | momentous | little | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 他 | 有 | 皱巴巴的 | 向上 | 这 | 意义重大 | 小的 | 黄色的 |

['prəʊgræm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] .

| programme | and | flung | it | into | the | grate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 程序 | 和 | 扔 | 它 | 进入 | 这 | 格特 | . |

片刻之后，他把那份意义重大的黄色小节目单揉成一团，扔进了壁炉里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

| He | walked | up | and | down | the | room | for | a | minute | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , |

他在房间里来回踱步了一两分钟，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

| for | the | ghost | was | still | visible | , | and | then | , | by | a | very | natural | effect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 鬼 | 曾是 | 仍然 | 可见的 | , | 和 | 然后 | , | 经过 | 一个 | 非常 | 自然的 | 影响 | 的 |

[rɪ'ækʃn] ,

| reaction | , |
|---|---|
| 反应 | , |

因为鬼魂仍然可见，然后，由于一种非常自然的反应，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['prəʊgræm] [ə'gen] , [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn][ðə; ði]

| he | picked | up | the | programme | again | , | smoothed | it | out | , | and | put | it | back | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 程序 | 再次 | , | 平滑 | 它 | 出去 | , | 和 | 放 | 它 | 后退 | 在 | 这 |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

他重新拿起节目单，把它抚平，然后放回桌子上。

[wɒt] [ə; eɪ][hɒt] , ['staɪflɪŋ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] !

| What | a | hot | , | stifling | night | it | had | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 热的 | , | 令人窒息 | 夜晚 | 它 | 有 | 到过 | ! |

多么闷热难耐的一夜啊！

['pærɪs] [leɪ] ['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['veɪpə(r)] - [bæθ.bɑːθ] .

| Paris | lay | gasping | and | choking | as | in | a | vapor | - | bath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | 躺 | 喘息 | 和 | 窒息 | 作为 | 在 | 一个 | 汽 | - | 洗澡 | . |

帕里斯躺在那里，喘息窒息，就像泡在蒸汽浴里一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [suːn] [left] [ðə; ði] ['kɒnsət] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| They | had | soon | left | the | concert | , | and | walked | about | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 很快 | 左边 | 这 | 音乐会 | , | 和 | 步行 | 关于 | 在 | 这 | 花园 | . |

他们很快离开了音乐会，在花园里散步。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːmd] [hɒt] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːvɪʃ] [wɪnd]

| Even | the | moonlight | seemed | hot | , | and | every | now | and | then | a | little | peevish | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 月光 | 似乎 | 热的 | , | 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 小的 | 易怒的 | 风 |

['rʌfld] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] ,

| ruffled | the | tree | - | tops | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 褶皱的 | 这 | 树 | - | 最高额 | , |

就连月光都显得炽热，不时有一阵烦躁的风吹拂着树梢。

[ænd; ənd] [ðen] [græbd] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['stɪŋɪŋ] [dʌst] — [ə; eɪ]

| and | then | grabbed | at | the | earth | below | , | raising | a | cloud | of | stinging | dust | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 抓住 | 在 | 这 | 地球 | 以下 | , | 提高 | 一个 | 云 | 的 | 刺痛 | 灰尘 | — | 一个 |

['hɒrəb(ə)l] [naɪt] !

| horrible | night | ! |
|---|---|---|
| 可怕 | 夜晚 | ! |

然后猛地抓住下面的泥土，扬起一阵刺骨的尘土——真是个可怕的夜晚！

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['pærɪs][nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ]

| He | had | left | Paris | next | day | for | a | holiday | , | and | had | spent | a | month |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 左边 | 巴黎 | 下一个 | 天 | 为了 | 一个 | 假期 | , | 和 | 有 | 花费 | 一个 | 月 |

[æt; ət] [njuː] [kiː] ,

| at | New | Quay | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 新的 | 码头 | , |

第二天他就离开巴黎去度假了，在纽基待了一个月。

[ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [kəʊst] [ɒv; əv] ['kɔːnwəl] .

| on | the | north | coast | of | Cornwall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 北 | 海岸 | 的 | 康沃尔郡 | . |

位于康沃尔郡北海岸。

[haʊ] ['restfl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

| How | restful | and | delicious | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 宁静 | 和 | 可口的 | 它 | 曾是 | ！ |

多么惬意又美味啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] [tuː; tə][pɑːs]['kwaɪət] ,

| It | seemed | the | solution | of | all | difficulties | to | pass | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 这 | 解决方案 | 的 | 全部 | 困难 | 到 | 经过 | 安静的 | ， |

似乎解决所有困难的办法就是保持沉默。

[ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪz] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bækwɔːtə(r)][ɒv; əv][laɪf] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [taʊnz] [ænd; ənd] ['dʒɔsliŋ]

| uneventful | days | in | that | little | backwater | of | life | , | away | from | towns | and | jostling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静无事 | 天 | 在 | 那 | 小的 | 回水区 | 的 | 生活 | ， | 离开 | 从 | 城镇 | 和 | 推搡 |

[kraʊdz] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| crowds | ; | above | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 人群 | ； | 多于 | 全部 | ， |

在远离城镇和喧嚣人群的僻静小角落里，日子过得平静无波；最重要的是，

[ə'weɪ] [frɒm; frəm]['pærɪs] — ['bjuːtɪf(ə)l] , ['terəb(ə)l]['pærɪs] !

| away | from | Paris | — | beautiful | , | terrible | Paris | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 巴黎 | — | 美丽的 | ， | 糟糕的 | 巴黎 | ！ |

远离巴黎——美丽又可怕的巴黎！

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːtɪst] [set] [ðeə(r)] , ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [fəʊk] ,

| He | lived | a | good | deal | with | the | artist | set | there | , | charming | and | intelligent | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 一个 | 好的 | 交易 | 和 | 这 | 艺术家 | 放 | 那里 | ， | 迷人 | 和 | 聪明的 | 民间 | ， |

他经常和那里的艺术家圈子一起生活，那些人既迷人又聪明。

[huː] [ 'prætl ] ['ɪnəsntli] [ɒv; əv] ['sʌnsets] [ænd; ənd] [ 'fɔːgraud ] , [ænd; ənd][led][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

| who | prattled | innocently | of | sunsets | and | foregrounds | , | and | led | a | simple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喋喋不休 | 天真地 | 的 | 日落 | 和 | 前景 | ， | 和 | 引领 | 一个 | 简单的 | ， |

['helθi] [laɪf] .

| healthy | life | . |
|---|---|---|
| 健康 | 生活 | . |

他们天真地谈论着日落和前景，过着简单健康的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['sɪmp(ə)l] , ['helθi] [laɪvz; lɪvz] ;

| He | had | fallen | in | love | with | simple | , | healthy | lives | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 倒下 | 在 | 爱 | 和 | 简单的 | ， | 健康 | 生活 | ； |

他爱上了简单、健康的生活方式；

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][ænd; ənd][ðə; ði]

| he | began | to | hate | the | thought | of | the | streets | and | the | gas | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 恨 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 街道 | 和 | 这 | 气体 | 和 | 这 |

['glɪtə(r)][ɒv; əv]['pærɪs] .

| glitter | of | Paris | . |
|---|---|---|---|
| 闪光 | 的 | 巴黎 | . |

他开始厌恶巴黎的街道、汽油和灯红酒绿。

[hiː; hi] [spent] [lɒŋ] [deɪz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] -

| He | spent | long | days | on | the | shore | listening | to | the | low | murmur | of | the | sound | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 长的 | 天 | 在 | 这 | 支撑 | 聆听 | 到 | 这 | 低的 | 低语 | 的 | 这 | 声音 | - |

[kwentʃt] [weɪvz] ,

| quenched | waves | , |
|---|---|---|
| 淬火 | 波浪 | ， |

他整日待在岸边，聆听着平静无声的海浪低沉的呢喃声。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [naɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [fəʊks][ɒn][ðə; ði] [siː] , ['kætʃɪŋ] ['mækrəl] .

| and | long | nights | with | the | fisher | - | folks | on | the | sea | , | catching | mackerel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 夜晚 | 和 | 这 | 渔夫 | - | 各位 | 在 | 这 | 海 | ， | 捕捉 | 鲭鱼 | . |

还有和渔民们一起在海上度过漫漫长夜，捕捞鲭鱼。

[ɪn] [ðəʊz] [lɒŋ] , [stɪl] ['aʊəz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

| In | those | long | , | still | hours | he | could | think | that | the | sea | was | like | some | living | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 长的 | , | 仍然 | 小时 | 他 | 可以 | 思考 | 那 | 这 | 海 | 曾是 | 喜欢 | 一些 | 活的 | 事物 |

,

,

,

在那些漫长而寂静的时光里，他有时会觉得大海就像某种有生命的东西。

['briːðɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][tʃaɪld] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| breathing | slowly | and | steadily | in | sleep | , | and | he | a | child | leaning | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 缓慢地 | 和 | 稳步 | 在 | 睡觉 | , | 和 | 他 | 一个 | 孩子 | 倾斜 | 在 | 她 |

[brest] ,

| breast | , |
|---|---|
| 胸部 | , |

他睡梦中呼吸缓慢而平稳，一个孩子靠在她的胸前。

[seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] , [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['tendə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

| safe | in | her | care | , | alone | with | the | great | tender | mother | of | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 在 | 她 | 关心 | , | 独自的 | 和 | 这 | 伟大的 | 投标 | 母亲 | 的 | 人类 | . |

在她的呵护下，我感到无比安全，独自一人与人类伟大而温柔的母亲在一起。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] — [haʊ] [wel] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ! — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [siː] ,

| One | morning | — | how | well | he | remembered | it | ! | — | after | a | night | on | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | — | 如何 | 出色地 | 他 | 记得 | 它 | ! | — | 后 | 一个 | 夜晚 | 在 | 这 | 海 | , |

一天早晨——他记得多么清楚啊！——在海上度过一夜之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['lændɪd] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| he | had | landed | a | mile | or | so | from | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 登陆 | 一个 | 英里 | 或者 | 所以 | 从 | 这 | 村庄 | , |

他降落在离村子大约一英里远的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə'ləʊn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd]

| and | had | walked | along | the | shore | alone | as | the | dawn | was | breaking | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 步行 | 沿着 | 这 | 支撑 | 独自的 | 作为 | 这 | 黎明 | 曾是 | 打破 | , | 和 |

,

,

,

黎明破晓时分，他独自一人沿着海岸漫步，

['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒʌtɪŋ] ['prɒməntri] [ɒv; əv] [rɒk] ,

| coming | round | a | little | jutting | promontory | of | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 圆形的 | 一个 | 小的 | 突出 | 海角 | 的 | 岩石 | , |

绕过一块突出的岩石岬角，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['fɪʃəmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['pʊld] [ðeə(r)] [net] [tuː; tə][lænd] ,

| he | had | found | two | or | three | fishermen | who | had | just | pulled | their | net | to | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 二 | 或者 | 三 | 渔民 | WHO | 有 | 只是 | 拉 | 他们的 | 网 | 到 | 土地 | , |

他发现有两三个渔民刚刚把渔网拉到岸边。

['neɪkɪd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klɒθ] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

| naked | but | for | a | cloth | round | the | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 但 | 为了 | 一个 | 布 | 圆形的 | 这 | 腰部 | , |

除了腰间围着一块布之外，全身赤裸。

['gæðəd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

| gathered | round | a | little | fire | they | had | made | on | the | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 圆形的 | 一个 | 小的 | 火 | 他们 | 有 | 制成 | 在 | 这 | 海滩 | , |

他们围坐在沙滩上生起的小篝火旁，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɔːl] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd]

| where | they | had | broiled | a | few | of | their | haul | ; | and | as | he | paused | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 有 | 烤制 | 一个 | 很少 | 的 | 他们的 | 运输 | ; | 和 | 作为 | 他 | 暂停 | 和 |

[spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| spoke | to | them | , |
|---|---|---|---|
| 辐 | 到 | 他们 | , |

他们在那里烤了一些捕获的猎物；当他停下来和他们说话时，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [frendz] , [wʌn] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [brɔɪld] [fɪʃ] , [ænd; ənd]

| for | they | were | old | friends | , | one | offered | him | a | piece | of | broiled | fish | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 老的 | 朋友们 | , | 一 | 提供 | 他 | 一个 | 片 | 的 | 烤制 | 鱼 | , | 和 |

[ə'nʌðə(r)] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

因为他们是老朋友，其中一人给了他一块烤鱼，另一人，

[huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [aʊt] , [bʌt; bət][hæd; həd] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][net] ,

| who | had | not | been | out | , | but | had | helped | them | to | bring | in | the | net | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 到过 | 出去 | , | 但 | 有 | 帮助 | 他们 | 到 | 带来 | 在 | 这 | 网 | , |

他虽然没有下场，但却帮助他们收起了渔网。

[hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] - [kəʊm] ,

| had | brought | down | some | bread | and | honey | - | comb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 向下 | 一些 | 面包 | 和 | 蜂蜜 | - | 梳子 | , |

他带了一些面包和蜂巢下来，

[ænd; ənd][hiː; hi][et; eɪt][ðə; ðɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['hʌni] - [kəʊm] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [æz; əz] [deɪ]

| and | he | ate | the | fish | and | honey | - | comb | on | the | shore | of | the | sea | as | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 吃 | 这 | 鱼 | 和 | 蜂蜜 | - | 梳子 | 在 | 这 | 支撑 | 的 | 这 | 海 | 作为 | 天 |

[brəʊk] . . . .

| broke | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 打破 | . | . | . | . |

天刚破晓，他就在海边吃了鱼和蜂巢.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][fɜːst] [met] ['mɑːdʒəri][hɪz; ɪz][waɪf] .

| And | it | was | on | that | same | morning | he | first | met | Margery | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 那 | 相同的 | 早晨 | 他 | 第一的 | 遇见 | 玛格丽 | 他的 | 妻子 | . |

就在那天早上，他第一次见到了他的妻子玛格丽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][frɒm; frəm] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ðɪ] [naɪt] [treɪn] ,

| She | had | come | with | some | friends | of | his | from | London | by | the | night | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 和 | 一些 | 朋友们 | 的 | 他的 | 从 | 伦敦 | 经过 | 这 | 夜晚 | 火车 | , |

她和他的几个朋友一起乘夜班火车从伦敦来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːn] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [naɪts]

| and | they | were | all | going | down | to | the | bathing | - | machine | , | after | their | night's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 全部 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 洗澡 | - | 机器 | , | 后 | 他们的 | 夜晚 |

['dʒɜːni] ,

| journey | , |
|---|---|
| 旅行 | , |

经过一夜的旅程，他们都下楼去洗浴了。

[wen] [fræŋk] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

| when | Frank | arrived | at | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 坦率 | 到达的 | 在 | 这 | 村庄 | . |

弗兰克到达村庄的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ['əʊnli][held] [wʌn] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| He | had | known | at | once | that | the | world | only | held | one | woman | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 在 | 一次 | 那 | 这 | 世界 | 仅有的 | 握住 | 一 | 女士 | 为了 | 他 | . |

他立刻就知道，这世上只有一个女人是他命中注定的。

[ðeə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] .

| Their | days | of | courtship | were | few | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 天 | 的 | 求爱 | 是 | 很少 | . |

他们的恋爱时间很短。

[wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [fræŋk] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]

| Within | three | weeks | of | the | time | they | had | met | Frank | had | proposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 三 | 周 | 的 | 这 | 时间 | 他们 | 有 | 遇见 | 坦率 | 有 | 建议的 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [biːn] [ək'septɪd] .

| her | and | been | accepted | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 到过 | 公认 | . |

他们相识不到三周，弗兰克就向她求婚，她也答应了。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɪð] [ðə; ði] [faɪn] , [bəʊld] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] [lʌv] ,

| One | afternoon | , | with | the | fine | , | bold | honesty | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | , | 和 | 这 | 美好的 | , | 大胆的 | 诚实 | 的 | 爱 | , |

一天下午，带着爱情那种美好而大胆的坦诚，

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][led] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz]['ʌðə(r)] [men] [liːd] ,

| he | had | told | her | that | he | had | led | such | a | life | as | other | men | lead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 他 | 有 | 引领 | 这样的 | 一个 | 生活 | 作为 | 其他 | 男人 | 带领 | , |

他曾告诉她，他过着和其他男人一样的生活。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɒz; wəz] [nɒt] ['steɪnləs] ,

| that | his | record | was | not | stainless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 记录 | 曾是 | 不是 | 防锈的 | , |

他的记录并非清白无瑕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɪð] [hɪm] .

| and | that | she | ought | to | know | before | she | bound | up | her | life | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 应该 | 到 | 知道 | 前 | 她 | 边界 | 向上 | 她 | 生活 | 和 | 他 | . |

她应该在与他缔结终身大事之前就明白这一点。

[bʌt; bət] ['mɑːdʒəri] [hæd; həd] [stɒpt] [hɪm] .

| But | Margery | had | stopped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛格丽 | 有 | 停止 | 他 | . |

但玛格丽阻止了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ,

| She | had | said | she | did | not | wish | to | know | ; | that | she | loved | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 知道 | ; | 那 | 她 | 喜爱 | 他 | , |

她说她不想知道；她说她爱他，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

| and | was | not | that | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 那 | 足够的 | ? |

难道这还不够吗?

[bʌt; bət] [fræŋk] [stɪl] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betə(r)] [nəʊ] ;

| But | Frank | still | felt | that | she | had | better | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 坦率 | 仍然 | 毛毡 | 那 | 她 | 有 | 更好的 | 知道 | ; |

但弗兰克仍然觉得她最好知道；

[ɪf] [gəʊsts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [raɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] ['stɑːtlɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː]

| if | ghosts | were | to | rise | between | them | it | was | less | startling | if | she | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 鬼魂 | 是 | 到 | 上升 | 之间 | 他们 | 它 | 曾是 | 较少的 | 令人震惊 | 如果 | 她 | 知道 |

[wɒt] [gəʊsts] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

| what | ghosts | to | expect | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 鬼魂 | 到 | 预计 | . |

如果鬼魂真的在他们之间出现，只要她知道会遇到什么样的鬼魂，就不会那么惊讶了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] , [ænd; ənd] [sed] :

| But | she | had | started | as | if | in | pain | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 开始 | 作为 | 如果 | 在 | 疼痛 | , | 和 | 说 | : |

但她突然像受了伤似的，说道：

" [ɑː] , [doʊnt] , [fræŋk] ; [juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

| " | Ah | , | don't | , | Frank | ; | you | hurt | me | when | you | talk | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 不 | , | 坦率 | ; | 你 | 伤害 | 我 | 什么时候 | 你 | 讲话 | 喜欢 | 那 | . |

“啊，别这样，弗兰克；你这样说话会伤到我的心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] [ænd; ənd][pɑːst] .

| It | is | dead | and | past | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 死的 | 和 | 过去的 | . |

它已经死了，成为过去式了。

[ɑː] , [aɪ] [njuː] [ðæt] .

| Ah | , | I | knew | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我 | 知道 | 那 | . |

啊，我知道。

[wel] , [ðen] , ['beri] [ˌaɪ 'tiː] — [let] [ˌjuː 'es] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

| Well | , | then | , | bury | it | — | let | us | bury | it | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 埋葬 | 它 | — | 让 | 我们 | 埋葬 | 它 | 一起 | . |

好吧，那就把它埋了吧——让我们一起把它埋了吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ əu'bei ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | And | he | obeyed | her | , | and | buried | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 服从 | 她 | , | 和 | 埋葬 | 它 | . |

于是他听从了她的吩咐，把它埋葬了。

[hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['prəʊgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| He | thought | over | all | this | as | he | sat | with | the | crumpled | programme | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 超过 | 全部 | 这 | 作为 | 他 | 卫星 | 和 | 这 | 皱巴巴的 | 程序 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着那份皱巴巴的节目单，坐在那里仔细思考着这一切。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['beri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'taɪəli] ?

| Was | it | ever | possible | to | bury | a | thing | entirely | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 曾经 | 可能的 | 到 | 埋葬 | 一个 | 事物 | 完全 | ? |

有可能将某物完全埋葬吗?

[hæd; həd] [nɒt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] [ded] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ɪt'self]

| Had | not | everything | which | we | thought | dead | a | terrible | faculty | of | raising | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一切 | 哪个 | 我们 | 想法 | 死的 | 一个 | 糟糕的 | 学院 | 的 | 提高 | 本身 |

[æt; ət][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['momənts] ?

| at | most | unexpected | moments | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 最多 | 意外 | 时刻 | ? |

难道我们以为已经死去的一切，不都拥有在最意想不到的时刻复活的可怕能力吗?

[ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] — [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bʊk] — [ðiːz] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]

| A | scrap | of | paper | — | a | few | words | in | a | printed | book | — | these | could | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 废料 | 的 | 纸 | — | 一个 | 很少 | 字 | 在 | 一个 | 打印 | 书 | — | 这些 | 可以 | 是 | 这 |

[lɑːst] [trʌmp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['berid] [sɪn] ,

| last | trump | for | a | buried | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 王牌 | 为了 | 一个 | 埋葬 | 罪 | , |

一张纸片——印刷书籍中的几个字——这些都可能是揭露埋藏已久的罪孽的最后手段。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [raɪz] .

| and | it | would | rise | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 上升 | . |

它会上升。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði] ['səʊfə] — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌgli] [θɔːts] — [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['lʊkɪŋ]

| He | got | up | off | the | sofa | — | these | were | ugly | thoughts | — | and | went | on | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 离开 | 这 | 沙发 | — | 这些 | 是 | 丑陋的 | 想法 | — | 和 | 去 | 在 | 寻找 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd] .

| for | the | book | he | had | come | to | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 书 | 他 | 有 | 来 | 到 | 寻找 | . |

他从沙发上站起来——这些都是不好的想法——继续寻找他想找的那本书。

[ɑː] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɪts]['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] — ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɪkɪl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [haɪd] .

| Ah | , | there | it | was | in | its | paper | cover | — | Dr | . | Jekyll | and | Mr | . | Hyde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那里 | 它 | 曾是 | 在 | 它是 | 纸 | 覆盖 | — | 博士 | . | 杰基尔 | 和 | 先生 | . | 海德 | . |

啊，它就在那里，纸质封面——《化身博士》。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [jet]

| He | had | bought | it | on | his | way | down | from | London | , | but | had | not | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 买 | 它 | 在 | 他的 | 方式 | 向下 | 从 | 伦敦 | , | 但 | 有 | 不是 | 然而 |

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| looked | at | it | . |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 它 | . |

他从伦敦下来的路上买下了它，但还没有看过。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| He | opened | it | and | glanced | at | a | few | pages | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 它 | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 一个 | 很少 | 页面 | ; | 和 | 然后 | , |

他打开书，快速翻阅了几页；然后，

['sɪtɪŋ] [daʊn] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] , [riːd] [ðə; ði] [həʊl] [bʊk] [streɪt] [θruː] .

| sitting | down | where | he | had | been | before | , | read | the | whole | book | straight | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向下 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 前 | , | 读 | 这 | 所有的 | 书 | 直的 | 通过 | . |

他坐在之前坐的地方，一口气读完了整本书。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [rɔːt] [ə'pɒn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | was | strangely | excited | and | wrought | upon | by | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 奇怪的 | 兴奋的 | 和 | 锻 | 之上 | 经过 | 它 | , |

他对此感到异常兴奋和激动，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['ɑːftə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə] .

| and | his | mind | was | beginning | to | grope | in | the | darkness | after | an | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 开始 | 到 | 摸索 | 在 | 这 | 黑暗 | 后 | 一个 | 主意 | . |

他的思绪开始在黑暗中摸索，寻找一个想法。

[jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɔːtreɪt] - ['peɪntɪŋ] :

| Yes | , | surely | , | this | was | the | essence | of | portrait | - | painting | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 一定 | , | 这 | 曾是 | 这 | 本质 | 的 | 肖像 | - | 绘画 | : |

没错，这的确是肖像画的精髓所在：

[nɒt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt] , [ɪn][wʌn]

| not | to | present | a | man | as | he | was | at | a | particular | moment | , | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 展示 | 一个 | 男人 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 特别的 | 片刻 | , | 在 | 一 |

[pə'tɪkjələ(r)] [pɑːt] ,

| particular | part | , |
|---|---|---|
| 特别的 | 部分 | , |

不要展现一个人在某个特定时刻、某个特定阶段的样子，

[wɪð] [ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [pə'sjuːt] [baɪ][hɪm] — [æn; ən] ['ɑːtɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kænvəs] ,

| with | the | emblem | of | one | particular | pursuit | by | him | — | an | artist | with | his | canvas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 徽 | 的 | 一 | 特别的 | 追逐 | 经过 | 他 | — | 一个 | 艺术家 | 和 | 他的 | 帆布 | , |

以他所从事的某项特定事业的标志——一位艺术家和他的画布——

[ə; eɪ]['skʌlptə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kleɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [mæn] , [hɪz; ɪz]['dʒɪkɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪd]

| a | sculptor | with | his | clay | — | but | the | whole | man | , | his | Jekyll | and | his | Hyde |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 雕塑家 | 和 | 他的 | 黏土 | — | 但 | 这 | 所有的 | 男人 | , | 他的 | 杰基尔 | 和 | 他的 | 海德 |

[tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn]['pɪktʃə(r)] .

| together | in | one | picture | . |
|---|---|---|---|---|
| 一起 | 在 | 一 | 图片 | . |

一位雕塑家和他的黏土——但整个人，他的杰基尔和海德，都同时出现在一幅画中。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| Then | in | a | moment | his | mind | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 一个 | 片刻 | 他的 | 头脑 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

然后，仿佛就在那一刻，他的脑海中，

[faʊnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][pv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['grəʊpɪŋ] [ɪn] ['dɑːknəs] ,

| found | the | handle | of | the | door | for | which | it | had | been | groping | in | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 门 | 为了 | 哪个 | 它 | 有 | 到过 | 摸索 | 在 | 黑暗 | , |

它终于找到了在黑暗中摸索了很久的门把手。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [pv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [aɪ'dɪə] .

| and | flung | it | open | , | letting | in | the | full | blaze | of | a | complete | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 它 | 打开 | , | 出租 | 在 | 这 | 满的 | 火焰 | 的 | 一个 | 完全的 | 主意 | . |

然后猛地打开它，让一个完整想法的全部光芒倾泻而出。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [pn] [ɜːθ] [huːm] ['eni] ['ɑːtɪst] [huː] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][kʊd; kəd] [peɪnt]

| There | is | only | one | human | being | on | earth | whom | any | artist | who | ever | lived | could | paint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 人类 | 存在 | 在 | 地球 | 谁 | 任何 | 艺术家 | WHO | 曾经 | 居住地 | 可以 | 画 |

[kəm'pliːtli] .

| completely | . |
|---|---|
| 完全地 | . |

世上只有一个人，任何一位艺术家都无法将他完全描绘出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] [hɪm'self] [huː] ['həʊlli] [nəʊz] [bəuθ][ðə; ði][saɪd][hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]

| It | is | only | a | man | himself | who | wholly | knows | both | the | side | he | turns | to | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 男人 | 他自己 | WHO | 完全 | 知道 | 两个都 | 这 | 边 | 他 | 转弯 | 到 | 这 | 世界 |

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪd][hiː; hi] [wʊd] [haɪd]['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [hɪm'self] [bʌt; bət] ['kænɒt] .

| and | the | side | he | would | hide | even | from | himself | but | cannot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 边 | 他 | 会 | 隐藏 | 甚至 | 从 | 他自己 | 但 | 不能 | . |

只有人自己才能完全了解自己展现给世人的一面，以及自己甚至不愿面对自己却又无法隐藏的一面。

[fræŋks] [hændz] ['trembld] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] .

| Frank's | hands | trembled | nervously | , | and | his | breath | came | and | went | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗兰克的 | 双手 | 颤抖 | 紧张地 | , | 和 | 他的 | 气息 | 来了 | 和 | 去 | 迅速地 | . |

弗兰克的双手紧张地颤抖着，呼吸也变得急促起来。

[hiː; hi] [wʊd] [peɪnt] [hɪm'self] [æz; əz][nəʊ][mæn] [jet] [hæd; həd]['evə(r)] ['peɪntɪd] ['aɪðə(r)] [hɪm'self] [ɔː(r)] ['eni]

| He | would | paint | himself | as | no | man | yet | had | ever | painted | either | himself | or | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 画 | 他自己 | 作为 | 不 | 男人 | 然而 | 有 | 曾经 | 绘 | 任何一个 | 他自己 | 或者 | 任何 |

[wʌn] [els] .

| one | else | . |
|---|---|---|
| 一 | 别的 | . |

他将以前所未有的方式描绘自己，无论是描绘自己还是描绘他人。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒɪkɪl] [ænd; ənd] [haɪd] [pn][ðə; ði]['kænvəs][fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət]

| He | would | put | his | Jekyll | and | Hyde | on | the | canvas | for | men | to | wonder | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 放 | 他的 | 杰基尔 | 和 | 海德 | 在 | 这 | 帆布 | 为了 | 男人 | 到 | 想知道 | 在 |

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | to | be | silent | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 沉默的 | 前 | . |

他会将杰基尔和海德的形象呈现在画布上，让人们惊叹不已，并在他面前保持沉默。

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [nəʊ] ['ɑːtɪst] [hæd; həd]['evə(r)] [jet] [dʌn] .

| He | would | do | what | no | artist | had | ever | yet | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 做 | 什么 | 不 | 艺术家 | 有 | 曾经 | 然而 | 完毕 | . |

他将做一件前所未有的事情。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][ʊ'fiːtsɪ][æt; ət] ['flɒrəns] [wɪtʃ] [həʊldz][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]

| He | thought | of | that | room | in | the | Uffizi | at | Florence | which | holds | the | portrait | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 那 | 房间 | 在 | 这 | 乌菲齐 | 在 | 佛罗伦萨 | 哪个 | 持有 | 这 | 肖像 | 的 |

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['fæmɪlɪz] ,

| the | Italian | families | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 意大利语 | 家庭 | , |

他想起了佛罗伦萨乌菲齐美术馆里收藏着意大利家族肖像的那个房间。

[iːtʃ] ['peɪntɪd] [baɪ] [hɪm'self] : ['ræfeɪəl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] , ['bɪədlɪs] [feɪs] — ['ræfeɪəl] , [ðə; ði]

| each | painted | by | himself | : | Raphael | , | with | his | young | , | beardless | face | — | Raphael | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 绘 | 经过 | 他自己 | : | 拉斐尔 | , | 和 | 他的 | 年轻的 | , | 无胡须 | 脸 | — | 拉斐尔 | , | 这 |

['peɪntə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ;

| painter | , | and | no | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 画家 | , | 和 | 不 | 更多的 | ; |

每幅画都是他自己画的：拉斐尔，年轻的、没有胡须的脸——拉斐尔，画家，仅此而已；

['ændriə] [del] ['sɑːrtoʊ] , [nɒt] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪvə(r)] .

| Andrea | del | Sarto | , | not | the | painter | , | but | the | liver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德烈亚 | del | 萨托 | , | 不是 | 这 | 画家 | , | 但 | 这 | 肝 | . |

安德烈亚·德尔·萨托，不是那位画家，而是他的肝脏。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['peɪntɪd] ['mɑːvələsli] [ˌaʊt'saɪd] [ðəm'selvz] — [wʌn] [gɪft] , [wʌn] [weɪ]

| Each | of | them | had | painted | marvellously | outside | themselves | — | one | gift | , | one | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他们 | 有 | 绘 | 奇妙地 | 外部 | 他们自己 | — | 一 | 礼物 | , | 一 | 方式 |

[ɒv; əv] [lʌv] .

| of | love | . |
|---|---|---|
| 的 | 爱 | . |

他们每个人都创作了精彩绝伦的画作，展现了他们自身的外在特质——一种天赋，一种爱的方式。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː; də][mɔː(r)] : [hiː; hi] [wʊd] [peɪnt] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['lʌvə(r)]

| But | he | would | do | more | : | he | would | paint | himself | as | the | husband | and | lover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 做 | 更多的 | : | 他 | 会 | 画 | 他自己 | 作为 | 这 | 丈夫 | 和 | 情人 |

[ɒv; əv] ['mɑːdʒəri] ,

| of | Margery | , |
|---|---|---|
| 的 | 玛格丽 | , |

但他还会做得更多：他会把自己描绘成玛格丽的丈夫和情人，

[ðə; ði] ['dʒɪkɪl] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] [best] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)]

| the | Jekyll | of | himself | , | who | had | known | and | knew | the | best | capabilities | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰基尔 | 的 | 他自己 | , | WHO | 有 | 已知 | 和 | 知道 | 这 | 最好的 | 能力 | 为了 |

['lʌvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ;

| loving | in | his | nature | ; |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 在 | 他的 | 自然 | ; |

他自己就是杰基尔，他过去和现在都深知自己天性中最美好的爱的能力；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [haɪd] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz]['ʌðə(r)] [men] [ɪn]

| and | he | would | paint | his | Hyde | , | the | man | who | had | lived | as | other | men | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 画 | 他的 | 海德 | , | 这 | 男人 | WHO | 有 | 居住地 | 作为 | 其他 | 男人 | 在 |

['pærɪs] — [ə; eɪ][bəʊ'hiːmiən] ,

| Paris | — | a | Bohemian | , |
|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | — | 一个 | 波西米亚 | , |

他会描绘他的海德，那个曾在巴黎以其他男人身份生活的人——一个波西米亚人，

['keələs] , ['wɜːθləs] , ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ['hʌni] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

| careless | , | worthless | , | finding | this | thing | and | that | honey | at | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗心 | , | 毫无价值 | , | 寻找 | 这 | 事物 | 和 | 那 | 蜂蜜 | 在 | 这 | 片刻 | , |

粗心大意，毫无价值，此刻只是随便找找这个东西和那个蜂蜜。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][səʊl] ['wɜːmwʊd] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] .

| but | to | the | soul | wormwood | and | bitterness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 灵魂 | 蒿 | 和 | 苦味 | . |

但对灵魂而言，却是苦艾和苦涩。

[ðə; ði] ['wɜːmwʊd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] ;

| The | wormwood | should | be | there | , | and | the | honey | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒿 | 应该 | 是 | 那里 | , | 和 | 这 | 蜂蜜 | ; |

应该有艾草和蜂蜜；

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜːlɪə(r)]

| his | love | for | his | wife | and | his | rejection | and | loathing | of | those | earlier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱 | 为了 | 他的 | 妻子 | 和 | 他的 | 拒绝 | 和 | 厌恶 | 的 | 那些 | 早些时候 |

[deɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ,

| days | which | he | had | thought | were | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 哪个 | 他 | 有 | 想法 | 是 | 死的 | , |

他对妻子的爱，以及他对那些他以为已经逝去的往事的摒弃和厌恶。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['hʌni] .

| but | which | had | risen | and | without | their | honey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 有 | 升起 | 和 | 没有 | 他们的 | 蜂蜜 | . |

但它们已经升起，却没有蜂蜜。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] , ['peɪntɪd] [baɪ] [hɪm'self] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| His | own | face | , | painted | by | himself | , | should | be | the | book | out | of | which | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 脸 | , | 绘 | 经过 | 他自己 | , | 应该 | 是 | 这 | 书 | 出去 | 的 | 哪个 | 他 | 应该 |

[biː; bi] [dʒʌdʒd] ;

| be | judged | ; |
|---|---|---|
| 是 | 评判 | ; |

他自己绘制的脸庞，应该成为评判他的依据；

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌst] , ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [gɪlt] — [ɔːl][juː'naɪt]

| for | love | and | lust | , | happiness | and | misery | , | innocence | and | guilt | — | all | unite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爱 | 和 | 欲望 | , | 幸福 | 和 | 苦难 | , | 无辜 | 和 | 有罪 | — | 全部 | 团结 |

[ðeə(r)][ɪn'deləb(ə)l][mɑːrks][ðeə(r)] ,

| their | indelible | marks | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 不可磨灭 | 标记 | 那里 | , |

爱与欲、幸福与痛苦、纯真与罪恶——所有这些都在那里留下了不可磨灭的印记。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən]['evə(r)] [ɪ'feɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| and | no | one | can | ever | efface | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 能 | 曾经 | 抹去 | 这 | 其他 | . |

谁也无法抹杀对方。

[ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [njuː] , [ænd; ənd]

| Then | , | because | he | felt | he | was | on | the | threshold | of | something | new | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 因为 | 他 | 毛毡 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 某物 | 新的 | , | 和 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [men] ,

| because | all | men | , |
|---|---|---|---|
| 因为 | 全部 | 男人 | , |

然后，因为他觉得自己正站在新事物的门槛上，也因为所有男人，

[ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd] ['wiːkɪst] [ə'laɪk] , [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd] , ['despərətli] [ə'freɪd] , [ɒv; əv] ['evriθɪŋ]

| the | strongest | and | weakest | alike | , | are | afraid | , | desperately | afraid | , | of | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最强 | 和 | 最弱 | 同样 | , | 是 | 害怕的 | , | 绝望地 | 害怕的 | , | 的 | 一切 |

[wɪtʃ] [ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ,

| which | they | know | nothing | of | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 知道 | 没有什么 | 的 | , |

无论是最强壮的还是最弱小的，都对他们一无所知的一切感到恐惧，极度恐惧。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['fraɪt(ə)nd] .

| he | became | suddenly | frightened | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 突然 | 害怕 | . |

他突然感到害怕。

[wɒt] [wʊd] [ðɪs] [θɪŋ] [biː; bi] ?

| What | would | this | thing | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 这 | 事物 | 是 | ? |

这是什么东西?

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .

| he | asked | himself | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他自己 | . |

他问自己。

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | would | happen | to | himself | when | he | had | done | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 发生 | 到 | 他自己 | 什么时候 | 他 | 有 | 完毕 | 它 | ? |

他这么做之后会怎么样?

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ded] ['pɜːmənəntli] ?

| Would | he | have | raised | his | dead | permanently | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 有 | 提高 | 他的 | 死的 | 永久的 | ? |

他会永远让死者复活吗?

[wʊd] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ə'gen] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl]

| Would | they | refuse | to | be | buried | again | now | that | he | had | of | his | own | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他们 | 拒绝 | 到 | 是 | 埋葬 | 再次 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 的 | 他的 | 自己的 | 将要 |

[ pə'petʃueit, -tju- ][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːt] ?

| perpetuated | them | in | his | art | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 延续 | 他们 | 在 | 他的 | 艺术 | ? |

既然他已经出于自己的意愿在艺术作品中将他们永存，他们还会拒绝再次被埋葬吗?

[ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] ,

| And | Margery | , |
|---|---|---|
| 和 | 玛格丽 | , |

还有玛格丽，

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gəʊsts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [tel]

| what | would | she | have | to | say | to | the | ghosts | she | would | not | allow | him | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 她 | 有 | 到 | 说 | 到 | 这 | 鬼魂 | 她 | 会 | 不是 | 允许 | 他 | 到 | 告诉 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ?

| her | about | ? |
|---|---|---|
| 她 | 关于 | ? |

她要对那些她不让他告诉她的鬼魂说些什么呢?

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

| But | he | was | not | a | coward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 懦夫 | , |

但他并非懦夫。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ɒv; əv] [fraɪt]

| and | he | did | not | mean | to | turn | back | because | of | this | sudden | spasm | of | fright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 转动 | 后退 | 因为 | 的 | 这 | 突然 | 痉挛 | 的 | 惊吓 |

.

:

.

他并非因为这突如其来的惊吓而想要回头。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] ,

| He | would | begin | to | - | morrow | ; | he | could | not | help | beginning | at | once | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 开始 | 到 | - | 明天 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 开始 | 在 | 一次 | , | 为了 | , |

[æz; əz][hiː; hi]['ɒf(ə)n][təʊld]['mɑːdʒəri] ,

| as | he | often | told | Margery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 经常 | 讲述 | 玛格丽 | , |

他明天就开始；他忍不住马上就要开始了，因为，正如他经常告诉玛格丽的那样，

[wen] [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['redi] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] ;

| when | the | idea | was | ready | he | had | to | record | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 主意 | 曾是 | 准备好 | 他 | 有 | 到 | 记录 | 它 | ; |

当想法成熟后，他必须把它记录下来；

[ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ɪn'eksərəb(ə)l] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] [ɔː(r)] [ 'traifl ] [wɪð] .

| the | artist's | inexorable | need | for | expression | could | not | be | gainsaid | or | trifled | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术家的 | 无情的 | 需要 | 为了 | 表达 | 可以 | 不是 | 是 | 盖赛德 | 或者 | 琐碎 | 和 | . |

艺术家对表达的不可阻挡的需求是不容置疑或轻视的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] .

| It | must | come | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 来 | 出去 | . |

这件事必须说出来。

[fræŋk] ['trevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['məʊbaɪl] [feɪs] ,

| Frank | Trevor | had | a | very | mobile | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 特雷弗 | 有 | 一个 | 非常 | 移动的 | 脸 | , |

弗兰克·特雷弗的面部表情非常丰富。

[ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [pleɪd] [ɒn] ['friːli] [æz; əz][ə; eɪ] [briːz] ['rʌf(ə)lɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːlənd; 'mʊələnd]

| a | face | which | his | feelings | played | on | freely | as | a | breeze | ruffling | a | moorland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脸 | 哪个 | 他的 | 情怀 | 玩 | 在 | 自由 | 作为 | 一个 | 微风 | 褶皱 | 一个 | 荒原 |

[puːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

| pool | of | water | . |
|---|---|---|---|
| 水池 | 的 | 水 | . |

他的情绪在他脸上自由流露，如同微风拂过荒原上的水洼。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] - [greɪ] [aɪz] , [set] [diːp] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [blæk] ['aɪbraʊz] , [wɜː(r); wə(r)]['kɪnd(ə)ld][ænd; ənd]

| His | dark | - | gray | eyes | , | set | deep | under | their | black | eyebrows | , | were | kindled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑暗的 | - | 灰色的 | 眼睛 | , | 放 | 深的 | 在下面 | 他们的 | 黑色的 | 眉毛 | , | 是 | 点燃 | 和 |

['gləʊɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

| glowing | with | excitement | . |
|---|---|---|---|
| 发光 | 和 | 激动 | . |

他那双深灰色的眼睛，深深地嵌在黑色的眉毛下，闪烁着兴奋的光芒。

[ɪn] [sʌtʃ] ['moments] [hiː; hi] [lʊkt] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , ['teɪkən] ['sɪŋgli] ,

| In | such | moments | he | looked | strikingly | handsome | , | though | his | features | , | taken | singly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时刻 | 他 | 看起来 | 引人注目 | 英俊的 | , | 尽管 | 他的 | 特征 | , | 已采取 | 单独 | , |

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['fɔːltləs] .

| were | not | faultless | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 完美无瑕 | . |

在这样的时刻，他看起来英俊非凡，尽管单独来看，他的五官并非完美无瑕。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [tuː] [fʊl] - ['lɪpt] [fɔː(r); fə(r)]['æktʃuəl] ['bjuːti] ; [bʌt; bət] [naʊ]

| His | mouth | was | too | short | and | too | full | - | lipped | for | actual | beauty | ; | but | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 曾是 | 也 | 短的 | 和 | 也 | 满的 | - | 嘴唇 | 为了 | 实际的 | 美丽 | ; | 但 | 现在 |

, [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ,

| , | as | he | sat | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | 他 | 卫星 | 那里 | , |

他的嘴唇太短太丰满，谈不上真正意义上的美；但此刻，他正坐在那里，

[ðə; ði] ['veri] ['i:gənəs] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

| the | very | eagerness | and | vitality | that | came | and | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 渴望 | 和 | 活力 | 那 | 来了 | 和 | 去 | , |

那种来来去去的热情和活力，

[æz; əz] [naʊ] [wʌn]['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] [strʌk] [hɪm] ,

| as | now | one | aspect | of | his | idea | and | now | another | struck | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 现在 | 一 | 方面 | 的 | 他的 | 主意 | 和 | 现在 | 其他 | 击 | 他 | , |

他的想法一会儿想到一个方面，一会儿又想到另一个方面，

[geɪv] [ə; eɪ] ['faɪnnəs] [tu:; tə] ['evri] ['fi:tʃə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| gave | a | fineness | to | every | feature | that | made | it | worthy | of | an | admiration | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 精细度 | 到 | 每一个 | 特征 | 那 | 制成 | 它 | 值得 | 的 | 一个 | 钦佩 | 哪个 |

[ə; eɪ][mɔ:(r)] ['pɜ:fɪktli] ['məʊldɪd] [feɪs] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] .

| a | more | perfectly | moulded | face | might | well | have | failed | to | deserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 完美 | 模制 | 脸 | 可能 | 出色地 | 有 | 失败的 | 到 | 应得 | . |

赋予了它每一处特征以精致感，使它值得赞赏，而一张轮廓更完美的脸庞可能都无法获得这种赞赏。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [fɪə(r)][æz; əz] [wel] ,

| But | there | was | another | fear | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 其他 | 害怕 | 作为 | 出色地 | , |

但还有另一种担忧，

[ə; eɪ][fɪə(r)][səʊ][fæn'tæstɪk] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi]

| a | fear | so | fantastic | that | he | was | almost | ashamed | of | it | ; | but | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 害怕 | 所以 | 极好的 | 那 | 他 | 曾是 | 几乎 | 羞愧 | 的 | 它 | ; | 但 | , | 作为 | 他 |

[θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| thought | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 它 | , |

他感到一种难以置信的恐惧，几乎让他感到羞耻；但是，当他想到这件事时，

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ə'pɒn] [hɪm] .

| it | grew | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 之上 | 他 | . |

他渐渐喜欢上了它。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [felt] [wen] [hi:; hi] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ðæt] ['vɜ:tʃu:] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ;

| He | had | always | felt | when | he | painted | a | portrait | that | virtue | went | out | of | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 毛毡 | 什么时候 | 他 | 绘 | 一个 | 肖像 | 那 | 美德 | 去 | 出去 | 的 | 他 | ; |

他一直觉得，当他画肖像画时，他的美德就会消失；

[ðæt] [hi:; hi] [pʊt] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜ:sə'næləti] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] .

| that | he | put | actually | a | part | of | his | personality | into | his | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 放 | 实际上 | 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 性格 | 进入 | 他的 | 图片 | . |

实际上，他把自己的一部分个性融入到了这幅画作中。

[wɒt] , [ðen] , [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hi:; hi] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɔ:treɪt] [kəm'pli:tli] ?

| What | , | then | , | would | happen | if | he | painted | his | own | portrait | completely | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 然后 | , | 会 | 发生 | 如果 | 他 | 绘 | 他的 | 自己的 | 肖像 | 完全地 | ? |

那么，如果他完全画出自己的肖像，会发生什么呢?

[hi:; hi] [nju:] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ;

| He | knew | his | idea | was | fantastic | and | unreasonable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他的 | 主意 | 曾是 | 极好的 | 和 | 不合理 | ; |

他知道自己的想法既奇特又不合理；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)] — [ə; eɪ][fɪə(r)] [ə'gen] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nju:] — [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

| but | the | fear | — | a | fear | again | of | something | that | was | new | — | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 害怕 | — | 一个 | 害怕 | 再次 | 的 | 某物 | 那 | 曾是 | 新的 | — | 曾是 | 那里 | , |

但是恐惧——对未知事物的恐惧——依然存在。

['lɜːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| lurking | in | a | shaded | corner | of | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜伏 | 在 | 一个 | 阴影 | 角落 | 的 | 他的 | 头脑 | . |

潜伏在他心灵深处的某个阴暗角落。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə]['mɑːdʒəri] , [ænd; ənd]['mɑːrdʒəriz] [kuːl] ,

| But | of | this | he | could | speak | to | Margery | , | and | Margery's | cool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 他 | 可以 | 说话 | 到 | 玛格丽 | , | 和 | 玛格丽的 | 凉爽的 | , |

但他可以和玛格丽谈谈这件事，而玛格丽很冷静。

['smaɪlɪŋ] [weɪ] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ 'fæntæzəm ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn]

| smiling | way | of | dealing | with | phantasms | always | had | a | most | evaporating | effect | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 方式 | 的 | 处理 | 和 | 幻影 | 总是 | 有 | 一个 | 最多 | 蒸发 | 影响 | 在 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

微笑着对待幻象总是能起到最有效的驱散作用。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌns] ,

| Of | the | other | fear | he | had | wished | to | speak | to | her | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 其他 | 害怕 | 他 | 有 | 希望 | 到 | 说话 | 到 | 她 | 一次 | , |

至于他一直想跟她谈谈的另一个恐惧，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

| but | she | did | not | wish | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 听到 | , |

但她不想听。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| and | he | wished | to | speak | to | her | of | it | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 到 | 说话 | 到 | 她 | 的 | 它 | 不 | 更长 | . |

他不想再和她谈论这件事了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [tiː] - [taɪm] ;

| He | looked | at | his | watch | and | found | it | was | nearly | tea | - | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | 和 | 成立 | 它 | 曾是 | 几乎 | 茶 | - | 时间 | ; |

他看了看手表，发现快到下午茶时间了；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] ['aʊəz] ,

| he | had | been | there | over | two | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 那里 | 超过 | 二 | 小时 | , |

他已经在那里待了两个多小时了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [mɔː(r)] [laɪk] [tuː] [j'iəz] [ɔː(r)]

| and | he | wondered | to | himself | whether | it | had | seemed | more | like | two | years | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想知道 | 到 | 他自己 | 无论 | 它 | 有 | 似乎 | 更多的 | 喜欢 | 二 | 年 | 或者 |

[tuː] ['mɪnɪts] .

| two | minutes | . |
|---|---|---|
| 二 | 分钟 | . |

他不禁自问，感觉像是过了两年还是只过了两分钟?

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | rose | to | go | , | but | before | leaving | the | room | he | took | a | long | look | round | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 到 | 去 | , | 但 | 前 | 离开 | 这 | 房间 | 他 | 采取 | 一个 | 长的 | 看 | 圆形的 | 它 | , |

他起身准备离开，但在离开房间之前，他又环顾四周。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt]

| feeling | that | he | was | looking | at | it | for | perhaps | the | last | time | ; | at | any | rate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 寻找 | 在 | 它 | 为了 | 也许 | 这 | 最后的 | 时间 | ; | 在 | 任何 | 速度 |

,

,

,

他感觉这或许是最后一次看到它了；无论如何，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

| that | it | could | never | look | the | same | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 可以 | 绝不 | 看 | 这 | 相同的 | 再次 | . |

它再也回不到原来的样子了。

" [wiː; wi]['əʊnli]['redʒɪstə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ɑː'selvz] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

| " | We | only | register | a | change | in | ourselves | , | " | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 仅有的 | 登记 | 一个 | 改变 | 在 | 我们自己 | , | " | 他 | 想法 | , |

“我们只会注意到自身的变化，”他想。

" [baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [meɪk] [ɒn][ˌjuː 'es] .

| " | by | the | impression | that | other | things | make | on | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 印象 | 那 | 其他 | 事物 | 制作 | 在 | 我们 | . |

“通过其他事物给我们留下的印象。”

[ɪf] ['aʊə(r)] [teɪst] ['tʃeɪndʒɪz] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] ['ʌgli] .

| If | our | taste | changes | we | say | that | a | thing | we | used | to | think | beautiful | is | ugly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们的 | 品尝 | 变化 | 我们 | 说 | 那 | 一个 | 事物 | 我们 | 用过的 | 到 | 思考 | 美丽的 | 是 | 丑陋的 | . |

如果我们的品味发生了变化，我们就会说我们以前认为美的东西现在变得丑陋了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] .

| It | is | not | so | — | it | is | the | same | as | it | always | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 所以 | — | 它 | 是 | 这 | 相同的 | 作为 | 它 | 总是 | 曾是 | . |

并非如此——一切和以前一样。

[aɪ] ['kænɒt] [peɪnt] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ'self] .

| I | cannot | paint | this | picture | without | changing | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 画 | 这 | 图片 | 没有 | 变化 | 我 | . |

如果不改变自己，我就无法描绘这幅画。

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [biː; bi] ?

| What | will | the | change | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 这 | 改变 | 是 | ? |

将会有哪些改变?

" [ðə; ði] ['jeləʊ] , ['krʌmpld] ['prəʊgræm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['dʒɪkɪl] [ænd; ənd] [haɪd] [leɪ]

| " | The | yellow | , | crumpled | programme | and | the | copy | of | Jekyll | and | Hyde | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 黄色的 | , | 皱巴巴的 | 程序 | 和 | 这 | 复制 | 的 | 杰基尔 | 和 | 海德 | 躺 |

[tə'geðə(r)] [ˌʌnri'gɑːdid] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| together | unregarded | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 不被重视 | 在 | 这 | 桌子 | . |

“那份泛黄、皱巴巴的节目单和《化身博士》的副本被无人理会地放在桌子上。”

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [drʌŋk] ['aʊə(r)]['medsn; 'medɪsn][wiː; wi][duː; də] [nɒt] [kən'sɜːn] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði]

| When | we | have | drunk | our | medicine | we | do | not | concern | ourselves | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 醉 | 我们的 | 药品 | 我们 | 做 | 不是 | 忧虑 | 我们自己 | 和 | 这 |

['medsn; 'medɪsn] - ['bɒt(ə)l] — [ən'les] ,

| medicine | - | bottle | — | unless | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 药品 | - | 瓶子 | — | 除非 | , |

当我们喝完药后，我们不会再去关心药瓶——除非，

[laɪk] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['mɪsɪz] . ['pʊlɪt] , [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [veɪg] ,

| like | the | immortal | Mrs | . | Pullet | , | we | take | a | vague | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 不朽 | 太太 | . | 小母鸡 | , | 我们 | 拿 | 一个 | 模糊的 | , |

就像不朽的普莱特夫人一样，我们采取了一种模糊的态度，

['meləŋkəli] ['pleʒə(r)] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['medsn; 'medɪsn][wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] .

| melancholy | pleasure | in | recalling | how | much | medicine | we | have | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 乐趣 | 在 | 回忆 | 如何 | 很多 | 药品 | 我们 | 有 | 已采取 | . |

回忆起我们服用过多少药物，心中涌起一丝忧伤的快感。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪə(r)] ['leɪdiz] [wɜ:st] ['enəmɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn]

| But | that | dear | lady's | worst | enemies | could | not | have | found | a | single | point | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 亲爱的 | 女士的 | 最差 | 敌人 | 可以 | 不是 | 有 | 成立 | 一个 | 单身的 | 观点 | 在 |

['kɒmən] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [fræŋk] ['trevə(r)] .

| common | between | her | and | Frank | Trevor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 之间 | 她 | 和 | 坦率 | 特雷弗 | . |

但即使是那位可怜女士最痛恨的敌人，也无法在她和弗兰克·特雷弗之间找到任何共同点。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[dʒæk] ['ɑ:mɪtɪd͡ʒ] , [æz; əz] [wi:; wi] [nəʊ] , [ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ti:] - [taɪm] ,

| Jack | Armitage | , | as | we | know | , | though | he | was | aware | it | was | tea | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 阿米蒂奇 | , | 作为 | 我们 | 知道 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 意识到的 | 它 | 曾是 | 茶 | - | 时间 | , |

[wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

| was | filling | his | pipe | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 填充 | 他的 | 管道 | . |

众所周知，杰克·阿米蒂奇虽然知道现在是下午茶时间，但他还是在装烟斗。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ðɪs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| He | had | accomplished | this | to | his | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完成 | 这 | 到 | 他的 | 满意 | , |

他已经圆满完成了这项任务。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['ʌndə(r)] [wei] [wen] ['mɪsɪz] . ['trevə(r)] , ['ɔ:lsəʊ] [wɪð]

| and | had | just | got | it | comfortably | under | way | when | Mrs | . | Trevor | , | also | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 只是 | 得到 | 它 | 舒适地 | 在下面 | 方式 | 什么时候 | 太太 | . | 特雷弗 | , | 还 | 和 |

[ti:] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] ,

| tea | in | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|
| 茶 | 在 | 她 | 头脑 | , |

正当一切进展顺利时，特雷弗太太也想着喝茶，

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['li:dɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [ strəul ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

| came | down | the | steps | leading | from | the | terrace | and | strolled | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向下 | 这 | 步骤 | 领导 | 从 | 这 | 阳台 | 和 | 漫步 | 向 | 他 | . |

她走下露台的台阶，朝他走去。

" [wɛrz] [fræŋk] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

| " | Where's | Frank | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 坦率 | ? | " | 她 | 问 | . |

“弗兰克在哪儿？”她问道。

" [ai] [θɔ:t] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [sɪt] [ə'baʊt] [wɪð] [ju:; jʊ] [tɪl] [ti:] ? "

| " | I | thought | he | said | he | was | going | to | sit | about | with | you | till | tea | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 他 | 说 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 坐 | 关于 | 和 | 你 | 直到 | 茶 | ? | " |

“我以为他说的是要陪你坐到下午茶时间呢？”

" [hi:; hi] [sed] [səʊ] , " [sed] [dʒæk] ; " [bʌt; bət] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['stju:diəʊ] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [bʊk] ,

| " | He | said | so | , | " | said | Jack | ; | " | but | he | went | into | his | studio | to | get | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 所以 | , | " | 说 | 杰克 | ; | " | 但 | 他 | 去 | 进入 | 他的 | 工作室 | 到 | 得到 | 一个 | 书 | , |

“他是这么说的，”杰克说，“但他走进他的工作室去拿一本书了。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɒt] [ə'pɪəd] [sɪns] . "

| and | he | has | not | appeared | since | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 出现 | 自从 | . | " |

此后他就再也没有露面过。

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [hi:z] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | Well | , | I | suppose | he's | in | the | house | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 认为 | 他是 | 在 | 这 | 房子 | , | " | 她 | 说 | . |

“我想他应该在屋里吧。”她说。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] [ɪts] [faɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃɑːnt] [get] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
" In any case it's five , and we sha'n't get more than two hours on the river .
" 在 任何 案件 它是 五 , 和 我们 不会 得到 更多的 比 二 小时 在 这 河 .

“无论如何，现在是五点，我们在河上最多只能待两个小时。”

[səʊ] [kʌm] [ɪn] .
So come in .
所以 来 在 .

请进。

" [dʒæk]['ɒf(ə)n] [kɔːt] [hɪm'self] [rɪ'gretɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] - ['peɪntə(r)] [wen] [hiː; hi]
" Jack often caught himself regretting he was not a portrait - painter when he
" 杰克 经常 捕捉 他自己 后悔 他 曾是 不是 一个 肖像 - 画家 什么时候 他
[lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['trevə(r)] .
looked at Mrs . Trevor .
看起来 在 太太 . 特雷弗 .

“杰克看着特雷弗太太时，常常会后悔自己不是一名肖像画家。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
She was , he told himself , one of the beauties of all time , and her
她 曾是 , 他 讲述 他自己 , 一 的 这 美女 的 全部 时间 , 和 她
[blæk] [heə(r)] ,
black hair ,
黑色的 头发 ,

他告诉自己，她是有史以来最美丽的女人之一，还有她那头乌黑的秀发，

[blæk] [aɪz] ,
black eyes ,
黑色的 眼睛 ,

黑眼圈，

[ænd; ənd] ['delɪkətli] ['tʃɪzld] [nəʊz][hæd; həd] [kɔːzd] ['meni] [jʌŋ] [men][ɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst]
and delicately chiselled nose had caused many young men on the slightest
和 轻柔地 凿刻的 鼻子 有 导致 许多 年轻的 男人 在 这 丝毫
[ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [neɪm]
acquaintance to wish that she had not decided to change her maiden name
熟人 到 希望 那 她 有 不是 决定 到 改变 她 少女 姓名
[tuː; tə]['trevə(r)] .
to Trevor .
到 特雷弗 .

她那轮廓分明的鼻子让许多年轻男子在与她稍有接触后都后悔当初没有把娘家姓改成特雷弗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [æz; əz][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [bɪ'keɪm] [les] [slaɪt] [ðeə(r)] [rɪ'gret]
It was also noticeable that as their acquaintance became less slight their regret
它 曾是 还 显 那 作为 他们的 熟人 成为 较少的 轻微 他们的 后悔
[bɪ'keɪm] [prə'pɔːʃənətli] ['kiːnə(r)] .
became proportionately keener .
成为 按比例 更敏锐 .

值得注意的是，随着彼此了解的加深，他们的后悔之情也相应加深。

[fræŋk] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [brɔːt] [hɪm] ['prɒmɪnəntli]
Frank had done a portrait of her , the first that brought him prominently
坦率 有 完毕 一个 肖像 的 她 , 这 第一的 那 带来 他 突出地
['ɪntuː] ['nəʊtɪs] ,
into notice ,
进入 注意 ,

弗兰克曾为她画过一幅肖像，这是他第一幅让他声名鹊起的作品。

[ænd; ənd] , [æz; əz][dʒæk] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [best] .
and , as Jack thought , his best .
和 , 作为 杰克 想法 , 他的 最好的 .

正如杰克所想，这是他最好的表现。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['deərɪŋ] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [sək'si:d] ,

| By | one | of | those | daring | experiments | which | in | his | hands | seemed | always | to | succeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一 | 的 | 那些 | 大胆 | 实验 | 哪个 | 在 | 他的 | 双手 | 似乎 | 总是 | 到 | 成功 | , |

他进行了一系列大胆的实验，而这些实验在他手中似乎总能成功。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][tɔ:l] , ['steɪtli] ['fɪgə(r)] , [drest] [ɪn] [waɪt] ,

| he | had | represented | her | a | tall | , | stately | figure | , | dressed | in | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 代表 | 她 | 一个 | 高的 | , | 庄严 | 数字 | , | 穿着 | 在 | 白色的 | , |

他把她描绘成一个身材高挑、仪态端庄、身着白衣的人物。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌtʃaɪ'ni:z] [skri:n] ['kʌvəd] [wɪð] ['raɪðɪŋ] ['drægənz][ɪn] [blu:]

| standing | in | front | of | a | great | Chinese | screen | covered | with | writhing | dragons | in | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 伟大的 | 中国人 | 屏幕 | 涵盖 | 和 | 扭动 | 龙 | 在 | 蓝色的 |

[ænd; ənd][gəʊld] ,

| and | gold | , |
|---|---|---|
| 和 | 金子 | , |

站在一幅巨大的中国屏风前，屏风上绘满了蓝金相间的蜿蜒巨龙。

[ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] [fɔ:mz] [ɪn] ['wʌndəf(ə)l] [k'ʌləz] .

| a | nightmare | of | hideous | forms | in | wonderful | colors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恶梦 | 的 | 可怕 | 表格 | 在 | 精彩的 | 颜色 | . |

一场由绚丽色彩构成的可怕噩梦，各种丑陋的形态交织在一起。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] [ɪk'sperɪmənt] , [bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] , [tu:; tə][dʒæks][maɪnd] ,

| It | was | a | bold | experiment | , | but | certainly | , | to | Jack's | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大胆的 | 实验 | , | 但 | 当然 | , | 到 | 杰克的 | 头脑 | , |

这的确是一项大胆的实验，但至少在杰克看来，

[hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [wɪð] [mɪ'rækjələs] [sək'ses] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz]

| he | had | managed | with | miraculous | success | to | bring | out | what | was | almost | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 管理 | 和 | 神奇 | 成功 | 到 | 带来 | 出去 | 什么 | 曾是 | 几乎 | 作为 |

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [maɪnd][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

| characteristic | of | his | wife's | mind | as | her | beauty | was | of | her | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 的 | 他的 | 妻子的 | 头脑 | 作为 | 她 | 美丽 | 曾是 | 的 | 她 | 身体 | , |

他奇迹般地成功地展现了妻子心灵中与她外貌同样重要的特质。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜ:d] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['həʊlsəmnəs] .

| and | which | , | for | want | of | a | better | word | , | he | called | her | wholesomeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 为了 | 想 | 的 | 一个 | 更好的 | 单词 | , | 他 | 称为 | 她 | 健康 | . |

他姑且用“纯真”一词来形容她的这种特质。

[ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'fɔ:mɪti:z] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][hɪt] [aɪz] ,

| The | contrast | between | that | and | the | exquisite | deformities | behind | her | hit | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对比 | 之间 | 那 | 和 | 这 | 精美的 | 畸形 | 在后面 | 她 | 打 | 眼睛 | , |

[səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

| so | to | speak | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说话 | , |

这与她那令人惊艳的外貌形成了鲜明的对比，可以说，她那双眼睛背后隐藏着令人叹为观止的畸形。

[streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| straight | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 直的 | 在 | 这 | 脸 | . |

正中面部。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hɪt][feə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .

| But | it | hit | fair | , | and | it | was | triumphant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 打 | 公平的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 凯 | . |

但它击中了要害，而且取得了胜利。

['mɪsɪz] . ['trevə(r)] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l] - [pɑːθ][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['ləʊnli]

| **Mrs** | **.** | **Trevor** | **paused** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **gravel** | **-** | **path** | **and** | **picked** | **up** | **the** | **lonely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 特雷弗 | 暂停 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 碎石 | - | 小路 | 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 孤独 |

['tenɪs] - [bɔːl] .

| **tennis** | **-** | **ball** | **.** |
|---|---|---|---|
| 网球 | - | 球 | . |

特雷弗太太在碎石路边停了下来，捡起了那个孤零零的网球。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !

| **"** | **To** | **think** | **that** | **it** | **should** | **have** | **been** | **there** | **all** | **the** | **time** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 思考 | 那 | 它 | 应该 | 有 | 到过 | 那里 | 全部 | 这 | 时间 | ! |

“想想它本该一直都在那里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [haʊ] [blaɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] !

| **"** | **How** | **blind** | **you** | **are** | **,** | **Mr** | **.** | **Armitage** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 瞎的 | 你 | 是 | , | 先生 | . | 阿米蒂奇 | ! |

“阿米蒂奇先生，您真是太盲目了！”

" [dʒæk][rəʊz][ænd; ənd] [nɒkt] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] .

| **"** | **Jack** | **rose** | **and** | **knocked** | **out** | **his** | **pipe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 玫瑰 | 和 | 敲门 | 出去 | 他的 | 管道 | . |

杰克站起身，打掉了他的烟斗。

" [ðə; ði] [feɪts] [ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **The** | **Fates** | **are** | **unkind** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 命运 | 是 | 不友善 | , | " | 他 | 说 | . |

“命运弄人，”他说。

" [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] [tiː] [dʒʌst] [wen] [aɪv] [lɪt][maɪ][paɪp] ,

| **"** | **You** | **call** | **me** | **in** | **to** | **tea** | **just** | **when** | **I've** | **lit** | **my** | **pipe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 称呼 | 我 | 在 | 到 | 茶 | 只是 | 什么时候 | 我已经 | 点燃 | 我的 | 管道 | , |

“你刚点好烟斗就叫我去喝茶，

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ænd; ənd] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['tenɪs] - [bɔːl] ,

| **and** | **then** | **go** | **and** | **blame** | **me** | **for** | **not** | **finding** | **the** | **tennis** | **-** | **ball** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 和 | 责备 | 我 | 为了 | 不是 | 寻找 | 这 | 网球 | - | 球 | , |

然后反过来怪我没找到网球。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] . "

| **which** | **you** | **told** | **me** | **was** | **not** | **worth** | **while** | **looking** | **for** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 讲述 | 我 | 曾是 | 不是 | 值得 | 尽管 | 寻找 | 为了 | . | " |

你曾告诉我，那东西不值得去找。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gʌtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **I** | **didn't** | **know** | **it** | **was** | **in** | **the** | **gutter** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 排水沟 | , | " | 她 | 说 | . |

“我不知道它在水沟里，”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] . "

| **"** | **I** | **thought** | **it** | **had** | **gone** | **into** | **the** | **flower** | **-** | **beds** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 花 | - | 床 | . | " |

“我以为它掉进花坛里了。”

" [nɔː(r)][dɪd][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['gʌtə(r)] , [ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
" Nor did I know it was in the gutter , or I should have looked for it
" 也不 做过 我 知道 它 曾是 在 这 排水沟 , 或者 我 应该 有 看起来 为了 它
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

“我也不知道它在水沟里，否则我应该去那里找找。”

" ['mɑːdʒəri] [lɑːft] .
" Margery laughed .
" 玛格丽 笑了 .

玛格丽笑了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stɒpɪŋ] [ɒn][lɒŋgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] -
" I wish you were stopping on longer , " she said , " and not going to -
" 我 希望 你 是 停止 在 更长 , " 她 说 , " 和 不是 去 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

“我希望你能多待几天，”她说，“而不是明天就走。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] ['nɪdnt] [gəʊ] ? "
Surely you needn't go ? "
一定 你 不必 去 ? "

你肯定不必去吧?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˌʌn'kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are too kind , but the Fates are still unkind , " he said .
" 你 是 也 种类 , 但 这 命运 是 仍然 不友善 , " 他 说 .

“你太仁慈了，但命运依然不仁慈，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə; eɪ] [wiːk] ,
" I have already put it off a week ,
" 我 有 已经 放 它 离开 一个 星期 ,

我已经推迟了一周了，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ə'ləʊn] [æt; ət] [njuː] [kiː] . "
during which time my brother has been languishing alone at New Quay . "
期间 哪个 时间 我的 兄弟 有 到过 萎靡不振 独自的 在 新的 码头 . "

在此期间，我的哥哥一直独自一人在纽基过着凄凉的日子。

" [tuː; tə] [njuː] [kiː] ?
" To New Quay ?
" 到 新的 码头 ?

去新码头?

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] .
I didn't know you were going there .
我 没有 知道 你 是 去 那里 .

我不知道你要去那里。

[fræŋk] [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [njuː] [kiː] ['veri] [wel] .
Frank and I know New Quay very well .
坦率 和 我 知道 新的 码头 非常 出色地 .

我和弗兰克对纽基非常熟悉。

" [fræŋk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [ðeɪ] [went] [ɪn] ,
" Frank was in the drawing - room when they went in ,
" 坦率 曾是 在 这 绘画 - 房间 什么时候 他们 去 在 ,

“他们进去的时候，弗兰克正在客厅里。”

['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [ðæt] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θʌrəli] [swept] [aʊt] [ænd; ənd] [ dʌst ] [ðæt]

| giving | orders | that | the | studio | should | be | thoroughly | swept | out | and | dusted | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 订单 | 那 | 这 | 工作室 | 应该 | 是 | 彻底 | 扫荡 | 出去 | 和 | 掸去灰尘 | 那 |

['iːvnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

命令当晚将工作室彻底打扫干净并除尘。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [ə'brʌptli] , [tuː; tə][ðə; ði]

| " | I'm | going | to | begin | painting | to | - | morrow | , | " | he | announced | , | abruptly | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 开始 | 绘画 | 到 | - | 明天 | , | " | 他 | 宣布 | , | 突然 | , | 到 | 这 |

['ʌðə(r)z] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .

| others | as | they | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 作为 | 他们 | 来了 | 在 | . |

“我明天就要开始画画了，”他突然对进来的其他人宣布道。

['mɑːdʒəri] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒæk] .

| Margery | turned | to | Jack | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | 转向 | 到 | 杰克 | . |

玛格丽转向杰克。

" [nəʊ][mɔː(r)] ['tenɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ən'les] [juː; jʊ] [stɒp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | No | more | tennis | for | me | unless | you | stop | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更多的 | 网球 | 为了 | 我 | 除非 | 你 | 停止 | , | " | 她 | 说 | . |

“除非你停止打网球，否则我不会再打了。”她说。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wen] [fræŋk] [ɪz] ['peɪntɪŋ] ?

| " | Have | you | ever | been | with | us | when | Frank | is | painting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 曾经 | 到过 | 和 | 我们 | 什么时候 | 坦率 | 是 | 绘画 | ? |

“你有没有和我们一起看过弗兰克作画？”

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ 'gɔbl ] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ænd; ənd] [ skaul ] [æt; ət]

| I | see | nothing | of | him | all | day | , | and | he | gobbles | his | meals | and | scowls | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 没有什么 | 的 | 他 | 全部 | 天 | , | 和 | 他 | 咕噜 | 他的 | 餐 | 和 | 皱眉 | 在 |

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

| the | butler | . |
|---|---|---|
| 这 | 管家 | . |

我一整天都没见到他，他狼吞虎咽地吃饭，还冲着管家怒目而视。

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .

| " | The | footman | came | in | again | with | the | tea | - | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男仆 | 来了 | 在 | 再次 | 和 | 这 | 茶 | - | 事物 | . |

男仆又端着茶具进来了。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [bɪg] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][speə(r)] ['bedruːm] , " [sed] [fræŋk] [tuː; tə]

| " | And | take | that | big | looking | - | glass | out | of | the | spare | bedroom | , | " | said | Frank | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 拿 | 那 | 大的 | 寻找 | - | 玻璃 | 出去 | 的 | 这 | 空闲的 | 卧室 | , | " | 说 | 坦率 | 到 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“把客房里的那面大镜子搬出来，”弗兰克对他说。

" [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] . "

| " | and | put | it | in | the | studio | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 放 | 它 | 在 | 这 | 工作室 | . | " |

“然后把它放到录音棚里。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz][ðə; ði][mæn]

| " | What | do | you | want | a | looking | - | glass | for | ? | " | asked | his | wife | , | as | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 一个 | 寻找 | - | 玻璃 | 为了 | ? | " | 问 | 他的 | 妻子 | , | 作为 | 这 | 男人 |

[left] [ðə; ði] [ruːm] .

| left | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 房间 | . |

“你要镜子做什么用？”男人离开房间时，他的妻子问道。

[fræŋk] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

| Frank | got | up | , | and | walked | restlessly | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 得到 | 向上 | , | 和 | 步行 | 躁动不安 | 向上 | 和 | 向下 | . |

弗兰克站了起来，焦躁地来回踱步。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ['redi] .

| " | I | begin | to | - | morrow | , | " | he | said | ; | " | I've | got | the | idea | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 到 | - | 明天 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 我已经 | 得到 | 这 | 主意 | 准备好 | . |

“我明天就开始，”他说；“我已经有了想法。”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | can | see | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 它 | . |

我能看到。

[ʌn'tɪl] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] ; [bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['kɒmz] ,

| Until | then | it | is | no | use | trying | to | paint | ; | but | when | that | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | 它 | 是 | 不 | 使用 | 尝试 | 到 | 画 | ; | 但 | 什么时候 | 那 | 来 | , |

在此之前，尝试绘画是徒劳的；但当那一天到来时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [nɒt] ['traɪɪŋ] . "

| it | is | no | use | not | trying | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 使用 | 不是 | 尝试 | . | " |

不去尝试是没用的。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːdʒəri] .

| " | But | what's | the | looking | - | glass | for | ? | " | repeated | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是什么 | 这 | 寻找 | - | 玻璃 | 为了 | ? | " | 重复 | 玛格丽 | . |

“可是镜子是用来做什么的呢？”玛格丽重复道。

" [ɑː] , [jes] , [aɪ] ['hævnt] [təʊld] [juː; jʊ] .

| " | Ah | , | yes | , | I | haven't | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 是的 | , | 我 | 还没有 | 讲述 | 你 | . |

“啊，是的，我还没告诉你。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [maɪ'self] . "

| I'm | going | to | paint | a | portrait | of | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 画 | 一个 | 肖像 | 的 | 我 | . | " |

我打算画一幅自己的肖像。

" [ðæts] [maɪ] [əd'vaɪs] , " [əb'zɜːvd] ['mɑːdʒəri] .

| " | That's | my | advice | , | " | observed | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 我的 | 建议 | , | " | 观察到 | 玛格丽 | . |

“这就是我的建议，”玛格丽说道。

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [sə'dʒestid] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['hævnt] [aɪ] , [fræŋk] ? "

| " | I've | often | suggested | that | to | you | , | haven't | I | , | Frank | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 经常 | 建议 | 那 | 到 | 你 | , | 还没有 | 我 | , | 坦率 | ? | " |

“我经常跟你提这个建议，对吧，弗兰克？”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] .

| " | You | have | . |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | . |

你有。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ['waɪzli] ?

| I | wonder | if | you | did | wisely | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 做过 | 明智地 | ? |

我想知道你的做法是否明智?

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [haʊ'evə(r)] , ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| This | afternoon | , | however | , | other | things | suggested | it | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | , | 然而 | , | 其他 | 事物 | 建议 | 它 | 到 | 我 | . | " |

然而，今天下午发生的其他事情让我有了这样的想法。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['medɪteɪtɪŋ] ? " [ɑːskt] [dʒæk] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

| " | Have | you | been | meditating | ? | " | asked | Jack | , | sympathetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 冥想 | ? | " | 问 | 杰克 | , | 同情地 | . |

“你最近有冥想吗？”杰克同情地问道。

" [aɪv] [biːn] ['medɪteɪtɪŋ] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] .

| " | I've | been | meditating | all | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 冥想 | 全部 | 下午 | . |

我整个下午都在冥想。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

| Why | didn't | you | come | out | , | as | you | said | you | would | , | and | meditate | with | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 来 | 出去 | , | 作为 | 你 | 说 | 你 | 会 | , | 和 | 幽思 | 和 | 我 | ? | " |

你为什么没有像你承诺的那样出来和我一起冥想呢?

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , " [sed] [fræŋk] .

| " | I | had | a | little | private | meditation | of | my | own | , | " | said | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 私人的 | 冥想 | 的 | 我的 | 自己的 | , | " | 说 | 坦率 | . |

“我独自进行了一次短暂的冥想，”弗兰克说。

" [ˌaɪ 'tiː][ diˈmɑːnd, -'mænd ]['sɒlətjuːd] . "

| " | It | demanded | solitude | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 要求 | 孤独 | . | " |

它需要独处。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪls] ? " [ɑːskt] ['mɑːdʒəri] .

| " | Is | it | bills | ? | " | asked | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 账单 | ? | " | 问 | 玛格丽 | . |

“是账单吗？”玛格丽问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] ,

| " | You | know | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 亲爱的 | , |

你知道吗，亲爱的，

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [jʊd] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ 'gini ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hɔːs]

| I | told | you | that | you'd | be | sorry | for | paying | a | hundred | guineas | for | that | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 那 | 你会 | 是 | 对不起 | 为了 | 付费 | 一个 | 百 | 几内亚 | 为了 | 那 | 马 |

.

:

.

我早就跟你说过，你会后悔花一百几尼买那匹马的。

" [fræŋk] [lɑːft] .

| " | Frank | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 笑了 | . |

弗兰克笑了。

" [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [bɪls] — [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [bɪls] [ðæt] [meɪk] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [kæʃ] .

| " | No | , | it's | not | bills | — | at | least | , | not | bills | that | make | demands | of | cash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它是 | 不是 | 账单 | — | 在 | 至少 | , | 不是 | 账单 | 那 | 制作 | 需求 | 的 | 现金 | . |

“不，这不是账单——至少不是要求现金支付的账单。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [tiː] , [ˈmɑːrdʒi] .

| Give | me | some | tea | , | Margy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一些 | 茶 | , | 玛吉 | . |

玛吉，给我泡杯茶。

" [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [faɪn] , [bʌt; bət] [ˈklaʊdləs] ,

| " | The | evening | was | warm | and | fine | , | but | cloudless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 晚上 | 曾是 | 温暖的 | 和 | 美好的 | , | 但 | 无云 | , |

“傍晚天气温暖晴朗，万里无云。”

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ðə; ði] [θriː] [sæt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊtfɔːl] [ɒv; əv]

| and | after | dinner | the | three | sat | out | on | the | terrace | listening | to | the | footfalls | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 晚餐 | 这 | 三 | 卫星 | 出去 | 在 | 这 | 阳台 | 聆听 | 到 | 这 | 脚步声 | 的 |

[naɪt] [ˈstiːlɪŋ] [ɒn] [ˈtɪptəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

| night | stealing | on | tiptoe | in | the | woods | round | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 偷窃 | 在 | 脚尖 | 在 | 这 | 树林 | 圆形的 | 他们 | . |

晚饭后，三人坐在露台上，聆听着夜色在周围树林中悄悄移动的脚步声。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] , [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [waɪt] [skeɪn] [ɒv; əv] [ˈdrɪftɪŋ] [klaʊd] , [kɑːst][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

| The | full | moon | , | shining | through | white | skeins | of | drifting | cloud | , | cast | a | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 月亮 | , | 灼灼 | 通过 | 白色的 | 线团 | 的 | 漂流 | 云 | , | 投掷 | 一个 | 奇怪的 | , |

[dɪˈfjuːzd] [laɪt] ,

| diffused | light | , |
|---|---|---|
| 扩散 | 光 | , |

皎洁的月光透过缕缕飘浮的白云，洒下一种奇异而朦胧的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] , [əˈlɜːt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [reɪn] ,

| and | the | air | , | alert | with | the | coming | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | , | 警报 | 和 | 这 | 未来 | 雨 | , |

空气中弥漫着即将到来的雨水的气息。

[siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdelɪkət] [sents] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪmpəˈseptəbl] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

| seemed | full | of | those | delicate | scents | which | are | imperceptible | during | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 满的 | 的 | 那些 | 精美的 | 气味 | 哪个 | 是 | 难以察觉的 | 期间 | 这 | 天 | . |

似乎充满了白天难以察觉的淡雅香气。

[wʌns] [ə; eɪ][heə(r)][ræn] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkʌvə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

| Once | a | hare | ran | out | from | the | cover | across | the | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 野兔 | 跑 | 出去 | 从 | 这 | 覆盖 | 穿过 | 这 | 草地 | , |

一只野兔从草坪上的掩体里窜了出来，

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][sæt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [wɪð] [ɪəz] [kɒkt] [ˈfɔːwəd] ,

| where | it | sat | up | for | a | few | moments | , | with | ears | cocked | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 卫星 | 向上 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 和 | 耳朵 | 上膛 | 向前 | , |

它直立着坐了一会儿，耳朵向前竖着。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ˈmɑːrdʒəriz] [dres] ,

| until | it | heard | the | rustle | of | Margery's | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 听到 | 这 | 沙沙 | 的 | 玛格丽的 | 裙子 | , |

直到它听到玛格丽裙子的沙沙声，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv] [frænks] [ˈfɪŋgə(r)] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

| as | she | moved | to | look | in | the | direction | of | Frank's | finger | pointing | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 已搬 | 到 | 看 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 弗兰克的 | 手指 | 指向 | 在 | 它 | , |

她顺着弗兰克手指的方向望去，

[ænd; ənd] [ðen] [ ˈskʌtl ] [ˈnɔɪzləsli] [ɒf] .

| and | then | scuttled | noiselessly | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 沉没 | 无声 | 离开 | . |

然后悄无声息地溜走了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [fræŋk] [spəʊk] .

| They | had | been | silent | for | some | little | time | , | but | at | last | Frank | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 小的 | 时间 | , | 但 | 在 | 最后的 | 坦率 | 辐 | . |

他们沉默了一会儿，最后弗兰克开口说话了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] ['mɑːdʒəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk][fɪə(r)] , [ðæt] [fɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪə(r)]

| He | wanted | to | tell | Margery | of | his | fantastic | fear | , | that | fear | which | she | might | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 告诉 | 玛格丽 | 的 | 他的 | 极好的 | 害怕 | , | 那 | 害怕 | 哪个 | 她 | 可能 | 听到 |

[ə'baʊt] ;

| about | ; |
|---|---|
| 关于 | ; |

他想告诉玛格丽他内心深处的恐惧，那种她可能会听到的恐惧；

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd][pɔː(r)] [kuːl] ['kɒmən] - [sens] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]

| or | , | rather | , | to | let | her | find | it | out | , | and | pour | cool | common | - | sense | on | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 相当 | , | 到 | 让 | 她 | 寻找 | 它 | 出去 | , | 和 | 倒 | 凉爽的 | 常见的 | - | 感觉 | 在 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

或者更确切地说，让她自己去发现，然后用冷静的常识去分析。

" [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd][ɒn][maɪ][lɑːst] [naɪt] [æt; ət] [həʊm] ,

| " | I | feel | just | as | I | did | on | my | last | night | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 只是 | 作为 | 我 | 做过 | 在 | 我的 | 最后的 | 夜晚 | 在 | 家 | , |

“我的感觉和我在家的最后一晚一模一样。”

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

| before | I | went | to | school | for | the | first | time | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 去 | 到 | 学校 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | " | 他 | 说 | . |

“在我第一次去上学之前，”他说。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

| " | I | feel | as | if | I | had | never | painted | a | portrait | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 绝不 | 绘 | 一个 | 肖像 | 前 | . |

“我感觉自己好像以前从未画过肖像画。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['hɒlədeɪ] , [aɪ] [nəʊ] ;

| I | have | had | a | long | holiday | , | I | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一个 | 长的 | 假期 | , | 我 | 知道 | ; |

我知道，我的假期很长；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] [bɪ'fɔː(r)] .

| but | still | it | is | not | as | if | I | had | never | been | to | school | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 它 | 是 | 不是 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 到 | 学校 | 前 | . |

但这并不意味着我以前从未上过学。

[aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] ? "

| I | wonder | why | I | feel | like | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 为什么 | 我 | 感觉 | 喜欢 | 那 | ? | " |

我不知道自己为什么会有这种感觉?

" [məʊst][ɒv; əv] [wʌnz] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['hɑːmləs] [θɪŋz] , " [əb'zɜːvd] [dʒæk] .

| " | Most | of | one's | fears | are | for | very | harmless | things | , | " | observed | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 的 | 一个人的 | 恐惧 | 是 | 为了 | 非常 | 无害 | 事物 | , | " | 观察到 | 杰克 | . |

“人们的大部分恐惧都是针对一些非常无害的事情，”杰克说道。

" [wʌn] [siːz] [ə; eɪ] ['bəʊgi] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] ['əʊnli][ə; eɪ] ['tɜːnɪp] [ænd; ənd]

| " | One | sees | a | bogie | and | runs | away | , | but | it | is | probably | only | a | turnip | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 看到 | 一个 | 转向架 | 和 | 跑步 | 离开 | , | 但 | 它 | 是 | 大概 | 仅有的 | 一个 | 芜菁 | 和 |

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

| a | candle | . |
|---|---|---|
| 一个 | 蜡烛 | . |

“看到一个鬼怪就跑，但那可能只是个萝卜和一根蜡烛。”

['nætʃ(ə)rəli] [wʌn] [ɪz] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] .

| Naturally | one | is | nervous | about | a | new | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 一 | 是 | 紧张的 | 关于 | 一个 | 新的 | 事物 | . |

对新事物感到紧张是很正常的。

[wʌn] ['dʌznt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] .

| One | doesn't | quite | know | what | it | may | turn | out | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不 | 相当 | 知道 | 什么 | 它 | 可能 | 转动 | 出去 | 到 | 是 | . |

谁也说不准最终结果会如何。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['tɜːnɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ,

| But | , | as | a | rule | , | if | it | isn't | a | turnip | and | a | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 如果 | 它 | 不是 | 一个 | 芜菁 | 和 | 一个 | 蜡烛 | , |

但一般来说，如果不是萝卜和蜡烛，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɑːsk] .

| it | is | a | sheet | and | a | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 床单 | 和 | 一个 | 面具 | . |

它既是一张面膜，也是一张敷料。

['iːkwəli] [ˌɪnə'fensɪv] ['riːəli] , [bʌt; bət] [ˌʌnɪk'spektɪd] . "

| Equally | inoffensive | really | , | but | unexpected | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 无害的 | 真的 | , | 但 | 意外 | . | " |

其实也无伤大雅，只是出乎意料罢了。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [fræŋk] .

| " | Ah | , | but | I | don't | usually | feel | like | that | , | " | said | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 但 | 我 | 不 | 通常 | 感觉 | 喜欢 | 那 | , | " | 说 | 坦率 | . |

“啊，但我通常不会有这种感觉，”弗兰克说。

" [ɪn] [fækt] , [ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] .

| " | In | fact | , | I | never | have | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 事实 | , | 我 | 绝不 | 有 | 前 | . |

事实上，我以前从未这样做过。

[wʌn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [plɑːnt] .

| One | is | like | a | plant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 喜欢 | 一个 | 植物 | . |

一个就像植物。

[wen] [wʌn] [hæz; həz] ['flaʊəd] [wʌns] ,

| When | one | has | flowered | once | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 有 | 开花的 | 一次 | , |

当一朵花开过一次之后，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['feəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] ['flaʊəz] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] ,

| it | is | fairly | certain | that | the | next | flowers | will | be | like | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 肯定 | 那 | 这 | 下一个 | 花朵 | 将要 | 是 | 喜欢 | 这 | 最后的 | , |

几乎可以肯定，下一批花会和上一批花一样。

[ɪf] [wʌn] [pʊts] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wʌnz] [self] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| if | one | puts | anything | of | one's | self | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 放置 | 任何事物 | 的 | 一个人的 | 自己 | 进入 | 它 | . |

如果一个人倾注了自己的心血。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [wʌn] ['feɪsɪz] [wʌnz] [self] [wʌn] [meɪ] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [mɒn'strɒsəti] ,

| Of | course | if | one | faces | one's | self | one | may | put | out | a | monstrosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 如果 | 一 | 面孔 | 一个人的 | 自己 | 一 | 可能 | 放 | 出去 | 一个 | 怪物 | , |

当然，如果一个人直面自己，他可能会创造出一个可怕的东西。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['feɪsɪŋ] [maɪ'self] .

| but | I | am | not | facing | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 面向 | 我 | . |

但我不敢面对自己。

[jet] , ['sʌmhaʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][ə'freɪd][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [prə'djuːs] ['sʌmθɪŋ]

| Yet | , | somehow | , | I | am | as | afraid | as | if | I | were | going | to | produce | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 不知何故 | , | 我 | 是 | 作为 | 害怕的 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 去 | 到 | 生产 | 某物 |

['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

| horrible | and | unnatural | . |
|---|---|---|---|
| 可怕 | 和 | 不自然 | . |

然而，不知为何，我却感到害怕，仿佛我会创造出某种可怕而不自然的东西。

[bʌt; bət][ai][kænt] [feɪs] [maɪ'self] ; [ai][kænt] ['blɒsəm] ['ʌndə(r)] [glɑːs] . "

| But | I | can't | face | myself | ; | I | can't | blossom | under | glass | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 脸 | 我 | ; | 我 | 不能 | 开花 | 在下面 | 玻璃 | . | " |

但我无法面对自己；我无法在玻璃罩下绽放。

" [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['θɪəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɑːdʒəri] ,

| " | That's | such | a | nice | theory | for | you | , | dear | , | " | said | Margery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这样的 | 一个 | 好的 | 理论 | 为了 | 你 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 玛格丽 | , |

“亲爱的，你的理论真不错，”玛格丽说。

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪzi] .

| " | especially | if | you | are | inclined | to | be | lazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤其 | 如果 | 你 | 是 | 倾斜 | 到 | 是 | 懒惰的 | . |

“尤其是如果你比较懒惰的话。”

" [fræŋk] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['həʊpləs] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| " | Frank | made | a | little | hopeless | gesture | of | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 制成 | 一个 | 小的 | 绝望 | 手势 | 的 | 不耐烦 | . |

弗兰克略带不耐烦地做了个无奈的手势。

" ['leɪzi] , [ɪn'dʌstriəs] — [ɪn'dʌstriəs] , ['leɪzi] ; [wɒt] [hæv; həv] [ðəʊz] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Lazy | , | industrious | — | industrious | , | lazy | ; | what | have | those | to | do | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 懒惰的 | , | 勤劳 | — | 勤劳 | , | 懒惰的 | ; | 什么 | 有 | 那些 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? |

“懒惰的，勤奋的——勤奋的，懒惰的；这跟这件事有什么关系呢？”

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] .

| You | don't | understand | me | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 理解 | 我 | 一个 | 少量 | . |

你一点也不了解我。

[wen] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd] [peɪnt] , [ai][duː; də][səʊ] [ɪn'evɪtəbli] ;

| When | the | time | has | come | that | I | should | paint | , | I | do | so | inevitably | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 时间 | 有 | 来 | 那 | 我 | 应该 | 画 | , | 我 | 做 | 所以 | 不可避免地 | ; |

当该作画的时候到了，我自然而然就会去画；

[ɪf] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz][nɒt] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪnt] .

| if | the | time | has | not | come | , | it | is | impossible | for | me | to | paint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 时间 | 有 | 不是 | 来 | , | 它 | 是 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 画 | . |

时机未到，我就无法作画。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɑːtɪsts] [ɑː(r); ə(r)]['aɪd(ə)l] , ['desəlt(ə)ri] , [bəʊ'hiːmiən] , [ɪ'regjələ(r)] .

| I | know | that | you | think | artists | are | idle | , | desultory | , | Bohemian | , | irregular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你 | 思考 | 艺术家 | 是 | 闲置的 | , | 漫无目的的 | , | 波西米亚 | , | 不规律的 | . |

我知道你认为艺术家都是游手好闲、漫不经心、不拘一格、不按常理出牌的。

[ðæt] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][æz; əz] ['ɑːtɪsts] .

| That | is | part | of | their | nature | as | artists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 部分 | 的 | 他们的 | 自然 | 作为 | 艺术家 | . |

这是他们作为艺术家的天性的一部分。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ graind ][aʊt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz][nɒt][ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi][æn; ən]['ɑːtɪst] .

| A | man | who | grinds | out | so | much | a | day | is | not | and | cannot | be | an | artist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 研磨 | 出去 | 所以 | 很多 | 一个 | 天 | 是 | 不是 | 和 | 不能 | 是 | 一个 | 艺术家 | . |

每天埋头苦干的人不是也不可能是艺术家。

[ðə; ði][sæp] [fləʊz] , [ænd; ənd][wiː; wi][bʌd] ; [ðə; ði][sæp] [riˈsiːdz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

| The | sap | flows | , | and | we | bud | ; | the | sap | recedes | , | and | for | us | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树液 | 流量 | , | 和 | 我们 | 芽 | ; | 这 | 树液 | 消退 | , | 和 | 为了 | 我们 | 它 | 是 |

[ˈwɪntə(r)] - [taɪm] .

| winter | - | time | . |
|---|---|---|---|
| 冬天 | - | 时间 | . |

树液流动，我们发芽；树液消退，我们便迎来了冬天。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][kɔːl][ə; eɪ][triː][ˈleɪzi][ɪn][ˈwɪntə(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][dʌz][nɒt][pʊt][aʊt][liːvz] ? "

| You | do | not | call | a | tree | lazy | in | winter | because | it | does | not | put | out | leaves | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 称呼 | 一个 | 树 | 懒惰的 | 在 | 冬天 | 因为 | 它 | 做 | 不是 | 放 | 出去 | 树叶 | ? | " |

你不会因为一棵树冬天不长叶子就说它懒惰吧?

" [bʌt; bət][ə; eɪ][triː] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [ɪz][ˈregjələ(r)] , " [sed] [ˈmɑːdʒəri] ; " [bɪˈsaɪdz] , [ˈevərˌgriːn] . "

| " | But | a | tree | , | at | any | rate | , | is | regular | , | " | said | Margery | ; | " | besides | , | evergreens | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 树 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 是 | 常规的 | , | " | 说 | 玛格丽 | ; | " | 除了 | , | 常绿植物 | . | " |

“但是，无论如何，树木都是规整的，”玛格丽说；“此外，还是常绿树。”

" [jes] , [ænd; ənd] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˈflaʊəz] , " [sed] [fræŋk] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

| " | Yes | , | and | everlasting | flowers | , | " | said | Frank | , | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 永恒 | 花朵 | , | " | 说 | 坦率 | , | 不耐烦地 | . |

“是的，还有永生花，”弗兰克不耐烦地说。

" [ðə; ði] [triː] [ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈsɪməli] .

| " | The | tree | is | only | a | simile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 树 | 是 | 仅有的 | 一个 | 明喻 | . |

“这棵树只是一个比喻。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ded] [wen] [wiː; wi][doʊnt][prəˈdjuːs] [ˈeni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [triː] [ɪz]

| But | we | are | not | dead | when | we | don't | produce | any | more | than | the | tree | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 不是 | 死的 | 什么时候 | 我们 | 不 | 生产 | 任何 | 更多的 | 比 | 这 | 树 | 是 |

[ded] [ɪn] [dɪˈsembə(r)] .

| dead | in | December | . |
|---|---|---|---|
| 死的 | 在 | 十二月 | . |

但是，即使我们不再产出任何东西，我们也并不意味着我们死了，就像树木在十二月枯死一样。

" [ˈmɑːdʒəri] [fraʊnd] .

| " | Margery | frowned | . |
|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 皱眉 | . |

玛格丽皱起了眉头。

[ðɪs] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [fræŋks] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][pet] [əˈvɜːʃ(ə)n] ,

| This | theory | of | Frank's | was | her | pet | aversion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理论 | 的 | 弗兰克的 | 曾是 | 她 | 宠物 | 厌恶 | , |

弗兰克的这个理论是她最反感的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

| but | she | could | not | get | him | to | give | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 得到 | 他 | 到 | 给 | 它 | 向上 | . |

但她始终无法让他放弃。

" [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ˈefət] [ɪz] [ˈvæljuːləs] ? "

| " | Then | do | you | mean | to | say | that | all | effort | is | valueless | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 全部 | 努力 | 是 | 无价值 | ? | " |

“那么你的意思是说，所有的努力都是毫无价值的吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [fræŋk] ; " [ðə; ði] [həʊl] [ˈprəʊses][ɒv; əv] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪz][ˈfræntɪk] ,

| " | No | , | no | ! | " | cried | Frank | ; | " | the | whole | process | of | production | is | frantic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! | " | 哭 | 坦率 | ; | " | 这 | 所有的 | 过程 | 的 | 生产 | 是 | 疯狂的 | , |

“不，不！”弗兰克喊道；“整个生产过程太混乱了，

['pæʃənət] ['efət] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [wʌn] [si:z] .
**passionate effort to realize what one sees .**
热情的 努力 到 意识到 什么 一 看到 .

满怀热情地努力将所见之物变为现实。

[bʌt; bət][nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['efət] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [si:] ['eniθɪŋ] .
**But no amount of effort will make one see anything .**
但 不 数量 的 努力 将要 制作 一 看 任何事物 .

但无论付出多少努力，都看不到任何东西。

[aɪ][kʊd; kəd][du:; də][ju:; jʊ][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [θɪŋk] ['veri] ['prɪti] , ['evri] [deɪ]
**I could do you a picture , which you would probably think very pretty , every day**
我 可以 做 你 一个 图片 , 哪个 你 会 大概 思考 非常 漂亮的 , 每一个 天
,
**,**
,

我可以每天给你画一幅画，你可能会觉得非常漂亮。

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪkt] , [ɒv; əv] - [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , - [ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪ'nænəti] .
**if you liked , of ' Love in a Cottage , ' or some such inanity .**
如果 你 喜欢 , 的 - 爱 在 一个 小屋 , - 或者 一些 这样的 空虚 .

如果你喜欢的话，比如《小屋里的爱情》之类的无聊故事。

" [dʒæk] [krɒst] [hɪz; ɪz][legz] , ['θɔ:tfəli] .
**" Jack crossed his legs , thoughtfully .**
" 杰克 交叉 他的 腿 , 深思熟虑 .

杰克若有所思地翘起了二郎腿。

" [ðə; ði] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] ,
**" The great objection of love in a cottage , " he said ,**
" 这 伟大的 异议 的 爱 在 一个 小屋 , " 他 说 ,

“这是小屋里爱情的最大障碍，”他说。

" [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [hɑ:d] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['ri:əli] ['su:təb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] .
**" is that it is so hard to find a really suitable cottage .**
" 是 那 它 是 所以 难的 到 寻找 一个 真的 合适的 小屋 .

“就是很难找到真正合适的度假小屋。”

" [fræŋk] [lɑ:ft] .
**" Frank laughed .**
" 坦率 笑了 .

弗兰克笑了。

" [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [ə'tempt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , " [hi:; hi] [sed] .
**" A courageous attempt to change the subject , " he said .**
" 一个 勇敢 试图 到 改变 这 主题 , " 他 说 .

他说：“这是试图转移话题的勇敢尝试。”

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][tɔ:k] ['nɒns(ə)ns][tu:; tə] - [naɪt] . "
**" But I'm not going to talk nonsense to - night . "**
" 但 我是 不是 去 到 讲话 废话 到 - 夜晚 . "

“但我今晚不会胡说八道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] ['nɒns(ə)ns] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɑ:dʒəri] , ['kændɪdli] .
**" I think you're talking awful nonsense , dear , " said Margery , candidly .**
" 我 思考 你是 说 可怕 废话 , 亲爱的 , " 说 玛格丽 , 坦率地说 .

“亲爱的，我觉得你在胡说八道，”玛格丽坦率地说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪəriəs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [fræŋk] .
**" You will see I am serious in a minute , " said Frank .**
" 你 将要 看 我 是 严肃的 在 一个 分钟 , " 说 坦率 .

“你马上就会明白我是认真的，”弗兰克说。

" [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [peɪnt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

| " | I | was | saying | I | could | paint | that | sort | of | thing | at | any | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 说 | 我 | 可以 | 画 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | 在 | 任何 | 时间 | , |

“我的意思是，我随时都能画出那种类型的画。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| but | it | would | not | be | part | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 部分 | 的 | 我 | . |

但这不会成为我的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['pɪktʃəz] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʌnz] [self] .

| And | the | only | pictures | worth | doing | are | those | which | are | part | of | one's | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 图片 | 值得 | 正在做 | 是 | 那些 | 哪个 | 是 | 部分 | 的 | 一个人的 | 自己 | . |

唯一值得拍摄的照片，是那些展现自我形象的照片。

['evri] ['riːəl] ['pɪktʃə(r)] [telz] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] ;

| Every | real | picture | tells | you | , | of | course | , | something | about | what | it | represents | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 真实的 | 图片 | 讲述 | 你 | , | 的 | 课程 | , | 某物 | 关于 | 什么 | 它 | 代表 | ; |

当然，每一幅真实的照片都会告诉你一些关于它所代表的事物的信息；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [telz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | it | tells | you | a | great | deal | about | the | man | who | painted | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 讲述 | 你 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 这 | 男人 | WHO | 绘 | 它 | , |

但这幅画却能让你对作画的人有更深入的了解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

| and | that | is | the | most | important | of | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 最多 | 重要的 | 的 | 这 | 二 | . |

而且，这两者中，后者更为重要。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] — [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

| And | I | cannot | — | and | , | what | is | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | — | 和 | , | 什么 | 是 | 更多的 | , |

我不能——而且，更重要的是，

[ai][dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] — [peɪnt] ['eniθɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][duː; də] [nɒt] [pʊt] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ'self] . "

| I | don't | choose | to | — | paint | anything | into | which | I | do | not | put | part | of | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 选择 | 到 | — | 画 | 任何事物 | 进入 | 哪个 | 我 | 做 | 不是 | 放 | 部分 | 的 | 我 | . | " |

我不会选择去画任何我没有倾注自己一部分情感的作品。

" [maɪnd][juː; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] ['ɑːftə(r)] [aɪv] [gɒn] , " [sed] [dʒæk] ,

| " | Mind | you | look | about | the | woods | after | I've | gone | , | " | said | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头脑 | 你 | 看 | 关于 | 这 | 树林 | 后 | 我已经 | 已消失 | , | " | 说 | 杰克 | , |

“我走后，你记得看看树林周围，”杰克说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [leg] [ɔː(r)] [æn; ən] [ɑːm] [ɒv; əv] [maɪn] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

| " | and | if | you | see | a | leg | or | an | arm | of | mine | lying | about | , | send | it | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 你 | 看 | 一个 | 腿 | 或者 | 一个 | 手臂 | 的 | 矿 | 说谎 | 关于 | , | 发送 | 它 | 到 | 我 |

,

,

,

“如果你看到我的一条腿或一只胳膊掉在地上，就把它寄给我。”

[biːtʃ] [həʊ'tel] , [njuː] [kiː] .

| Beach | Hotel | , | New | Quay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 海滩 | 酒店 | , | 新的 | 码头 | . |

新码头海滩酒店。

" [fræŋk] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

| " | Frank | threw | himself | back | in | his | chair | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 扔 | 他自己 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 一个 | 笑 | . |

弗兰克大笑着向后靠在椅子上。

" [maɪ][dɪə(r)][dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['ɪdiət]
" My dear Jack , " he said , " for a clever man you are a confounded idiot
" 我的 亲爱的 杰克 , " 他 说 , " 为了 一个 聪明的 男人 你 是 一个 令人困惑 笨蛋
.
.

“我亲爱的杰克，”他说，“你明明是个聪明人，却是个十足的白痴。”

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][neɪl] - ['peərɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪntuː] ['eni] [ɒv; əv]
No one ever accused you of putting a nail - paring of your own into any of
不 一 曾经 被告 你 的 推杆 一个 指甲 - 削皮 的 你的 自己的 进入 任何 的
[jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃəz] .
your pictures .
你的 图片 .

从来没有人指责你在照片里放了自己修剪指甲的痕迹。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lændskeɪp] - ['peɪntə(r)] — [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪfrəns] .
Of course you are a landscape - painter — that makes a certain difference .
的 课程 你 是 一个 景观 - 画家 — 那 制作 一个 肯定 不同之处 .

当然，你是一位风景画家——这肯定会有所不同。

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] - ['peɪntə(r)] [peɪnts] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] , [ænd; ənd]['əʊnli][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] ;
A landscape - painter paints what he sees , and only some of that ;
一个 景观 - 画家 油漆 什么 他 看到 , 和 仅有的 一些 的 那 ;

风景画家画他所看到的，而且只画其中的一部分；

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] - ['peɪntə(r)] — [ə; eɪ]['riːəl] ['pɔːtreɪt] - ['peɪntə(r)] — [peɪnts] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] [ænd; ənd] [fiːlz]
a portrait - painter — a real portrait - painter — paints what he knows and feels
一个 肖像 - 画家 — 一个 真实的 肖像 - 画家 — 油漆 什么 他 知道 和 感觉
,
,
,

一位肖像画家——一位真正的肖像画家——画的是他所了解和感受到的东西。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [peɪnts] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] . "
and when he paints the virtue goes out of him . "
和 什么时候 他 油漆 这 美德 去 出去 的 他 . "

他作画时，美德就从他身上消失了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [nəʊz] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['vɜːtʃuː] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed]
" And the more he knows , the more virtue goes out of him , I suppose , " said
" 和 这 更多的 他 知道 , 这 更多的 美德 去 出去 的 他 , 我 认为 , " 说
[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

“我想，他懂得越多，他的美德就越会消失。”杰克说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] ['prɪti] [wel] — [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [wen] [juː; jʊ] [peɪnt] [jɔː'self] ?
" You know yourself pretty well — what will happen when you paint yourself ?
" 你 知道 你自己 漂亮的 出色地 — 什么 将要 发生 什么时候 你 画 你自己 ?

你很了解自己——当你画自己时会发生什么?

" [fræŋk] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] .
" Frank grew suddenly grave .
" 坦率 生长 突然 严重 .

弗兰克突然变得严肃起来。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ'self] .
" That's exactly what I want to know myself .
" 那就是 确切地 什么 我 想 到 知道 我 .

“这正是我自己也想知道的。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [ment] [wen] [ai] [sed] [ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl]

| That | was | what | I | meant | when | I | said | I | felt | like | a | little | boy | going | to | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 我 | 意思是 | 什么时候 | 我 | 说 | 我 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 男生 | 去 | 到 | 学校 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

| for | the | first | time | — | it | will | be | something | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | — | 它 | 将要 | 是 | 某物 | 新的 | . |

这就是我之前说的，感觉自己像个第一次上学的小男孩——这将是全新的体验。

[ai] [hæv; həv] ['əʊnli] ['peɪntɪd] [fɔː(r)] ['pɔːrtrəts] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

| I | have | only | painted | four | portraits | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 绘 | 四 | 肖像 | 在 | 我的 | 生活 | , |

我一生只画过四幅肖像画。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['defɪnətli] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] — [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] ;

| and | each | of | them | definitely | took | something | out | of | me | — | changed | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 的 | 他们 | 确实 | 采取 | 某物 | 出去 | 的 | 我 | — | 已更改 | 我 | ; |

他们每个人都从我身上带走了一些东西——改变了我；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] — [ai] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['səʊbə(r)] [truːθ] — [ai] [əb'zɔːbd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtə(r)] .

| and | from | each | — | I | am | telling | you | sober | truth | — | I | absorbed | something | of | the | sitter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 每个 | — | 我 | 是 | 讲述 | 你 | 清醒 | 真相 | — | 我 | 吸收 | 某物 | 的 | 这 | 保姆 | . |

我从每一位被照者身上——我实话实说——都吸收了一些东西。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [peɪnt] [maɪ'self] — "

| And | when | I | paint | myself | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 画 | 我 | — | " |

当我画自己时——”

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒæk] .

| " | I | suppose | you | will | go | out | like | a | candle | , | " | interrupted | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 将要 | 去 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 蜡烛 | , | " | 中断 | 杰克 | . |

“我想你会像蜡烛一样熄灭的，”杰克打断道。

" ['təʊt(ə)l] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtɪst] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [wɒt] ?

| " | Total | disappearance | of | a | rising | English | artist | ; | and | of | the | portrait | , | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部的 | 消失 | 的 | 一个 | 上升 | 英语 | 艺术家 | ; | 和 | 的 | 这 | 肖像 | , | 什么 | ? |

一位冉冉升起的英国艺术家彻底消失了；而肖像画又消失了呢?

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] ?

| Shall | we | think | it | is | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 思考 | 它 | 是 | 你 | ? |

我们是不是可以认为是你呢?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɔːk] ?

| Will | it | walk | about | and | talk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 它 | 走 | 关于 | 和 | 讲话 | ? |

它会走来走去还会说话吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [get] [jɔː(r); jə(r)] [vaɪ'tæləti] ?

| Will | it | get | your | vitality | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 它 | 得到 | 你的 | 活力 | ? |

它能让你恢复活力吗?

" [fræŋk] [gɒt] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| " | Frank | got | quickly | out | of | his | chair | and | stood | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 得到 | 迅速地 | 出去 | 的 | 他的 | 椅子 | 和 | 站立 | 前 | 他们 | . |

弗兰克迅速从椅子上站起来，走到他们面前。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , [tɔːl] ['fɪgə(r)] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] ['gəʊstlɪ] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [hɑːf] - [laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| His | thin | , | tall | figure | looked | almost | ghostly | in | the | strange | half | - | light | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 薄的 | , | 高的 | 数字 | 看起来 | 几乎 | 幽灵般的 | 在 | 这 | 奇怪的 | 一半 | - | 光 | , | 和 | 他 |

[spəʊk] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdlɪ] .

| spoke | rapidly | and | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|
| 辐 | 快速 | 和 | 兴奋地 | . |

在昏暗的光线下，他瘦削高挑的身影显得有些幽灵般，他说话又快又激动。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | That | is | exactly | what | I | am | afraid | of | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 确切地 | 什么 | 我 | 是 | 害怕的 | 的 | , | " | 他 | 说 | . |

“这正是我所担心的，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] ['menɪ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] ,

| " | I | am | afraid | — | I | confess | it | — | I | am | afraid | of | many | things | about | this | portrait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | — | 我 | 承认 | 它 | — | 我 | 是 | 害怕的 | 的 | 许多 | 事物 | 关于 | 这 | 肖像 | , |

“我害怕——我承认——我对这幅肖像有很多害怕的地方。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| and | that | is | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 一 | 的 | 他们 | . |

这是其中之一。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][peɪnt][maɪ'self][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] — [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld]['iːv(ə)n]['mɑːdʒərɪ] [ðɪs] —

| I | began | to | paint | myself | once | before | — | I | have | never | told | even | Margery | this | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 画 | 我 | 一次 | 前 | — | 我 | 有 | 绝不 | 讲述 | 甚至 | 玛格丽 | 这 | — |

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɒp] .

| but | I | had | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 到 | 停止 | . |

我以前也尝试过画自己——我甚至从未告诉过玛格丽——但我不得不停下来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ['sevrəl] [θɪŋz] [meɪd] [ðəm'selvz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][traɪ]

| But | this | afternoon | several | things | made | themselves | irresistible | , | and | I | must | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下午 | 一些 | 事物 | 制成 | 他们自己 | 无法抗拒 | , | 和 | 我 | 必须 | 尝试 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

但今天下午有几件事让我无法抗拒，我必须再试一次。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][bæd] [helθ] [wen] [aɪ] [traɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,

| I | was | in | bad | health | when | I | tried | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 坏的 | 健康 | 什么时候 | 我 | 尝试 | 前 | , |

我上次尝试的时候身体状况很差。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| and | one | evening | when | I | went | into | the | studio | and | saw | it | — | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 晚上 | 什么时候 | 我 | 去 | 进入 | 这 | 工作室 | 和 | 锯 | 它 | — | 它 | 曾是 |

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] ['fɪnɪʃt] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gɪdɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ]

| more | than | half | finished | — | I | had | a | sudden | giddy | feeling | that | I | did | not | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一半 | 完成的 | — | 我 | 有 | 一个 | 突然 | 头晕 | 感觉 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 |

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɔː(r)][maɪ'self] .

| which | was | me | — | the | portrait | or | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 我 | — | 这 | 肖像 | 或者 | 我 | . |

一天晚上，我走进工作室，看到了这幅画——它已经完成了一半以上——我突然感到一阵眩晕，我不知道哪个才是我——是画像中的我，还是我自己。

[aɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ,

| I | knew | I | was | on | the | verge | of | something | new | and | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 某物 | 新的 | 和 | 未知 | , |

我知道我即将踏入一个崭新而未知的领域。

[ðæt] [ɪf] [ai] [went] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][mæd][ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

| that | if | I | went | on | with | it | I | should | go | mad | or | go | to | heaven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 我 | 去 | 在 | 和 | 它 | 我 | 应该 | 去 | 疯狂的 | 或者 | 去 | 到 | 天堂 | ; |

如果我继续这样做下去，我要么会疯掉，要么会上天堂；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [teɪk] [ə; eɪ] [step]

| and | when | I | moved | towards | it | I | saw | it | — | I | did | see | it | — | take | a | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 已搬 | 向 | 它 | 我 | 锯 | 它 | — | 我 | 做过 | 看 | 它 | — | 拿 | 一个 | 步 |

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] . "

| towards | me | . | " |
|---|---|---|---|
| 向 | 我 | . | " |

当我走近它时，我看到了——我确实看到了——它朝我走了一步。

" ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , " [sed] ['mɑːdʒəri] .

| " | Looking | - | glass | , | " | said | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | - | 玻璃 | , | " | 说 | 玛格丽 | . |

“镜子，”玛格丽说。

" [gəʊ][ɒn] , [dɪə(r)] . "

| " | Go | on | , | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | 亲爱的 | . | " |

“继续，亲爱的。”

" - [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] - "

| " | ' | I | AM | AFRAID | — | I | CONFESS | IT | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 是 | 害怕的 | — | 我 | 承认 | 它 | - | " |

“我害怕——我承认”

" [ðen] [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

| " | Then | I | was | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 曾是 | 害怕 | . |

“当时我很害怕。”

[ai][ræn] [ə'weɪ] .

| I | ran | away | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 离开 | . |

我逃走了。

[nekst] [deɪ] [ai] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][tɔː(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['ɪntuː] [ʃredz] .

| Next | day | I | came | back | and | tore | the | picture | into | shreds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 我 | 来了 | 后退 | 和 | 撕裂 | 这 | 图片 | 进入 | 碎屑 | . |

第二天我回来后把那张照片撕成了碎片。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['breɪvə(r)] .

| But | now | I | am | braver | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 是 | 更勇敢 | . |

但我现在更勇敢了。

[bɪ'saɪdz] , [breɪv] [ɔː(r)] [nɒt] , [ai][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| Besides | , | brave | or | not | , | I | must | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 勇敢的 | 或者 | 不是 | , | 我 | 必须 | 做 | 它 | . |

此外，不管我勇敢与否，我都必须去做。

[ai] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ai] [nəʊ] , [baɪ] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nɒt] .

| I | lost | a | great | deal | , | I | know | , | by | not | going | on | with | it | , | but | I | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 丢失的 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 我 | 知道 | , | 经过 | 不是 | 去 | 在 | 和 | 它 | , | 但 | 我 | 可以 | 不是 | . |

我知道，因为没有继续下去，我损失了很多，但我做不到。

[əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

| Oh | yes | , | you | may | laugh | if | you | like | , | but | it | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | , | 你 | 可能 | 笑 | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 但 | 它 | 是 | 真的 | . |

哦，你可以笑，但这是事实。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [wɒt] [ai] [lɒst] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [luːz] [wen] [wʌn]

| **You** | **may** | **even** | **say** | **that** | **what** | **I** | **lost** | **was** | **exactly** | **what** | **one** | **always** | **does** | **lose** | **when** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 甚至 | 说 | 那 | 什么 | 我 | 丢失的 | 曾是 | 确切地 | 什么 | 一 | 总是 | 做 | 失去 | 什么时候 | 一 |

[ɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

| **is** | **afraid** | **of** | **doing** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 害怕的 | 的 | 正在做 | 某物 | . |

你甚至可以说，我失去的，正是当一个人害怕做某事时总是会失去的东西。

[wʌn] ['luːzɪz] [self] - [kə'mɑːnd] .

| **One** | **loses** | **self** | **-** | **command** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 失败 | 自己 | - | 命令 | . |

人会失去自制力。

[wʌn] [ɪz] [les] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [θɪŋ] [nekst] [taɪm] [wʌn] [traɪz] .

| **One** | **is** | **less** | **able** | **to** | **do** | **the** | **thing** | **next** | **time** | **one** | **tries** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 较少的 | 有能力的 | 到 | 做 | 这 | 事物 | 下一个 | 时间 | 一 | 尝试 | . |

下次尝试做这件事时，能力就会下降。

[ai] [lɒst] [ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] [ai] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] :

| **I** | **lost** | **all** | **that** | **,** | **but** | **I** | **lost** | **a** | **great** | **deal** | **more** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 丢失的 | 全部 | 那 | , | 但 | 我 | 丢失的 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | : |

我失去了所有那些东西，但我失去的远不止这些：

[ai] [lɒst] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [pɑːts] [wɪð] [hɪm'self] .

| **I** | **lost** | **the** | **chance** | **of** | **knowing** | **what** | **happens** | **to** | **a** | **man** | **if** | **he** | **parts** | **with** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 丢失的 | 这 | 机会 | 的 | 会心 | 什么 | 发生 | 到 | 一个 | 男人 | 如果 | 他 | 部分 | 和 | 他自己 | . |

"

| **"** |
|---|
| " |

我失去了了解一个人如果失去自我会发生什么的机会。

" [doʊnt] [biː; bi] ['sɪli] , [fræŋk] , " [sed] ['mɑːdʒəri] , ['sʌd(ə)nli] .

| **"** | **Don't** | **be** | **silly** | **,** | **Frank** | **,** | **"** | **said** | **Margery** | **,** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 愚蠢的 | , | 坦率 | , | " | 说 | 玛格丽 | , | 突然 | . |

“别傻了，弗兰克，”玛格丽突然说道。

" [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [pɑːt] [wɪð] [hɪm'self] ? "

| **"** | **How** | **can** | **a** | **man** | **part** | **with** | **himself** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 一个 | 男人 | 部分 | 和 | 他自己 | ? | " |

人怎能舍弃自己呢?

" [ɪn] [tuː] [weɪz] [æt; ət] [liːst] .

| **"** | **In** | **two** | **ways** | **at** | **least** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 二 | 方式 | 在 | 至少 | . |

至少在两个方面。

[hiː; hi] [meɪ] [gəʊ] [mæd] [ɔː(r)] [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] .

| **He** | **may** | **go** | **mad** | **or** | **he** | **may** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 去 | 疯狂的 | 或者 | 他 | 可能 | 死 | . |

他可能会发疯，也可能会死。

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] , [ɪf] [wʌn] ['əʊnli] [hæz; həz] [prə'djuːst] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [prə'djuːsɪŋ] ;

| **I** | **dare** | **say** | **it** | **doesn't** | **matter** | **much** | **,** | **if** | **one** | **only** | **has** | **produced** | **something** | **worth** | **producing** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 它 | 不 | 事情 | 很多 | , | 如果 | 一 | 仅有的 | 有 | 生产 | 某物 | 值得 | 生产 | ; |

我敢说，只要创造出了值得创造的东西，其他的都不重要；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

| **but** | **it** | **frightened** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 害怕 | 我 | . |

但这吓到我了。

" [dɪ'spaɪt] [hɜː'self] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɪə(r)][ɪz][ðə; ði][məʊst] [kən'teɪdʒəs] [ɒv; əv] [dɪ'ziːzɪz] , ['mɑːdʒəri]
" Despite herself , perhaps because fear is the most contagious of diseases , Margery
" 尽管 她自己 , 也许 因为 害怕 是 这 最多 传染性 的 疾病 , 玛格丽
[felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,
felt a little frightened ,
毛毡 一个 小的 害怕 ,

“尽管她自己没有意识到，或许是因为恐惧是最具传染性的疾病，玛格丽还是感到有些害怕。”

[tuː] , [ə'baʊt] [ðɪs] [njuː] ['pɔːtreɪt] .
too , about this new portrait .
也 , 关于 这 新的 肖像 .

还有，关于这幅新肖像画。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ 'ræli ] .
But she rallied .
但 她 集结 .

但她振作起来了。

" [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][daɪ][wiː; wi][daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" When the time comes for us to die we die , " she said ,
" 什么时候 这 时间 来 为了 我们 到 死 我们 死 , " 她 说 ,

“人死的时候到了，我们就死了，”她说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" and we can't help it .
" 和 我们 不能 帮助 它 .

我们也没办法。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['veri] ['sɪli] [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] — [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][kæn; kən]
But we can all avoid being very silly while we live — at least , you can
,
,
,

但是，我们都可以避免在生活中做非常愚蠢的事情——至少，你可以。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
and you are the case in point .
和 你 是 这 案件 在 观点 .

你就是最佳例证。

" [fræŋk] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [spəʊk] [les] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Frank resumed his seat , and spoke less quickly and excitedly .
" 坦率 恢复 他的 座位 , 和 辐 较少的 迅速地 和 兴奋地 .

弗兰克重新坐下，说话的速度和激动的情绪也随之减弱。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [saʊndz] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I know it all sounds ridiculous and absurd , " he said ;
" 我 知道 它 全部 声音 荒谬的 和 荒诞 , " 他 说 ;

“我知道这一切听起来很荒谬可笑，”他说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [peɪnt] [maɪ] ['pɔːtreɪt] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ,
" but if I paint my portrait as I think I am going to ,
" 但 如果 我 画 我的 肖像 作为 我 思考 我 是 去 到 ,

但是，如果我按照我预想的方式去描绘我的肖像，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt] [ɔːl][maɪ'self]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
I shall put all myself into it .
我 将 放 全部 我 进入 它 .

我会全力以赴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] — [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['pɪktʃə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **It** | **will** | **be** | **a** | **wonderful** | **thing** | **—** | **there** | **will** | **be** | **no** | **picture** | **like** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 精彩的 | 事物 | — | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 图片 | 喜欢 | 它 | . |

这将是一件美妙的事情——世上不会有与之相似的画面。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['səʊbəli] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['fiːvərɪʃ] ,

| **But** | **I** | **tell** | **you** | **,** | **plainly** | **and** | **soberly** | **—** | **I** | **am** | **not** | **feverish** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 告诉 | 你 | , | 显然 | 和 | 清醒地 | — | 我 | 是 | 不是 | 发烧 | , |

但我坦诚地告诉你们——我没有发烧，

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [maɪ] [pʌls] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ðæt] [ɪf] [aɪ] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] ,

| **you** | **may** | **feel** | **my** | **pulse** | **if** | **you** | **like** | **—** | **that** | **if** | **I** | **paint** | **it** | **as** | **I** | **believe** | **I** | **can** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 感觉 | 我的 | 脉冲 | 如果 | 你 | 喜欢 | — | 那 | 如果 | 我 | 画 | 它 | 作为 | 我 | 相信 | 我 | 能 | , |

如果你愿意，你可以感受一下我的脉搏——如果我能按照我认为我能做到的方式去描绘它，

['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **something** | **will** | **happen** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 将要 | 发生 | 到 | 我 | . |

我会出事的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [səʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['bɒdi] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðeə(r)] .

| **It** | **will** | **be** | **my** | **soul** | **as** | **well** | **as** | **my** | **body** | **you** | **will** | **see** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 我的 | 灵魂 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我的 | 身体 | 你 | 将要 | 看 | 那里 | . |

在那里，你将看到我的灵魂和我的身体。

[ɑː] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['deɪndʒəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

| **Ah** | **,** | **there** | **are** | **a** | **hundred** | **dangers** | **in** | **the** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那里 | 是 | 一个 | 百 | 危险 | 在 | 这 | 方式 | . |

啊，前方有无数危险。

[wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ges] .

| **What** | **will** | **happen** | **to** | **me** | **I** | **don't** | **pretend** | **to** | **guess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 发生 | 到 | 我 | 我 | 不 | 假装 | 到 | 猜测 | . |

我无法预知自己将会发生什么。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Moreover** | **,** | **I** | **am** | **frightened** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 我 | 是 | 害怕 | 关于 | 它 | . |

而且，我对此感到害怕。

" [wʌns] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː] .

| **"** | **Once** | **again** | **,** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **Margery** | **was** | **frightened** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 再次 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 玛格丽 | 曾是 | 害怕 | 也 | . |

“那一刻，玛格丽也再次感到害怕。”

[fræŋks] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kætʃɪŋ] .

| **Frank's** | **fear** | **and** | **earnestness** | **were** | **very** | **catching** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗兰克的 | 害怕 | 和 | 认真 | 是 | 非常 | 捕捉 | . |

弗兰克的恐惧和真诚很有感染力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmən] - [sens] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] .

| **But** | **she** | **summoned** | **her** | **common** | **-** | **sense** | **to** | **her** | **aid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 被召唤 | 她 | 常见的 | - | 感觉 | 到 | 她 | 援助 | . |

但她运用了常识来帮助自己。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] ;

| **Such** | **things** | **did** | **not** | **happen** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 做过 | 不是 | 发生 | ; |

这种事并没有发生；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ]

| it | was | impossible | in | a | civilized | country | towards | the | end | of | the | nineteenth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 在 | 一个 | 文明 | 国家 | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第十九 |

['sentʃəri] .

| century | . |
|---|---|
| 世纪 | . |

在十九世纪末的文明国家，这是不可能的。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Oh | , | my | dear | boy | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | " | 她 | 说 | , |

“哦，我亲爱的孩子，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] ,

| " | it | is | so | like | you | to | tell | us | that | it | will | be | a | wonderful | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 所以 | 喜欢 | 你 | 到 | 告诉 | 我们 | 那 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 精彩的 | 事物 | , |

“你总是这么说，这真像你一贯的作风，说这将是件美好的事。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['pɪktʃə(r)] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | that | there | will | be | no | picture | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 图片 | 喜欢 | 它 | . |

而且，不会再有另一幅与之相似的画作。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪf] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

| It | will | be | even | more | like | you | , | if | , | after | you | have | made | an | admirable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 甚至 | 更多的 | 喜欢 | 你 | , | 如果 | , | 后 | 你 | 有 | 制成 | 一个 | 令人钦佩的 |

[bɪˈgɪnɪŋ] ,

| beginning | , |
|---|---|
| 开始 | , |

如果你在取得令人钦佩的开端之后，那它就更像你了，

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| you | say | it | is | a | horror | and | put | your | foot | through | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 它 | 是 | 一个 | 恐怖 | 和 | 放 | 你的 | 脚 | 通过 | 它 | , |

你说这地方很可怕，然后你还亲自去体验了一番。

[ vau ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [set] [brʌʃ] [tuː; tə]['kænvəs] [ə'gen] .

| vowing | you | will | never | set | brush | to | canvas | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 你 | 将要 | 绝不 | 放 | 刷子 | 到 | 帆布 | 再次 | . |

你发誓再也不拿起画笔在画布上作画了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːˈtɪstɪk] ['temprəmənt] .

| I | suppose | it | is | all | part | of | the | artistic | temperament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 是 | 全部 | 部分 | 的 | 这 | 艺术 | 气质 | . |

我想这都是艺术家气质的一部分吧。

" [fræŋk] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [fɪə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ['mɑːdʒəri] ,

| " | Frank | thought | of | his | other | fear | , | of | which | he | could | not | tell | Margery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 想法 | 的 | 他的 | 其他 | 害怕 | , | 的 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 玛格丽 | , |

弗兰克想到了他的另一个恐惧，但他无法告诉玛格丽。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [bɪˈfɔː(r)] .

| which | she | had | refused | to | hear | of | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 拒绝 | 到 | 听到 | 的 | 前 | . |

她之前一直拒绝听取这些意见。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

| He | laid | his | hand | on | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 手臂 | . |

他把手放在她的手臂上。

" ['mɑːdʒəri] , [tel] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɜːnɪstli] .

| " | Margery | , | tell | me | not | to | do | it | , | " | he | said | , | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | , | 告诉 | 我 | 不是 | 到 | 做 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | 切实 | . |

“玛格丽，告诉我不要这样做，”他恳切地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai][woʊnt] . "

| " | If | you | will | tell | me | not | to | do | it | , | I | won't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 告诉 | 我 | 不是 | 到 | 做 | 它 | , | 我 | 惯于 | . | " |

“如果你不让我做，我就不会做。”

" [maɪ][dɪə(r)] [fræŋk] , [juː; jʊ][təʊld][ˌjuː 'es][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

| " | My | dear | Frank | , | you | told | us | just | now | that | it | was | inevitable | you | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 坦率 | , | 你 | 讲述 | 我们 | 只是 | 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 不可避免的 | 你 | 应该 | . |

“我亲爱的弗兰克，你刚才还告诉我们，你这样做是不可避免的。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

| But | why | should | I | tell | you | not | to | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 应该 | 我 | 告诉 | 你 | 不是 | 到 | 做 | 它 | ? |

但我为什么要阻止你这样做呢?

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

| I | think | it | would | be | the | best | thing | in | the | world | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 这 | 最好的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 你 | . | " |

我认为这对你来说将是世界上最好的事。

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

| " | Well | , | we | shall | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 将 | 看 | . |

“嗯，我们拭目以待。”

[dʒæk] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

| Jack | , | why | should | you | go | away | to | - | morrow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | , | 为什么 | 应该 | 你 | 去 | 离开 | 到 | - | 明天 | ? |

杰克，你为什么要明天离开?

[waɪ] [nɒt] [stɒp] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ? "

| Why | not | stop | and | be | a | witness | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 停止 | 和 | 是 | 一个 | 证人 | ? | " |

为什么不停下来作见证呢?

" [nəʊ] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] , " [sed] [dʒæk] , " [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['trevə(r)] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pəʊst] - [kɑːd] ,

| " | No | , | I | must | go | , | " | said | Jack | , | " | but | if | Mrs | . | Trevor | will | send | me | a | post | - | card | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 必须 | 去 | , | " | 说 | 杰克 | , | " | 但 | 如果 | 太太 | . | 特雷弗 | 将要 | 发送 | 我 | 一个 | 邮政 | - | 卡片 | , |

“不，我必须走了，”杰克说，“不过如果特雷弗太太愿意给我寄张明信片的话，

[ɔː(r)]['waɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃəʊ] ['eni] [greɪv] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] ['bedləm] ,

| or | wire | , | if | you | show | any | grave | symptoms | of | going | to | Heaven | or | Bedlam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 金属丝 | , | 如果 | 你 | 展示 | 任何 | 严重 | 症状 | 的 | 去 | 到 | 天堂 | 或者 | 疯人院 | , |

或者电报，如果您出现任何即将升入天堂或疯人院的严重症状，

[ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æt; ət][wʌns] — [ai] ['prɒmɪs] [ðæt] .

| I | will | come | back | at | once | — | I | promise | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 来 | 后退 | 在 | 一次 | — | 我 | 承诺 | 那 | . |

我马上就回来——我保证。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] ['æŋkʃəs] [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] !

| Dear | me | , | how | anxious | I | shall | feel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 如何 | 焦虑的 | 我 | 将 | 感觉 | ! |

天哪，我该有多么焦虑啊!

[dʒʌst] [ðiːz] [wɜːdz] , [juː; jʊ] [nəʊ] : - ['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['bedləm] - [ɔː(r)] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

| Just | these | words | , | you | know | : | ' | Mr | . | Trevor | going | to | Bedlam | ' | or | ' | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这些 | 字 | , | 你 | 知道 | : | - | 先生 | . | 特雷弗 | 去 | 到 | 疯人院 | - | 或者 | - | 去 | 到 |

['hev(ə)n] ,

| Heaven | , |
|---|---|
| 天堂 | , |

你知道，就这些话："特雷弗先生要去疯人院了"或者"要上天堂了"，

- [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .

| ' | and | I'll | come | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 患病的 | 来 | 在 | 一次 | . |

我马上就来。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| But | I | must | go | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 去 | 到 | - | 明天 | . |

但我明天必须去。

[aɪv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [njuː] [kiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .

| I've | been | expected | at | New | Quay | for | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 预期的 | 在 | 新的 | 码头 | 为了 | 一个 | 星期 | . |

我预计一周后就会抵达纽基。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[aɪv] ['peɪntɪd] [səʊ] ['meni] [biːtʃ] - [triːz] [hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ɔːl]

| I've | painted | so | many | beech | - | trees | here | that | they | will | say | I | am | going | to | paint | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绘 | 所以 | 许多 | 山毛榉 | - | 树木 | 这里 | 那 | 他们 | 将要 | 说 | 我 | 是 | 去 | 到 | 画 | 全部 |

[ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| the | trees | in | England | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 在 | 英格兰 | , |

我在这里画了这么多山毛榉树，人们都会说我要把整个英格兰的树都画一遍。

[dʒʌst] [æz; əz] [mɔːr] [hæz; həz] ['peɪntɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] .

| just | as | Moore | has | painted | all | the | English | Channel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 摩尔 | 有 | 绘 | 全部 | 这 | 英语 | 渠道 | . |

就像摩尔把整个英吉利海峡都画了一遍一样。

[aɪ] [hɪə(r)] [hiːz] [bɪ'gʌn] [ɒn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

| I | hear | he's | begun | on | the | Atlantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他是 | 开始 | 在 | 这 | 大西洋 | . |

我听说他已经开始在大西洋上航行了。

" [fræŋk] [lɑːft] .

| " | Frank | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 笑了 | . |

弗兰克笑了。

" [aɪ] [fɪə(r)] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] [siː] .

| " | I | fear | he | certainly | has | painted | a | great | many | square | miles | of | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 他 | 当然 | 有 | 绘 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 正方形 | 英里 | 的 | 海 | . |

"我担心他肯定画了很多平方英里的大海。"

[haʊ'evə(r)] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [lɒst] [ɔːl] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [tʃɑːts] , [haʊ] ['juːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

| However | , | supposing | they | lost | all | the | Admiralty | charts | , | how | useful | it | would | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 假如 | 他们 | 丢失的 | 全部 | 这 | 海军部 | 图表 | , | 如何 | 有用 | 它 | 会 | 是 | ! |

但是，假设他们丢失了所有海军部的海图，那该有多有用啊！

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] ,

| **They** | **would** | **soon** | **be** | **able** | **to** | **reproduce** | **them** | **from** | **his** | **pictures** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 很快 | 是 | 有能力的 | 到 | 复制 | 他们 | 从 | 他的 | 图片 | , |

他们很快就能根据他的照片复制出这些作品。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [siː] . "

| **for** | **they** | **certainly** | **are** | **exactly** | **like** | **the** | **sea** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 当然 | 是 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 海 | . | " |

因为它们确实很像大海。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [bɛlmənz] [tʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] - ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] , - "

| **"** | **But** | **they** | **are** | **all** | **like** | **the** | **Bellman's** | **chart** | **in** | **the** | **'** | **Hunting** | **of** | **the** | **Shark** | **,** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 是 | 全部 | 喜欢 | 这 | 门童的 | 图表 | 在 | 这 | - | 打猎 | 的 | 这 | 鲨鱼 | , | - | " |

[sed] ['mɑːdʒəri] ,

| **said** | **Margery** | **,** |
|---|---|---|
| 说 | 玛格丽 | , |

“但它们都像电影《猎鲨记》里的贝尔曼图表一样，”玛格丽说。

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][lænd] . "

| **"** | **without** | **the** | **least** | **vestige** | **of** | **land** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 这 | 至少 | 痕迹 | 的 | 土地 | . | " |

“没有一丝土地的痕迹。”

" [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][juː; jʊ] , [fræŋk] , " [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| **"** | **What** | **would** | **be** | **the** | **effect** | **on** | **you** | **,** | **Frank** | **,** | **"** | **asked** | **the** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 是 | 这 | 影响 | 在 | 你 | , | 坦率 | , | " | 问 | 这 | 其他 | , |

“弗兰克，这对你有什么影响？”对方问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv] [siː] ?

| **"** | **if** | **you** | **painted** | **a** | **few** | **hundred** | **miles** | **of** | **sea** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 绘 | 一个 | 很少 | 百 | 英里 | 的 | 海 | ? |

“如果你画几百英里的大海呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 审判书：一个故事(The Judgment Books A Story)
# 第2/5页

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['draʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['stjuːdiəʊ][sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] ,
**I** **suppose** **you** **would** **be** **found** **drowned** **in** **your** **studio** **some** **morning** **,**
我 认为 你 会 是 成立 溺水 在 你的 工作室 一些 早晨 ,

我想，或许某天早上你会被发现溺死在你的工作室里吧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [baɪ]
**and** **they** **would** **be** **able** **to** **fix** **the** **place** **where** **you** **were** **drowned** **by**
和 他们 会 是 有能力的 到 使固定 这 地方 在哪里 你 是 溺水 经过
['siːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪŋ] [lɑːst] .
**seeing** **what** **you** **were** **painting** **last** **.**
看到 什么 你 是 绘画 最后的 .

他们可以通过观察你最后画的东西来修复你溺水的地方。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] . "
**But** **there** **are** **difficulties** **in** **the** **way** **.** **"**
但 那里 是 困难 在 这 方式 . "

但前进的道路上存在一些困难。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l]['əʊnli][tuː; tə] [peɪnt] ['ʃæləʊ] ['pleɪsɪz] , " [sed] ['mɑːdʒəri] ,
**"** **He** **must** **be** **very** **careful** **only** **to** **paint** **shallow** **places** **,** **"** **said** **Margery** **,**
" 他 必须 是 非常 小心 仅有的 到 画 浅的 地方 , " 说 玛格丽 ,

“他必须非常小心，只能在浅处作画，”玛格丽说。

" [weə(r)] [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] ['draʊnd] .
**"** **where** **he** **can't** **be** **drowned** **.**
" 在哪里 他 不能 是 溺水 .

“在那里他不会被淹死。”

[əʊ] , [fræŋk] , [pə'hæps] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['æstrəl] ['bɒdi] [ðæt] [gəʊz] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm]['pɪktʃə(r)][tuː; tə]
**Oh** **,** **Frank** **,** **perhaps** **it's** **your** **astral** **body** **that** **goes** **hopping** **about** **from** **picture** **to**
哦 , 坦率 , 也许 它是 你的 星体 身体 那 去 跳跃 关于 从 图片 到
['pɪktʃə(r)] ! "
**picture** **!** **"**
图片 ! "

哦，弗兰克，也许是你的星体在照片间跳来跳去吧！

" ['æstrəl] ['fɪdlstɪks] ! " [sed] [fræŋk] .
**"** **Astral** **fiddlesticks** **!** **"** **said** **Frank** **.**
" 星体 胡说八道 ! " 说 坦率 .

“真是胡说八道！”弗兰克说道。

" [kʌm] , [lets] [gəʊ][ɪn] .
**"** **Come** **,** **let's** **go** **in** **.**
" 来 , 我们来吧 去 在 .

“来，我们进去吧。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ frentʃ ] ['wɪndəʊ]
**"** **He** **paused** **for** **a** **moment** **on** **the** **threshold** **of** **the** **long** **French** **window**
" 他 暂停 为了 一个 片刻 在 这 临界点 的 这 长的 法语 窗户
['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**opening** **into** **the** **drawing** **-** **room** **.**
开幕 进入 这 绘画 - 房间 .

“他在通往客厅的长落地窗前停顿了一会儿。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] , [pə'tɪkjələli] [juː; jʊ] , ['mɑːdʒəri] , " [hiː; hi] [sed] , " ['evə(r)] [mɪ'steɪks] [maɪ]

| " | But | if | any | one | , | particularly | you | , | Margery | , | " | he | said | , | " | ever | mistakes | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 任何 | 一 | , | 特别 | 你 | , | 玛格丽 | , | " | 他 | 说 | , | " | 曾经 | 错误 | 我的 |

['pɔːtreɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

| portrait | for | myself | , |
|---|---|---|---|
| 肖像 | 为了 | 我 | , |

“但是，如果有人，特别是你，玛格丽，”他说，“胆敢把我的画像误认为是我本人，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [fɪə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]

| I | shall | know | that | the | particular | fear | I | have | been | telling | you | about | is | likely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 知道 | 那 | 这 | 特别的 | 害怕 | 我 | 有 | 到过 | 讲述 | 你 | 关于 | 是 | 可能 | 到 |

[biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

| be | realized | . |
|---|---|---|
| 是 | 已实现 | . |

我将会知道，我一直跟你说的这种担忧很可能会变成现实。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv][maɪ]['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð]

| And | then | , | if | you | wish | , | we | will | discuss | the | advisability | of | my | going | on | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 如果 | 你 | 希望 | , | 我们 | 将要 | 讨论 | 这 | 建议性 | 的 | 我的 | 去 | 在 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

然后，如果你愿意的话，我们可以讨论一下我是否应该继续下去。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| But | I | begin | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 开始 | 到 | - | 明天 | . |

但我明天就开始。

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

| " | CHAPTER | III |
|---|---|---|
| " | 章 | 三、 |

第三章

['ɑːmɪtɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| Armitage | had | to | leave | at | half | - | past | eight | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米蒂奇 | 有 | 到 | 离开 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 八 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

阿米蒂奇第二天早上八点半就得离开。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ten] - [maɪl] [draɪv] [tuː; tə]['trʊərəʊ] , [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| for | it | was | a | ten | - | mile | drive | to | Truro | , | the | nearest | station | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 十 | - | 英里 | 驾驶 | 到 | 特鲁罗 | , | 这 | 最近的 | 车站 | , | 和 | 他 |

[ 'brekfəst ] [ə'ləʊn] .

| breakfasted | alone | . |
|---|---|---|
| 早餐 | 独自的 | . |

因为到最近的车站特鲁罗有十英里的路程，他独自一人吃了早餐。

[reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['hevɪli] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [naɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [klɪəd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)]

| Rain | had | fallen | heavily | during | the | night | , | but | it | had | cleared | up | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 有 | 倒下 | 重度 | 期间 | 这 | 夜晚 | , | 但 | 它 | 有 | 已清除 | 向上 | 前 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

夜间下了很大的雨，但早上之前雨就停了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [dɪ'lɪʃəsli] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] .

| and | everything | looked | deliciously | fresh | and | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 看起来 | 美味 | 新鲜的 | 和 | 干净的 | . |

所有东西看起来都非常新鲜干净。

[ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [keɪm] [raʊnd] ['mɑːdʒəri] [ə'pɪəd] ,

| Ten | minutes | before | his | carriage | came | round | Margery | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 前 | 他的 | 运输 | 来了 | 圆形的 | 玛格丽 | 出现 | , |

马车到达前十分钟，玛格丽出现了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm]

| and | they | walked | together | up | and | down | the | terrace | until | it | was | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 步行 | 一起 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 阳台 | 直到 | 它 | 曾是 | 时间 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] .

| for | him | to | be | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 到 | 是 | 离开 | . |

他们一起在露台上走来走去，直到他该离开的时候。

['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['wʌrid] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [slept] [wel] .

| Margery | was | looking | a | little | tired | and | worried | , | as | if | she | had | not | slept | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | 曾是 | 寻找 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | 和 | 担心 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 睡着了 | 出色地 | . |

玛格丽看起来有些疲惫和焦虑，好像没睡好。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['brekfəst] [wɪð] [freŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stjuːdiəʊ] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | shall | have | breakfast | with | Frank | in | his | studio | after | you | have | gone | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 早餐 | 和 | 坦率 | 在 | 他的 | 工作室 | 后 | 你 | 有 | 已消失 | , | " | 她 | 说 | , |

“你走后，我将在弗兰克的工作室和他一起吃早餐，”她说。

" [səʊ] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] ['kɒmz] [wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] .

| " | so | until | your | carriage | comes | we'll | take | a | turn | out | - | of | - | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 直到 | 你的 | 运输 | 来 | 出色地 | 拿 | 一个 | 转动 | 出去 | - | 的 | - | 门 | . |

“所以，在你的马车来之前，我们先到户外走走。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɪk'strɔːdnrəli] [swiːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] . "

| There | is | something | so | extraordinarily | sweet | about | the | open | air | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 所以 | 非常 | 甜的 | 关于 | 这 | 打开 | 空气 | . | " |

户外空气有一种格外美好的感觉。

" [freŋk] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɑːst] [naɪt] .

| " | Frank | didn't | seem | to | me | to | profit | by | it | much | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 没有 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 利润 | 经过 | 它 | 很多 | 最后的 | 夜晚 | . |

“昨晚弗兰克似乎并没有从中获益多少。”

" ['mɑːdʒəri] [fraʊnd] .

| " | Margery | frowned | . |
|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 皱眉 | . |

玛格丽皱起了眉头。

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | don't | know | what's | the | matter | with | me | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 我 | , | " | 她 | 说 | . |

“我不知道自己怎么了，”她说。

" [ɔːl] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [wɪtʃ] [freŋk] [tɔːkt] [lɑːst] [naɪt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒt] [ɒn] [maɪ] [nɜːvz] .

| " | All | that | nonsense | which | Frank | talked | last | night | must | have | got | on | my | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那 | 废话 | 哪个 | 坦率 | 谈话 | 最后的 | 夜晚 | 必须 | 有 | 得到 | 在 | 我的 | 神经 | . |

“弗兰克昨晚说的那些胡话肯定让我很烦躁。”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðəʊz] [lɒŋ] ,

| Don't | you | know | those | long | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 那些 | 长的 | , |

你不知道那些漫长的……吗？

[hɑːf] - ['weɪkɪŋ] [driːmz] [wʌn][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wʌn][ɪz][nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [wɒt]
**half - waking dreams one has sometimes when one is not quite certain whether what**
一半 - 醒来 梦境 一 有 有时 什么时候 一 是 不是 相当 肯定 无论 什么
[wʌn] [h'iəz] [ɔː(r)] [siːz] [ɪz]['riːəl][ɔː(r)][nɒt] ?
**one hears or sees is real or not ?**
一 听到 或者 看到 是 真实的 或者 不是 ?

半梦半醒的状态，有时让人无法确定自己听到的或看到的是真是假?

[wʌns] [lɑːst] [naɪt] [ai] [wəʊk] [laɪk] [ðæt] .
**Once last night I woke like that .**
一次 最后的 夜晚 我 觉醒 喜欢 那 .

昨晚我就是这样醒来的。

[ai] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][maɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [hɜːd] [fræŋk] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]
**I thought at first it was part of my dream , and heard Frank talking in**
我 想法 在 第一的 它 曾是 部分 的 我的 梦 , 和 听到 坦率 说 在
[hɪz; ɪz] [sliːp] .
**his sleep .**
他的 睡觉 .

起初我以为这是我梦的一部分，还听到弗兰克在说梦话。

- ['mɑːdʒəri] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
**' Margery , ' he said , ' that isn't me at all .**
- 玛格丽 , - 他 说 , - 那 不是 我 在 全部 .

“玛格丽，”他说，“那根本不是我。”

[ðɪs] [ɪz][ˌem 'iː] .
**This is me .**
这 是 我 .

这就是我。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
**Surely you know me .**
一定 你 知道 我 .

你肯定认识我。

[duː; də][ai] [lʊk] [səʊ]['terəb(ə)l] ? - "
**Do I look so terrible ? ' "**
做 我 看 所以 糟糕的 ? - "

我看起来很糟糕吗?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊkt] ['terəb(ə)l] ? " [sed] [dʒæk] .
**" Why should he think he looked terrible ? " said Jack .**
" 为什么 应该 他 思考 他 看起来 糟糕的 ? " 说 杰克 .

“他为什么会觉得自己看起来很糟糕呢？”杰克说。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
**" I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ræmblɪŋ] [ɒn] : - [ai] [traɪd] [tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Then he went rambling on : ' I tried to bury it ,**
然后 他 去 漫无边际 在 : - 我 尝试 到 埋葬 它 ,

然后他开始语无伦次地说：“我试图把它埋葬，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] . -
**and you would not let me tell you . '**
和 你 会 不是 让 我 告诉 你 . -

你却不让我告诉你。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
**Of** **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[hɪz; ɪz][maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]
**his** **mind** **must** **have** **been** **running** **on** **what** **he** **said** **yesterday** **evening** **as** **we**
他的 头脑 必须 有 到过 跑步 在 什么 他 说 昨天 晚上 作为 我们
[keɪm] [ɪn] ,
**came** **in** **,**
来了 在 ,

我们进来的时候，他肯定还在想着昨天晚上他说的话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] , - [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
**for** **he** **went** **on** **repeating** **,** **'** **Don't** **you** **know** **me** **?**
为了 他 去 在 重复 , - 不 你 知道 我 ?

因为他不停地重复道：“你不认识我吗？”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? -
**Don't** **you** **know** **me** **?** **'**
不 你 知道 我 ? -

你不认识我吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [sɪns] .
**And** **this** **morning** **he** **got** **up** **at** **daybreak** **,** **and** **I** **haven't** **seen** **him** **since** **.**
和 这 早晨 他 得到 向上 在 拂晓 , 和 我 还没有 已见 他 自从 .

今天早上他天刚亮就起床了，之后我就再也没见过他。

" ['mɑːdʒəri] [stɒpt] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['rəʊzbʌd] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
**"** **Margery** **stopped** **to** **pick** **a** **couple** **of** **rosebuds** **and** **put** **them** **in** **the** **front**
" 玛格丽 停止 到 挑选 一个 夫妻 的 玫瑰花蕾 和 放 他们 在 这 正面
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
**of** **her** **dress** **.**
的 她 裙子 .

玛格丽停下来摘了几朵玫瑰花蕾，插在裙子前面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][hæt][ɒn] ,
**She** **had** **no** **hat** **on** **,**
她 有 不 帽子 在 ,

她没戴帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [bluː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] ['breɪsɪŋ] [ɪ'fekt] .
**and** **the** **light** **wind** **blew** **through** **her** **hair** **with** **a** **deliciously** **bracing** **effect** **.**
和 这 光 风 吹 通过 她 头发 和 一个 美味 支撑 影响 .

微风拂过她的秀发，带来一种令人神清气爽的愉悦感。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] ,
**She** **turned** **towards** **the** **sea** **,**
她 转向 向 这 海 ,

她转向大海，

[ænd; ənd] [snɪft] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt] ['freʃnəs] [wɪð] [waɪd] ['nɒstrəlz] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['θʌrə] - [bred]
**and** **sniffed** **in** **the** **salt** **freshness** **with** **wide** **nostrils** **like** **a** **young** **thorough** **-** **bred**
和 嗅了嗅 在 这 盐 新鲜 和 宽的 鼻孔 喜欢 一个 年轻的 彻底 - 繁殖
[hɔːs] .
**horse** **.**
马 .

它张开大鼻子，像一匹年轻的纯种马一样，嗅着咸咸的空气。

" [ɪf] [fræŋk] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ə; eɪ][deɪ] [waɪl] [hiː; hi]

| " | If | Frank | would | only | be | out | - | of | - | doors | for | two | hours | a | day | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 坦率 | 会 | 仅有的 | 是 | 出去 | - | 的 | - | 门 | 为了 | 二 | 小时 | 一个 | 天 | 尽管 | 他 |

[wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ,

| was | working | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 在职的 | , |

“如果弗兰克每天工作时能有两小时待在户外，

[ai] ['ʃudnt] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪks] [ɪn][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] ,

| I | shouldn't | mind | , | " | she | said | ; | " | but | he | sticks | in | his | studio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 头脑 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 但 | 他 | 棍子 | 在 | 他的 | 工作室 | , |

“我倒不介意，”她说，“但他总是待在工作室里。”

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] [gets] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['æstrəl] .

| and | then | his | digestion | gets | out | of | order | , | and | he | becomes | astral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他的 | 消化 | 获得 | 出去 | 的 | 命令 | , | 和 | 他 | 变成 | 星体 | . |

然后他的消化系统紊乱，他进入了星体状态。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪzəd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ðev] ['teɪkən]

| And | my | mother | wants | us | to | go | to | the | Lizard | to | - | morrow | — | they've | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 母亲 | 想要 | 我们 | 到 | 去 | 到 | 这 | 蜥蜴 | 到 | - | 明天 | — | 他们有 | 已采取 |

[ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] — [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .

| a | house | for | the | summer | — | and | spend | a | couple | of | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 房子 | 为了 | 这 | 夏天 | — | 和 | 花费 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | . |

我妈妈想让我们明天去蜥蜴岛——他们在那里租了一栋房子过暑假——待上几天。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] , [bʌt; bət] [jet] [ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [fræŋk] .

| I | think | I | shall | go | , | but | yet | I | don't | like | to | leave | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将 | 去 | , | 但 | 然而 | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 离开 | 坦率 | . |

我想我该走了，但我又舍不得离开弗兰克。

[ɪts] [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] . "

| It's | no | use | trying | to | get | him | to | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 使用 | 尝试 | 到 | 得到 | 他 | 到 | 来 | . | " |

试图让他来是没用的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːrnt] ['nɜːvəs] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [dʒæk] .

| " | But | you | aren't | nervous | , | are | you | ? | " | asked | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 不是 | 紧张的 | , | 是 | 你 | ? | " | 问 | 杰克 | . |

“但你不紧张吧？”杰克问道。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [pə'tɪkjələli] ['sensəb(ə)l][lɑːst] [naɪt] .

| " | I | thought | you | were | so | particularly | sensible | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 是 | 所以 | 特别 | 明智的 | 最后的 | 夜晚 | . |

“我觉得你昨晚特别明智。”

[fræŋk] [ɪz] ['ɔːfli] [fæn'tæstɪk] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] ; [bʌt; bət] [ˌfʌndə'mentəli] [hiːz] [seɪn] [ɪ'nʌf] .

| Frank | is | awfully | fantastic | — | he | always | was | ; | but | fundamentally | he's | sane | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 是 | 非常 | 极好的 | — | 他 | 总是 | 曾是 | ; | 但 | 从根本上 | 他是 | 理智 | 足够的 | . |

弗兰克非常出色——他一直都很出色；但从根本上来说，他足够理智。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] — [hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [raɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

| Probably | it | will | be | a | wonderful | picture | — | he | is | usually | right | about | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 精彩的 | 图片 | — | 他 | 是 | 通常 | 正确的 | 关于 | 他的 |

['pɪktʃəz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'sesɪvli] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ]

| pictures | — | and | he | will | be | excessively | nervous | and | irritable | while | he | is | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | — | 和 | 他 | 将要 | 是 | 过度 | 紧张的 | 和 | 易怒的 | 尽管 | 他 | 是 | 正在做 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

这或许会是一张很棒的照片——他通常对自己的照片判断得很准——但他在拍摄过程中会异常紧张和烦躁。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋli] ['aɪd(ə)l] [wen] [ɪts] [dʌn] .

| and | refreshingly | idle | when | it's | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人耳目一新 | 闲置的 | 什么时候 | 它是 | 完毕 | . |

完成后，感觉非常轻松惬意。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz] . "

| That's | the | way | he | usually | has | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | 他 | 通常 | 有 | . | " |

他通常都是这样。

" [bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] [ʌn'helθi] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] , " [sed] ['mɑːdʒəri] .

| " | But | it's | an | unhealthy | way | of | doing | things | , | " | said | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 一个 | 不良 | 方式 | 的 | 正在做 | 事物 | , | " | 说 | 玛格丽 | . |

“但这是一种不健康的做事方式，”玛格丽说。

" [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['regjələ(r)] . "

| " | I | wish | he | was | more | regular | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 他 | 曾是 | 更多的 | 常规的 | . | " |

我希望他能更规律一些。

" [ðə; ði] [wɪnd] [blɑːwɛθ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] , " [sed] [dʒæk] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] ['veri] ['ɒf(ə)n][ɒn] [hɪm] .

| " | The | wind | bloweth | where | it | listeth | , | " | said | Jack | , | " | and | it | blows | very | often | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 风 | 吹 | 在哪里 | 它 | 列出 | , | " | 说 | 杰克 | , | " | 和 | 它 | 打击 | 非常 | 经常 | 在 | 他 | . |

“风随心所欲地吹，”杰克说，“而且它经常吹到他身上。”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? "

| Isn't | that | enough | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 足够的 | ? | " |

难道这还不够吗?

" [wel] , [ðen] , [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [bə'rɒmɪtə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | Well | , | then | , | I | wish | I | had | a | barometer | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 我 | 希望 | 我 | 有 | 一个 | 晴雨表 | , | " | 说 | 她 | . |

“那我就希望我能有个晴雨表了，”她说。

" [ðə; ði] ['hʌrɪkən] ['kɒmz] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] .

| " | The | hurricane | comes | down | without | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 飓风 | 来 | 向下 | 没有 | 警告 | . |

飓风来袭毫无预兆。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['nɜːvəs] — [æt; ət] [liːst] , [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] .

| But | I'm | not | nervous | — | at | least | , | I | don't | mean | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 不是 | 紧张的 | — | 在 | 至少 | , | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 是 | . |

但我并不紧张——至少，我不想让自己紧张。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [fræŋks] [rɪ'dɪkjələs] ['nəʊʃ(ə)nz] .

| It | is | just | one | of | Frank's | ridiculous | notions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 一 | 的 | 弗兰克的 | 荒谬的 | 概念 | . |

这只是弗兰克众多荒谬想法之一。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [lɑːst] [naɪt] ,

| All | the | same | , | as | he | said | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | , | 作为 | 他 | 说 | 最后的 | 夜晚 | , |

不过，正如他昨晚所说，

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [duː; də][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['pɔːtreɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪm]

| when | he | does | do | a | really | good | portrait | it | has | a | very | definite | effect | on | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做 | 做 | 一个 | 真的 | 好的 | 肖像 | 它 | 有 | 一个 | 非常 | 定 | 影响 | 在 | 他 |

. "

: "

. "

当他画出一幅非常出色的肖像画时，这对他产生了非常明显的影响。

" [ɪn] [wɒt] [weɪ] ?

| " | In | what | way | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 方式 | ? |

以什么方式?

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "

| I | don't | understand | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | . | " |

我不明白。”

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['breɪs.brɪdʒ] ?

| " | Do | you | remember | his | picture | of | Mr | . | Bracebridge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | 他的 | 图片 | 的 | 先生 | . | 布雷斯布里奇 | ? |

你还记得他拍的布雷斯布里奇先生的照片吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ðə; ði] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| It | was | in | the | Academy | the | year | after | his | portrait | of | me | , | though | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 学院 | 这 | 年 | 后 | 他的 | 肖像 | 的 | 我 | , | 尽管 | 它 |

[wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [fɜːst] .

| was | painted | first | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 绘 | 第一的 | . |

虽然这幅肖像画是先于他创作的，但它是在我的肖像画创作的第二年才被送入学院的。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['evri] [wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [ðæt] [hiː; hi]

| You | know | every | one | said | it | was | wicked | to | paint | a | thing | like | that | — | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 每一个 | 一 | 说 | 它 | 曾是 | 邪恶 | 到 | 画 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 那 | — | 那 | 他 |

[maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['peɪntɪd] ['mɪstə(r)] . ['breɪs.brɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [klәʊðz] [ɒn][æz; əz] [wɪ'ðaʊt]

| might | as | well | have | painted | Mr | . | Bracebridge | without | any | clothes | on | as | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 绘 | 先生 | . | 布雷斯布里奇 | 没有 | 任何 | 衣服 | 在 | 作为 | 没有 |

['eni] ['bɒdi] [ɒn] . "

| any | body | on | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 身体 | 在 | . | " |

你知道，大家都说画那样的东西很邪恶——还不如直接画布雷斯布里奇先生一丝不挂的样子，就像画他没有身体一样。

" [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɒdi] [ɒn] ? "

| " | Without | any | body | on | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 任何 | 身体 | 在 | ? | " |

“上面一个人都没有吗？”

" [jes] ; ['sʌmhaʊ] — ['iːv(ə)n][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɑː'tɪstɪk] — [fræŋk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

| " | Yes | ; | somehow | — | even | I | felt | it | , | and | I | am | not | artistic | — | Frank | managed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 不知何故 | — | 甚至 | 我 | 毛毡 | 它 | , | 和 | 我 | 是 | 不是 | 艺术 | — | 坦率 | 管理 | 到 |

[peɪnt] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

| paint | his | soul | . |
|---|---|---|---|
| 画 | 他的 | 灵魂 | . |

“是的；不知何故——即使是我也有这种感觉，而我并不擅长艺术——弗兰克成功地描绘出了他的灵魂。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [ə'næləsɪs][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['kærəktə(r)]

| I | could | have | written | an | exhaustive | analysis | of | Mr | . | Bracebridge's | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 书面 | 一个 | 详尽的 | 分析 | 的 | 先生 | . | - | 特点 |

[frɒm; frəm] [ðæt] ['pɔːtreɪt] . "

| from | that | portrait | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 肖像 | . | " |

我本可以根据那幅画像，对布雷斯布里奇先生的性格进行详尽的分析。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒn] [fræŋk] ? "

| " | And | the | effect | on | Frank | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 影响 | 在 | 坦率 | ? | " |

“那对弗兰克有什么影响呢？”

" ['mɪstə(r)] . ['breɪs.brɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['mɑːdʒəri] ,

| " | Mr | . | Bracebridge | is | a | charming | man | , | you | know | , | " | said | Margery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 布雷斯布里奇 | 是 | 一个 | 迷人 | 男人 | , | 你 | 知道 | , | " | 说 | 玛格丽 | , |

“你知道，布雷斯布里奇先生是个很有魅力的人，”玛格丽说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

| " | but | he | is | really | unable | to | tell | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 是 | 真的 | 无法 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | . |

但他真的无法说真话。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] [fræŋk] ['riːəli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][məʊst]

| It | sounds | very | ridiculous | , | but | for | six | weeks | Frank | really | became | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 声音 | 非常 | 荒谬的 | , | 但 | 为了 | 六 | 周 | 坦率 | 真的 | 成为 | 这 | 最多 |

['ɔːf(ə)l] ['laɪə(r)] .

| awful | liar | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 说谎者 | . |

这听起来很荒谬，但弗兰克确实在六周内变成了最糟糕的说谎者。

" [dʒæk] [stɒpt] [ʃɔːt] .

| " | Jack | stopped | short | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 停止 | 短的 | . |

杰克突然停住了脚步。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [əbˈsɜːd] .

| " | But | the | thing | is | absurd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 事物 | 是 | 荒诞 | . |

但这事太荒谬了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

| In | any | case | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | , |

总之，

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [wen] [hiː; hi]

| what | does | he | mean | by | saying | that | he | doesn't | know | what | will | happen | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 他 | 意思是 | 经过 | 说 | 那 | 他 | 不 | 知道 | 什么 | 将要 | 发生 | 什么时候 | 他 |

[peɪnts] [hɪmˈself] ?

| paints | himself | ? |
|---|---|---|
| 油漆 | 他自己 | ? |

他说他不知道画自己会发生什么，这是什么意思?

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['breɪs.brɪdʒ] ,

| It | seems | to | me | that | in | the | case | of | Mr | . | Bracebridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 先生 | . | 布雷斯布里奇 | , |

在我看来，布雷斯布里奇先生的案例是这样的：

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [fræŋk] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

| so | far | from | Frank | putting | a | lot | of | himself | into | the | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 从 | 坦率 | 推杆 | 一个 | 很多 | 的 | 他自己 | 进入 | 这 | 图片 | , |

到目前为止，弗兰克似乎并没有过多地将自己的想法融入到这部电影中。

[hiː; hi] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [əbˈzɔːbd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['breɪs.brɪdʒ] ['ɪntuː][hɪmˈself] . "

| he | unfortunately | absorbed | a | lot | of | Mr | . | Bracebridge | into | himself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很遗憾 | 吸收 | 一个 | 很多 | 的 | 先生 | . | 布雷斯布里奇 | 进入 | 他自己 | . | " |

不幸的是，他把布雷斯布里奇先生的很多特质都吸收到了自己身上。

" [frænk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] , " [sed] ['mɑːdʒəri] ;

| " | Frank | was | quite | unconscious | he | had | become | a | liar | , | " | said | Margery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 曾是 | 相当 | 无意识 | 他 | 有 | 变得 | 一个 | 说谎者 | , | " | 说 | 玛格丽 | ; |

“弗兰克完全没有意识到自己已经成了个骗子，”玛格丽说；

" [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [ɪz] [ðɪs] :

| " | but | what | he | means | is | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 他 | 方法 | 是 | 这 | : |

但他的意思是：

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜːsə'næləti] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] — ['riːəli] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz]

| he | put | a | lot | of | his | own | personality | into | the | picture | — | really | the | whole | thing | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 一个 | 很多 | 的 | 他的 | 自己的 | 性格 | 进入 | 这 | 图片 | — | 真的 | 这 | 所有的 | 事物 | 是 |

[səʊ] [əb'sɜːd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli]

| so | absurd | that | I | am | ashamed | to | tell | you | about | it | — | and | consequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 荒诞 | 那 | 我 | 是 | 羞愧 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | 它 | — | 和 | 最后 |

['wiːkənd] [hɪm'self] ,

| weakened | himself | , |
|---|---|---|
| 减弱 | 他自己 | , |

他在影片中融入了许多自己的个性——整件事实在太荒谬了，我都不好意思告诉你——结果反而削弱了他自己。

[ɔː(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , ['emptid] [hɪm'self] .

| or | , | as | he | would | express | it | , | emptied | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 作为 | 他 | 会 | 表达 | 它 | , | 清空 | 他自己 | . |

或者，正如他自己所说，他清空了自己。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , ['mɪstə(r)] . - ['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ɒn] [hɪm] .

| And | being | in | this | state | , | Mr | . | Bracebridge's | little | weakness | impressed | itself | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 在 | 这 | 状态 | , | 先生 | . | - | 小的 | 弱点 | 印象深刻 | 本身 | 在 | 他 | . |

在这种状态下，布雷斯布里奇先生的小弱点深深地印在了他身上。

[ðæt] ['sɜːt(ə)nli] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['əʊnli] ['laɪkli] .

| That | certainly | happened | , | and | it | seems | to | me | only | likely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 当然 | 发生 | , | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 仅有的 | 可能 | . |

这事确实发生了，而且在我看来，这极有可能发生。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'fektɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [wɪð] [huːm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] ,

| We | are | all | affected | by | any | one | with | whom | we | are | much | taken | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 做作的 | 经过 | 任何 | 一 | 和 | 谁 | 我们 | 是 | 很多 | 已采取 | 向上 | , |

我们都会受到我们所关心之人的影响，

[bʌt; bət] [wɒt] [frænk] [ə'sjuːmz] [ɪz] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜːsə'næləti] .

| but | what | Frank | assumes | is | the | loss | of | his | own | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 坦率 | 假设 | 是 | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 自己的 | 性格 | . |

但弗兰克认为，他失去了自己的个性。

[ðæt] [ɪz] [əb'sɜːd] . "

| That | is | absurd | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 荒诞 | . | " |

这太荒谬了。

" [frænk] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk] ['sʌbdʒɪkt] , [ɪn] [fækt] , " [sed] [dʒæk] — " [æt; ət] [liːst] ,

| " | Frank | was | like | a | hypnotic | subject | , | in | fact | , | " | said | Jack | — | " | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 催眠的 | 主题 | , | 在 | 事实 | , | " | 说 | 杰克 | — | " | 在 | 至少 | , |

“弗兰克实际上就像一个催眠对象，”杰克说——“至少，

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sʌbdʒɪkt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə'nʌðərz] [wɪl] .

| they | say | that | they | give | themselves | up | , | and | subject | themselves | to | another's | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | 他们 | 给 | 他们自己 | 向上 | , | 和 | 主题 | 他们自己 | 到 | 另一个的 | 将要 | . |

他们说他们甘愿放弃自我，服从他人的意志。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] — [ænd; ənd] , [laɪk] [ju:; jʊ] ,

| But | even | then | — | and | , | like | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 然后 | — | 和 | , | 喜欢 | 你 | , |

但即便如此——而且，就像你一样，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] — [haʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɔ:treɪt]

| I | think | the | whole | thing | is | nonsense | — | how | will | the | painting | of | his | own | portrait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 所有的 | 事物 | 是 | 废话 | — | 如何 | 将要 | 这 | 绘画 | 的 | 他的 | 自己的 | 肖像 |

[ə'fekt] [hɪm] ? "

| affect | him | ? | " |
|---|---|---|---|
| 影响 | 他 | ? | " |

我觉得整件事都很荒谬——给他画肖像怎么会对他产生影响呢?

" [laɪk] [ðɪs] : [hi:; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'si:vz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

| " | Like | this | : | he | puts | his | whole | personality | into | it | and | receives | nothing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 这 | : | 他 | 放置 | 他的 | 所有的 | 性格 | 进入 | 它 | 和 | 接收 | 没有什么 | 在 |

[ɪks'tʃeɪndʒ] ;

| exchange | ; |
|---|---|
| 交换 | ; |

“就像这样：他倾注了全部心血，却没有得到任何回报；

[nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [wɪl] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [fi:d] [hɪm] .

| no | other | personality | will | , | so | to | speak | , | feed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 性格 | 将要 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 喂养 | 他 | . |

没有其他性格的人会像他那样养活他。

['ri:əli] , [hi:; hi][ɪz] ['veri] ['sɪli] .

| Really | , | he | is | very | silly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他 | 是 | 非常 | 愚蠢的 | . |

他真是个傻瓜。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] - [wi:lz] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tɜ:n] [ɪn][ðeə(r)][strəʊl][ænd; ənd] [wɔ:k]

| " | The | sound | of | carriage | - | wheels | caused | them | to | turn | in | their | stroll | and | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 声音 | 的 | 运输 | - | 车轮 | 导致 | 他们 | 到 | 转动 | 在 | 他们的 | 漫步 | 和 | 走 |

[bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| back | again | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 再次 | 到 | 这 | 房子 | . |

“马车轮的声音让他们停止了散步，转身走回了家。”

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , " [ɑ:skt] [dʒæk] , " [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['laɪə(r)] ?

| " | Incidentally | , | " | asked | Jack | , | " | how | did | he | cease | to | be | a | liar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 顺便 | , | " | 问 | 杰克 | , | " | 如何 | 做过 | 他 | 停止 | 到 | 是 | 一个 | 说谎者 | ? |

“顺便问一下，”杰克问道，“他是如何不再说谎的呢？”

" ['mɑ:dʒəri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['əʊpənli][ænd; ənd] ['fræŋkli] .

| " | Margery | looked | at | him | openly | and | frankly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 看起来 | 在 | 他 | 公然 | 和 | 坦率地说 | . |

玛格丽坦率地看着他。

" [əʊ] , [baɪ] ['peɪntɪŋ] [ˌem 'i:] .

| " | Oh | , | by | painting | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 经过 | 绘画 | 我 | . |

哦，通过画我。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['tru:θfl] . "

| I | am | very | truthful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 真实 | . | " |

我为人非常诚实。

" [dɪd][hi:; hi] [əb'zɔ:b] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ? "

| " | Did | he | absorb | any | other | characteristic | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 吸收 | 任何 | 其他 | 特征 | ? | " |

他还吸收了其他什么特质吗?

" [jes] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [les] [fæn'tæstɪk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

| " | Yes | ; | he | became | less | fantastic | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 他 | 成为 | 较少的 | 极好的 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

“是的；他有一段时间没那么出色了。”

[juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] . "

| You | see | I | am | very | unimaginative | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 是 | 非常 | 缺乏想象力 | . | " |

你看，我这个人很缺乏想象力。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [get] [hɪm][tuː; tə] [peɪnt] [ə'nʌðə(r)] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [waɪl] [hiː; hi][ɪz]

| " | Then | you | had | better | get | him | to | paint | another | portrait | of | you | while | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 有 | 更好的 | 得到 | 他 | 到 | 画 | 其他 | 肖像 | 的 | 你 | 尽管 | 他 | 是 |

['duːɪŋ] [ðɪs] .

| doing | this | . |
|---|---|---|
| 正在做 | 这 | . |

“那你最好趁他做这件事的时候，让他再给你画一幅肖像。”

[woʊnt] [ðæt] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['bæləns] ?

| Won't | that | preserve | the | balance | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 那 | 保存 | 这 | 平衡 | ? |

那样岂不是能维持平衡吗?

" [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪ'fekt] [ɒn] ['mɑːdʒəri] ,

| " | The | fresh | air | and | sunshine | were | having | their | legitimate | effect | on | Margery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 新鲜的 | 空气 | 和 | 阳光 | 是 | 拥有 | 他们的 | 合法的 | 影响 | 在 | 玛格丽 | , |

“新鲜空气和阳光对玛格丽产生了应有的效果，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] ['kænsld] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [naɪt] .

| and | had | sufficiently | cancelled | her | troubled | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 足够 | 取消 | 她 | 麻烦 | 夜晚 | . |

她那令人不安的一夜已经彻底结束了。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [lɑːf] .

| She | broke | out | into | a | light | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打破 | 出去 | 进入 | 一个 | 光 | 笑 | . |

她轻笑了一声。

" [əʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['dredfəli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Oh | , | that | would | be | too | dreadfully | complicated | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 会 | 是 | 也 | 极其糟糕 | 复杂的 | , | " | 她 | 说 | . |

“哦，那太复杂了，”她说。

" [lets] [siː] — [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ?

| " | Let's | see | — | what | would | happen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 看 | — | 什么 | 会 | 发生 | ? |

“让我们看看会发生什么？”

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ['ɪntuː][bəuθ] ['pɔːrtrəts] , [ænd; ənd][get] [bæk] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪn] ,

| He | would | put | his | personality | into | both | portraits | , | and | get | back | some | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 放 | 他的 | 性格 | 进入 | 两个都 | 肖像 | , | 和 | 得到 | 后退 | 一些 | 的 | 矿 | , |

他会将自己的个性融入到两幅肖像画中，同时也会从中汲取一些我的个性。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [ˌremɪ'nɪsns]

| and | so | he | would | cease | to | be | himself | and | become | a | watery | reminiscence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 会 | 停止 | 到 | 是 | 他自己 | 和 | 变得 | 一个 | 水状的 | 怀旧 |

[ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| of | me | . |
|---|---|---|
| 的 | 我 | . |

于是，他将不再是他自己，而变成了我模糊的回忆。

[ɪts] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ɪ'kweɪʒnz] .
**It's** **as** **bad** **as** **equations** **.**
它是 作为 坏的 作为 方程式 .

它和方程式一样糟糕。

['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːmɪtɪdʒ] , [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] . "
**Really** **,** **Mr** **.** **Armitage** **,** **I** **am** **beginning** **to** **think** **you** **believe** **in** **it** **yourself** **.** **"**
真的 , 先生 . 阿米蒂奇 , 我 是 开始 到 思考 你 相信 在 它 你自己 . "

“说真的，阿米蒂奇先生，我开始觉得你自己也相信这一点了。”

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] ; [nɒt][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .
**"** **No** **,** **I** **don't** **;** **not** **a** **bit** **more** **than** **you** **do** **.**
" 不 , 我 不 ; 不是 一个 少量 更多的 比 你 做 .

“不，我没有；我一点也没有比你多一点。”

[wel] , [ai][mʌst; məst][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][fræŋk] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][nɒt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tuː]['æstrəl]
**Well** **,** **I** **must** **say** **good** **-** **bye** **to** **Frank** **,** **and** **tell** **him** **not** **to** **become** **too** **astral**
出色地 , 我 必须 说 好的 - 再见 到 坦率 , 和 告诉 他 不是 到 变得 也 星体
.
**:**
.

好了，我得跟弗兰克道别了，告诉他不要太沉迷于星体活动。

" [fræŋk] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**"** **Frank** **was** **standing** **in** **front** **of** **his** **easel** **with** **the** **charcoal** **in** **his** **hand** **.**
" 坦率 曾是 常设 在 正面 的 他的 画架 和 这 木炭 在 他的 手 .

弗兰克站在画架前，手里拿着木炭。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [pəʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
**He** **had** **caught** **a** **very** **characteristic** **pose** **of** **his** **figure** **with** **extraordinary**
[sək'ses] ,
**success** **,**
他 有 捕捉 一个 非常 特征 姿势 的 他的 数字 和 非凡的
成功 ,

他以非凡的成功捕捉到了他本人极具特色的姿态。

[ænd; ənd]['mɑːdʒəri][ænd; ənd][dʒæk] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;
**and** **Margery** **and** **Jack** **exchanged** **a** **rapid** **glance** **as** **they** **saw** **it** **;**
和 玛格丽 和 杰克 交换 一个 迅速的 瞥一眼 作为 他们 锯 它 ;

玛格丽和杰克看到这一幕，迅速交换了一个眼神；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [ə'vaʊd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] "
**for** **though** **they** **had** **both** **avowed** **that** **they** **did** **not** **believe** **a** **word** **of** **"**
为了 尽管 他们 有 两个都 公开承认 那 他们 做过 不是 相信 一个 单词 的 "
[frænks] ['nɒns(ə)ns] ,
**Frank's** **nonsense** **,**
弗兰克的 废话 ,

尽管他们都曾信誓旦旦地说，他们一个字也不相信弗兰克的胡言乱语，

" [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'liːf] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] ['brɪliəntli] [fræŋk]
**"** **they** **both** **felt** **it** **to** **be** **a** **certain** **relief** **when** **they** **saw** **how** **brilliantly** **Frank**
" 他们 两个都 毛毡 它 到 是 一个 肯定 宽慰 什么时候 他们 锯 如何 精彩 坦率
[hæd; həd] [ sketʃ ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
**had** **sketched** **it** **in** **.**
有 草图 它 在 .

当他们看到弗兰克精妙绝伦的草图时，两人都感到如释重负。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ʃʊənəs; 'ʃɔːnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [bəuθ] ['bedləm]

| There | was | a | certain | sureness | about | his | lines | that | seemed | to | give | both | Bedlam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 确定性 | 关于 | 他的 | 线条 | 那 | 似乎 | 到 | 给 | 两个都 | 疯人院 |

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə; eɪ][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'məʊtnəs] .

| and | Heaven | a | most | satisfactory | remoteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天堂 | 一个 | 最多 | 令人满意的 | 偏远 | . |

他的台词中流露出一种笃定，似乎赋予了贝德拉姆和天堂一种令人满意的疏离感。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [fræŋk] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [feɪs] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [ɪ'reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | they | both | noticed | that | Frank | had | drawn | the | face | already | and | erased | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 两个都 | 注意到 | 那 | 坦率 | 有 | 绘制 | 这 | 脸 | 已经 | 和 | 已擦除 | 它 | , |

但他们俩都注意到弗兰克已经画好了脸，然后又擦掉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [hɑːf] - [ə'blɪtəreɪtɪd] [laɪnz] .

| and | it | was | only | represented | by | a | few | half | - | obliterated | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 代表 | 经过 | 一个 | 很少 | 一半 | - | 彻底摧毁 | 线条 | . |

它只剩下几条模糊不清的线条。

[fræŋk] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] [wen] [ðeɪ] ['entəd] , [ænd; ənd][dʒæk] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɪm] .

| Frank | did | not | look | up | when | they | entered | , | and | Jack | crossed | the | room | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | 什么时候 | 他们 | 进入 | , | 和 | 杰克 | 交叉 | 这 | 房间 | 到 | 他 | . |

他们进来时，弗兰克没有抬头，杰克穿过房间走向他。

" [aɪm][dʒʌst] [ɒf] , " [hiː; hi] [sed] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] ,

| " | I'm | just | off | , | " | he | said | , | seeing | that | the | other | did | not | look | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 只是 | 离开 | , | " | 他 | 说 | , | 看到 | 那 | 这 | 其他 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | , |

“我马上就走，”他见对方没有抬头，便说道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

| " | and | I've | come | to | say | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我已经 | 来 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | . |

“我来这里是为了道别。”

[aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['vɪzɪt] [ɪ'nɔːməsli] — [kwaɪt] [ɪ'nɔːməsli] .

| I've | enjoyed | my | visit | enormously | — | quite | enormously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 享受 | 我的 | 访问 | 非常 | — | 相当 | 非常 | . |

我非常享受这次访问——真的非常享受。

" [fræŋk] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [ wins ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| " | Frank | started | and | winced | as | if | he | had | been | struck | , | and | , | looking | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 开始 | 和 | 畏缩 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 击 | , | 和 | , | 寻找 | 向上 | , |

弗兰克猛地一惊，像被人打了一拳似的，龇牙咧嘴地抬起头，

[sɔː] ['ɑːmɪtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

| saw | Armitage | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 阿米蒂奇 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

第一次见到阿米蒂奇。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd]

| He | drew | his | hand | over | his | eyes | as | if | he | had | just | been | awakened | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他的 | 手 | 超过 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 只是 | 到过 | 觉醒 | 和 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['hevi] [wɪð] [sliːp] .

| his | eyes | were | still | heavy | with | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 仍然 | 重的 | 和 | 睡觉 | . |

他用手揉了揉眼睛，好像刚睡醒一样，眼皮还很沉。

" [ɑː] , [dʒæk] , [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] .

| " | Ah | , | Jack | , | I | didn't | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 杰克 | , | 我 | 没有 | 看 | 你 | . |

“啊，杰克，我没看见你。”

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**What time is it ?**
什么 时间 是 它 ?

现在是几点?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
**Where are you going ?**
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['iːz(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['drɔːɪŋ] .
**" Even as he spoke he turned to the easel again and went on drawing .**
" 甚至 作为 他 辐 他 转向 到 这 画架 再次 和 去 在 绘画 .

“他一边说话，一边又转过身去，继续画画。”

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [sed] [dʒæk] .
**" I'm going away , " said Jack .**
" 我是 去 离开 , " 说 杰克 .

“我要走了，”杰克说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [njuː] [kiː] . "
**" I'm going to New Quay . "**
" 我是 去 到 新的 码头 . "

“我要去纽基。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
**" Of course you are .**
" 的 课程 你 是 .

当然你是。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] .
**Well , good - bye .**
出色地 , 好的 - 再见 .

好了，再见。

[drɒp] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['eni] [taɪm] .
**Drop in and see us at any time .**
降低 在 和 看 我们 在 任何 时间 .

欢迎随时来访。

[aɪm] ['veri] ['bɪzi] , " [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
**I'm very busy , " and he was lost in his work .**
我是 非常 忙碌的 , " 和 他 曾是 丢失的 在 他的 工作 .

“我很忙，”他沉浸在工作中。

[dʒæk] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
**Jack laid his hand on his shoulder .**
杰克 铺设 他的 手 在 他的 肩膀 .

杰克把手放在他的肩膀上。

" [doʊnt][ˌəʊvə'duː][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Don't overdo it , old boy , " he said .**
" 不 过度 它 , 老的 男生 , " 他 说 .

“别做得太过火了，老兄，”他说。

" [juː; jʊ] [suːn] [nɒk] [ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] ['eksəsaɪz] .
**" You soon knock up , you know , if you don't take exercise .**
" 你 很快 敲 向上 , 你 知道 , 如果 你 不 拿 锻炼 .

“如果你不锻炼，很快就会怀孕，你知道的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][hɑːf][səʊ] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [sleɪv] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] .
**And it won't be half so good if you slave at it all day .**
和 它 惯于 是 一半 所以 好的 如果 你 奴隶 在 它 全部 天 .

如果你整天辛勤劳作，效果也不会好多少。

[hɑːf] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [sens] [ɪz] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] . "

| **Half** | **the** | **artistic** | **sense** | **is** | **good** | **digestion** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 艺术 | 感觉 | 是 | 好的 | 消化 | . | " |

艺术天赋的一半在于良好的消化能力。

" [nəʊ] , [aɪl] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] , " [sed] [fræŋk] , [hɑːf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| **"** | **No** | **,** | **I'll** | **be** | **very** | **careful** | **,** | **"** | **said** | **Frank** | **,** | **half** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 患病的 | 是 | 非常 | 小心 | , | " | 说 | 坦率 | , | 一半 | 到 | 他自己 | . |

“不，我会非常小心的，”弗兰克自言自语道。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ə'weɪ] , [pliːz] ; [aɪm] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [piːs] . "

| **"** | **Take** | **your** | **hand** | **away** | **,** | **please** | **;** | **I'm** | **drawing** | **in** | **that** | **piece** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 你的 | 手 | 离开 | , | 请 | ; | 我是 | 绘画 | 在 | 那 | 片 | . | " |

“请把你的手拿开；我正在画那幅画。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [send] ['brekfəst] [ɪn] [hɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] , [fræŋk] , " [sed] ['mɑːdʒəri] .

| **"** | **I** | **shall** | **tell** | **them** | **to** | **send** | **breakfast** | **in** | **here** | **at** | **once** | **,** | **Frank** | **,** | **"** | **said** | **Margery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 告诉 | 他们 | 到 | 发送 | 早餐 | 在 | 这里 | 在 | 一次 | , | 坦率 | , | " | 说 | 玛格丽 | . |

“我会让他们马上把早餐送过来，弗兰克，”玛格丽说。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['brekfəst] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

| **"** | **I'm** | **going** | **to** | **have** | **breakfast** | **here** | **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 有 | 早餐 | 这里 | 和 | 你 | . |

“我要在这里和你一起吃早餐。”

" [fræŋk] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðə(r)] .

| **"** | **Frank** | **made** | **no** | **reply** | **,** | **and** | **the** | **two** | **left** | **the** | **room** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 制成 | 不 | 回复 | , | 和 | 这 | 二 | 左边 | 这 | 房间 | 一起 | . |

弗兰克没有回答，两人一起离开了房间。

['ɑːmɪtɪdʒ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ləʊθ] [tuː; tə] [gəʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| **Armitage** | **was** | **suddenly** | **loath** | **to** | **go** | **,** | **but** | **the** | **carriage** | **was** | **at** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿米蒂奇 | 曾是 | 突然 | 厌恶 | 到 | 去 | , | 但 | 这 | 运输 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | , |

阿米蒂奇突然很不情愿离开，但马车已经停在门口了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [stɒp] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [fræŋk]

| **and** | **it** | **was** | **obviously** | **absurd** | **to** | **stop** | **just** | **because** | **—** | **because** | **Frank** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 明显地 | 荒诞 | 到 | 停止 | 只是 | 因为 | — | 因为 | 坦率 |

[hæd; həd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

| **had** | **talked** | **a** | **great** | **deal** | **of** | **nonsense** | **the** | **evening** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 谈话 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 废话 | 这 | 晚上 | 前 | , |

仅仅因为弗兰克前一天晚上胡说了很多废话就停下来，这显然是荒谬的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['klevə(r)] [sketʃ] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

| **and** | **had** | **made** | **a** | **wonderfully** | **clever** | **sketch** | **of** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 制成 | 一个 | 太棒了 | 聪明的 | 草图 | 的 | 他自己 | , |

他还画了一幅非常巧妙的自画像。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] .

| **but** | **for** | **some** | **reason** | **had** | **been** | **dissatisfied** | **with** | **the** | **drawing** | **of** | **the** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一些 | 原因 | 有 | 到过 | 不满 | 和 | 这 | 绘画 | 的 | 这 | 脸 | . |

但不知何故，他对脸部的绘制并不满意。

['sʌmhaʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] ,

| **Somehow** | **that** | **little** | **point** | **interested** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 那 | 小的 | 观点 | 感兴趣的 | 他 | , |

不知为何，这个小细节引起了他的兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [nəʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt]

| and | he | wanted | to | assure | himself | that | no | significance | was | to | be | attached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 通缉 | 到 | 保证 | 他自己 | 那 | 不 | 意义 | 曾是 | 到 | 是 | 随附的 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| to | it | . |
|---|---|---|
| 到 | 它 | . |

他想向自己保证，这件事不具有任何特殊意义。

[bɪ'saɪdz] , [fræŋk] [wɒz; wəz][ɪn] ['betə(r)] [hændz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðɪs]

| Besides | , | Frank | was | in | better | hands | than | his | , | for | he | left | behind | him | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 坦率 | 曾是 | 在 | 更好的 | 双手 | 比 | 他的 | , | 为了 | 他 | 左边 | 在后面 | 他 | 这 |

['splendɪdli] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] ,

| splendidly | sensible | woman | , |
|---|---|---|---|
| 精彩地 | 明智的 | 女士 | , |

此外，弗兰克的处境比他好得多，因为他留下了一位非常明事理的妻子。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] ,

| a | sort | of | apotheosis | of | common | - | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 神化 | 的 | 常见的 | - | 感觉 | , |

一种对常识的崇高诠释，

[ɪn] [huːm] [ðæt] [reə(r)][bʌt; bət][prə'zeɪɪk]['vɜːtʃuː] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [kiːn] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] .

| in | whom | that | rare | but | prosaic | virtue | became | something | keen | and | subtle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 那 | 稀有的 | 但 | 平淡无奇 | 美德 | 成为 | 某物 | 敏锐的 | 和 | 微妙的 | . |

在她身上，那种罕见但平凡的美德变成了敏锐而微妙的东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [fræŋks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [wɒz; wəz]

| She | had | said | that | she | thought | all | this | idea | of | Frank's | about | his | personality | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | 那 | 她 | 想法 | 全部 | 这 | 主意 | 的 | 弗兰克的 | 关于 | 他的 | 性格 | 曾是 |

[rɪ'dɪkjələs] .

| ridiculous | . |
|---|---|
| 荒谬的 | . |

她曾说过，她觉得弗兰克关于自己性格的那些想法都很荒谬。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə] [njuː] [kiː] .

| Besides | , | she | could | always | telegraph | to | New | Quay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她 | 可以 | 总是 | 电报 | 到 | 新的 | 码头 | . |

此外，她还可以向纽基发电报。

[ðæt] [ə'blɪtəreɪtɪd] [feɪs] [hæd; həd] [kɔːt] ['mɑːrdʒəriz] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

| That | obliterated | face | had | caught | Margery's | attention | as | well | as | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 彻底摧毁 | 脸 | 有 | 捕捉 | 玛格丽的 | 注意力 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | , |

那张面目全非的脸不仅引起了他的注意，也引起了玛格丽的注意。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sed] :

| and | as | they | walked | down | the | corridor | to | the | front | door | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 步行 | 向下 | 这 | 走廊 | 到 | 这 | 正面 | 门 | 她 | 说 | : |

他们沿着走廊走向前门时，她说：

" [dɪd][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [fræŋk] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? "

| " | Did | you | notice | that | Frank | had | drawn | in | the | face | and | then | rubbed | it | out | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 注意 | 那 | 坦率 | 有 | 绘制 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 然后 | 摩擦 | 它 | 出去 | ? | " |

“你有没有注意到弗兰克先画了脸，然后又擦掉了？”

" [jes] ; [aɪ] [wˈʌndəd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . "

| " | Yes | ; | I | wondered | if | you | had | noticed | it | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 有 | 注意到 | 它 | 也 | . | " |

“是的；我想知道你是否也注意到了。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['mɑːdʒəri] .

| " | Why | do | you | think | he | did | that | ? | " | asked | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 思考 | 他 | 做过 | 那 | ? | " | 问 | 玛格丽 | . |

“你觉得他为什么要这么做？”玛格丽问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['sætɪsfaɪ][hɪm] .

| " | I | don't | know | ; | I | suppose | it | didn't | satisfy | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | ; | 我 | 认为 | 它 | 没有 | 满足 | 他 | . |

我不知道；我猜他并不满意。

" ['mɑːdʒəri] [fraʊnd] .

| " | Margery | frowned | . |
|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 皱眉 | . |

玛格丽皱起了眉头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['aɪðə(r)] .

| " | I | don't | know | either | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 任何一个 | . |

我也不知道。

[fræŋk] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ]['ræpɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] .

| Frank | is | usually | so | rapid | about | the | drawing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 是 | 通常 | 所以 | 迅速的 | 关于 | 这 | 绘画 | . |

弗兰克画画通常很快。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [drɔːz] [ðə; ðɪ] [feɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| And | he | always | draws | the | face | as | soon | as | he | has | got | a | few | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 总是 | 平局 | 这 | 脸 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 得到 | 一个 | 很少 | 的 | 这 |

[laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɪn] .

| lines | of | the | body | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 线条 | 的 | 这 | 身体 | 在 | . |

他总是先画好身体的几条线条，然后才开始画脸。

['riːəli] [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['əʊnli][ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| Really | I | don't | know | , | only | I | noticed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 我 | 不 | 知道 | , | 仅有的 | 我 | 注意到 | 它 | . |

我真的不知道，只是我注意到了而已。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dʒæk] [drəʊv] [ɒf] [æn; ən] ['ɪmpʌls] ['prɒmptɪd] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] , " [biːtʃ] [həʊ'tel] ,

| " | But | just | before | Jack | drove | off | an | impulse | prompted | him | to | say | , | " | Beach | Hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 只是 | 前 | 杰克 | 驾驶 | 离开 | 一个 | 冲动 | 提示 | 他 | 到 | 说 | , | " | 海滩 | 酒店 | , |

[njuː] [kiː] ,

| New | Quay | , |
|---|---|---|
| 新的 | 码头 | , |

但就在杰克开车离开之前，一个冲动让他说道：“新码头海滩酒店，

[juː; jʊ] [nəʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

[ai] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] ['telɪgrɑːf] . "

| I | will | be | sure | to | come | if | you | telegraph | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 当然 | 到 | 来 | 如果 | 你 | 电报 | . | " |

如果你提前发电报，我一定来。

" [jes] , ['meni] [θæŋks] .

| " | Yes | , | many | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 许多 | 谢谢 | . |

“是的，非常感谢。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] .

| I | shall | remember | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 记住 | . |

我会记住的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] ;

| It | is | very | good | of | you | to | promise | to | come | at | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 承诺 | 到 | 来 | 在 | 一次 | ; |

你答应马上过来，真是太好了；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] ['laɪkli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['telɪgrɑːf] .

| but | I | don't | think | it's | very | likely | , | you | know | , | that | I | shall | telegraph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 思考 | 它是 | 非常 | 可能 | , | 你 | 知道 | , | 那 | 我 | 将 | 电报 | . |

但我认为我不太可能会发电报。

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

" ['mɑːdʒəri] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ,

| " | Margery | waited | till | the | carriage | disappeared | between | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 等待 | 直到 | 这 | 运输 | 消失 | 之间 | 这 | 树木 | , |

玛格丽一直等到马车消失在树林中。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [send] ['brekfəst] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][æt; ət] [wʌns] .

| and | then | went | in | to | tell | them | to | send | breakfast | to | the | studio | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 在 | 到 | 告诉 | 他们 | 到 | 发送 | 早餐 | 到 | 这 | 工作室 | 在 | 一次 | . |

然后进去告诉他们立刻把早餐送到工作室。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hə'bɪtʃuəl] ['ɒnəsti] ,

| And | as | she | walked | back | there | she | allowed | to | herself | , | with | her | habitual | honesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 步行 | 后退 | 那里 | 她 | 允许 | 到 | 她自己 | , | 和 | 她 | 习惯性的 | 诚实 | , |

当她往回走的时候，她一如既往地坦诚地对自己说：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz][ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ ˌinkli'neiʃən ] .

| that | her | will | was | in | collision | with | her | inclinations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 将要 | 曾是 | 在 | 碰撞 | 和 | 她 | 倾向 | . |

她的意志与她的欲望发生了冲突。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] [ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][duː; də] .

| She | had | a | great | gift | of | forcing | herself | to | do | anything | which | her | will | told | her | she | had | better | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 伟大的 | 礼物 | 的 | 强制 | 她自己 | 到 | 做 | 任何事物 | 哪个 | 她 | 将要 | 讲述 | 她 | 她 | 有 | 更好的 | 做 | . |

她有一种很强的本事，能强迫自己去做任何她意志力告诉她最好去做的事情。

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ə'sɜːtɪd] [ɪts] [prɪ'dɒmɪnəns] ,

| In | dealing | with | other | people | also | her | will | asserted | its | predominance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 处理 | 和 | 其他 | 人们 | 还 | 她 | 将要 | 断言 | 它是 | 优势 | , |

在与他人交往中，她的意志也占据了主导地位。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðeəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] ,

| and | if | it | was | in | collision | with | theirs | they | had | been | heard | to | remark | that | she | was | obstinate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 曾是 | 在 | 碰撞 | 和 | 他们的 | 他们 | 有 | 到过 | 听到 | 到 | 评论 | 那 | 她 | 曾是 | 顽固 | , |

如果这与他们的观点相冲突，他们就会评论说她很固执。

[waɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɪn] ['hɑːnɪs] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [sed] , " [dɪə(r)] ['mɑːdʒəri] [ɪz][səʊ][fɜːm] !

| while | if | it | went | in | harness | with | them | they | said | , | " | Dear | Margery | is | so | firm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如果 | 它 | 去 | 在 | 马具 | 和 | 他们 | 他们 | 说 | , | " | 亲爱的 | 玛格丽 | 是 | 所以 | 公司 | ! |

而如果它和他们一起出现，他们会说：“亲爱的玛格丽真是太坚定了！”

" [ænd; ənd] [ kən'grætʃu,leit ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .

| " | and | congratulated | themselves | and | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 恭喜 | 他们自己 | 和 | 她 | . |

“然后他们互相祝贺，也向她表示祝贺。”

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz][ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| And | when | , | as | on | this | occasion | , | her | will | was | in | collision | with | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 作为 | 在 | 这 | 场合 | , | 她 | 将要 | 曾是 | 在 | 碰撞 | 和 | 她 | 自己的 |

[ ˌinkli'neiʃən ] ,

| inclinations | , |
|---|---|
| 倾向 | , |

而当，就像这次一样，她的意志与她自身的意愿发生冲突时，

[ˌaɪ 'tiː] [ig'zibitid] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] [self] - [kən'trəʊl] .

| it | exhibited | itself | in | a | splendid | self | - | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 展出 | 本身 | 在 | 一个 | 灿烂 | 自己 | - | 控制 | . |

它表现出了极佳的自制力。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɑːmɪtɪʤ] [draɪv] [ɒf] ; [bʌt; bət] ,

| She | felt | a | trifle | lonely | and | inadequate | when | she | saw | Armitage | drive | off | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 琐事 | 孤独 | 和 | 不足 | 什么时候 | 她 | 锯 | 阿米蒂奇 | 驾驶 | 离开 | ; | 但 | , |

看到阿米蒂奇开车离开时，她感到有些孤独和无助；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] ,

| as | she | told | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 讲述 | 她自己 | , |

她告诉自己，

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwəsi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

| her | sense | of | loneliness | and | inadequacy | were | not | due | to | the | fact | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感觉 | 的 | 孤独 | 和 | 不足 | 是 | 不是 | 到期的 | 到 | 这 | 事实 | 那 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [fræŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gəʊstli] ['enəmɪz] ,

| she | was | frightened | at | being | alone | with | Frank | and | his | ghostly | enemies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕 | 在 | 存在 | 独自的 | 和 | 坦率 | 和 | 他的 | 幽灵般的 | 敌人 | , |

她的孤独感和无力感并非源于害怕独自与弗兰克和他的幽灵敌人待在一起。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [ðəʊz] ['gəʊstli] ['enəmɪz] ; [tuː; tə] [fɔːs]

| but | because | she | had | determined | to | fight | those | ghostly | enemies | ; | to | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 她 | 有 | 决定 | 到 | 斗争 | 那些 | 幽灵般的 | 敌人 | ; | 到 | 力量 |

[fræŋk] ,

| Frank | , |
|---|---|
| 坦率 | , |

但因为她决心与那些幽灵般的敌人战斗；要迫使弗兰克，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [leɪ] , [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

| as | far | as | in | her | lay | , | to | paint | the | portrait | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 在 | 她 | 躺 | , | 到 | 画 | 这 | 肖像 | 的 | 他自己 | , |

至于她笔下的人物，是为了描绘他自己的肖像，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [kɒsts] .

| and | finish | it | at | all | costs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 它 | 在 | 全部 | 成本 | . |

不惜一切代价完成它。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɜː'self] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| This | , | she | persuaded | herself | , | would | be | a | real | and | final | defeat | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 她 | 被说服 | 她自己 | , | 会 | 是 | 一个 | 真实的 | 和 | 最终的 | 击败 | 的 | 他的 |

[fæn'tæstɪk] ['tendənsiz] , [hɪz; ɪz] [ɪˌregjə'lærəti] ,

| fantastic | tendencies | , | his | irregularity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 极好的 | 倾向 | , | 他的 | 不规则 | , |

她说服自己，这将彻底终结他那些古怪的倾向和不规律的行为。

[hɪz; ɪz][fɪts][ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['leɪzɪnəs] [wen'evə(r)] [aɪ'diəz][dɪd][nɒt] [biːt] [laʊd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

| his | fits | of | complete | laziness | whenever | ideas | did | not | beat | loud | at | the | door | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 适合 | 的 | 完全的 | 懒惰 | 每当 | 想法 | 做过 | 不是 | 打 | 大声 | 在 | 这 | 门 | 的 |

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| his | imagination | . |
|---|---|---|
| 他的 | 想像力 | . |

每当脑海中没有灵感迸发时，他就会变得极其懒惰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə][kɔːl] ;

| It | was | absurd | to | sit | at | home | and | wait | for | the | idea | to | call | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 荒诞 | 到 | 坐 | 在 | 家 | 和 | 等待 | 为了 | 这 | 主意 | 到 | 称呼 | ; |

坐在家里等着灵感降临，这太荒谬了；

[ɑːt][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][aɪ'diəz][ɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['pleɪsɪz] .

| art | had | to | look | for | ideas | in | all | sorts | of | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 有 | 到 | 看 | 为了 | 想法 | 在 | 全部 | 排序 | 的 | 地方 | . |

艺术必须从各种地方寻找灵感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt]

| And | it | was | with | a | fine | show | of | justification | that | she | said | to | herself | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 美好的 | 展示 | 的 | 理由 | 那 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 那 |

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪld][aɪ'diəz] [wʊd] [biː; bi] ['raʊtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [hɪm][gəʊ] [θruː]

| many | of | his | wild | ideas | would | be | routed | if | she | could | only | make | him | go | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他的 | 荒野 | 想法 | 会 | 是 | 路由 | 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 制作 | 他 | 去 | 通过 |

[wɪð] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] ,

| with | this | portrait | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 肖像 | , |

她颇有道理地告诉自己，如果能让他完成这幅肖像画，他的许多异想天开的想法就会破灭。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm][stænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜːk] [ænd; ənd][seɪ] ,

| and | see | him | stand | in | front | of | the | finished | work | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 他 | 站立 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 完成的 | 工作 | 和 | 说 | , |

然后看到他站在完成的作品前说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ]['evə(r)] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] .

| " | It | is | all | I | ever | hoped | it | would | be | , | and | I | am | still | a | sane | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 全部 | 我 | 曾经 | 希望 | 它 | 会 | 是 | , | 和 | 我 | 是 | 仍然 | 一个 | 理智 | 男人 | . |

“这正是我一直以来所希望的，而且我仍然是一个神智正常的人。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][ɪn]['eni] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][duː; də] [ðæt] ,

| " | Surely | if | she | could | help | in | any | way | to | make | him | do | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 如果 | 她 | 可以 | 帮助 | 在 | 任何 | 方式 | 到 | 制作 | 他 | 做 | 那 | , |

“如果她能以任何方式帮助他做到这一点，那肯定……”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [slaɪt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .

| it | would | be | no | slight | cause | for | self | - | congratulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不 | 轻微 | 原因 | 为了 | 自己 | - | 恭喜 | . |

这绝对是一件值得自我祝贺的事。

['dʒiːniəs][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['bɪtə(r)] , [bʌt; bət][fræŋk][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] ; [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| Genius | was | often | bitter | , | but | Frank | was | not | that | ; | more | often | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天才 | 曾是 | 经常 | 苦的 | , | 但 | 坦率 | 曾是 | 不是 | 那 | ; | 更多的 | 经常 | 它 | 曾是 |

[fæn'tæstɪk] ,

| fantastic | , |
|---|---|
| 极好的 | , |

天才往往愤世嫉俗，但弗兰克并非如此；他的才华更多时候是令人赞叹的。

[ænd; ənd] [fræŋk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fæn'tæstɪk][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| and | Frank | should | be | fantastic | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦率 | 应该 | 是 | 极好的 | 不 | 更长 | . |

弗兰克应该不再那么出色了。

" [wɒt] [hɑːm] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [θruː] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] .

| " | What | harm | can | come | to | him | through | this | ? | " | she | reasoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 伤害 | 能 | 来 | 到 | 他 | 通过 | 这 | ? | " | 她 | 有理智的 | . |

她心想："这样做对他有什么害处呢？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] " — [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] — " [ðæt]

| " | I | am | quite | sure | " | — | already | she | liked | to | tell | herself | she | was | quite | sure | — | " | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 相当 | 当然 | " | — | 已经 | 她 | 喜欢 | 到 | 告诉 | 她自己 | 她 | 曾是 | 相当 | 当然 | — | " | 那 |

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] ,

| he | will | not | lose | his | personality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 失去 | 他的 | 性格 | , |

"我很确定"——她喜欢这样告诉自己——"他不会失去自己的个性。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː; də] [nɒt] ['hæpən] .

| because | such | things | do | not | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这样的 | 事物 | 做 | 不是 | 发生 | . |

因为这种事根本不会发生。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['saɪlənt] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['peɪntɪŋ] [ai] ['fʊli] [ɪk'spekt] ;

| That | he | will | be | awfully | savage | and | silent | while | he | is | painting | I | fully | expect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 将要 | 是 | 非常 | 野蛮的 | 和 | 沉默的 | 尽管 | 他 | 是 | 绘画 | 我 | 完全 | 预计 | ; |

我完全相信，他在作画时会非常凶狠且沉默寡言；

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] .

| but | that | does | not | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 做 | 不是 | 事情 | . |

但这无关紧要。

[wɒt] [dʌz] ['mætə(r)][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

| What | does | matter | is | that | he | should | see | , | when | it | is | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 事情 | 是 | 那 | 他 | 应该 | 看 | , | 什么时候 | 它 | 是 | 完成的 | , |

重要的是，他应该看到，当一切结束时，

[wɒt] [ə; eɪ] [guːs] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] .

| what | a | goose | he | has | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 鹅 | 他 | 有 | 到过 | . |

他真是个十足的笨蛋。

" ['brekfəst] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [brɔːt] [ɪn] [wen] ['mɑːdʒəri] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,

| " | Breakfast | had | just | been | brought | in | when | Margery | returned | to | the | studio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早餐 | 有 | 只是 | 到过 | 带来 | 在 | 什么时候 | 玛格丽 | 返回 | 到 | 这 | 工作室 | , |

[bʌt; bət] [fræŋk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['wɜːkɪŋ] .

| but | Frank | was | still | working | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 坦率 | 曾是 | 仍然 | 在职的 | . |

"玛格丽回到工作室时，早餐刚送到，但弗兰克还在工作。"

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [tiː] .

| She | sat | down | at | once | and | began | to | make | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 一次 | 和 | 开始 | 到 | 制作 | 茶 | . |

她立刻坐下，开始泡茶。

" [jʊd] [mʌtʃ] ['betə(r)][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['wɜːkɪŋ]

| " | You'd | much | better | have | your | breakfast | now | , | " | she | said | , | " | and | go | on | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 很多 | 更好的 | 有 | 你的 | 早餐 | 现在 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 去 | 在 | 在职的 |

['ɑːftəwədz] ;

| afterwards | ; |
|---|---|
| 然后 | ; |

"你最好现在就吃早餐，"她说，"然后继续工作；

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] ['evriθɪŋ] [get][kəʊld][ænd; ənd]['nɑːsti] .

| but | I | suppose | , | as | usual | , | you | will | let | everything | get | cold | and | nasty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | , | 作为 | 通常 | , | 你 | 将要 | 让 | 一切 | 得到 | 寒冷的 | 和 | 可恶的 | . |

但我猜，和往常一样，你会让一切都变得冷酷无情。

[egz] [ænd; ənd]['beɪkən][ænd; ənd][kəʊld] [graʊs] .

| **Eggs** | **and** | **bacon** | **and** | **cold** | **grouse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡蛋 | 和 | 熏肉 | 和 | 寒冷的 | 松鸡 | . |

鸡蛋、培根和冷松鸡。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] .

| **I'm** | **going** | **to** | **begin** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 开始 | . |

我这就开始。

" ['mɑːdʒəri] [helpt] [hɜː'self] [tuː; tə] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] , [ænd; ənd] [ pɔː ] [aʊt] [sʌm; səm] [tiː] ;

| **"** | **Margery** | **helped** | **herself** | **to** | **eggs** | **and** | **bacon** | **,** | **and** | **poured** | **out** | **some** | **tea** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 帮助 | 她自己 | 到 | 鸡蛋 | 和 | 熏肉 | , | 和 | 倾倒 | 出去 | 一些 | 茶 | ; |

玛格丽给自己盛了些鸡蛋和培根，还倒了些茶；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [kɔːt] [ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][sɪp] [wen] [fræŋk]

| **but** | **she** | **had** | **scarcely** | **caught** | **the** | **flavor** | **of** | **her** | **first** | **sip** | **when** | **Frank** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 几乎 | 捕捉 | 这 | 味道 | 的 | 她 | 第一的 | 啜饮 | 什么时候 | 坦率 |

['sʌd(ə)nli] [left] [hɪz; ɪz]['kænvəs][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

| **suddenly** | **left** | **his** | **canvas** | **and** | **sat** | **down** | **by** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 左边 | 他的 | 帆布 | 和 | 卫星 | 向下 | 经过 | 她 | . |

但她还没来得及品尝第一口的味道，弗兰克就突然离开画布，在她身边坐了下来。

" [aɪm]['taɪəd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][maɪ][hænd][ɪz] ['hevi] . "

| **"** | **I'm** | **tired** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **and** | **my** | **hand** | **is** | **heavy** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 疲劳的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 我的 | 手 | 是 | 重的 | . | " |

“我累了，”他说，“我的手很沉。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['laɪtə(r)] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , " [sed] ['mɑːdʒəri] , ['tʃɪəfəli] .

| **"** | **It** | **will** | **be** | **lighter** | **after** | **breakfast** | **,** | **"** | **said** | **Margery** | **,** | **cheerfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 打火机 | 后 | 早餐 | , | " | 说 | 玛格丽 | , | 愉快地 | . |

“早餐后天就会亮一些了，”玛格丽高兴地说。

" [iːt] , [fræŋk] . "

| **"** | **Eat** | **,** | **Frank** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 吃 | , | 坦率 | . | " |

“吃吧，弗兰克。”

" [nəʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [iːt] [suːn] .

| **"** | **No** | **,** | **I** | **shall** | **eat** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 将 | 吃 | 很快 | . |

“不，我很快就要吃饭了。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][sɪt][baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

| **I** | **want** | **to** | **sit** | **by** | **you** | **and** | **look** | **at** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 坐 | 经过 | 你 | 和 | 看 | 在 | 你 | . |

我想坐在你旁边，看着你。

['mɑːdʒəri] ['dɑːlɪŋ] , [wɒt] [ə; eɪ]['traɪəl][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| **Margery** | **darling** | **,** | **what** | **a** | **trial** | **it** | **must** | **be** | **to** | **have** | **me** | **for** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | 亲爱的 | , | 什么 | 一个 | 审判 | 它 | 必须 | 是 | 到 | 有 | 我 | 为了 | 一个 |

['hʌzbənd] !

| **husband** | **!** |
|---|---|
| 丈夫 | ! |

亲爱的玛格丽，嫁给我这个丈夫一定很不容易吧！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['mɑːdʒəri]

| **"** | **There** | **was** | **something** | **very** | **wistful** | **and** | **pathetic** | **in** | **his** | **voice** | **,** | **and** | **Margery** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 怅惘 | 和 | 可怜的 | 在 | 他的 | 嗓音 | , | 和 | 玛格丽 |

[felt] [muːvd] .

| **felt** | **moved** | **.** |
|---|---|---|
| 毛毡 | 已搬 | . |

“他的声音里带着一丝惆怅和悲凉，玛格丽深受感动。”

" [ɑː] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][doʊnt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] .

| " | Ah | , | Frank | , | " | she | said | , | " | I | don't | find | it | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 坦率 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 不 | 寻找 | 它 | 所以 | . |

“啊，弗兰克，”她说，“我不这么认为。”

" [fræŋk] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| " | Frank | was | looking | at | her | with | eager | eyes | , | as | a | dog | looks | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 曾是 | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 渴望的 | 眼睛 | , | 作为 | 一个 | 狗 | 看起来 | 在 | 他的 |

['mɑːstə(r)] .

| master | . |
|---|---|
| 掌握 | . |

弗兰克用渴望的眼神看着她，就像狗看着主人一样。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['strəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ]

| He | had | taken | up | her | hand | , | and | was | stroking | it | gently | with | his | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 向上 | 她 | 手 | , | 和 | 曾是 | 抚摸 | 它 | 轻轻地 | 和 | 他的 | 长的 |

, ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] .

| , | nervous | fingers | . |
|---|---|---|---|
| , | 紧张的 | 手指 | . |

他握住她的手，用他修长而略显紧张的手指轻轻抚摸着。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .

| Suddenly | he | jumped | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 跳了起来 | 向上 | . |

他突然跳了起来。

" [ai] [siː] , [ai] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | see | , | I | see | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | 我 | 看 | , | " | 他 | 说 | . |

“我明白了，我明白了，”他说。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['drɔːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['wʌznt] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

| " | I | have | been | drawing | something | that | wasn't | me | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 绘画 | 某物 | 那 | 不是 | 我 | 在 | 全部 | . |

“我画的东西根本不像我。”

[ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| I | can | do | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 它 | 现在 | . |

我现在可以做了。

['mɑːdʒəri] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][stænd] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| Margery | , | will | you | come | and | stand | very | close | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | , | 将要 | 你 | 来 | 和 | 站立 | 非常 | 关闭 | 到 | 我 | , |

玛格丽，请你过来，站得离我近一点。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ai] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [tuː] ?

| so | that | when | I | look | in | the | glass | I | can | see | you | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 我 | 看 | 在 | 这 | 玻璃 | 我 | 能 | 看 | 你 | 也 | ? |

这样，当我透过镜子看向你时，也能看到你吗?

" ['mɑːdʒəri] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['iːt(ə)n] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm]

| " | Margery | rose | from | her | half | - | eaten | breakfast | , | and | went | across | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 玫瑰 | 从 | 她 | 一半 | - | 吃 | 早餐 | , | 和 | 去 | 穿过 | 这 | 房间 |

[tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] [wɒz; wəz] .

| to | where | his | easel | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 在哪里 | 他的 | 画架 | 曾是 | . |

玛格丽起身放下她吃了一半的早餐，走到房间另一边，来到他的画架旁。

" [səʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | So | ? | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | ? | " | 她 | 说 | . |

“那又怎样？”她说道。

[fræŋk] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɑ:kəʊl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['drɔ:ɪŋ] ['ræpɪdlɪ] .

| Frank | picked | up | the | charcoal | , | and | began | drawing | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 挑选 | 向上 | 这 | 木炭 | , | 和 | 开始 | 绘画 | 快速 | . |

弗兰克拿起木炭，开始快速地画了起来。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

| In | ten | minutes | he | had | done | what | he | had | been | trying | to | do | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十 | 分钟 | 他 | 有 | 完毕 | 什么 | 他 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 做 | 为了 | 这 |

[lɑ:st] [tu:] ['aʊəz] .

| last | two | hours | . |
|---|---|---|---|
| 最后的 | 二 | 小时 | . |

十分钟之内，他就完成了过去两个小时以来他一直试图做的事情。

" [ðeə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

| " | There | , | " | he | said | , | " | that | is | your | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 他 | 说 | , | " | 那 | 是 | 你的 | 丈夫 | . |

“看，”他说，“那就是你丈夫。”

[ænd; ənd] [naʊ] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['brekfəst] , ['mɑ:dʒəri] .

| And | now | go | back | to | your | breakfast | , | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 去 | 后退 | 到 | 你的 | 早餐 | , | 玛格丽 | . |

玛格丽，现在回去吃你的早餐吧。

[aɪ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [peɪnt] [æt; ət] [wʌns] !

| I | must | begin | to | paint | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 开始 | 到 | 画 | 在 | 一次 | ! |

我必须马上开始画画！

" ['mɑ:dʒəri] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] [drɔ:n] .

| " | Margery | looked | at | the | face | he | had | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 看起来 | 在 | 这 | 脸 | 他 | 有 | 绘制 | . |

玛格丽看着他画的那张脸。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | Why | , | it | is | you | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它 | 是 | 你 | , | " | 她 | 说 | . |

“哎呀，原来是你啊。”她说。

" [ænd; ənd] , [fræŋk] ,

| " | And | , | Frank | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 坦率 | , |

“还有，弗兰克，

[ju:; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [lʊkt] [wen] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bi:tʃ] [æt; ət] [nju:]

| you | look | just | as | you | looked | when | I | met | you | that | morning | on | the | beach | at | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 只是 | 作为 | 你 | 看起来 | 什么时候 | 我 | 遇见 | 你 | 那 | 早晨 | 在 | 这 | 海滩 | 在 | 新的 |

[ki:] . "

| Quay | . | " |
|---|---|---|
| 码头 | . | " |

你看起来和那天早上我在纽基海滩上遇见你时一模一样。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [mi:n] , " [sed] [fræŋk] .

| " | That | is | what | I | mean | , | " | said | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 什么 | 我 | 意思是 | , | " | 说 | 坦率 | . |

“我的意思就是这样，”弗兰克说。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

['mɑːdʒəri] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

| **Margery** | **finished** | **her** | **breakfast** | **with** | **a** | **sense** | **of** | **relief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | 完成的 | 她 | 早餐 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 宽慰 | . |

玛格丽吃完早餐，如释重负。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['iːzəli] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] [ɔː(r)]

| **She** | **wanted** | **this** | **portrait** | **to** | **be** | **done** | **quickly** | **and** | **easily** | **,** | **without** | **incident** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 这 | 肖像 | 到 | 是 | 完毕 | 迅速地 | 和 | 容易地 | , | 没有 | 事件 | 或者 |

['dɪfɪkəlti] ,

| **difficulty** | **,** |
|---|---|
| 困难 | , |

她希望这幅肖像画能快速顺利地完成，没有任何意外或困难。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fræŋk] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [gɒt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɒd] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [drɔː]

| **and** | **the** | **fact** | **that** | **Frank** | **had** | **completely** | **got** | **over** | **his** | **odd** | **inability** | **to** | **draw** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 那 | 坦率 | 有 | 完全地 | 得到 | 超过 | 他的 | 奇怪的 | 无力 | 到 | 画 |

[ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .

| **the** | **face** | **as** | **he** | **wished** | **was** | **very** | **encouraging** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 作为 | 他 | 希望 | 曾是 | 非常 | 鼓励 | . |

弗兰克完全克服了他无法随心所欲地画出人脸的奇怪缺陷，这非常令人鼓舞。

[ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] ,

| **She** | **left** | **a** | **parting** | **injunction** | **with** | **him** | **to** | **eat** | **his** | **breakfast** | **before** | **lunch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 一个 | 离别 | 禁令 | 和 | 他 | 到 | 吃 | 他的 | 早餐 | 前 | 午餐 | , |

她临别前嘱咐他午饭前先吃早餐。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm'self] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [strəʊl] .

| **and** | **take** | **himself** | **out** | **for** | **half** | **an** | **hour's** | **stroll** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 他自己 | 出去 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 漫步 | . |

然后他独自出去散步了半个小时。

[fræŋk] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['pælət] ['redi] [ænd; ənd] [stʊd] [brʌʃ] [ɪn][hænd] .

| **Frank** | **got** | **his** | **palette** | **ready** | **and** | **stood** | **brush** | **in** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 得到 | 他的 | 调色板 | 准备好 | 和 | 站立 | 刷子 | 在 | 手 | . |

弗兰克准备好调色盘，手里拿着画笔站了起来。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| **He** | **glanced** | **at** | **his** | **own** | **reflection** | **in** | **the** | **looking** | **-** | **glass** | **and** | **back** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 自己的 | 反射 | 在 | 这 | 寻找 | - | 玻璃 | 和 | 后退 | 到 | 这 |

[feɪs] [ɒn][ðə; ði]['kænvəs] ,

| **face** | **on** | **the** | **canvas** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 在 | 这 | 帆布 | , |

他瞥了一眼镜子里的自己，又把目光转向画布上的脸。

[ðen] [bæk] [ə'gen] .

| **then** | **back** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 后退 | 再次 | . |

然后又恢复原状。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɒd] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| **"** | **It** | **is** | **very** | **odd** | **,** | **"** | **he** | **murmured** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 奇怪的 | , | " | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | . |

“真是奇怪，”他喃喃自语道。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['klɪəli] [dʒʌst] [naʊ] .

| **"** | **I** | **saw** | **it** | **so** | **clearly** | **just** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 它 | 所以 | 清楚地 | 只是 | 现在 | . |

我刚才看得非常清楚。

" [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] ['gæðəd] [ɒn][hɪz; ɪz]

| " | He | stood | looking | from | one | to | the | other | , | and | a | frown | gathered | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 寻找 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | , | 和 | 一个 | 皱眉 | 聚集 | 在 | 他的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

他站在那里，目光在两人之间来回游移，脸上浮现出一丝愁容。

[wen] ['mɑːdʒəri][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt]

| When | Margery | had | been | there | with | him | he | had | seen | something | quite | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛格丽 | 有 | 到过 | 那里 | 和 | 他 | 他 | 有 | 已见 | 某物 | 相当 | 不同的 |

[tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] .

| to | what | he | saw | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 他 | 锯 | 现在 | . |

当玛格丽和他在一起的时候，他看到的景象与现在看到的截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ,

| He | had | seen | himself | as | she | saw | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 他自己 | 作为 | 她 | 锯 | 他 | , |

他看到了她眼中的自己，

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [fraʊnd] [bæk] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| but | the | face | which | frowned | back | at | him | from | the | looking | - | glass | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 脸 | 哪个 | 皱眉 | 后退 | 在 | 他 | 从 | 这 | 寻找 | - | 玻璃 | 曾是 | 这 |

[feɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

| face | of | another | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 的 | 其他 | 男人 | . |

但镜子里对他皱眉的那张脸，却是另一个男人的脸。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['pælət] [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] ['brʌʃɪz] [daʊn] ,

| He | laid | the | palette | and | the | dry | brushes | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 这 | 调色板 | 和 | 这 | 干燥 | 刷子 | 向下 | , |

他放下调色板和干画笔，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['drɔːɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | took | a | piece | of | paper | and | began | drawing | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 和 | 开始 | 绘画 | 在 | 它 | . |

然后他拿起一张纸，开始在上面画画。

[laɪn] [fɔː(r); fə(r)][laɪn][hiː; hi] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| Line | for | line | he | reproduced | the | face | he | had | drawn | earlier | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线 | 为了 | 线 | 他 | 复制品 | 这 | 脸 | 他 | 有 | 绘制 | 早些时候 | 在 | 这 | 早晨 | , |

他一字不差地临摹了早上早些时候画的那张脸。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'reɪzd] [wʌns] .

| which | he | had | erased | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 已擦除 | 一次 | . |

他曾经把它擦掉了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai][mʌst; məst] [drɔː] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ,

| " | It | is | no | good | , | " | he | said | ; | " | I | must | draw | what | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不 | 好的 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 我 | 必须 | 画 | 什么 | 我 | 是 | , |

“这样不行，”他说，“我必须画出我自己的样子。”

[nɒt] [wɒt] ['mɑːdʒəri] [θɪŋks] [ˌem 'iː] .

| not | what | Margery | thinks | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 什么 | 玛格丽 | 思考 | 我 | . |

不是玛格丽认为的那样。

" [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['bredkrʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,

| " | And | , | taking | a | piece | of | breadcrumb | from | the | breakfast | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 采取 | 一个 | 片 | 的 | 面包屑 | 从 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | , |

“然后，从餐桌上拿起一块面包屑，

[hiː; hi] [rʌbd] [aʊt] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [wen] ['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət]

| he | rubbed | out | the | face | which | he | had | drawn | when | Margery | was | standing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摩擦 | 出去 | 这 | 脸 | 哪个 | 他 | 有 | 绘制 | 什么时候 | 玛格丽 | 曾是 | 常设 | 在 |

[hɪz; ɪz] [saɪd] .

| his | side | . |
|---|---|---|
| 他的 | 边 | . |

当玛格丽站在他身边时，他擦掉了自己画的脸。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [sketʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

| He | looked | again | at | the | sketch | he | had | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 再次 | 在 | 这 | 草图 | 他 | 有 | 制成 | . |

他又看了看自己画的草图。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

| He | felt | that | he | could | not | draw | it | any | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 画 | 它 | 任何 | 其他 | 方式 | . |

他觉得他只能这样画。

[ðə; ði] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ druːp ] ; [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] , [bʌt; bət] [stɪl]

| The | eyelids | were | a | little | drooped | ; | the | whole | face | a | little | faded | , | but | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睑 | 是 | 一个 | 小的 | 下垂 | ; | 这 | 所有的 | 脸 | 一个 | 小的 | 褪色 | , | 但 | 仍然 |

['iːgə(r)] .

| eager | . |
|---|---|
| 渴望的 | . |

眼皮有些下垂；整张脸色略显苍白，但依然充满渴望。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [geɪ] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ɪts] [ɪəz] ; [ðə; ði] [aɪz] , [hɑːf] [ʌn'fəʊkəst] ,

| The | noises | of | a | gay | city | were | in | its | ears | ; | the | eyes | , | half | unfocussed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 的 | 一个 | 同性恋 | 城市 | 是 | 在 | 它是 | 耳朵 | ; | 这 | 眼睛 | , | 一半 | 注意力不集中 | , |

耳边充斥着一座同性恋城市的喧嚣；眼神半晌，

['lʊkɪŋ] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [ə'mjuːzd] , [hɑːf] ['wɪərid] .

| looking | outward | and | a | little | sideways | , | were | half | amused | , | half | wearied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向外 | 和 | 一个 | 小的 | 侧身 | , | 是 | 一半 | 觉得好笑 | , | 一半 | 疲惫 | . |

他们向外望去，目光略微侧向，既感到好笑，又感到疲惫。

[ðə; ði] [maʊθ] [smaɪld] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz]

| The | mouth | smiled | slightly | , | and | the | lips | were | parted | ; | but | the | smile | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | 微笑 | 轻微地 | , | 和 | 这 | 嘴唇 | 是 | 分手了 | ; | 但 | 这 | 微笑 | 曾是 |

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['həʊlsəm] .

| not | altogether | wholesome | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 共 | 健康 | . |

嘴角微微上扬，双唇微张；但这笑容并不完全健康。

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['taɪəd] [aɪz] [siːmd]

| But | through | it | all | the | face | had | a | wistful | expression | — | the | tired | eyes | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通过 | 它 | 全部 | 这 | 脸 | 有 | 一个 | 怅惘 | 表达 | — | 这 | 疲劳的 | 眼睛 | 似乎 |

[tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [ænd; ənd]

| to | long | for | something | different | from | the | things | which | were | sweet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 长的 | 为了 | 某物 | 不同的 | 从 | 这 | 事物 | 哪个 | 是 | 甜的 | 和 |

['bɪtə(r)] [ænd; ənd] [bæd] ,

| bitter | and | bad | , |
|---|---|---|---|
| 苦的 | 和 | 坏的 | , |

但尽管如此，他的脸上却带着一丝惆怅的神情——疲惫的双眼似乎渴望着一些不同于甜蜜、苦涩和邪恶的事物。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [siːs] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] .

| but | had | not | the | strength | to | cease | from | looking | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不是 | 这 | 力量 | 到 | 停止 | 从 | 寻找 | 在 | 他们 | . |

但他却无力停止注视他们。

[fræŋk] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kreɪən] [ə'gen] .

| Frank | took | up | his | crayon | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 采取 | 向上 | 他的 | 蜡笔 | 再次 | . |

弗兰克又拿起蜡笔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] [hɪm] .

| There | was | still | something | about | the | mouth | which | did | not | satisfy | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仍然 | 某物 | 关于 | 这 | 嘴 | 哪个 | 做过 | 不是 | 满足 | 他 | . |

但他总觉得那张嘴还有哪里不尽如人意。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt]

| He | looked | at | his | reflection | and | back | again | several | times | before | he | saw | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 反射 | 和 | 后退 | 再次 | 一些 | 时代 | 前 | 他 | 锯 | 什么 |

[wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] .

| was | wanting | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 想要 | . |

他反复对着镜子里的自己看了好几遍，才发现自己缺少了什么。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] ['ræpɪd] [strəʊks] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] ,

| Then | he | made | two | rapid | strokes | , | increasing | the | line | of | shadow | in | the | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 制成 | 二 | 迅速的 | 笔画 | , | 增加 | 这 | 线 | 的 | 阴影 | 在 | 这 | 嘴 | , |

然后他快速地画了两笔，加深了嘴部的阴影线。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

| and | the | thing | was | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事物 | 曾是 | 完成的 | . |

事情就此结束了。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

| The | expression | he | had | tried | to | catch | for | so | long | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 抓住 | 为了 | 所以 | 长的 | 曾是 | 那里 | , |

他一直试图捕捉的那种表情出现了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] ['mɑːdʒəri] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi]

| and | he | wondered | whether | Margery | would | see | it | with | the | same | eyes | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想知道 | 无论 | 玛格丽 | 会 | 看 | 它 | 和 | 这 | 相同的 | 眼睛 | 作为 | 他 |

[dɪd] .

| did | . |
|---|---|
| 做过 | . |

他想知道玛格丽是否会和他一样看待这件事。

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['mɑːdʒəri] [ strəul ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [ə'gen] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm]

| Later | in | the | morning | Margery | strolled | into | the | studio | again | , | expecting | to | find | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 这 | 早晨 | 玛格丽 | 漫步 | 进入 | 这 | 工作室 | 再次 | , | 期待 | 到 | 寻找 | 他 |

['peɪntɪŋ] .

| painting | . |
|---|---|
| 绘画 | . |

当天上午晚些时候，玛格丽又走进了工作室，以为会看到他正在画画。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['bɪzɪli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] .

| He | was | drawing | busily | when | she | entered | , | and | did | not | look | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绘画 | 忙碌地 | 什么时候 | 她 | 进入 | , | 和 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | . |

她进来时，他正在专心画画，没有抬头。

[ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [drɔː] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

| The | face | which | she | had | seen | him | draw | at | breakfast | - | time | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 哪个 | 她 | 有 | 已见 | 他 | 画 | 在 | 早餐 | - | 时间 | 曾是 | 已消失 | , |

她早餐时看到他画的那张脸已经不见了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['feɪntli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [laɪnz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] .

| and | some | faintly | indicated | lines | of | another | face | had | taken | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 淡淡的 | 表明的 | 线条 | 的 | 其他 | 脸 | 有 | 已采取 | 它是 | 地方 | . |

取而代之的是另一张脸隐约的轮廓。

[fræŋk] ['ɔ:lweɪz] [dru:] [wɪð] [ɪk'stri:m] [keə(r)] , [bʌt; bət]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] ,

| **Frank** | **always** | **drew** | **with** | **extreme** | **care** | **,** | **but** | **usually** | **with** | **great** | **rapidity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 总是 | 画 | 和 | 极端 | 关心 | , | 但 | 通常 | 和 | 伟大的 | 快速 | , |

弗兰克作画总是极其细致，但速度通常也很快。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left]

| **and** | **to** | **her** | **eyes** | **he** | **seemed** | **to** | **have** | **done** | **nothing** | **since** | **she** | **had** | **left** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 她 | 眼睛 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 自从 | 她 | 有 | 左边 |

[hɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

在她看来，自从她离开他之后，他似乎什么也没做。

" [wel] , [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

| **"** | **Well** | **,** | **how** | **goes** | **it** | **?** | **"** | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如何 | 去 | 它 | ? | " | 她 | 问 | . |

“怎么样？”她问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] ['sləʊli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜ:kɪŋ] ['veri] ['keəfəli] , " [hi:; hi] [sed] .

| **"** | **It** | **goes** | **slowly** | **,** | **but** | **I** | **am** | **working** | **very** | **carefully** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 去 | 缓慢地 | , | 但 | 我 | 是 | 在职的 | 非常 | 小心 | , | " | 他 | 说 | . |

“进展缓慢，但我工作非常认真，”他说。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ænd; ənd] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

| **He** | **stood** | **away** | **from** | **the** | **portrait** | **and** | **let** | **her** | **see** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 离开 | 从 | 这 | 肖像 | 和 | 让 | 她 | 看 | 它 | . |

他退后几步，让她看那幅画像。

[hi:; hi][hæd; həd] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd]

| **He** | **had** | **strengthened** | **the** | **outline** | **since** | **she** | **had** | **been** | **in** | **at** | **breakfast** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 加强 | 这 | 大纲 | 自从 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 在 | 早餐 | , | 和 |

[ sketʃ ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

| **sketched** | **in** | **the** | **background** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 草图 | 在 | 这 | 背景 | . |

自从她吃早餐进来后，他就加深了轮廓，并勾勒出了背景。

" [waɪ] , [ɪts] ['splendɪd] !

| **"** | **Why** | **,** | **it's** | **splendid** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 灿烂 | ! |

“哇，太棒了！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

| **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [lɒl] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| **"** | **That's** | **exactly** | **the** | **way** | **you** | **loll** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 确切地 | 这 | 方式 | 你 | 哈哈 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 桌子 | . |

“你就是这样懒洋洋地靠在桌子边缘的。”

[fræŋk] , [ɪts] ['ɔ:fli] [gʊd] .

| **Frank** | **,** | **it's** | **awfully** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | , | 它是 | 非常 | 好的 | . |

弗兰克，这真是太棒了。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [rʌbd] [aʊt] [ðə; ði] [feɪs] ?

| **But** | **why** | **have** | **you** | **rubbed** | **out** | **the** | **face** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 有 | 你 | 摩擦 | 出去 | 这 | 脸 | ? |

但你为什么要擦掉脸上的痕迹?

" [fræŋk] [lʊkt] [ʌp] .
" Frank looked up .
" 坦率 看起来 向上 .

弗兰克抬起头。

" [ɑː] , [jes] ; [ai] [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [dəˈrektli] [ˈɑːftə(r)] [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] ,
" Ah , yes ; I rubbed it out directly after you left me ,
" 啊 , 是的 ; 我 摩擦 它 出去 直接地 后 你 左边 我 ,

“啊，是的；你离开我之后我就立刻把它擦掉了。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] ,
and made a sketch of what it was going to be like ,
和 制成 一个 草图 的 什么 它 曾是 去 到 是 喜欢 ,

然后画了一张草图，描绘出它最终会是什么样子。

[ænd; ənd] [ai] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [əˈgen] .
and I forgot to put it in again .
和 我 忘了 到 放 它 在 再次 .

我忘了把它放回去。

[aɪl] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
I'll do it now .
患病的 做 它 现在 .

我现在就去做。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈkeəf(ə)l] [wɜːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hændz] , [tuː] . "
There is a great deal of careful work about the hands , too . "
那里 是 一个 伟大的 交易 的 小心 工作 关于 这 双手 , 也 . "

手部的细节也处理得非常精细。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? " [ɑːskt] [ˈmɑːdʒəri] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .
" What are you doing ? " asked Margery , examining them .
" 什么 是 你 正在做 ? " 问 玛格丽 , 检查 他们 .

“你们在干什么？”玛格丽一边打量着他们一边问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsmuːðɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [piːs] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] . "
" It looks as if you were smoothing out a crumpled piece of paper . "
" 它 看起来 作为 如果 你 是 平滑 出去 一个 皱巴巴的 片 的 纸 . "

“看起来就像你在抚平一张揉皱的纸。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [sed] [fræŋk] , [ˈæbsəntli] .
" Ah , you think that ? " said Frank , absently .
" 啊 , 你 思考 那 ? " 说 坦率 , 心不在焉地 .

“啊，你这么想？”弗兰克心不在焉地说道。

" [ai] [wˈʌndəd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] [ˈkrʌmplɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] [ʌp] . "
" I wondered if you would think I was crumpling a piece of paper up . "
" 我 想知道 如果 你 会 思考 我 曾是 皱缩 一个 片 的 纸 向上 . "

“我在想你会不会觉得我是在揉皱一张纸。”

" [əʊ] [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈkɒnfɪdəntli] ; " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsmuːðɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
" Oh no , " said she , confidently ; " you are smoothing it out .
" 哦 不 , " 说 她 , 自信地 ; " 你 是 平滑 它 出去 .

“哦不，”她自信地说；“你正在把它抚平。”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

[wʌts] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] — [ə; eɪ] [ˈprəʊgræm] [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
What's the paper — a programme or something ? "
是什么 这 纸 — 一个 程序 或者 某物 ? "

那是什么文件——是节目单之类的吗?

" [jes] , [ə; eɪ] ['prəʊgræm] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| " | Yes | , | a | programme | or | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 一个 | 程序 | 或者 | 某物 | . |

“是的，一个节目之类的。”

" [hiː; hi] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [stʊd] [ə'saɪd] .

| " | He | emphasized | the | faint | lines | on | the | face | , | and | again | stood | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 强调 | 这 | 头晕的 | 线条 | 在 | 这 | 脸 | , | 和 | 再次 | 站立 | 旁边 | . |

他特意强调了脸上的淡淡皱纹，然后又退到了一边。

" [lʊk] ! "

| " | Look | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 看 | ! | " |

“看！ ”

" [əʊ] , [fræŋk] , [ðæt] [woʊnt] [duː; də] [æt; ət] [ɔːl] .

| " | Oh | , | Frank | , | that | won't | do | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 坦率 | , | 那 | 惯于 | 做 | 在 | 全部 | . |

“哦，弗兰克，这绝对不行。”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] ,

| You | look | as | if | you | were | a | convict | or | something | horrible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 定罪 | 或者 | 某物 | 可怕 | , |

你看上去就像个罪犯或者什么可怕的东西。

[ɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'peɪd] [bɪl] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| or | as | if | that | piece | of | paper | in | your | hands | was | an | unpaid | bill | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 如果 | 那 | 片 | 的 | 纸 | 在 | 你的 | 双手 | 曾是 | 一个 | 未付 | 账单 | 哪个 | 你 |

[wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [peɪ] .

| were | trying | not | to | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 尝试 | 不是 | 到 | 支付 | . |

或者就好像你手里的那张纸是一张你试图逃避支付的未付账单。

" [fræŋk] [lɑːft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪtə(r)] [lɑːf] .

| " | Frank | laughed | a | little | bitter | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 笑了 | 一个 | 小的 | 苦的 | 笑 | . |

弗兰克苦笑了一下。

" [maɪ] ['drɔːɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | My | drawing | has | been | very | successful | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 绘画 | 有 | 到过 | 非常 | 成功的 | , | " | 他 | 说 | . |

“我的画作非常成功，”他说。

['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] .

| Margery | was | still | looking | at | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | 曾是 | 仍然 | 寻找 | 在 | 这 | 脸 | . |

玛格丽仍然盯着那张脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɒrəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It | is | horrible | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 可怕 | , | " | 她 | 说 | . |

“太可怕了，”她说。

" [jet] [ai] [doʊnt] [siː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɒŋ] .

| " | Yet | I | don't | see | where | it | is | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 我 | 不 | 看 | 在哪里 | 它 | 是 | 错误的 | . |

“但我看不出它错在哪里。”

[ɪts] ['veri] [laɪk] [juː; jʊ] , ['sʌmhaʊ] .

| It's | very | like | you | , | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 喜欢 | 你 | , | 不知何故 | . |

不知怎的，这很像你。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" She looked from the picture to her husband , and saw that his face
" 她 看起来 从 这 图片 到 她 丈夫 , 和 锯 那 他的 脸
[wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
was puzzled and anxious .
曾是 困惑 和 焦虑的 .

她看了看照片，又看了看丈夫，发现他脸上满是困惑和焦虑。

" [aɪ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I see what it is , " she said .
" 我 看 什么 它 是 , " 她 说 .

“我明白了，”她说。

" [juːv] [biːn] ['wʌriɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk]
" You've been worrying and growling over it till your face really began to look
" 你已经 到过 令人担忧 和 咆哮 超过 它 直到 你的 脸 真的 开始 到 看
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] .
something like what you were drawing .
某物 喜欢 什么 你 是 绘画 .

“你一直为此忧心忡忡、怨声载道，直到你的脸真的开始变得像你画的东西一样了。”

[əʊ] , [fræŋk] , [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['brekfəst] [jet] .
Oh , Frank , you haven't had breakfast yet .
哦 , 坦率 , 你 还没有 有 早餐 然而 .

哦，弗兰克，你还没吃早饭呢。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
Sit down and have it at once .
坐 向下 和 有 它 在 一次 .

坐下来，立刻吃掉。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['brekfəst] . "
It all comes of having no breakfast . "
它 全部 来 的 拥有 不 早餐 . "

这一切都是因为我没吃早饭。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [ɑːskt] [hiː; hi] .
" Is that all , do you think ? " asked he .
" 是 那 全部 , 做 你 思考 ? " 问 他 .

“你觉得就这些吗？”他问道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['əʊnli] ['gɪlti] [ɒv; əv][nɒt] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ?
" Is that the face of a man who is only guilty of not eating his breakfast ?
" 是 那 这 脸 的 一个 男人 WHO 是 仅有的 有罪的 的 不是 吃 他的 早餐 ?

“这是一张只犯了没吃早餐罪的男人的脸吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['gɪlti] , ['sʌmhaʊ] . "
It looks to me guilty , somehow . "
它 看起来 到 我 有罪的 , 不知何故 . "

不知为何，我觉得他有罪。

" [jes] , [ðæts] [waɪ] [ɪts] ['gɪlti] .
" Yes , that's why it's guilty .
" 是的 , 那就是 为什么 它是 有罪的 .

“是的，这就是它有罪的原因。”

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] ['gɪlti] , [tuː] .
Your face is guilty , too .
你的 脸 是 有罪的 , 也 .

你的脸也有罪。

[wen] [juːv] ['iːt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ðæt] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [blæk] [paɪp] [ɒv; əv]

| When | you've | eaten | your | breakfast | and | smoked | that | horrid | little | black | pipe | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你已经 | 吃 | 你的 | 早餐 | 和 | 熏制 | 那 | 可怕的 | 小的 | 黑色的 | 管道 | 的 |

[jɔːz] ,

| yours | , |
|---|---|
| 你的 | , |

当你吃完早餐，抽完你那根难抽的小黑烟斗之后，

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [lʊk] ['gɪlti] ['eni] [mɔː(r)] .

| it | won't | look | guilty | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 看 | 有罪的 | 任何 | 更多的 | . |

它看起来就不像是有罪的了。

" [fræŋk] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd]

| " | Frank | was | looking | at | what | he | had | done | with | the | air | of | a | disinterested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 曾是 | 寻找 | 在 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 无私的 |

[spek'teɪtə(r)] .

| spectator | . |
|---|---|
| 旁观者 | . |

弗兰克以一种漠不关心的旁观者姿态审视着自己的所作所为。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [bruːt] [ðeə(r)] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [nɒt]

| " | It | seems | to | me | that | that | brute | there | has | done | something | worse | than | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 那 | 蛮力 | 那里 | 有 | 完毕 | 某物 | 更糟 | 比 | 不是 |

[iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

| eat | his | breakfast | , |
|---|---|---|---|
| 吃 | 他的 | 早餐 | , |

“在我看来，那个畜生做的肯定比不吃早饭更糟糕。”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" ['nɒns(ə)ns] .

| " | Nonsense | . |
|---|---|---|
| " | 废话 | . |

“废话。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [freʃ] [tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪz] [kəʊld] ,

| I'm | going | to | get | you | some | fresh | tea | because | this | is | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 得到 | 你 | 一些 | 新鲜的 | 茶 | 因为 | 这 | 是 | 寒冷的 | , |

我去给你倒杯新鲜的茶，因为这茶都凉了。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [kəʊld] [graʊs] ['daɪɪŋ] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [biː; bi] ['iːt(ə)n] .

| and | there's | that | sweet | little | cold | grouse | dying | , | so | to | speak | , | to | be | eaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 那 | 甜的 | 小的 | 寒冷的 | 松鸡 | 垂死 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 到 | 是 | 吃 | . |

还有那只可怜的小冷鸡，可以说是奄奄一息，等着被人吃掉。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] [get] [ðə; ði] [tiː] .

| You | begin | on | it | while | I | get | the | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 开始 | 在 | 它 | 尽管 | 我 | 得到 | 这 | 茶 | . |

你先开始做，我去泡茶。

" [fræŋk] [felt] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

| " | Frank | felt | exhausted | and | hungry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 毛毡 | 筋疲力尽的 | 和 | 饥饿的 | , |

弗兰克感到筋疲力尽，饥肠辘辘。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði] " [swiːt] ['lɪt(ə)l] [graʊs] " [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| and | he | sat | down | and | proceeded | to | cut | the | " | sweet | little | grouse | " | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 继续 | 到 | 切 | 这 | " | 甜的 | 小的 | 松鸡 | " | 的 | 哪个 |

['mɑːdʒəri][hæd; həd]['spəʊkən] .

| Margery | had | spoken | . |
|---|---|---|---|
| 玛格丽 | 有 | 说 | . |

于是他坐了下来，开始宰杀玛格丽所说的“可爱的小松鸡”。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,

| He | had | a | strange | sense | of | having | just | awakened | from | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 拥有 | 只是 | 觉醒 | 从 | 一个 | 梦 | , |

他有一种奇怪的感觉，仿佛刚刚从梦中醒来。

[ɔː(r)] [els] ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] ['driːmɪŋ] .

| or | else | having | just | fallen | asleep | and | begun | dreaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 拥有 | 只是 | 倒下 | 睡着了 | 和 | 开始 | 做梦 | . |

或者刚刚入睡并开始做梦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði][məʊst]['riːəl] — [ðə; ði] ['aʊəz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [spent]

| He | could | not | tell | which | seemed | the | most | real | — | the | hours | he | had | just | spent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 哪个 | 似乎 | 这 | 最多 | 真实的 | — | 这 | 小时 | 他 | 有 | 只是 | 花费 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kænvəs] ,

| before | the | canvas | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 帆布 | , |

他无法分辨哪一个更真实——是他刚刚在画布前度过的几个小时，

[ɔː(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] [wɪð] ['mɑːdʒəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| or | the | present | moment | with | Margery | in | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 展示 | 片刻 | 和 | 玛格丽 | 在 | 他的 | 想法 | . |

或者此刻，他的思绪里只有玛格丽。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] .

| He | only | knew | that | the | two | were | quite | distinct | and | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 知道 | 那 | 这 | 二 | 是 | 相当 | 清楚的 | 和 | 不同的 | . |

他只知道这两者截然不同。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| Suddenly | he | dropped | his | knife | and | fork | with | a | crash | , | and | turned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 掉落 | 他的 | 刀 | 和 | 叉 | 和 | 一个 | 碰撞 | , | 和 | 转向 | 到 | 这 |

['pɪktʃə(r)] [ə'gen] .

| picture | again | . |
|---|---|---|
| 图片 | 再次 | . |

他突然“啪嗒”一声扔掉了手中的刀叉，又转过身去看那幅画。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Yes | , | there | was | no | doubt | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 它 | . |

是的，这一点毋庸置疑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,

| There | was | a | curious | look | in | the | lines | of | the | face | , | especially | in | the | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 好奇的 | 看 | 在 | 这 | 线条 | 的 | 这 | 脸 | , | 尤其 | 在 | 这 | 嘴 | , |

他的面部线条，尤其是嘴部线条，透着一丝奇异的神色。

[wɪtʃ] [sə'dʒestid] [gɪlt] ; [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] ['mɑːdʒəri] [hæd; həd] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [laɪk]

| which | suggested | guilt | ; | and | yet | , | as | Margery | had | said | , | it | was | very | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 建议 | 有罪 | ; | 和 | 然而 | , | 作为 | 玛格丽 | 有 | 说 | , | 它 | 曾是 | 非常 | 喜欢 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

这暗示他有罪；然而，正如玛格丽所说，这很像他的作风。

['mɑːrdʒəriz] [fɪəz] [ænd; ənd] [ daut ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð]

| **Margery's** | **fears** | **and** | **doubts** | **had** | **returned** | **to** | **her** | **for** | **a** | **moment** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽的 | 恐惧 | 和 | 疑虑 | 有 | 返回 | 到 | 她 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 |

[rɪ'njuːd] [fɔːs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [frænk] [hæd; həd] [drɔːn] ,

| **renewed** | **force** | **as** | **she** | **looked** | **at** | **the** | **face** | **Frank** | **had** | **drawn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更新 | 力量 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 脸 | 坦率 | 有 | 绘制 | , |

当玛格丽看着弗兰克画的那张脸时，她的恐惧和疑虑瞬间再次强烈地涌上心头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ,

| **but** | **she** | **had** | **spent** | **an** | **hour** | **out** | **-** | **of** | **-** | **doors** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 花费 | 一个 | 小时 | 出去 | - | 的 | - | 门 | , |

但她已经在户外待了一个小时了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['ɔːtəm] [eə(r)][hæd; həd] [biːn] ['helɪbɔː(r)] [tuː; tə][fæn'tæstɪk] [θɔːts] , [ænd; ənd] ,

| **and** | **the** | **fresh** | **autumn** | **air** | **had** | **been** | **hellebore** | **to** | **fantastic** | **thoughts** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新鲜的 | 秋天 | 空气 | 有 | 到过 | 嚏根草 | 到 | 极好的 | 想法 | , | 和 | , |

[baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] ,

| **by** | **a** | **violent** | **effort** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 暴力 | 努力 | , |

秋日清新的空气令我生厌，于是，我猛然惊醒，努力克制自己，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪg] [dɪs'kwaɪət] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

| **she** | **had** | **torn** | **her** | **vague** | **disquiet** | **out** | **of** | **her** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 撕裂 | 她 | 模糊的 | 忧虑 | 出去 | 的 | 她 | 头脑 | , |

她已经将心中那份模糊的不安彻底驱散了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][tuː; tə] [fræŋk] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .

| **and** | **her** | **manner** | **to** | **Frank** | **had** | **been** | **perfectly** | **natural** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 方式 | 到 | 坦率 | 有 | 到过 | 完美 | 自然的 | . |

她对待弗兰克的态度也十分自然。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tiːpɒt] [ɒv; əv] [freʃ] [tiː] , [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [tuː; tə][hɪm] [waɪl] [hiː; hi]

| **She** | **soon** | **returned** | **with** | **a** | **teapot** | **of** | **fresh** | **tea** | **,** | **and** | **chatted** | **to** | **him** | **while** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 返回 | 和 | 一个 | 茶壶 | 的 | 新鲜的 | 茶 | , | 和 | 聊天 | 到 | 他 | 尽管 | 他 |

[ 'brekfəst ] .

| **breakfasted** | **.** |
|---|---|
| 早餐 | . |

她很快端着一壶新鲜茶叶回来了，在他吃早餐的时候和他聊天。

" [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [hæz; həz] [gɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

| **"** | **What** | **part** | **of** | **your** | **personality** | **has** | **gone** | **this** | **morning** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 部分 | 的 | 你的 | 性格 | 有 | 已消失 | 这 | 早晨 | ? |

“今天早上，你性格中的哪一部分消失了？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| **"** | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['sʌlkɪ] [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)]

| **"** | **It** | **seems** | **to** | **me** | **that** | **you** | **are** | **just** | **as** | **sulky** | **as** | **you** | **always** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 你 | 是 | 只是 | 作为 | 闷闷不乐的 | 作为 | 你 | 总是 | 是 |

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪŋ] .

| **when** | **you** | **are** | **painting** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | 绘画 | . |

“我觉得你画画的时候还是像往常一样闷闷不乐。”

[ðæts] [ʌn'fɔ:tʃənət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wi:; wi] [pleɪ] ['tenɪs] [æt; ət][ðə; ði] - ,

**That's unfortunate , because this afternoon we play tennis at the Fortescues ' ,**

那就是 不幸 , 因为 这 下午 我们 玩 网球 在 这 福特斯库斯 - ,

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌlkɪ] ,

**and if you are sulky ,**

和 如果 你 是 闷闷不乐的 ,

那真可惜，因为今天下午我们要在福特斯库家打网球，如果你心情不好，

[waɪ] , [ðɛəl] [bi:; bi][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ef] . [əʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]

**why , there'll be a pair of you — you and Mr . F . Oh , but what a**

为什么 , 将会 是 一个 一对 的 你 — 你 和 先生 . F . 哦 , 但 什么 一个

['dredf(ə)l] [mæn] , [fræŋk] !

**dreadful man , Frank !**

可怕 男人 , 坦率 !

哎呀，你们俩就两个了——你和F先生。哦，弗兰克真是个可怕的人啊！

[ai][dəʊnt] [lʌv] [hɪm] [wʌn] [bɪt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['krɪstʃən] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] ,

**I don't love him one bit more than one Christian is bound to love another ,**

我 不 爱 他 一 少量 更多的 比 一 基督教 是 边界 到 爱 其他 ,

我爱他，并不比基督徒之间必然存在的爱多一分。

[ænd; ənd] [hi:z] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [æt; ət] [ðæt] ! "

**and he's a Presbyterian at that ! "**

和 他是 一个 长老会 在 那 ! "

而且他还是个长老会教徒！

" [əʊ] , [ai] [kænt] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] - , " [sed] [fræŋk] .

**" Oh , I can't go to the Fortescues ' , " said Frank .**

" 哦 , 我 不能 去 到 这 福特斯库斯 - , " 说 坦率 .

“哦，我不能去福特斯库家，”弗兰克说。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [ɒn] [wɪð] [ðɪs] .

**" I want to get on with this .**

" 我 想 到 得到 在 和 这 .

我想继续做这件事。

[aɪv] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] ['veri] [hɑ:d] , [jet] [ai] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] ['drɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [jet] . "

**I've been working very hard , yet I haven't finished drawing it yet . "**

我已经 到过 在职的 非常 难的 , 然而 我 还没有 完成的 绘画 它 然而 . "

我一直很努力，但还没画完。

" [dəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] , " [sed] ['mɑ:dʒəri] .

**" Don't interrupt , " said Margery .**

" 不 打断 , " 说 玛格丽 .

“别打断我，”玛格丽说。

" [ðen] [wi:; wi] [kʌm] [həʊm] ['ɑ:ftə(r)] [ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['gri:nɑ:k] [daɪnz] [wɪð] [ˌju: 'es]

**" Then we come home after tea , and the Rev . Mr . Greenock dines with us**

" 然后 我们 来 家 后 茶 , 和 这 牧师 . 先生 . 格里诺克 餐厅 和 我们

,

**,**

,

“然后我们喝完茶回家，格里诺克牧师先生和我们一起用餐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['mɪsɪz] . — [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [rev] . ['mɪsɪz] . "

**and the Rev . Mrs . — particularly the Rev . Mrs . "**

和 这 牧师 . 太太 . — 特别 这 牧师 . 太太 . "

还有牧师夫人——特别是牧师夫人。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] , " [sed] [fræŋk] ,

**" There are some people , " said Frank ,**

" 那里 是 一些 人们 , " 说 坦率 ,

“有些人是这样，”弗兰克说。

" [huː] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [æz; əz][aɪ][ɪˈmædʒɪn] ['ræbɪts] [mʌst; məst] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['fɛrɪt]

| " | who | make | me | feel | as | I | imagine | rabbits | must | feel | when | they | find | a | ferret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 制作 | 我 | 感觉 | 作为 | 我 | 想象 | 兔子 | 必须 | 感觉 | 什么时候 | 他们 | 寻找 | 一个 | 雪貂 |

[hæz; həz] [biːn] [pʊt]['ɪntuː][ðeə(r)] ['bʌrəʊ] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] . "

| has | been | put | into | their | burrow | — | I | want | to | run | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 放 | 进入 | 他们的 | 洞穴 | — | 我 | 想 | 到 | 跑步 | 离开 | . | " |

“他们让我感觉就像兔子发现雪貂被放进洞穴时的感觉一样——我想逃跑。”

" [jes] , [dɪə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

| " | Yes | , | dear | , | I | know | exactly | what | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | , | 我 | 知道 | 确切地 | 什么 | 你 | 意思是 | . |

“是的，亲爱的，我完全明白你的意思。”

[ʃiːz] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

| She's | got | plenty | of | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 得到 | 很多 | 的 | 性格 | . |

她个性十足。

" ['mɑːrdʒəriz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] [fræŋk] .

| " | Margery's | presence | was | wonderfully | soothing | to | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽的 | 在场 | 曾是 | 太棒了 | 舒缓 | 到 | 坦率 | . |

“玛格丽的陪伴让弗兰克感到非常舒缓。”

[ʃiː; ʃi] ['kærɪd] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['sænətɪ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə]

| She | carried | an | atmosphere | of | sanity | about | with | her | which | could | not | fail | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 一个 | 气氛 | 的 | 理智 | 关于 | 和 | 她 | 哪个 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 |

[meɪk] [ɪt'self] [felt] .

| make | itself | felt | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 本身 | 毛毡 | . |

她身上散发着一种理智的气息，让人无法忽视。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

| He | leaned | back | in | his | chair | and | thought | no | more | of | the | portrait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 想法 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 肖像 | . |

他向后靠在椅子上，不再想那幅画像了。

" [əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

| " | Oh | , | I | forgot | to | tell | you | , | " | she | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 忘了 | 到 | 告诉 | 你 | , | " | 她 | 去 | 在 | . |

“哦，我忘了告诉你，”她接着说。

" ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪzəd] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Mother | wants | us | both | to | come | over | to | the | Lizard | and | stay | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 想要 | 我们 | 两个都 | 到 | 来 | 超过 | 到 | 这 | 蜥蜴 | 和 | 停留 | 和 | 她 |

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [naɪts] .

| a | couple | of | nights | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 夜晚 | . |

“妈妈想让我们俩去蜥蜴岛和她一起住几个晚上。”

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['hɑːdlɪ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] . "

| She | leaves | on | Thursday | , | you | know | , | and | I've | hardly | seen | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 树叶 | 在 | 周四 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 我已经 | 几乎 | 已见 | 她 | . | " |

你知道，她周四就走了，我几乎没见过她。

" [aɪ] [kænt] ['pɒsəblɪ] [gəʊ] , " [sed] [fræŋk] .

| " | I | can't | possibly | go | , | " | said | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 可能 | 去 | , | " | 说 | 坦率 | . |

“我绝对不能去，”弗兰克说。

" [aɪ] [kænt] [liːv] [maɪ] ['peɪntɪŋ] [wen] [aɪv] ['əʊnlɪ][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | can't | leave | my | painting | when | I've | only | just | begun | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 离开 | 我的 | 绘画 | 什么时候 | 我已经 | 仅有的 | 只是 | 开始 | 它 | . | " |

“我刚开始画画，就不能放弃。”

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [kʌm] , " [sed] ['mɑːdʒəri] .
**" I wish you'd come , " said Margery .**
" 我 希望 你会 来 , " 说 玛格丽 .

“我希望你能来，”玛格丽说。

" ['mɑːdʒəri] , [haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
**" Margery , how silly you are !**
" 玛格丽 , 如何 愚蠢的 你 是 !

“玛格丽，你真是太傻了！”

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] .
**I couldn't possibly .**
我 不能 可能 .

我绝对不可能。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [gəʊ] .
**But — but there's no reason why you shouldn't go .**
但 — 但 有 不 原因 为什么 你 不应该 去 .

但是——但是你没有任何理由不去。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp] .
**" He suddenly sprang up .**
" 他 突然 弹簧 向上 .

他突然跳了起来。

" ['mɑːdʒəri] , [tel] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" Margery , tell me not to go on with it , " he said ,**
" 玛格丽 , 告诉 我 不是 到 去 在 和 它 , " 他 说 ,

“玛格丽，告诉我别再继续下去了，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [duː; də] [ðæt] [aɪl] [kʌm] .
**" and if you'll do that I'll come .**
" 和 如果 你会 做 那 患病的 来 .

“如果你能做到，我就来。”

[bʌt; bət][ai] [kænt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
**But I can't leave it . "**
但 我 不能 离开 它 . "

但我不能离开这里。

" [fræŋk] , [haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
**" Frank , how silly you are .**
" 坦率 , 如何 愚蠢的 你 是 .

弗兰克，你真是太傻了。

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
**I shall do nothing of the kind .**
我 将 做 没有什么 的 这 种类 .

我绝不会做这种事。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
**I wish you would leave it for a couple of days and come with me ,**
我 希望 你 会 离开 它 为了 一个 夫妻 的 天 和 来 和 我 ,

我希望你能放下手头的事情几天，跟我一起走。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ɪts] [nəʊ][juːz] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
**but I know it's no use arguing with you .**
但 我 知道 它是 不 使用 争论 和 你 .

但我知道跟你争论也没用。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] , [ai] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ;
**I shall go , I think , for one night , not for two ;**
我 将 去 , 我 思考 , 为了 一 夜晚 , 不是 为了 二 ;

我想，我应该只去一晚，而不是两晚；

[səʊ] [ɪf] [aɪ] [stɑːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [bæk] [ɒn] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

| so | if | I | start | to | - | morrow | morning | I | shall | get | back | on | Friday | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 我 | 开始 | 到 | - | 明天 | 早晨 | 我 | 将 | 得到 | 后退 | 在 | 星期五 | 晚上 | . |

所以如果我明天早上开始，周五晚上就能回来。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] ['mʌðə(r)] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [liːvz] ['kɔːnwəl] .

| I | must | see | mother | again | before | she | leaves | Cornwall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 看 | 母亲 | 再次 | 前 | 她 | 树叶 | 康沃尔郡 | . |

母亲离开康沃尔之前，我必须再见她一面。

" [fræŋk] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['iːz(ə)l] .

| " | Frank | walked | back | to | the | easel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 步行 | 后退 | 到 | 这 | 画架 | . |

弗兰克走回了画架旁。

" [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .

| " | What's | the | matter | with | it | ? | " | he | said | , | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 它 | ? | " | 他 | 说 | , | 不耐烦地 | . |

“它怎么了？”他不耐烦地问道。

" [juːv] ['əʊnli] [meɪd] [jɔː'self] [lʊk] ['veri] [krɒs] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɑːdʒəri] , ['plæsɪdli] .

| " | You've | only | made | yourself | look | very | cross | , | dear | , | " | said | Margery | , | placidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 仅有的 | 制成 | 你自己 | 看 | 非常 | 叉 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 玛格丽 | , | 平静地 | . |

“亲爱的，你这样只会让自己看起来很生气，”玛格丽平静地说。

" [juː; jʊ]['ɒf(ə)n][duː; də] [lʊk] [krɒs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| " | You | often | do | look | cross | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 经常 | 做 | 看 | 叉 | , | 你 | 知道 | , |

“你知道，你经常看起来很生气。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪnt] [jɔː'self] [æz; əz] [krɒs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| but | I | should | not | advise | you | to | paint | yourself | as | cross | as | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 不是 | 建议 | 你 | 到 | 画 | 你自己 | 作为 | 叉 | 作为 | 你 | 是 | . |

但我不建议你把自己表现得像你现在这样生气。

[əʊ] , [fræŋk] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] ! "

| Oh | , | Frank | , | I've | got | a | brilliant | idea | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 坦率 | , | 我已经 | 得到 | 一个 | 杰出的 | 主意 | ! | " |

哦，弗兰克，我有个绝妙的主意！

" [wʌts] [ðæt] ? "

| " | What's | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? | " |

“那是什么？”

" [waɪ] , [pʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['krɒsnɪs] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ,

| " | Why | , | put | all | the | crossness | out | of | your | personality | into | the | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 放 | 全部 | 这 | 暴躁 | 出去 | 的 | 你的 | 性格 | 进入 | 这 | 图片 | , |

“为什么？把你性格里所有的坏脾气都放进照片里吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi] [krɒs] ['eni] [mɔː(r)] .

| and | then | you'll | never | be | cross | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你会 | 绝不 | 是 | 叉 | 任何 | 更多的 | . |

这样你就再也不会生气了。

[əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] !

| Oh | , | I'm | so | glad | I | thought | of | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我是 | 所以 | 高兴的 | 我 | 想法 | 的 | 那 | ! |

哦，我真庆幸自己想到了这一点！

" [fræŋk] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɪnɪʃɪŋ] [laɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs]
" Frank had picked up the charcoal and put a few finishing lines to the face
" 坦率 有 挑选 向上 这 木炭 和 放 一个 很少 精加工 线条 到 这 脸
.
:
.

弗兰克拿起木炭，在脸上画了几道收尾的线条。

" [aɪv] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['friːli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] -
" I've drawn it in carefully and freely , as if it was a black - and -
" 我已经 绘制 它 在 小心 和 自由 , 作为 如果 它 曾是 一个 黑色的 - 和 -
[waɪt] [sketʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
white sketch , " he said .
白色的 草图 , " 他 说 .

“我把它仔细而自由地画了出来，就像一幅黑白素描一样，”他说。

" [ðeə(r)] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] , [ɪk'sept] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ 'brekfəst ]
" There , that's what I saw all morning , except just when you were breakfasting
" 那里 , 那就是 什么 我 锯 全部 早晨 , 除了 只是 什么时候 你 是 早餐
[hɪə(r)] . "
here . "
这里 . "

“那就是我整个上午看到的景象，除了你在这里吃早餐的那段时间。”

" [əʊ] , [fræŋk] , [juː; jʊ] [duː; də] [lʊk] [ə; eɪ] [bruːt] ! " [sed] ['mɑːdʒəri] .
" Oh , Frank , you do look a brute ! " said Margery .
" 哦 , 坦率 , 你 做 看 一个 蛮力 ! " 说 玛格丽 .

“哦，弗兰克，你看上去真像个粗人！”玛格丽说。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðæt] , [nɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ,
" I'm not going to stop in the room with that , nor are you ,
" 我是 不是 去 到 停止 在 这 房间 和 那 , 也不 是 你 ,

“我不会就此止步于此，你也不会。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] [tɪl] [lʌntʃ] - [taɪm] .
because you are coming for a little walk till lunch - time .
因为 你 是 未来 为了 一个 小的 走 直到 午餐 - 时间 .

因为你打算散步一会儿，直到午饭时间。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] ['huːpə(r)] [ə'baʊt] ['mendɪŋ] [ðæt] [geɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd]
You have to see Hooper about mending that gate down to the rocks , and
你 有 到 看 胡珀 关于 修补 那 门 向下 到 这 岩石 , 和
[tel] [hɪm] ,
tell him ,
告诉 他 ,

你得去找胡珀，让他把那扇一直修到岩石边的门修好，然后告诉他：

[wen] [hiː; hi] [mɑːrks] [aʊt] [ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːt] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
when he marks out the tennis - court , he must do it according to
什么时候 他 标记 出去 这 网球 - 法庭 , 他 必须 做 它 根据 到
['meʒəmənt] ,
measurement ,
测量 ,

他在划定网球场地界时，必须按照测量结果进行。

[ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zjuːbərənt] ['fænsi] [prɒmpts] .
and not as his own exuberant fancy prompts .
和 不是 作为 他的 自己的 旺盛 想要 提示 .

而不是由他自己天马行空的幻想所引发的。

[ɪts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɒŋ] .
**It's about a hundred feet long .**
它是 关于 一个 百 脚 长的 .

它大约有100英尺长。

[kʌm] [ə'weɪ] [aʊt] .
**Come away out .**
来 离开 出去 .

离开这里。

" [fræŋk] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['iːz(ə)l] .
**" Frank turned from the easel .**
" 坦率 转向 从 这 画架 .

弗兰克转过身，离开了画架。

" [jes] , [aɪl] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Yes , I'll come , " he said .**
" 是的 , 患病的 来 , " 他 说 .

“好的，我会去，”他说。

" [aɪ] [kænt] [get] [ɒn] [wɪð] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] ; [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ;
**" I can't get on with that just now ; I don't know why ;**
" 我 不能 得到 在 和 那 只是 现在 ; 我 不 知道 为什么 ;

“我现在没办法继续做这件事；我不知道为什么；

[bʌt; bət] [ən'les] [aɪ] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [kænt] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
**but unless I paint it as I see it I can't paint it at all ,**
但 除非 我 画 它 作为 我 看 它 我 不能 画 它 在 全部 ,

但是，除非我按照我所看到的去画，否则我根本画不出来。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] . "
**and I see it like that . "**
和 我 看 它 喜欢 那 . "

我就是这么看的。

" [wel] , ['nəʊbədi][kæn; kən] [seɪ] [juːv] ['flætəd] [jɔː'self] , " [sed] ['mɑːdʒəri] , ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] .
**" Well , nobody can say you've flattered yourself , " said Margery , consolingly .**
" 出色地 , 无人 能 说 你已经 受宠若惊 你自己 , " 说 玛格丽 , 令人欣慰的是 .

“嗯，没人能说你自作多情了，”玛格丽安慰道。

[ðeɪ] [ strəul ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] - ['smelɪŋ] [wʊdz] , [fʊl] [ɒv; əv] [sents] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [naɪts]
**They strolled out through the sweet - smelling woods , full of scents after the night's**
他们 漫步 出去 通过 这 甜的 - 闻起来 树林 , 满的 的 气味 后 这 夜晚
[reɪn] ,
**rain ,**
雨 ,

他们漫步穿过散发着雨后芬芳的树林，雨后树林里弥漫着各种香气。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [gəʊld][ænd; ənd] ['rʌsɪt] .
**and already beginning to turn gold and russet .**
和 已经 开始 到 转动 金子 和 赤褐色 .

已经开始变成金黄色和赤褐色了。

[ə; eɪ] [laɪt] [mɪst] [stɪl] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['estʃuəri] , [ænd; ənd] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
**A light mist still hung over the edges of the estuary , and five miles away ,**
一个 光 薄雾 仍然 悬挂 超过 这 边缘 的 这 河口 , 和 五 英里 离开 ,

河口边缘仍笼罩着一层薄雾，五英里外，

[æt; ət] ['fælməθ] ['hɑːbə(r)] ,
**at Falmouth Harbor ,**
在 法尔茅斯 港口 ,

在法尔茅斯港，

[ðə; ði] [tɔːl] [mɑːsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] [siːmd] [tuː; tə] [prɪk] [ðə; ði] [skeɪn] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] [laɪk] ['niːd(ə)lz] .

| the | tall | masts | of | the | ships | seemed | to | prick | the | skein | of | vapor | like | needles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 桅杆 | 的 | 这 | 船舶 | 似乎 | 到 | 刺 | 这 | 绞 | 的 | 汽 | 喜欢 | 针 | . |

船只高耸的桅杆仿佛针尖般刺破了缭绕的雾气。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [ʌp] ,

| The | tide | was | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 曾是 | 向上 | , |

潮水上涨了，

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪən] [steps] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ]

| and | covered | more | than | half | of | the | little | iron | steps | below | the | gate | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涵盖 | 更多的 | 比 | 一半 | 的 | 这 | 小的 | 铁 | 步骤 | 以下 | 这 | 门 | 哪个 |

[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'peəd] ,

| had | to | be | repaired | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 是 | 已修复 | , |

而且，它还覆盖了大门下方需要修理的小铁台阶的一半以上。

[ænd; ənd] [lɒŋ] , [braʊn] - ['fɪŋgəd] [siː] - [wiːd] [swʌŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [swel]

| and | long | , | brown | - | fingered | sea | - | weed | swung | to | and | fro | in | the | gentle | swell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | , | 棕色的 | - | 用手指 | 海 | - | 杂草 | 摇摆 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 这 | 温和的 | 膨胀 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

| of | the | water | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 水 | , |

长长的、棕色的海藻在轻柔的波浪中来回摆动。

[laɪk] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [blaɪnd] [mæn] ['grəʊpɪŋ] ['ʌpwəd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] .

| like | the | hands | of | some | blind | man | groping | upward | for | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 双手 | 的 | 一些 | 瞎的 | 男人 | 摸索 | 向上 | 为了 | 光 | . |

就像盲人摸索着向上寻找光明一样。

['kʌlə(r)] , [eə(r)] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'laɪk] [siːmd] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['meləʊ] ,

| Color | , | air | , | and | sound | alike | seemed | subdued | and | mellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | , | 空气 | , | 和 | 声音 | 同样 | 似乎 | 低沉的 | 和 | 醇厚 | , |

色彩、空气和声音都显得柔和而宁静。

[ænd; ənd] [wɪð] ['mɑːdʒəri] [baɪ] [hɪm] [fræŋks] ['fæntəmz] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | with | Margery | by | him | Frank's | phantoms | seemed | to | catch | something | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 玛格丽 | 经过 | 他 | 弗兰克的 | 幻影 | 似乎 | 到 | 抓住 | 某物 | 的 | 这 |

[prɪ'veɪlɪŋ] [træŋ'kwɪləti] ,

| prevailing | tranquillity | , |
|---|---|---|
| 盛行 | 宁静 | , |

玛格丽在身边，弗兰克的幻影似乎也感受到了这片刻的宁静。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] , ['eɪkwiəs] [mɪsts] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hɒvərɪŋ] [ɪn'sɪstəntli] [raʊnd] [hɪm]

| and | retired | into | the | dim | , | aqueous | mists | , | instead | of | hovering | insistently | round | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 退休 | 进入 | 这 | 暗淡 | , | 水溶液 | 薄雾 | , | 反而 | 的 | 悬停 | 坚持不懈 | 圆形的 | 他 |

, [blæk] - [wɪŋd] , ['skɑːlət] - [rəʊbd] .

| , | black | - | winged | , | scarlet | - | robed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 黑色的 | - | 有翅膀的 | , | 猩红 | - | 身着长袍 | . |

它们退入了昏暗的水雾中，而不是像之前那样，黑翼红袍，执拗地在他周围盘旋。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] - , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [sed] [fræŋk] ,

| " | I | think | I'll | come | to | the | Fortescues | ' | , | after | all | , | this | afternoon | , | " | said | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 患病的 | 来 | 到 | 这 | 福特斯库斯 | - | , | 后 | 全部 | , | 这 | 下午 | , | " | 说 | 坦率 | , |

“我想我今天下午还是会去福特斯库家，”弗兰克说。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] ['həʊmwəd] .

| as | they | turned | homeward | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 转向 | 回家 | . |

他们转身往家走去。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] . "

| " | Why | , | of | course | you | will | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | 你 | 将要 | . | " |

“你当然会。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] - [ɒv; əv] [kɔːs] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] , " [sed] [fræŋk] ;

| " | There's | no | ' | of | course | ' | about | it | , | dear | , | " | said | Frank | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | - | 的 | 课程 | - | 关于 | 它 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 坦率 | ; |

“亲爱的，这没什么‘当然’可言，”弗兰克说；

" [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [peɪnt] [tuː; tə] - [deɪ] . "

| " | but | I | feel | as | if | I | couldn't | paint | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 不能 | 画 | 到 | - | 天 | . | " |

“但我感觉今天我画不出画来。”

" [haʊ] ['dredfəli] ['leɪzi] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] ['mɑːdʒəri] , [ˌɪnkən'sɪstəntli] .

| " | How | dreadfully | lazy | you | are | ! | " | said | Margery | , | inconsistently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 极其糟糕 | 懒惰的 | 你 | 是 | ! | " | 说 | 玛格丽 | , | 不一致 | . |

“你真是懒得要命！”玛格丽前后矛盾地说。

" [jʊd] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| " | You'd | never | do | anything | if | it | wasn't | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 绝不 | 做 | 任何事物 | 如果 | 它 | 不是 | 为了 | 我 | . |

“如果不是我，你什么都不会做。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [wɜːk] ['veri] [hɑːd][ænd; ənd] ['sensəbli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd]

| But | you | must | promise | to | work | very | hard | and | sensibly | to | - | morrow | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 承诺 | 到 | 工作 | 非常 | 难的 | 和 | 明智地 | 到 | - | 明天 | 和 |

[nekst] [deɪ] ,

| next | day | , |
|---|---|---|
| 下一个 | 天 | , |

但你必须保证明天和后天会非常努力、认真地工作。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] ['fɪnɪʃt] . "

| and | when | I | come | back | I | shall | expect | to | see | it | more | than | half | finished | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 来 | 后退 | 我 | 将 | 预计 | 到 | 看 | 它 | 更多的 | 比 | 一半 | 完成的 | . | " |

我回来的时候，希望它已经完成过半了。

" ['sensəbli] ! " [sed] [fræŋk] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

| " | Sensibly | ! | " | said | Frank | , | impatiently | ; | " | there | is | no | such | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 明智地 | ! | " | 说 | 坦率 | , | 不耐烦地 | ; | " | 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 事物 | . |

“理智地说！”弗兰克不耐烦地说，“根本没有这种事。”

[ɔːl] [gʊd] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ɔː(r)][sɒm'næmbjəlɪzəm] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ]

| All | good | work | is | done | in | a | sort | of | madness | or | somnambulism | — | I | don't | know | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 好的 | 工作 | 是 | 完毕 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 疯狂 | 或者 | 梦游症 | — | 我 | 不 | 知道 | 哪个 |

.

| : |
|---|
| . |

所有好的作品都是在某种疯狂或梦游状态下完成的——我不知道是哪一种。

['evriθɪŋ] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [ɪz] [dʌn] [baɪ] [men] [pə'zest] [ɒv; əv] ['diːmənz] . "

| Everything | worth | doing | is | done | by | men | possessed | of | demons | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 值得 | 正在做 | 是 | 完毕 | 经过 | 男人 | 拥有 | 的 | 恶魔 | . | " |

一切值得做的事都是被魔鬼附身的人做的。

" [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] ['krɒsnɪs] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɔːntɪd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['mɑːdʒəri] .

| " | The | demon | of | crossness | seems | to | have | haunted | you | this | morning | , | " | said | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 恶魔 | 的 | 暴躁 | 似乎 | 到 | 有 | 闹鬼的 | 你 | 这 | 早晨 | , | " | 说 | 玛格丽 | . |

“今天早上你似乎被坏脾气缠身了，”玛格丽说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [meɪk] [jɔː'self] ['krɒsə(r)][ðæn; ðən][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [truːθ] . "
**" But you needn't make yourself crosser than is consistent with truth . "**
" 但 你 不必 制作 你自己 交叉 比 是 持续的 和 真相 . "

“但你没必要让自己过于愤怒，这与事实不符。”

" [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][kænt] [peɪnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ðæn; ðən] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]
**" But supposing I can't paint it in any other way than what you saw this morning**
" 但 假如 我 不能 画 它 在 任何 其他 方式 比 什么 你 锯 这 早晨
?
**?**
?

“但是，假设我无法用除你今天早上看到的以外的方式来描绘它呢？”

" [ɑːskt] [fræŋk] .
**" asked Frank .**
" 问 坦率 .

弗兰克问道。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] , [ðen] ? "
**" What am I to do , then ? "**
" 什么 是 我 到 做 , 然后 ? "

那我该怎么办呢?

" [ðeə(r)] !
**" There !**
" 那里 !

“那里!

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [maɪ] [əd'vaɪs] , " [sed] ['mɑːdʒəri] , [traɪ'ʌmfəntli] ,
**Now you are asking my advice , " said Margery , triumphantly ,**
现在 你 是 问 我的 建议 , " 说 玛格丽 , 凯旋而归 ,

“现在你来征求我的意见了，”玛格丽得意洋洋地说。

" [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːt] .
**" although you always insist that I know nothing about art .**
" 虽然 你 总是 坚持 那 我 知道 没有什么 关于 艺术 .

“尽管你总是坚持说我对艺术一无所知。”

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**Why , of course , you must paint it as you see it .**
为什么 , 的 课程 , 你 必须 画 它 作为 你 看 它 .

当然，你必须如实描绘你所看到的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fər'evə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jɔː'self] . "
**You are forever saying that yourself . "**
你 是 永远 说 那 你自己 . "

你自己也总是这么说。

" [wel] , [juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [fræŋk] .
**" Well , you won't like it , " said Frank .**
" 出色地 , 你 惯于 喜欢 它 , " 说 坦率 .

“嗯，你肯定不喜欢，”弗兰克说。

" [ɪf] [jʊl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [æt; ət] [naɪn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] [æt; ət] [tuː] ,
**" If you'll promise to eat your breakfast at nine and your lunch at two ,**
" 如果 你会 承诺 到 吃 你的 早餐 在 九 和 你的 午餐 在 二 ,

“如果你能保证早上九点吃早餐，下午两点吃午餐，

[ænd; ənd] [nɒt] [wɜːk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [nɒt] [les] [ðæn; ðən]

| and | not | work | more | than | seven | hours | a | day | and | go | out | not | less | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 工作 | 更多的 | 比 | 七 | 小时 | 一个 | 天 | 和 | 去 | 出去 | 不是 | 较少的 | 比 |

[θriː] ,

| three | , |
|---|---|
| 三 | , |

每天工作时间不得超过七小时，外出时间不得少于三小时。

[ai] [wɪl] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | will | chance | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 机会 | 它 | . |

我愿意冒险一试。

['mɪstə(r)] . ['ɑːmɪtɪdʒ] [wɒz; wəz] [səʊ] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] [wɒz; wəz]

| Mr | . | Armitage | was | so | right | when | he | said | that | good | digestion | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿米蒂奇 | 曾是 | 所以 | 正确的 | 什么时候 | 他 | 说 | 那 | 好的 | 消化 | 曾是 |

[hɑːf] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [sens] . "

| half | the | artistic | sense | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 艺术 | 感觉 | . | " |

阿米蒂奇先生说得对，良好的消化能力是艺术天赋的一半。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [ɪz] [bæd] [driːmz] , " [sed] [fræŋk] .

| " | And | the | other | half | is | bad | dreams | , | " | said | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 其他 | 一半 | 是 | 坏的 | 梦境 | , | " | 说 | 坦率 | . |

“另一半则是噩梦，”弗兰克说。

" [nəʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [hæv; həv] [bæd] [driːmz] .

| " | No | ; | if | you | have | good | digestion | , | you | don't | have | bad | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 如果 | 你 | 有 | 好的 | 消化 | , | 你 | 不 | 有 | 坏的 | 梦境 | . |

“不，如果消化良好，就不会做噩梦。”

" [fræŋk] [wɔːkt] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] .

| " | Frank | walked | on | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 步行 | 在 | 在 | 沉默 | . |

弗兰克默默地继续往前走。

" [ɪf] [ai] ['əʊnli] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

| " | If | I | only | knew | what | was | the | matter | with | it | , | " | he | said | , | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 仅有的 | 知道 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | 和 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 长度 | , |

“如果我知道它出了什么问题就好了，”他最后说道。

" [ai] [kʊd; kəd] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | could | correct | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 正确的 | 它 | . |

我可以改正。

[bʌt; bət] [ai] [dəʊnt] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [raɪt] .

| But | I | don't | , | and | I | think | it | must | be | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | , | 和 | 我 | 思考 | 它 | 必须 | 是 | 正确的 | . |

但我不这么认为，而且我认为这一定是对的。

[ɪts] ['veri] [ɒd] . "

| It's | very | odd | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 奇怪的 | . | " |

这很奇怪。

" [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒd] ; [ɪts] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] .

| " | It's | not | a | bit | odd | ; | it's | only | because | you | didn't | eat | your | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 一个 | 少量 | 奇怪的 | ; | 它是 | 仅有的 | 因为 | 你 | 没有 | 吃 | 你的 | 早餐 | . |

“这一点也不奇怪；这只是因为你没吃早饭。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] .

| And | now | you've | got | to | eat | your | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你已经 | 得到 | 到 | 吃 | 你的 | 午餐 | . |

现在你该吃午饭了。

" [fræŋk] [smәʊkt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] ['ɑːftəwədz] [waɪl] ['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] ['getɪŋ]

| " | Frank | smoked | a | cigarette | in | his | studio | afterwards | while | Margery | was | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 熏制 | 一个 | 卷烟 | 在 | 他的 | 工作室 | 然后 | 尽管 | 玛格丽 | 曾是 | 获得 |

['redi] .

| ready | . |
|---|---|
| 准备好 | . |

“之后，玛格丽准备出门的时候，弗兰克在他的工作室里抽了一支烟。”

[suːn] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [gəʊ] .

| Soon | he | heard | her | calling | , | and | got | up | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他 | 听到 | 她 | 呼叫 | , | 和 | 得到 | 向上 | 到 | 去 | . |

很快他就听到了她的呼唤，于是起身前往。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| He | stood | for | a | moment | in | front | of | the | portrait | before | leaving | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 肖像 | 前 | 离开 | 这 | 房间 | , |

他站在画像前片刻，然后离开了房间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['spæzəm] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [fɪə(r)] [siːzd] [hɪm] .

| and | a | momentary | spasm | of | uncontrollable | fear | seized | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瞬间 | 痉挛 | 的 | 不可控的 | 害怕 | 查获 | 他 | . |

他突然感到一阵无法控制的恐惧袭来。

" [maɪ] [gɒd] !

| " | My | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | ! |

“我的上帝！

" [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [wɪð]

| " | he | said | , | " | she | goes | away | to | - | morrow | ; | and | I | — | I | shall | be | left | alone | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 她 | 去 | 离开 | 到 | - | 明天 | ; | 和 | 我 | — | 我 | 将 | 是 | 左边 | 独自的 | 和 |

[ðɪs] !

| this | ! |
|---|---|
| 这 | ! |

他说：“她明天就要走了；而我——我就要独自面对这一切了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 审判书：一个故事(The Judgment Books A Story)
# 第3/5页

" ['tʃæptə(r)] [vi:]
**" CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[fræŋk] [gɒt] [θru:] [hɪz; ɪz] ['tenɪs] - ['pɑ:ti] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kredɪt] .
**Frank got through his tennis - party without discredit .**
坦率 得到 通过 他的 网球 - 派对 没有 诋毁 .

弗兰克顺利度过了他的网球派对，没有蒙受任何损失。

['mɑ:rdʒəriz] ['prez(ə)ns] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['eksɔ:saɪzd] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ,
**Margery's presence seemed to have exorcised — for the time being ,**
玛格丽的 在场 似乎 到 有 驱魔 — 为了 这 时间 存在 ,

玛格丽的出现似乎暂时驱散了邪灵。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ðə; ði] ['di:mən] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [pə'zest] [hɪm] ,
**at any rate — the demon which he said possessed him ,**
在 任何 速度 — 这 恶魔 哪个 他 说 拥有 他 ,

总之——他所说的附身于他的恶魔，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pærənt] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
**and there was no apparent similarity between his nature and Mr .**
和 那里 曾是 不 明显 相似 之间 他的 自然 和 先生 .
['fɔ:rtɪskju:z] .
**Fortescue's .**
福特斯克 .

他的性格与福特斯丘先生的性格之间没有任何明显的相似之处。

[i:z] [ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ˌpiktʃə'resknis] [wɜ:(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɪm] ,
**Ease of manner and a certain picturesqueness were natural to him ,**
舒适 的 方式 和 一个 肯定 风景如画 是 自然的 到 他 ,

他举止优雅，气质出众，仿佛与生俱来。

[ænd; ənd]['mɑ:dʒəri] [faʊnd] [hɜ:'self] [fər'get] [ðə; ði] ['slaɪtli] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st]
**and Margery found herself forgetting the slightly disturbing events of the last**
和 玛格丽 成立 她自己 遗忘 这 轻微地 令人不安 活动 的 这 最后的
['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] .
**twenty - four hours .**
二十 - 四 小时 .

玛格丽发现自己渐渐忘记了过去二十四小时里那些令人不安的事情。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gri:nɑ:k] , [hu:] [daind] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪftɪd]
**Mr . and Mrs . Greenock , who dined with them that evening , were gifted**
先生 . 和 太太 . 格里诺克 , WHO 用餐 和 他们 那 晚上 , 是 天才
[wɪð] [ə'presɪv] [ˌpɜ:rsn'æləti] .
**with oppressive personalities .**
和 压迫性的 个性 .

当晚与他们共进晚餐的格里诺克夫妇性格专横跋扈。

[fræŋk] [wʌns] [sed] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['ræfi:əlz] [klaʊdz] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɒn] [hɪm]
**Frank once said that he always felt as if Raphael's clouds had descended on him**
坦率 一次 说 那 他 总是 毛毡 作为 如果 拉斐尔的 云 有 下降 在 他
[wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] .
**when he talked to this gentleman .**
什么时候 他 谈话 到 这 绅士 .

弗兰克曾说过，每次和这位先生交谈时，他都感觉仿佛拉斐尔的乌云降临在他身上。

['ræfiːəlz] [klaʊdz] , [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['laɪkli] [bɪg] [wɪð] ['blesɪŋ] , [bʌt; bət]

| Raphael's | clouds | , | he | maintained | , | were | very | likely | big | with | blessing | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉斐尔的 | 云 | , | 他 | 维持 | , | 是 | 非常 | 可能 | 大的 | 和 | 祝福 | , | 但 |

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['sɒlɪd][ɪn]['tekstʃə(r)] ,

| were | somewhat | solid | in | texture | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有些 | 坚硬的 | 在 | 质地 | , |

他认为，拉斐尔笔下的云朵很可能象征着巨大的祝福，但质地却有些坚实。

[ænd; ənd] [rɪ'zembld] [benɪ'dɪktəri] ['feðə(r)] - [bedz]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [benɪ'dɪktəri] [klaʊdz] .

| and | resembled | benedictory | feather | - | beds | rather | than | benedictory | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 类似 | 祝福 | 羽毛 | - | 床 | 相当 | 比 | 祝福 | 云 | . |

更像是带来祝福的羽绒床，而不是带来祝福的云朵。

[ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [rʌn] ,

| The | environment | of | benediction | was | possibly | good | for | one | in | the | long | - | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 的 | 祝福 | 曾是 | 可能 | 好的 | 为了 | 一 | 在 | 这 | 长的 | - | 跑步 | , |

从长远来看，这种受人祝福的环境可能对人有益。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| but | he | himself | considered | it | rather | suffocating | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 他自己 | 经过考虑的 | 它 | 相当 | 令人窒息的 | 在 | 这 | 时间 | . |

但他本人当时却觉得这相当令人窒息。

['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

| Mrs | . | Greenock | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格里诺克 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

格里诺克夫人则恰恰相反，

[wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ə'mɛrɪkənz] [pə'hæps] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] " ['veri] [braɪt] ['wʊmən] .

| was | an | example | of | what | Americans | perhaps | mean | by | a | " | very | bright | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 例子 | 的 | 什么 | 美国人 | 也许 | 意思是 | 经过 | 一个 | " | 非常 | 明亮的 | 女士 | . |

她或许可以算作美国人所说的“非常聪明的女性”的一个例子。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'presɪvli] [braɪt] .

| " | She | was | oppressively | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 压迫性的 | 明亮的 | . |

她聪明得令人难以招架。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [braɪt] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] [sə'dʒestid] ['bʌtnz] ['kʌvəd] [wɪð] ['ʃaɪni] [ə'merɪkən] [klɒθ] ,

| She | had | bright | blue | eyes | , | which | suggested | buttons | covered | with | shiny | American | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 明亮的 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 哪个 | 建议 | 按钮 | 涵盖 | 和 | 闪亮的 | 美国人 | 布 | , |

她有一双明亮的蓝眼睛，仿佛是用闪亮的美国布料包裹着纽扣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪps] [praʊ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði][eə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd]

| and | a | nose | like | a | ship's | prow | , | which | seemed | to | cut | the | air | when | she | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 鼻子 | 喜欢 | 一个 | 船的 | 船首 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 切 | 这 | 空气 | 什么时候 | 她 | 已搬 |

.

:

.

她的鼻子像船头一样，走动时仿佛划破了空气。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɑːtɪsts] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðeə(r)][ɑːt][ænd; ənd] [mjuː'zɪʃənz] [ə'baʊt] [ðeə(r)]['mjuːzɪk] ,

| She | asked | artists | questions | about | their | art | and | musicians | about | their | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 艺术家 | 问题 | 关于 | 他们的 | 艺术 | 和 | 音乐家 | 关于 | 他们的 | 音乐 | , |

她向艺术家们询问有关他们艺术创作的问题，向音乐家们询问有关他们音乐的问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] - ['swiːpə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm]

| and | if | she | had | met | a | crossing | - | sweeper | she | would | certainly | have | asked | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 有 | 遇见 | 一个 | 过境 | - | 清扫器 | 她 | 会 | 当然 | 有 | 问 | 他 |

['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] .

| questions | about | his | crossing | . |
|---|---|---|---|---|
| 问题 | 关于 | 他的 | 过境 | . |

如果她遇到一位交通管制员，她一定会询问他有关交通管制方面的问题。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [wei] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [æn; ən] [ɔːl'redi]

| This | , | she | was | persuaded | , | was | the | best | way | of | improving | an | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 她 | 曾是 | 被说服 | , | 曾是 | 这 | 最好的 | 方式 | 的 | 改善 | 一个 | 已经 |

[suː'pɪərɪə(r)] ['ɪntəlekt] ,

| superior | intellect | , |
|---|---|---|
| 优越的 | 智力 | , |

她深信，这是提升本已卓越的智力水平的最佳途径。

[æz; əz] [hɜːz] [əd'mɪtɪdli] [wɒz; wəz] .

| as | hers | admittedly | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她的 | 诚然 | 曾是 | . |

她承认，她的情况确实如此。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] — [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| There | is | a | great | deal | to | be | said | for | her | view | — | there | always | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 是 | 说 | 为了 | 她 | 看法 | — | 那里 | 总是 | 曾是 | 一个 |

[greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] ,

| great | deal | to | be | said | for | her | views | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 交易 | 到 | 是 | 说 | 为了 | 她 | 浏览 | , |

她的观点有很多可取之处——她的观点一直都有很多可取之处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sed] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

| and | she | usually | said | most | of | it | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 通常 | 说 | 最多 | 的 | 它 | 她自己 | . |

而且大部分话她通常都是自己说的。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpənd]

| She | always | made | a | point | of | saying | that | she | could | remember | anything | you | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 制成 | 一个 | 观点 | 的 | 说 | 那 | 她 | 可以 | 记住 | 任何事物 | 你 | 发生 |

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,

| to | tell | her | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 她 | , |

她总是强调，她能记住你告诉她的任何事情。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [tɒm] , [ɔː(r)] ['hæri] ,

| in | order | to | give | Tom | , | or | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 给 | 汤姆 | , | 或者 | 哈里 | , |

为了给汤姆或哈利，

[ɔː(r)][dʒeɪn][ə; eɪ] ['riːəli] [prə'feʃən(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]

| or | Jane | a | really | professional | opinion | in | case | they | should | happen | to | ask | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 简 | 一个 | 真的 | 专业的 | 观点 | 在 | 案件 | 他们 | 应该 | 发生 | 到 | 问 | 她 |

['kwestʃənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][hænd] .

| questions | on | the | subject | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 在 | 这 | 主题 | 在 | 手 | . |

或者，如果他们碰巧就手头的问题询问简，简可以提供非常专业的意见。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] , [ɪn][fækt] , [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪənes] - ['wʊmən] ,

| She | may | , | in | fact | , | be | described | as | a | lioness | - | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | , | 在 | 事实 | , | 是 | 描述 | 作为 | 一个 | 母狮 | - | 女士 | , |

事实上，她或许可以被形容为一位母狮般的女性。

[huː] [bɔː(r)] [ə'weɪ] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l][skræps][tuː; tə] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] [welp] .

| who | bore | away | all | possible | scraps | to | feed | her | whelps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 钻孔 | 离开 | 全部 | 可能的 | 碎屑 | 到 | 喂养 | 她 | 幼犬 | . |

她会把所有能找到的残羹剩饭都吐出来喂养幼崽。

[hɜː(r); hə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][skræps] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [frænk] [hæd; həd] [sə'dʒestid] ,

| Her | methods | of | obtaining | the | scraps | , | however | , | as | Frank | had | suggested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方法 | 的 | 获得 | 这 | 碎屑 | , | 然而 | , | 作为 | 坦率 | 有 | 建议 | , |

然而，正如弗兰克建议的那样，她获取碎屑的方法

[rɪ'maɪndid] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ferɪt] [æt; ət] [wɜːk] .

| reminded | one | of | a | ferret | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 一 | 的 | 一个 | 雪貂 | 在 | 工作 | . |

让人想起一只正在工作的雪貂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [braɪt] , ['kruːəl] [weɪ] [ɒv; əv] ['pɪərɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] .

| She | had | the | same | bright | , | cruel | way | of | peering | restlessly | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 相同的 | 明亮的 | , | 残忍的 | 方式 | 的 | 窥视 | 躁动不安 | 关于 | . |

她用同样明亮而残酷的眼神，焦躁地四处张望。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] [wɜː(r); wə(r)] ['laʊdli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] ['pʌŋktʃuəl] ,

| Mr | . | and | Mrs | . | Greenock | were | loudly | and | insistently | punctual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 格里诺克 | 是 | 高声 | 和 | 坚持不懈 | 准时 | , |

格里诺克夫妇非常注重守时，而且态度十分坚决。

[ænd; ənd] [wen] [fræŋk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [gests]

| and | when | Frank | came | into | the | drawing | - | room | that | evening | he | found | his | guests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 坦率 | 来了 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 那 | 晚上 | 他 | 成立 | 他的 | 客人 |

[ɔːl'redi] [ðeə(r)] .

| already | there | . |
|---|---|---|
| 已经 | 那里 | . |

那天晚上，弗兰克走进客厅时，发现客人们已经到了。

['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] [wɒz; wəz] ['snæpɪŋ] [ʌp] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['mɑːdʒəri] ,

| Mrs | . | Greenock | was | snapping | up | pieces | of | information | from | Margery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格里诺克 | 曾是 | 啪啪 | 向上 | 件 | 的 | 信息 | 从 | 玛格丽 | , |

格里诺克太太正忙着从玛格丽那里打听各种信息。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ['ætɪtjuːd] [geɪv] [ðə; ðɪ][bɪ'həʊldə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

| and | Mr | . | Greenock's | attitude | gave | the | beholder | to | understand | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | - | 态度 | 给予 | 这 | 旁观者 | 到 | 理解 | 那 | 这 |

['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ 'hɔvə, 'hʌ- ]['əʊvə(r)] [ðɪs] [ɪn'strʌktɪv] ['ɪntəkɔːs] .

| blessing | of | the | Church | hovered | over | this | instructive | intercourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 的 | 这 | 教会 | 悬停 | 超过 | 这 | 有指导意义的 | 交往 | . |

格里诺克先生的态度让旁观者明白，教会的祝福笼罩着这次富有启发性的交流。

['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] ['ɪnstəntli] ['ænekst; ə'nekst] [fræŋk] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]

| Mrs | . | Greenock | instantly | annexed | Frank | , | as | being | able | to | give | her | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格里诺克 | 即刻 | 附件 | 坦率 | , | 作为 | 存在 | 有能力的 | 到 | 给 | 她 | 更多的 |

[prə'feʃən(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] ['njuːtrətɪv] ,

| professional | , | and | therefore | more | nutritive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 专业的 | , | 和 | 所以 | 更多的 | 营养 | , |

格里诺克夫人立即接纳了弗兰克，因为他能给她提供更专业的、因而也更有营养的帮助。

[skræps][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fuːd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| scraps | of | intellectual | food | than | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碎屑 | 的 | 知识分子 | 食物 | 比 | 他的 | 妻子 | . |

比起他的妻子，他更有见识。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæritəun] [vɔɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'presɪv] [dɪ'lɪvəri] .

| She | had | a | rich | barytone | voice | and | an | impressive | delivery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 富有的 | 重音 | 嗓音 | 和 | 一个 | 感人的 | 送货 | . |

她拥有浑厚的男中音和令人印象深刻的演唱技巧。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['dredfəli] ['ɪgnərənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| " | I'm | sure | you'll | think | me | dreadfully | ignorant | , | " | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 你会 | 思考 | 我 | 极其糟糕 | 无知 | , | " | 她 | 说 | ; |

“我相信你会觉得我非常无知，”她说；

" [bʌt; bət] [wen] [dɪə(r)] [keɪt] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [wen] [ˌli:ə'nɑ:dəʊ] [daɪd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tel]
" but when dear Kate asked me when Leonardo died I was unable to tell
" 但 什么时候 亲爱的 凯特 问 我 什么时候 莱昂纳多 死亡 我 曾是 无法 到 告诉
[hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ten] [j'iəz] .
her within ten years .
她 之内 十 年 .

“但是，当亲爱的凯特问我莱昂纳多是什么时候去世的，我却无法告诉她，那是十年之后的事了。”

[naʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪt] ? "
Now , what was the date ? "
现在 , 什么 曾是 这 日期 ? "

那么，具体日期是什么时候?

" [aɪ] ['ri:əli] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] , " [sed] [fræŋk] ; " [aɪ] [fə'get] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [jɪə(r)] ,
" I really could not say for certain , " said Frank ; " I forget the exact year ,
" 我 真的 可以 不是 说 为了 肯定 , " 说 坦率 ; " 我 忘记 这 精确的 年 ,

“我真的不能确定，”弗兰克说，“我忘了确切的年份了。”

[ɪf] [aɪ] ['evə(r)] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .
if I ever knew it .
如果 我 曾经 知道 它 .

如果我知道的话。

" ['mɪsɪz] . ['gri:nɑ:k] [ hi:v ] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .
" Mrs . Greenock heaved a sigh of relief .
" 太太 . 格里诺克 喘息 一个 叹 的 宽慰 .

格里诺克夫人长舒了一口气。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , ['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Thank you so much , Mr . Trevor , " she said .
" 感谢 你 所以 很多 , 先生 . 特雷弗 , " 她 说 .

“非常感谢您，特雷弗先生，”她说。

" [ðen] [meɪ] [aɪ] [tel] [dɪə(r)] [keɪt] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ,
" Then may I tell dear Kate that even you don't know for certain ,
" 然后 可能 我 告诉 亲爱的 凯特 那 甚至 你 不 知道 为了 肯定 ,

那么我可以告诉亲爱的凯特，即使是你也不能确定吗?

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] ['i:pɒk] - ['meɪkɪŋ] [jɪə(r)] ?
and so it cannot have been an epoch - making year ?
和 所以 它 不能 有 到过 一个 时代 - 制作 年 ?

所以，这一年不可能是划时代的一年?

[wen] [wʌn] [nəʊz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ,
When one knows so little and wants to know so much ,
什么时候 一 知道 所以 小的 和 想要 到 知道 所以 很多 ,

当一个人懂得很少却渴望知道很多的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:θ] [waɪl] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wʌn] [ni:d] [nɒt] [nəʊ] .
it is always worth while remembering that there is something one need not know .
它 是 总是 值得 尽管 记住 那 那里 是 某物 一 需要 不是 知道 .

永远要记住，有些事情你不必知道。

[naʊ] , [wɪtʃ] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['i:pɒk] - ['meɪkɪŋ] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri]
Now , which would you say was the most epoch - making year in the history
现在 , 哪个 会 你 说 曾是 这 最多 时代 - 制作 年 在 这 历史
[ɒv; əv] [ɑ:t] ?
of Art ?
的 艺术 ?

那么，您认为艺术史上最具划时代意义的一年是哪一年呢?

" [fræŋk] [felt] ['helpləs] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] , ['kruːəl] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ferɪt] ['fɑːsənd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Frank felt helpless with the bright , cruel eyes of the ferret fastened on his face ,
" 坦率 毛毡 无助 和 这 明亮的 , 残忍的 眼睛 的 这 雪貂 系紧 在 他的 脸 ,

"弗兰克感到无助，因为那只雪貂明亮而残酷的眼睛紧紧盯着他的脸。"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] ['nɜːvəsli] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and he shifted nervously from one foot to the other .
和 他 转移 紧张地 从 一 脚 到 这 其他 .

他紧张地来回挪动着双脚。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] ['iːpɒk] - ['meɪkɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
" It would be hard to say that any one year was epoch - making , " he replied
" 它 会 是 难的 到 说 那 任何 一 年 曾是 时代 - 制作 , " 他 回复
;
;
;

"很难说哪一年是划时代的，"他回答说；

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['dʒen(ə)rəli][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['iːpɒk] .
" but I should say that the Italian Renaissance generally was the greatest epoch .
" 但 我 应该 说 那 这 意大利语 复兴 一般来说 曾是 这 最 时代 .

但我认为，意大利文艺复兴总体而言是最伟大的时代。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] ?
May I take you in to dinner ?
可能 我 拿 你 在 到 晚餐 ?

我可以请你吃晚餐吗?

" ['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" Mrs . Greenock turned her eyes up to the ceiling as if in a sudden
" 太太 . 格里诺克 转向 她 眼睛 向上 到 这 天花板 作为 如果 在 一个 突然
['spæzəm][ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .
spasm of gratitude .
痉挛 的 感激 .

格里诺克夫人抬起头望向天花板，仿佛突然涌起一股感激之情。

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] .
" Thank you so much for telling me that .
" 感谢 你 所以 很多 为了 讲述 我 那 .

非常感谢你告诉我这些。

['ældʒənən] [dɪə(r)] , [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [rɪ'neɪs(ə)ns] ?
Algernon dear , did you hear what Mr . Trevor said about the Italian Renaissance ?
阿尔杰农 亲爱的 , 做过 你 听到 什么 先生 . 特雷弗 说 关于 这 意大利语 复兴 ?

亲爱的阿尔杰农，你听到特雷弗先生谈到意大利文艺复兴了吗?

[hiː; hi] [ə'griːz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
He agrees with us .
他 同意 和 我们 .

他同意我们的观点。

" ['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] [ʌn'foʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)]['næpkɪn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
" Mrs . Greenock unfolded her napkin as if she were in expectation of
" 太太 . 格里诺克 展开 她 餐巾 作为 如果 她 是 在 期待 的
['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['mænə] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [ə'pɪnjən] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
finding the manna of professional opinion wrapped up in it ,
寻找 这 吗哪 的 专业的 观点 包装 向上 在 它 ,

格里诺克夫人展开餐巾，仿佛期待从中发现包裹着专业意见的甘露。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bred] .
and was a little disappointed on discovering only a piece of ordinary bread .
和 曾是 一个 小的 失望的 在 发现 仅有的 一个 片 的 普通的 面包 .

发现只是一块普通的面包，有点失望。

" [ænd; ənd] [wɒt] , ['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɑːsk][juː; jʊ] [ðɪs] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['sʌbʤɪkt][ɒv; əv]

| " | And | what | , | Mr | . | Trevor | , | if | I | may | ask | you | this | — | what | is | the | subject | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | , | 先生 | . | 特雷弗 | , | 如果 | 我 | 可能 | 问 | 你 | 这 | — | 什么 | 是 | 这 | 主题 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)][nekst]['pɪktʃə(r)] ?

| your | next | picture | ? |
|---|---|---|---|
| 你的 | 下一个 | 图片 | ? |

“那么，特雷弗先生，如果我可以问您一个问题的话——您的下一部电影的主题是什么？”

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

| Naturally | I | wish | to | know | exactly | all | that | is | going | on | round | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 我 | 希望 | 到 | 知道 | 确切地 | 全部 | 那 | 是 | 去 | 在 | 圆形的 | 我 | . |

我当然想知道周围发生的一切。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['tendənsiz] [ɒv; əv][ɑːt]

| That | is | the | only | way | , | is | it | not | , | of | being | able | to | trace | the | tendencies | of | Art |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 仅有的 | 方式 | , | 是 | 它 | 不是 | , | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 痕迹 | 这 | 倾向 | 的 | 艺术 |

?

| ? |
|---|
| ? |

这难道不是追踪艺术发展趋势的唯一方法吗?

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] , [rəʊ'mæntɪk] , [ˌriːə'lɪstɪk] — [wɒt] ? "

| Historical | , | romantic | , | realistic | — | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | , | 浪漫的 | , | 实际的 | — | 什么 | ? | " |

历史的、浪漫的、现实主义的——什么?

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , " [sed] [fræŋk] .

| " | I've | just | begun | a | portrait | of | myself | , | " | said | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 只是 | 开始 | 一个 | 肖像 | 的 | 我 | , | " | 说 | 坦率 | . |

“我刚开始画一幅自己的肖像，”弗兰克说。

['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [suːp] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

| Mrs | . | Greenock | laid | down | the | spoonful | of | soup | she | was | raising | to | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格里诺克 | 铺设 | 向下 | 这 | 一勺 | 的 | 汤 | 她 | 曾是 | 提高 | 到 | 她 | 嘴唇 | , |

格里诺克太太放下了正举到嘴边的那勺汤。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ment(ə)l] [fuːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [sə'plaɪ]

| as | if | the | mental | food | she | was | receiving | was | more | suited | to | supply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 精神的 | 食物 | 她 | 曾是 | 接收 | 曾是 | 更多的 | 适合 | 到 | 供应 |

[hɜː(r); hə(r)] [niːdz] [ðæn; ðən][pəʊtɑːʒ] - [lɑː] [bɒn] [fem] .

| her | needs | than | potage | à | la | bonne | femme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需求 | 比 | 腳 | - | 拉 | 好 | 女性 | . |

仿佛她所接受的精神食粮比贤淑妇人吃的浓汤更能满足她的需求。

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

| " | Thank | you | so | much | , | " | she | ejaculated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 所以 | 很多 | , | " | 她 | 射精 | . |

“太感谢你了，”她脱口而出。

" ['ældʒənən] [dɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['trevə(r)][ɪz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

| " | Algernon | dear | , | Mr | . | Trevor | is | doing | a | portrait | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔杰农 | 亲爱的 | , | 先生 | . | 特雷弗 | 是 | 正在做 | 一个 | 肖像 | 的 | 他自己 | . |

“亲爱的阿尔杰农，特雷弗先生正在画他自己的肖像。”

[rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['hæri] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [həʊm] .

| Remind | me | to | tell | Harry | that | as | soon | as | we | get | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 我 | 到 | 告诉 | 哈里 | 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 得到 | 家 | . |

回家后立刻提醒我告诉哈利这件事。

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] !

| Ah | , | what | a | revelation | it | will | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 什么 | 一个 | 启示 | 它 | 将要 | 是 | ! |

啊，那将是多么惊人的发现啊!

[æn; ən]['ɑːrtɪsts] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] — [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ][baɪ] [jɔː'self] .

| An | artist's | portrait | of | himself | — | the | portrait | of | you | by | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 艺术家的 | 肖像 | 的 | 他自己 | — | 这 | 肖像 | 的 | 你 | 经过 | 你自己 | . |

艺术家为自己画的肖像——你自己的肖像。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [truː] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtɪsts] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðeə'selvz]

| That | is | the | only | true | way | for | artists | to | teach | us | , | to | show | us | theirselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 仅有的 | 真的 | 方式 | 为了 | 艺术家 | 到 | 教 | 我们 | , | 到 | 展示 | 我们 | 他们自己 |

— [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| — | what | they | are | , |
|---|---|---|---|---|
| — | 什么 | 他们 | 是 | , |

这是艺术家教导我们、向我们展示他们自己——他们究竟是什么——的唯一真正方式。

[nɒt]['əʊnli] [wɒt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] .

| not | only | what | they | look | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 什么 | 他们 | 看 | 喜欢 | . |

不仅仅是外表。

" [fræŋk] ['krʌmb(ə)ld][hɪz; ɪz] [bred] [wɪð] [səb'djuːd] ['vaɪələns] .

| " | Frank | crumbled | his | bread | with | subdued | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 崩溃了 | 他的 | 面包 | 和 | 低沉的 | 暴力 | . |

弗兰克用一种克制的暴力将面包捏碎。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɒn][ðə; ði] [hed] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | You | have | hit | the | nail | on | the | head | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 打 | 这 | 指甲 | 在 | 这 | 头 | , | " | 他 | 回复 | . |

“你说得太对了，”他回答道。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] .

| " | That | is | exactly | what | I | mean | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 确切地 | 什么 | 我 | 意思是 | 到 | 做 | . |

“这正是我要做的。”

" ['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

| " | Mrs | . | Greenock | was | delighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 格里诺克 | 曾是 | 高兴极了 | . |

格里诺克夫人非常高兴。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌtestɪ'məʊniəl][tuː; tə][ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] ,

| This | was | a | sort | of | testimonial | to | the | superiority | of | her | intellect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 用户评价 | 到 | 这 | 优势 | 的 | 她 | 智力 | , |

这可以说是对她超凡智力的一种证明。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] .

| written | in | the | hand | of | a | professional | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 在 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 专业的 | . |

出自专业人士之手。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'dʒektɪŋ] [æn; ən] ['ɒntreɪ] .

| " | Please | tell | me | more | , | " | she | said | , | rejecting | an | entrée | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 告诉 | 我 | 更多的 | , | " | 她 | 说 | , | 拒绝 | 一个 | 主菜 | . |

“请再告诉我一些吧，”她说着，拒绝了一道开胃菜。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | There | is | nothing | to | tell | , | " | he | said | ; | " | you | have | got | to | the | root | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 告诉 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 你 | 有 | 得到 | 到 | 这 | 根 | 的 | 这 |

['mætə(r)] .

| matter | . |
|---|---|
| 事情 | . |

“没什么好说的，”他说；“你已经触及了问题的根源。”

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] , [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] .

| A | portrait | should | be | , | as | you | say | , | the | man | himself | , | not | what | he | looks | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肖像 | 应该 | 是 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 这 | 男人 | 他自己 | , | 不是 | 什么 | 他 | 看起来 | 喜欢 | . |

正如你所说，肖像画应该展现的是人本身，而不是他的外貌。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] [lʊk] [laɪk] ,

| We | are | often | very | different | to | what | we | look | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 经常 | 非常 | 不同的 | 到 | 什么 | 我们 | 看 | 喜欢 | , |

我们内心深处往往与外表截然不同。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gæləri] [ɒv; əv] ['riːəl] ['pɔːrtrəts] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['stɑːtlɪŋ] [θɪŋ] .

| and | a | gallery | of | real | portraits | would | be | a | very | startling | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 画廊 | 的 | 真实的 | 肖像 | 会 | 是 | 一个 | 非常 | 令人震惊 | 事物 | . |

而一个展示真实肖像的画廊将会是一件非常令人震惊的事情。

[səʊ] ['meni] ['pɔːrtrəts] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['kʌləd] ['fəutəgræfs] .

| So | many | portraits | are | merely | colored | photographs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 肖像 | 是 | 仅仅 | 有色 | 照片 | . |

许多肖像画只不过是彩色照片而已。

[maɪ] [ɪn'devə(r)] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

| My | endeavor | is | that | this | shall | be | something | more | than | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 努力 | 是 | 那 | 这 | 将 | 是 | 某物 | 更多的 | 比 | 那 | . | " |

我的目标是让它超越这些。

" [jes] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] , ['iːgəli] .

| " | Yes | ! | " | said | Mrs | . | Greenock | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ! | " | 说 | 太太 | . | 格里诺克 | , | 急切地 | . |

“是的！”格里诺克太太急切地说。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [sed] [fræŋk] ,

| " | You | shall | see | it | if | you | wish | , | " | said | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 看 | 它 | 如果 | 你 | 希望 | , | " | 说 | 坦率 | , |

“如果你愿意，就可以去看，”弗兰克说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [jet] .

| " | but | it | will | not | be | finished | for | a | couple | of | days | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 完成的 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | 然而 | . |

但还需要几天时间才能完工。

[maɪ] [waɪf] [gəʊz] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] ,

| My | wife | goes | away | to | - | morrow | for | a | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 去 | 离开 | 到 | - | 明天 | 为了 | 一个 | 夜晚 | , |

我妻子明天要外出过夜。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɜːk] ['veri] [hɑːd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | as | I | shall | be | alone | I | shall | work | very | hard | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 将 | 是 | 独自的 | 我 | 将 | 工作 | 非常 | 难的 | 在 | 它 | . |

因为我将独自一人完成这项工作，所以我会非常努力地去做。

[ˌaɪ 'tiː] —

| It | — |
|---|---|
| 它 | — |

它-

" [fræŋk] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ləʊɪst] ['ɔːdəbl] [təʊnz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

| " | Frank | was | speaking | in | his | lowest | audible | tones | , | but | he | stopped | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 曾是 | 请讲 | 在 | 他的 | 最低 | 可听见的 | 音调 | , | 但 | 他 | 停止 | 突然 | . |

弗兰克用他能听见的最低音说话，但他突然停了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ˈæktʃuəli] [luːz][ɔːl][kənˈtrəʊl][ˈəʊvə(r)]

| He | was | afraid | for | a | moment | that | he | would | actually | lose | all | control | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | 为了 | 一个 | 片刻 | 那 | 他 | 会 | 实际上 | 失去 | 全部 | 控制 | 超过 |

[hɪmˈself] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他有一瞬间害怕自己会彻底失去对自己的控制。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈfænsiz] [sɜːrdʒd] [bæk] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| As | he | spoke | all | his | strange | dreams | and | fancies | surged | back | over | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 辐 | 全部 | 他的 | 奇怪的 | 梦境 | 和 | 幻想 | 激增 | 后退 | 超过 | 他的 | 头脑 | , |

他说话间，所有那些奇奇怪怪的梦境和幻想又涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [prɪˈvent] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd] .

| and | he | could | hardly | prevent | himself | from | crying | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 几乎 | 防止 | 他自己 | 从 | 哭泣 | 大声 | . |

他几乎无法控制自己放声大哭。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [ˈmɑːrdʒəriz] [aɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

| He | looked | up | and | caught | Margery's | eye | , | and | she | , | seeing | that | something | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 捕捉 | 玛格丽的 | 眼睛 | , | 和 | 她 | , | 看到 | 那 | 某物 | 曾是 |

[rɒŋ] ,

| wrong | , |
|---|---|
| 错误的 | , |

他抬起头，与玛格丽的目光相遇，玛格丽看出出了什么事，

[rɪˈfɜːd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɔː(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈgriːnɑːk] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈskʌsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]

| referred | a | point | which | she | or | Mr | . | Greenock | had | been | discussing | to | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 一个 | 观点 | 哪个 | 她 | 或者 | 先生 | . | 格里诺克 | 有 | 到过 | 讨论 | 到 | 他的 | 妻子 |

.

| : |
|---|
| . |

提到了她或格里诺克先生曾与他妻子讨论过的一个问题。

[ˈmiːntaɪm] [fræŋk] [ˈpʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðə(r)] ,

| Meantime | Frank | pulled | himself | together | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 坦率 | 拉 | 他自己 | 一起 | , |

与此同时，弗兰克振作起来。

[bʌt; bət] [ˈredʒɪstəd] [ə; eɪ] [ˈsɒləm] [vaʊ] [ðæt] [ˈnevə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [duːm] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmɪsɪz] .

| but | registered | a | solemn | vow | that | never | till | the | crack | of | doom | should | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 挂号的 | 一个 | 庄严 | 发誓 | 那 | 绝不 | 直到 | 这 | 裂缝 | 的 | 厄运 | 应该 | 太太 | . |

['griːnɑːk] [set] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [əˈgen] .

| Greenock | set | foot | in | his | house | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里诺克 | 放 | 脚 | 在 | 他的 | 房子 | 再次 | . |

但他郑重发誓，除非世界末日来临，否则格里诺克夫人绝不会再踏进他的房子一步。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɑːdʒəri][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][smɔːl] ['tʌs(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ]

| He | and | Margery | had | had | a | small | tussle | over | the | necessity | of | asking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 玛格丽 | 有 | 有 | 一个 | 小的 | 争执 | 超过 | 这 | 必要性 | 的 | 问 |

[ðə; ði]['vɪkə(r)][tuː; tə]['dɪnə(r)] ,

| the | vicar | to | dinner | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 到 | 晚餐 | , |

他和玛格丽曾就是否应该邀请牧师共进晚餐发生了一点小争执。

[bʌt; bət]['mɑːdʒəri][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] ['evri] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [ɑːskt] [ðə; ði]['vɪkə(r)][tuː; tə][daɪn] ,

| but | Margery | had | insisted | that | every | one | always | asked | the | vicar | to | dine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛格丽 | 有 | 坚持 | 那 | 每一个 | 一 | 总是 | 问 | 这 | 牧师 | 到 | 用餐 | , |

[ænd; ənd] [fræŋk] ,

| and | Frank | , |
|---|---|---|
| 和 | 坦率 | , |

但玛格丽坚持每个人都应该邀请牧师共进晚餐，而弗兰克.....

[ɒv; əv] [wiːkə] [wɪl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [hæd; həd] [ ˌækwi'es ] .

| of | weaker | will | than | she | , | had | acquiesced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 较弱 | 将要 | 比 | 她 | , | 有 | 默许 | . |

意志力不如她的人，默许了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] [hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [lɔːntʃt] [hɜː'self] [ɒn] ['veri] [θɪn] [aɪs] ,

| Poor | Mrs | . | Greenock | had | unconsciously | launched | herself | on | very | thin | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 太太 | . | 格里诺克 | 有 | 不知不觉 | 发射 | 她自己 | 在 | 非常 | 薄的 | 冰 | , |

可怜的格里诺克太太不知不觉地把自己置于了非常薄的冰面上。

[ænd; ənd] [fræŋk] ['ɪnwədli] [əb'zɒlv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ɔːl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði]

| and | Frank | inwardly | absolved | himself | from | all | responsibility | if | she | tried | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦率 | 内心 | 赦免 | 他自己 | 从 | 全部 | 责任 | 如果 | 她 | 尝试 | 这 |

[ɪk'sperɪmənt] [ə'gen] .

| experiment | again | . |
|---|---|---|
| 实验 | 再次 | . |

弗兰克内心暗自庆幸，如果她再次尝试这个实验，他自己将无需承担任何责任。

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['mɪstə(r)] . - ['feðə(r)] - [bed] [dɪ'sents] [bɪ'gæn] [ɪn]

| When | the | two | ladies | left | the | room | Mr | . | Greenock's | feather | - | bed | descents | began | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 二 | 女士们 | 左边 | 这 | 房间 | 先生 | . | - | 羽毛 | - | 床 | 下降 | 开始 | 在 |

['ɜːnɪst] .

| earnest | . |
|---|---|
| 认真 | . |

两位女士离开房间后，格里诺克先生的羽绒被之旅才真正开始。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən]

| It | was | trying | , | but | he | was | less | likely | to | go | in | dangerous | places | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尝试 | , | 但 | 他 | 曾是 | 较少的 | 可能 | 到 | 去 | 在 | 危险的 | 地方 | 比 |

[hɪz; ɪz] ['predət(ə)ri] [waɪf] .

| his | predatory | wife | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 掠食性 | 妻子 | . |

虽然很不容易，但他比他那贪婪的妻子更不愿意去危险的地方。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [drɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] [waɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [sməʊk] ;

| He | would | not | drink | any | more | wine | , | and | he | would | not | smoke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 喝 | 任何 | 更多的 | 葡萄酒 | , | 和 | 他 | 会 | 不是 | 抽烟 | ; |

他不再喝酒，也不再抽烟；

[bʌt; bət] [wen] [fræŋk] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [hiː; hi] [sed] :

| but | when | Frank | proposed | that | they | should | join | the | ladies | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 坦率 | 建议的 | 那 | 他们 | 应该 | 加入 | 这 | 女士们 | , | 他 | 说 | : |

但当弗兰克提议他们也加入女士们的行列时，他说：

" [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['seldəm] ['hæpənz] , [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| " | It | so | seldom | happens | , | in | this | secluded | corner | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 所以 | 很少 | 发生 | , | 在 | 这 | 僻 | 角落 | 的 | 这 | 世界 | , |

“在这个与世隔绝的世界角落，这种事很少发生，”

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kən'vɜːs] [wɪð] [men] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [səʊ]

| that | I | can | converse | with | men | who | have | lived | their | lives | in | a | sphere | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 能 | 交谈 | 和 | 男人 | WHO | 有 | 居住地 | 他们的 | 生活 | 在 | 一个 | 领域 | 所以 |

['dɪfrənt] [tuː; tə][maɪn] ,

| different | to | mine | , |
|---|---|---|---|
| 不同的 | 到 | 矿 | , |

我竟然能和那些生活在与我截然不同的领域里的男士们交谈，

[ðæt] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] . "

| that | I | confess | I | should | much | enjoy | a | little | longer | talk | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 承认 | 我 | 应该 | 很多 | 享受 | 一个 | 小的 | 更长 | 讲话 | 和 | 你 | . | " |

说实话，我很希望能够和你多聊一会儿。

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [get] [fjuː] ['vɪzɪtəz] [hɪə(r)] , " [sed] [fræŋk] .
" Yes , I suppose you get few visitors here , " said Frank .
" 是的 , 我 认为 你 得到 很少 访客 这里 , " 说 坦率 .

“是的，我想你们这里很少有访客吧。”弗兰克说。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wiː; wi] [get] [hɪə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['griːnɑːk] ,
" The visitors we get here , " said Mr . Greenock ,
" 这 访客 我们 得到 这里 , " 说 先生 . 格里诺克 ,

格里诺克先生说：“我们这里的访客……”

" [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːfli] ['tʊərɪsts] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [θɔːt]
" are chiefly tourists who are not inclined for an interchange of thought
" 是 主要 游客 WHO 是 不是 倾斜 为了 一个 交汇处 的 想法
[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] .
and experience .
和 经验 .

“他们主要是游客，并不热衷于交流思想和经验。”

['sʌmtaɪmz] [ai] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [weə(r)] [səʊ] ['meni] [men] [ɒv; əv] [nəʊt]
Sometimes I see them in our little church - yard where so many men of note
有时 我 看 他们 在 我们的 小的 教会 - 院子 在哪里 所以 许多 男人 的 笔记
[ɑː(r); ə(r)] ['berid] ,
are buried ,
是 埋葬 ,

有时我会在我们那座小教堂的墓地里看到他们，那里埋葬着许多名人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [stɒp] .
but they do not stop .
但 他们 做 不是 停止 .

但他们并没有就此罢休。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['tendənsi] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] . "
Indeed , it would indicate a morbid tendency if they did . "
的确 , 它 会 表明 一个 病态的 趋势 如果 他们 做过 . "

如果他们真的这么做了，那确实表明他们有一种病态的倾向。

" [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['meni] [nems] [wʌn] [nəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [greɪvz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]
" I have often noticed how many names one knows are on the graves in your
" 我 有 经常 注意到 如何 许多 姓名 一 知道 是 在 这 坟墓 在 你的
[tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ,
church - yard ,
教会 - 院子 ,

我经常注意到，你们教堂墓地里有很多墓碑上刻着我认识的人的名字。

" [sed] [fræŋk] .
" said Frank .
" 说 坦率 .

弗兰克说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɒləm] [θɔːt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['griːnɑːk] ,
" It is a solemn thought , " said Mr . Greenock ,
" 它 是 一个 庄严 想法 , " 说 先生 . 格里诺克 ,

“这是一个令人深思的问题，”格里诺克先生说。

" [ðæt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [laɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['mɔːt(ə)l] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt]
" that in our little church - yard lies all that is mortal of so many brilliant intellects
" 那 在 我们的 小的 教会 - 院子 谎言 全部 那 是 凡人 的 所以 许多 杰出的 知识分子
[ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə'bɪlətiz] .
and exceptional abilities .
和 非凡的 能力 .

“在我们这座小小的教堂墓地里，埋葬着众多才华横溢、能力非凡的人们的一切。”

- [griːn] [grəuz] [ðə; ði] [grɑːs] [ɒn][ðeə(r)] [greɪvz] ,
' **Green grows the grass on their graves ,**
- 绿色的 生长 这 草 在 他们的 坟墓 ,

“他们的坟墓上长满了青草。”

- [æz; əz][maɪ] [waɪf] ['bjuːtɪfli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪrɪk] . "
' **as my wife beautifully expressed it the other day in a little lyric . "**
- 作为 我的 妻子 非常漂亮 表达 它 这 其他 天 在 一个 小的 歌词 . "

正如我妻子前几天用一首小诗优美地表达的那样。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] [rəʊt] ['pəʊətri] , " [sed] [fræŋk] .
" **Dear me , I did not know that Mrs . Greenock wrote poetry , " said Frank .**
" 亲爱的 我 , 我 做过 不是 知道 那 太太 . 格里诺克 写道 诗 , " 说 坦率 .

“哎呀，我不知道格里诺克夫人还会写诗，”弗兰克说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˌspɒnɪ'tɪə(r)] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['paʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .
" **She is a sonneteer of considerable power , " said the vicar .**
" 她 是 一个 十四行诗 的 大量 力量 , " 说 这 牧师 .

“她是一位颇具实力的十四行诗诗人，”牧师说道。

[fræŋk] ,
**Frank ,**
坦率 ,

坦率，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊərɪtən]['rɑːðə(r)]
**who had always thought of Mrs . Greenock in the light of a Puritan rather**
WHO 有 总是 想法 的 太太 . 格里诺克 在 这 光 的 一个 清教徒 相当
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌspɒnɪ'tɪə(r)] ,
**than a sonneteer ,**
比 一个 十四行诗 ,

他一直认为格里诺克夫人是一位清教徒，而不是一位十四行诗诗人。

[geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃəʊk] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
**gave a sudden choke of laughter .**
给予 一个 突然 呛 的 笑声 .

他突然哽咽着笑了起来。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['griːnɑːk] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][nekst] ['sentəns] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**But Mr . Greenock was arranging his next sentence and did not hear it .**
但 先生 . 格里诺克 曾是 安排 他的 下一个 句子 和 做过 不是 听到 它 .

但格里诺克先生正在组织他的下一句话，所以没有听到。

" [hɜː(r); hə(r)]['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðeə(r)] ['θɔːtfəli] ['tʃəʊzn] ['sɪmɪlɪz] , " [hiː; hi]
" **Her verses are always distinguished by their thoughtfully chosen similes , " he**
" 她 诗句 是 总是 杰出的 经过 他们的 深思熟虑 选定 明喻 , " 他
[kən'tɪnjuːd] ,
**continued ,**
持续 ,

“她的诗歌总是以精心挑选的比喻而著称，”他继续说道。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [fləʊ] [ɒv; əv] [hɑː'məʊniəs] ['læŋgwɪdʒ] . "
" **and their flow of harmonious language . "**
" 和 他们的 流动 的 和谐 语言 . "

“以及他们流畅和谐的语言。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [fiːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]['pəʊɪt][baɪ][juː; jʊ] .
" **You can hardly feel out of the world if you always have a poet by you .**
" 你 能 几乎 感觉 出去 的 这 世界 如果 你 总是 有 一个 诗人 经过 你 .
"
"

“如果你身边总有一位诗人，你就很难感到与世隔绝。”

" [ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['griːnɑːk] , " [ɪz]['ɔːlweɪz] [bɪ'set] [wɪð] [ snɛə ]

| " | The | career | of | a | poet | , | " | said | Mr | . | Greenock | , | " | is | always | beset | with | snares |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 职业 | 的 | 一个 | 诗人 | , | " | 说 | 先生 | . | 格里诺克 | , | " | 是 | 总是 | 围困 | 和 | 陷阱 |

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] .

| and | difficulties | . |
|---|---|---|
| 和 | 困难 | . |

格里诺克先生说：“诗人的职业生涯总是充满陷阱和困难。”

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['iːzəli] [geɪnd] [ˌpɒpju'lærəti] , [ænd; ənd] ,

| On | the | one | hand | , | there | is | the | danger | of | a | too | easily | gained | popularity | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一 | 手 | , | 那里 | 是 | 这 | 危险 | 的 | 一个 | 也 | 容易地 | 获得 | 人气 | , | 和 | , |

一方面，存在轻易获得人气的危险，而且，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] . "

| on | the | other | , | the | discouraging | effect | of | the | absence | of | an | audience | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | , | 这 | 令人沮丧 | 影响 | 的 | 这 | 缺席 | 的 | 一个 | 观众 | . | " |

另一方面，没有观众也会产生令人沮丧的影响。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][kæn; kən] [ges] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['deɪndʒə(r)]

| " | I | am | sure | I | can | guess | to | which | danger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 我 | 能 | 猜测 | 到 | 哪个 | 危险 |

我确信我能猜到是哪种危险。

['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] [ɪz][məʊst][ɪk'spəʊzd] , " [sed] [fræŋk] , ['rɑːðə(r)]['waɪldli] .

| Mrs | . | Greenock | is | most | exposed | , | " | said | Frank | , | rather | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格里诺克 | 是 | 最多 | 裸露 | , | " | 说 | 坦率 | , | 相当 | 疯狂地 | . |

“格里诺克夫人最容易受到伤害，”弗兰克近乎疯狂地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [weɪv] [ɒv; əv]

| " | You | are | pleased | to | say | so | , | " | said | the | vicar | , | with | an | appreciative | wave | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 高兴 | 到 | 说 | 所以 | , | " | 说 | 这 | 牧师 | , | 和 | 一个 | 欣赏的 | 海浪 | 的 |

[hɪz; ɪz][hænd] .

| his | hand | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | . |

“很高兴听到你这么说，”牧师说着，赞赏地挥了挥手。

" [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,

| " | In | point | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 观点 | 的 | 事实 | , |

事实上，

[sʌm; səm]['vɜːrsəz][ɒv; əv] [hɜːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]

| some | verses | of | hers | which | have | appeared | from | time | to | time | in | a | local |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 诗句 | 的 | 她的 | 哪个 | 有 | 出现 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 在 | 一个 | 当地的 |

['peɪpə(r)][hæv; həv] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [nɒt] [ʌn'merɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

| paper | have | attracted | much | not | unmerited | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | 有 | 吸引 | 很多 | 不是 | 不应得的 | 注意力 | . |

她的一些诗歌不时出现在当地报纸上，引起了广泛关注，这并非没有道理。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [vɜːs] - [ 'idil, 'aidil ][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

| She | is | preparing | a | small | volume | of | verse | - | idyls | for | publication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 准备 | 一个 | 小的 | 体积 | 的 | 诗 | - | 田园诗 | 为了 | 发布 | . |

她正在准备出版一本诗体田园诗集。

" ['mɪstə(r)] . ['griːnɑːk] [rəʊz] ,

| " | Mr | . | Greenock | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 格里诺克 | 玫瑰 | , |

格里诺克先生站了起来，

[æz; əz] [ɪf] ['fɜːðə(r)] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [biː; bi]

| as | if | further | interchange | of | thought | and | experience | could | not | but | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 更远 | 交汇处 | 的 | 想法 | 和 | 经验 | 可以 | 不是 | 但 | 是 |

['beɪθɒs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

| bathos | after | this | , |
|---|---|---|---|
| 滑稽 | 后 | 这 | , |

仿佛在此之后，进一步的思想和经验交流只会显得滑稽可笑。

[ænd; ənd] [fræŋk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

| and | Frank | and | he | joined | the | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦率 | 和 | 他 | 加入 | 这 | 女士们 | . |

于是弗兰克也加入了女士们的行列。

['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] ['sensətɪvnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [fræŋk] [hæd; həd]

| Mrs | . | Greenock | was | seized | with | sensitiveness | when | she | heard | that | Frank | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格里诺克 | 曾是 | 查获 | 和 | 敏感性 | 什么时候 | 她 | 听到 | 那 | 坦率 | 有 |

['lɜːnɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [vɜːs] - [ 'idil, 'aidil ] ,

| learned | about | the | forthcoming | verse | - | idyls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 关于 | 这 | 即将推出 | 诗 | - | 田园诗 | , |

格里诺克太太听说弗兰克已经知道了即将出版的田园诗，顿时感到一阵心酸。

[bʌt; bət] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['veri] [truː] [ðəʊ] [nɒt] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l]

| but | soon | recovered | sufficiently | to | make | some | very | true | though | not | very | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 恢复 | 足够 | 到 | 制作 | 一些 | 非常 | 真的 | 尽管 | 不是 | 非常 | 原来的 |

[rɪ'mɑːrks] [ɒn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [siː] ,

| remarks | on | the | beauty | of | the | moonlit | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 在 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 海 | , |

但很快恢复过来，对月光下的大海之美发表了一些非常真实但并不新颖的评价。

[ænd; ənd] [prest] [fræŋk] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]

| and | pressed | Frank | to | tell | her | whether | any | one | had | ever | painted | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按下 | 坦率 | 到 | 告诉 | 她 | 无论 | 任何 | 一 | 有 | 曾经 | 绘 | 一个 |

['muːnlɪt] [siːn] .

| moonlit | scene | . |
|---|---|---|
| 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 场景 | . |

她追问弗兰克，是否有人画过月光下的风景画。

[fræŋk] [kɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] ['heɪtrɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] [muːn] , [ænd; ənd]

| Frank | cast | a | glance | of | concentrated | hatred | at | the | unoffending | moon | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 投掷 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 集中 | 仇恨 | 在 | 这 | 无害的 | 月亮 | , | 和 |

[prə'siːdid] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

| proceeded | to | answer | . |
|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 回答 | . |

弗兰克带着浓重的仇恨瞥了一眼那轮无辜的月亮，然后继续回答。

" [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɜːfɪkt] [wɜːld] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | In | this | imperfect | world | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 不完善 | 世界 | , | " | 他 | 说 | , |

他说："在这个不完美的世界里，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [kən'vɪns] ['eni] [wʌn] [els] .

| " | it | would | surely | be | too | much | to | expect | that | we | can | convince | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 一定 | 是 | 也 | 很多 | 到 | 预计 | 那 | 我们 | 能 | 说服 | 任何 | 一 | 别的 | . |

"指望我们能说服其他人，这肯定是不切实际的。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [kən'vɪns] [ɑː'selvz] .

| It | is | sufficient | if | we | can | convince | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 充足的 | 如果 | 我们 | 能 | 说服 | 我们自己 | . |

只要我们能说服自己就足够了。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [kraʊd] [ˈmætə(r)][tuː; tə][æn; ən][ˈɑːtɪst] ?

| What | on | earth | does | the | opinion | of | the | foolish | crowd | matter | to | an | artist | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 地球 | 做 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 愚蠢 | 人群 | 事情 | 到 | 一个 | 艺术家 | ? |

艺术家究竟为什么要在意愚昧大众的意见?

[ðeə(r)] [preɪz] [ɪz][ˈɔːlməʊst][mɔː(r)] [dɪsˈteɪstfl] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [ˈsenʃə(r)] .

| Their | praise | is | almost | more | distasteful | than | their | censure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 称赞 | 是 | 几乎 | 更多的 | 令人厌恶的 | 比 | 他们的 | 谴责 | . |

他们的赞扬几乎比他们的批评更令人反感。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk] ?

| Have | you | ever | seen | a | critic | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 已见 | 一个 | 评论家 | ? |

你见过评论家吗?

[aɪ] [met] [wʌn] [wʌns] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ənd] — [gɒd] [fəˈgɪv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ˈkænɒt] — [hiː; hi]

| I | met | one | once | at | dinner | , | and | — | God | forgive | him | , | for | I | cannot | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 一 | 一次 | 在 | 晚餐 | , | 和 | — | 上帝 | 原谅 | 他 | , | 为了 | 我 | 不能 | — | 他 |

[əˈmaɪəd] [maɪ] [ˈpɪktʃəz] .

| admired | my | pictures | . |
|---|---|---|---|
| 钦佩 | 我的 | 图片 | . |

我曾在一次晚餐上遇到过一位这样的人，——上帝啊，请原谅他，因为我无法原谅——他很欣赏我的照片。

[hiː; hi] [əˈmaɪəd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈmaɪəd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɒŋ] [ˈriːz(ə)nz] .

| He | admired | them | all | , | and | he | admired | them | for | the | wrong | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钦佩 | 他们 | 全部 | , | 和 | 他 | 钦佩 | 他们 | 为了 | 这 | 错误的 | 原因 | . |

他崇拜他们所有人，但他崇拜他们的理由并不正确。

[hiː; hi] [əˈmaɪəd] [dʒʌst] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

| He | admired | just | that | which | was | intelligible | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钦佩 | 只是 | 那 | 哪个 | 曾是 | 可理解的 | 到 | 他 | . |

他只欣赏那些他能理解的事物。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ˈɪndʒəri][baɪ] [ˈpreɪzɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈpeni] - [ɪn] - [ðə; ði]

| He | added | insult | to | injury | by | praising | them | in | one | of | those | penny | - | in | - | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 侮辱 | 到 | 受伤 | 经过 | 赞扬 | 他们 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 一分钱 | - | 在 | - | 这 |

- [slɒt] [ˈdʒɜːrnl] ,

| - | slot | journals | , |
|---|---|---|---|
| - | 投币口 | 期刊 | , |

他竟然在那种廉价的投币式杂志上赞扬他们，真是雪上加霜。

[æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [sez] .

| as | some | one | says | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 一 | 说道 | . |

正如有人所说。

[nəʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ənˈles] [hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ɑːt]

| No | man | has | a | right | to | criticise | a | picture | unless | he | knows | more | about | Art |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 批评 | 一个 | 图片 | 除非 | 他 | 知道 | 更多的 | 关于 | 艺术 |

[ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈpeɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| than | the | man | who | painted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 男人 | WHO | 绘 | 它 | . |

除非一个人比画家更懂艺术，否则他没有权利批评一幅画作。

[ˈkæri] [kənˈvɪkʃn] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] ?

| Carry | conviction | to | any | one | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 定罪 | 到 | 任何 | 一 | 别的 | ? |

对其他人也抱有这种信念吗?

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [jɔː(r); jə(r)][ˈpoʊəmz] [siːm] [ˈʌgli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| Wait | till | the | day | when | your | poems | seem | ugly | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 这 | 天 | 什么时候 | 你的 | 诗歌 | 似乎 | 丑陋的 | 到 | 你 | , |

等到有一天，你会觉得自己的诗很丑陋。

[wen] [ɔːl][juː; jʊ] [raɪt] [ siːm ] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] ['trɪviəl] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt]
**when all you write seems commonplace and trivial ; you will not care about**
什么时候全部 你 写 似乎 平凡 和 琐碎的 ; 你 将要 不是 关心 关于
[kən'vɪnsɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ðen] .
**convincing other people then .**
令人信服的 其他 人们 然后 .

当你写的东西看起来平淡无奇、琐碎无聊时，你就不会在意是否能说服别人了。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,
**You will say ,**
你 将要 说 ,

你会说，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ai][kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] [wɪtʃ] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli][nɒt]['eksɪkrəb(ə)l] . -
**' It is enough if I can write a line which seems to me only not execrable . '**
- 它 是 足够的 如果 我 能 写 一个 线 哪个 似乎 到 我 仅有的 不是 可憎的 . -

“如果我能写出一句在我看来不至于糟糕透顶的句子，那就足够了。”

[ɛkstɹ'iːmz] [miːt] , [ænd; ənd] [kən'tentmənt] ['kɒmz] ['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɔː(r)] [huː]
**Extremes meet , and contentment comes only to those who know nothing or who**
极端情况 见面 , 和 满意 来 仅有的 到 那些 WHO 知道 没有什么 或者 WHO
['nɪəli] [nəʊ] [ɔːl] .
**nearly know all .**
几乎 知道 全部 .

极端相遇，只有一无所知的人或几乎无所不知的人才能感到满足。

" ['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
**" Mrs . Greenock stared at him in amazement .**
" 太太 . 格里诺克 凝视 在 他 在 惊愕 .

格里诺克夫人惊讶地盯着他。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌltʃəd] , [rɪ'faɪnd] ['ɑːtɪst] ,
**This was not at all her idea of the cultured , refined artist ,**
这 曾是 不是 在 全部 她 主意 的 这 有文化的 , 精制 艺术家 ,

这完全不是她心目中那种有教养、有修养的艺术家。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [seɪ] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,
**the man who would say pretty things in beautiful language ,**
这 男人 WHO 会 说 漂亮的 事物 在 美丽的 语言 ,

那个会用优美的语言说漂亮话的人

[ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] - [gə'zet] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['pəʊɪm][ɒn] " [ə; eɪ]
**and ask to borrow the Penalva Gazette which contained her poem on " A**
和 问 到 借 这 - 公报 哪个 包含 她 诗 在 " 一个
['kɔːnə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] .
**Corner in a Country Church - yard .**
角落 在 一个 国家 教会 - 院子 .

并请求借阅刊登了她题为《乡村教堂墓地一角》的诗歌的《佩纳尔瓦公报》。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd] .
**" She drew on her gloves as if to shield herself from a blustering wind .**
" 她 画 在 她 手套 作为 如果 到 盾 她自己 从 一个 虚张声势 风 .

她戴上手套，仿佛要抵挡凛冽的寒风。

[fræŋk] , [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] , [felt] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
**Frank , I am sorry to say , felt an evil pleasure in the shock he had given**
坦率 , 我 是 对不起 到 说 , 毛毡 一个 邪恶的 乐趣 在 这 震惊 他 有 给定
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

很遗憾，弗兰克从她所受到的惊吓中感受到了一种邪恶的快感。

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] [ə'fɔːθɔːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mælɪs] ['sɜːt(ə)nli] [keɪm] [ɪn]

| He | had | spoken | without | malice | aforethought | , | but | the | malice | certainly | came | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 没有 | 恶意 | 预谋 | , | 但 | 这 | 恶意 | 当然 | 来了 | 在 |

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .

| when | he | had | finished | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 请讲 | . |

他说话时并无恶意，但说完之后，恶意就明显显现出来了。

---

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [ðɪs] [vɜːs] - ['ɪdɪl] ['wʊmən] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

| What | right | had | this | verse | - | idyl | woman | to | tell | him | what | a | portrait | should | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 正确的 | 有 | 这 | 诗 | - | 牧歌 | 女士 | 到 | 告诉 | 他 | 什么 | 一个 | 肖像 | 应该 | 是 | , |

这位诗意盎然的女子有什么权利告诉他肖像画应该是什么样子?

---

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɑːdli] [deəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

| to | speak | to | him | of | that | which | he | hardly | dared | think | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 到 | 他 | 的 | 那 | 哪个 | 他 | 几乎 | 敢于 | 思考 | 的 | 他自己 | , |

要跟他谈论那些他自己几乎不敢想的事情，

---

[ænd; ənd][dræg][hɪz; ɪz] ['naɪtmeə(r)] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ?

| and | drag | his | nightmare | out | on | to | the | table | - | cloth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拖 | 他的 | 恶梦 | 出去 | 在 | 到 | 这 | 桌子 | - | 布 | ? |

把他的噩梦拖到桌布上?

---

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] .

| His | voice | rose | a | tone | as | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 玫瑰 | 一个 | 语气 | 作为 | 他 | 去 | 在 | . |

他边说边提高音调。

---

" [juː; jʊ] [kɔːl] [wʌn] [θɪŋ] ['prɪti] , [ə'nʌðə(r)] ['ʌgli] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | call | one | thing | pretty | , | another | ugly | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 称呼 | 一 | 事物 | 漂亮的 | , | 其他 | 丑陋的 | , | " | 他 | 说 | . |

“你把一样东西说得漂亮，把另一样东西说得丑，”他说。

---

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɑːt] [nəʊz] [nəʊ] [sʌtʃ] [tɜːmz] .

| " | Believe | me | , | Art | knows | no | such | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相信 | 我 | , | 艺术 | 知道 | 不 | 这样的 | 条款 | . |

“相信我，艺术中没有这样的术语。”

---

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [truː] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ,

| A | thing | is | true | or | it | is | false | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 是 | 真的 | 或者 | 它 | 是 | 错误的 | , |

一件事要么是真，要么是假。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv]

| and | the | cruelty | of | it | is | that | if | we | have | as | much | as | a | grain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 残酷 | 的 | 它 | 是 | 那 | 如果 | 我们 | 有 | 作为 | 很多 | 作为 | 一个 | 粮食 | 的 |

['fɔːlshʊd] [ɪn]['aʊə(r)] [həʊl] [sens] [ɒv; əv] [truːθ] ,

| falsehood | in | our | whole | sense | of | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谬误 | 在 | 我们的 | 所有的 | 感觉 | 的 | 真相 | , |

而残酷之处在于，如果我们对真理的全部认知中哪怕只有一丝谎言，

---

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['wɜːθləs] .

| the | thing | is | worthless | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 是 | 毫无价值 | . |

这东西毫无价值。

---

['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] ['truːθfl] ;

| Therefore | , | in | this | picture | I | am | doing | I | have | tried | to | be | absolutely | truthful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 这 | 图片 | 我 | 是 | 正在做 | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 是 | 绝对地 | 真实 | ; |

因此，在这幅画中，我力求做到绝对真实；

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən]

| as | you | said | at | dinner | , | I | have | tried | to | paint | what | I | am | without | extenuation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 说 | 在 | 晚餐 | , | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 画 | 什么 | 我 | 是 | 没有 | 减轻 |

[ɔː(r)] [kən'siːlmənt] .

| or | concealment | . |
|---|---|---|
| 或者 | 隐蔽 | . |

正如你在晚餐时所说，我努力如实地描绘我自己，不加掩饰，也不加修饰。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Would | you | like | to | see | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 看 | 它 | ? |

你想看看吗?

[juː; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['kærɪkətʃʊə(r)] ,

| You | would | probably | call | it | a | hideous | caricature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 大概 | 称呼 | 它 | 一个 | 可怕 | 漫画 | , |

你大概会称之为丑陋的漫画吧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [ðɪs] ['terəbli] ['kruːəl] ['hjuːmən] [laɪf] [nəʊ] [mæn] [nəʊz] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [ɪn] [hɪm] ,

| because | in | this | terribly | cruel | human | life | no | man | knows | what | is | good | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 这 | 可怕 | 残忍的 | 人类 | 生活 | 不 | 男人 | 知道 | 什么 | 是 | 好的 | 在 | 他 | , |

因为在这残酷的人类生活中，没有人知道自己身上有哪些善良的品质。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [wɒt] [ɪz] [bæd] .

| but | only | what | is | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 什么 | 是 | 坏的 | . |

但只有不好的部分。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es] ['əʊnli] [huː] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [gʊd] [ɪn] [ˌjuː 'es] —

| It | is | those | who | love | us | only | who | know | if | there | is | any | good | in | us | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那些 | WHO | 爱 | 我们 | 仅有的 | WHO | 知道 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 好的 | 在 | 我们 | — |

只有真正爱我们的人才知道我们身上是否还有善良的一面——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] [ə'gen] ,

| " | His | voice | sank | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 沉没 | 再次 | , |

他的声音再次低了下去，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn] ['mɑːdʒəri] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] ['sɔfənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs]

| and | as | his | eye | rested | on | Margery | the | hardness | softened | from | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 休息 | 在 | 玛格丽 | 这 | 硬度 | 软化 | 从 | 他的 | 脸 |

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] .

| and | it | was | transformed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 转变 | . |

当他的目光落在玛格丽身上时，他脸上的冷硬感柔和了下来，整个人都变了。

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ʃɒp] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] ;

| " | Dear | me | , | I | have | been | talking | a | lot | of | shop | , | I | am | afraid | , | " | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | 我 | 有 | 到过 | 说 | 一个 | 很多 | 的 | 店铺 | , | 我 | 是 | 害怕的 | , | " | 他 | 说 | ; |

“哎呀，恐怕我谈了太多生意上的事了，”他说；

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] — [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɪtʃ] — [tuː; tə] [biː; bi]

| " | but | I | have | the | privilege | or | the | misfortune | — | I | hardly | know | which | — | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 这 | 特权 | 或者 | 这 | 不幸 | — | 我 | 几乎 | 知道 | 哪个 | — | 到 | 是 |

['terəbli] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

| terribly | in | earnest | , |
|---|---|---|---|
| 可怕 | 在 | 认真 | , |

“但我有幸（或者不幸）——我几乎分不清是哪种——能够非常认真地对待这件事，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'pɑːdnəbl] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['mænəz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

| and | I | have | committed | the | unpardonable | breach | of | manners | to | make | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 坚定的 | 这 | 不可饶恕的 | 违反 | 的 | 礼仪 | 到 | 制作 | 你 |

[ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːnɪstnəs] .

| the | unwilling | recipient | of | my | earnestness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不情愿 | 接受者 | 的 | 我的 | 认真 | . |

我犯下了不可饶恕的失礼之举，让你成了我真挚情感的不情愿的接受者。

[ɑː] , ['mɑːdʒəri][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] .

| Ah | , | Margery | is | going | to | sing | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 玛格丽 | 是 | 去 | 到 | 唱歌 | 到 | 我们 | . |

啊，玛格丽要给我们唱歌了。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred]

| " | Poor | Mrs | . | Greenock | felt | as | if | she | had | asked | for | a | little | bread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 太太 | . | 格里诺克 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 问 | 为了 | 一个 | 小的 | 面包 |

[ænd; ənd] [biːn] [ pelt ] [wɪð] ['kwɔːt(ə)n] [ləʊvz] .

| and | been | pelted | with | quartern | loaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到过 | 被毛皮覆盖 | 和 | 四分之一 | 面包 | . |

“可怜的格里诺克太太感觉自己好像只是想要一点面包，却被扔了一大块面包。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst] [tuː] [sɔː(r)][ænd; ənd] [nɒkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ,

| She | felt | almost | too | sore | and | knocked | about | to | eat | it | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 几乎 | 也 | 疮 | 和 | 敲门 | 关于 | 到 | 吃 | 它 | 她自己 | , |

她感觉浑身酸痛，几乎吃不下东西了。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [pʊt] ['piːsɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd][dʒeɪn] .

| much | less | to | put | pieces | in | her | pocket | for | Tom | and | Harry | and | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 到 | 放 | 件 | 在 | 她 | 口袋 | 为了 | 汤姆 | 和 | 哈里 | 和 | 简 | . |

更别说把钱放进口袋给汤姆、哈利和简了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| But | the | fact | that | Margery | was | singing | made | it | natural | for | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 那 | 玛格丽 | 曾是 | 歌唱 | 制成 | 它 | 自然的 | 为了 | 她 | 到 |

[biː; bi]['saɪlənt] ,

| be | silent | , |
|---|---|---|
| 是 | 沉默的 | , |

但玛格丽在唱歌这件事，让她自然而然地保持沉默。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] , [ænd; ənd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ 'taidi ] [hɜː'self]

| and | she | finished | putting | on | her | gloves | , | and | , | so | to | speak | , | tidied | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 完成的 | 推杆 | 在 | 她 | 手套 | , | 和 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 整理好 | 她自己 |

[ʌp] [ə'gen] .

| up | again | . |
|---|---|---|
| 向上 | 再次 | . |

她戴好手套，可以说，又把自己收拾干净了。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [fræŋk] [fɔː(r); fə(r)]

| before | they | left | she | had | recovered | enough | to | be | able | to | thank | Frank | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 左边 | 她 | 有 | 恢复 | 足够的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 感谢 | 坦率 | 为了 |

[ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ,

| the | extremely | interesting | conversation | they | had | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极其 | 有趣的 | 对话 | 他们 | 有 | 有 | , |

在他们离开之前，她已经恢复了一些，能够感谢弗兰克和她进行的那次非常有趣的谈话。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

| and | to | remind | him | of | his | promise | to | show | her | the | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 提醒 | 他 | 的 | 他的 | 承诺 | 到 | 展示 | 她 | 这 | 图片 | . |

并提醒他要履行承诺，给她看那张照片。

" [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nəʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | I | will | send | you | a | note | when | it | is | done | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 发送 | 你 | 一个 | 笔记 | 什么时候 | 它 | 是 | 完毕 | , | " | 说 | 他 | . |

“完成后我会给你发个通知，”他说。

" ['mɑːdʒəri] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [tuː] [deɪz] ,

| " | Margery | is | going | away | to | - | morrow | for | the | inside | of | two | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 是 | 去 | 离开 | 到 | - | 明天 | 为了 | 这 | 里面 | 的 | 二 | 天 | , |

“玛格丽明天就要离开，最多两天。”

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] .

| and | I | expect | it | will | be | finished | in | three | or | four | days | at | the | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 预计 | 它 | 将要 | 是 | 完成的 | 在 | 三 | 或者 | 四 | 天 | 在 | 这 | 最多 | . |

我预计最多三四天就能完成。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

| " | CHAPTER | VI |
|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 |

第六章

['mɑːdʒəri] [left] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [sɪns] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['tɔːtʃuəs] [ruːt] [pə'sjuːd]

| Margery | left | early | next | morning | , | since | , | by | the | ingenious | and | tortuous | route | pursued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | 左边 | 早期的 | 下一个 | 早晨 | , | 自从 | , | 经过 | 这 | 巧妙 | 和 | 曲折 | 路线 | 追击 |

[baɪ][ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] [laɪnz] ,

| by | the | Cornish | lines | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 康沃尔郡 | 线条 | , |

第二天一大早，玛格丽就离开了，因为康沃尔郡的军队采取的路线既巧妙又曲折。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪzəd] .

| it | was | a | day's | journey | from | Penalva | to | the | Lizard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 天 | 旅行 | 从 | - | 到 | 这 | 蜥蜴 | . |

从佩纳尔瓦到蜥蜴岛需要一天的路程。

[fræŋk] [drəʊv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi]

| Frank | drove | with | her | to | the | station | , | and | promised | to | do | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 驾驶 | 和 | 她 | 到 | 这 | 车站 | , | 和 | 承诺 | 到 | 做 | 作为 | 他 |

[wɒz; wəz][təʊld] ,

| was | told | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 讲述 | , |

弗兰克开车送她到车站，并答应会听从吩咐。

[ænd; ənd][nɒt] [wɜːk] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)] .

| and | not | work | more | than | seven | hours | a | day | and | not | less | than | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 工作 | 更多的 | 比 | 七 | 小时 | 一个 | 天 | 和 | 不是 | 较少的 | 比 | 四 | . |

每天工作时间不得超过七小时，也不得少于四小时。

[hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪmətɪ] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɪ'ðaʊt]

| He | had | quite | recovered | his | equanimity | , | and | spoke | of | the | portrait | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 相当 | 恢复 | 他的 | 平静 | , | 和 | 辐 | 的 | 这 | 肖像 | 没有 |

[fɪə(r)][ɔː(r)][dɪ'speə(r)] .

| fear | or | despair | . |
|---|---|---|---|
| 害怕 | 或者 | 绝望 | . |

他完全恢复了平静，谈起这幅肖像画时，既没有恐惧也没有绝望。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gɒt][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| But | when | they | got | in | sight | of | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 车站 | , |

但当他们看到车站时，

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [waɪt] [stiːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ,

| and | again | when | a | puff | of | white | steam | and | a | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 什么时候 | 一个 | 噗 | 的 | 白色的 | 蒸汽 | 和 | 一个 | 薄的 | , |

又一次，一股白色蒸汽和一丝薄雾升起，

[ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [θruː] [ðə; ði] [bluː] -

| shrill | whistle | came | to | them | as | they | stood | on | the | platform | , | through | the | blue | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐 | 哨 | 来了 | 到 | 他们 | 作为 | 他们 | 站立 | 在 | 这 | 平台 | , | 通过 | 这 | 蓝色的 | - |

[waɪt] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] ,

| white | morning | mist | , |
|---|---|---|---|
| 白色的 | 早晨 | 薄雾 | , |

他们站在站台上，透过蓝白色的晨雾，听到一声尖锐的哨声。

[ə; eɪ] ['terə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

| a | terror | came | and | looked | him | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恐怖 | 来了 | 和 | 看起来 | 他 | 在 | 这 | 脸 | , |

一个恐怖的身影出现，直视着他的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['mɑːdʒəri] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

| and | he | clung | to | Margery | like | a | frightened | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 紧紧抓住 | 到 | 玛格丽 | 喜欢 | 一个 | 害怕 | 孩子 | . |

他像个受惊的孩子一样紧紧抓住玛格丽。

" ['mɑːdʒəri] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | Margery | , | you | will | come | back | to | - | morrow | , | won't | you | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | , | 你 | 将要 | 来 | 后退 | 到 | - | 明天 | , | 惯于 | 你 | ? | " | 他 | 说 | . |

“玛格丽，你明天还会回来，对吗？”他说道。

" [ɑː] , [niːd] [juː; jʊ][gəʊ][æt; ət][ɔːl] ?

| " | Ah | , | need | you | go | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 需要 | 你 | 去 | 在 | 全部 | ? |

“啊，你真的需要去吗？”

" ['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| " | Margery | was | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 曾是 | 失望的 | . |

玛格丽很失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [fræŋk] [hæd; həd] [gɒt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] [fɪəz] ,

| She | had | thought | that | Frank | had | got | over | his | fantastic | fears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 想法 | 那 | 坦率 | 有 | 得到 | 超过 | 他的 | 极好的 | 恐惧 | , |

她原以为弗兰克已经克服了那些可怕的恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [laɪk] [hɪm'self] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [draɪv] .

| he | had | been | so | like | himself | during | the | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 所以 | 喜欢 | 他自己 | 期间 | 这 | 驾驶 | . |

开车的时候，他一直都很正常。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ðɪs] .

| But | she | was | absolutely | determined | to | go | through | with | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 绝对地 | 决定 | 到 | 去 | 通过 | 和 | 这 | . |

但她决心一定要完成这件事。

[tuː; tə] [jiːld] [wʌns][wɒz; wəz][tuː; tə] [jiːld] [twaɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [jiːld] .

| To | yield | once | was | to | yield | twice | , | and | she | would | not | yield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 屈服 | 一次 | 曾是 | 到 | 屈服 | 两次 | , | 和 | 她 | 会 | 不是 | 屈服 | . |

屈服一次就等于屈服两次，她绝不屈服。

[fræŋk] [mʌst; məst][biː; bi] [kjʊəd] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

| Frank | must | be | cured | of | this | sort | of | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 必须 | 是 | 治愈 | 的 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | , |

弗兰克必须治好这种毛病。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][kjʊə(r)][hɪm][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [fɪəd] —

| and | the | only | way | to | cure | him | was | to | make | him | do | what | he | feared | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 治愈 | 他 | 曾是 | 到 | 制作 | 他 | 做 | 什么 | 他 | 害怕 | — |

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [gɪv] [hɪm'self] ['æbsəluːt] ['faɪn(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌpɜːrsn'æləti] [dɪd] [nɒt] ['vænɪʃ] [ə'weɪ]

| to | make | him | give | himself | absolute | final | evidence | that | personalities | did | not | vanish | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他 | 给 | 他自己 | 绝对 | 最终的 | 证据 | 那 | 个性 | 做过 | 不是 | 消失 | 离开 |

[bɪ'fɔː(r)] ['pɔːrtrəts] [laɪk] [gəʊsts] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

| before | portraits | like | ghosts | at | daybreak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 肖像 | 喜欢 | 鬼魂 | 在 | 拂晓 | . |

治愈他的唯一方法是让他去做他所害怕的事——让他亲眼见证，人格不会像黎明时的幽灵一样在画像前消失。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

| But | , | as | a | matter | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , |

但事实上，

[fræŋks] [fɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] .

| Frank's | fear | was | the | fear | he | had | not | spoken | to | her | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗兰克的 | 害怕 | 曾是 | 这 | 害怕 | 他 | 有 | 不是 | 说 | 到 | 她 | 的 | . |

弗兰克最害怕的，是他一直没跟她说过的那种害怕。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] .

| The | danger | of | losing | her | swallowed | up | the | danger | of | losing | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 的 | 输 | 她 | 吞咽 | 向上 | 这 | 危险 | 的 | 输 | 他自己 | . |

失去她的危险掩盖了他失去自己的危险。

" [əʊ] , [fræŋk] , [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !

| " | Oh | , | Frank | , | don't | be | a | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 坦率 | , | 不 | 是 | 一个 | 傻子 | ! |

“哦，弗兰克，别犯傻了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [hɪrz] [ðə; ði] [treɪn] .

| " | Here's | the | train | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 这 | 火车 | . |

“火车来了。”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][maɪ][bæg] ['leɪbld] ?

| Have | you | had | my | bag | labelled | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 有 | 我的 | 包 | 标签 | ? |

我的包贴标签了吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| Of | course | I | shall | be | back | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 将 | 是 | 后退 | 到 | - | 明天 | . |

我明天当然还会回来。

[gʊd] - [baɪ] , [əʊld] [bɔɪ] !

| Good | - | bye | , | old | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 老的 | 男生 | ! |

再见了，老伙计!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [pʌf] [ɒv; əv] [stiːm] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ɒf] .

| " | And | with | another | whistle | and | puff | of | steam | the | train | was | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 其他 | 哨 | 和 | 噗 | 的 | 蒸汽 | 这 | 火车 | 曾是 | 离开 | . |

“随着一声汽笛和一股蒸汽，火车出发了。”

[fræŋk] [drəʊv] [həʊm] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [pə'zest] .

| **Frank** | **drove** | **home** | **again** | **like** | **a** | **man** | **possessed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 驾驶 | 家 | 再次 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 拥有 | . |

弗兰克像着了魔一样开车回家。

['mɑːdʒəri] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɪm] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] ,

| **Margery** | **had** | **gone** | **,** | **and** | **there** | **remained** | **to** | **him** | **only** | **one** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | 有 | 已消失 | , | 和 | 那里 | 剩余 | 到 | 他 | 仅有的 | 一 | 事物 | , |

玛格丽走了，他只剩下一件事了。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðæt] [taɪm] [ræn] [tuː; tə] [weɪst] .

| **and** | **until** | **he** | **was** | **with** | **that** | **time** | **ran** | **to** | **waste** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 他 | 曾是 | 和 | 那 | 时间 | 跑 | 到 | 浪费 | . |

直到他遇到那个人，时间才开始流逝。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] , ['freʃənd] [baɪ] [ðə; ði] [kuːl] , [kliːn] [eə(r)] , [fluː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɑːd] [rəʊd] ,

| **The** | **horses** | **,** | **freshened** | **by** | **the** | **cool** | **,** | **clean** | **air** | **,** | **flew** | **over** | **the** | **hard** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | , | 清新 | 经过 | 这 | 凉爽的 | , | 干净的 | 空气 | , | 飞翔 | 超过 | 这 | 难的 | 路 | , |

马儿们呼吸着凉爽清新的空气，精神抖擞地飞驰在坚硬的道路上。

[bʌt; bət] [fræŋk] [stɪl] [ɜːrdʒd] [ðem; ðəm] [ɒn] .

| **but** | **Frank** | **still** | **urged** | **them** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 坦率 | 仍然 | 敦促 | 他们 | 在 | . |

但弗兰克仍然鼓励他们继续前进。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fræŋk] [dʒʌmpt] [daʊn] ,

| **As** | **soon** | **as** | **they** | **drew** | **up** | **by** | **the** | **door** | **Frank** | **jumped** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 画 | 向上 | 经过 | 这 | 门 | 坦率 | 跳了起来 | 向下 | , |

他们刚把车停在门口，弗兰克就跳了下来。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒn] [ðeə(r)] [bæks] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stjuːdiəʊ] .

| **leaving** | **the** | **reins** | **on** | **their** | **backs** | **,** | **and** | **went** | **to** | **his** | **studio** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 缰绳 | 在 | 他们的 | 背部 | , | 和 | 去 | 到 | 他的 | 工作室 | . |

他把缰绳留在马背上，然后去了他的工作室。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [stʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːst] [self] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

| **There** | **in** | **the** | **corner** | **stood** | **his** | **worst** | **self** | **,** | **and** | **he** | **set** | **to** | **work** | **in** | **earnest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 角落 | 站立 | 他的 | 最差 | 自己 | , | 和 | 他 | 放 | 到 | 工作 | 在 | 认真 | . |

角落里站着他最阴暗的一面，他开始认真地工作起来。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['weɪtɪŋ] , [nəʊ] ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

| **To** | **-** | **day** | **there** | **was** | **no** | **waiting** | **,** | **no** | **puzzling** | **over** | **an** | **idea** | **he** | **could** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 那里 | 曾是 | 不 | 等待 | , | 不 | 令人费解 | 超过 | 一个 | 主意 | 他 | 可以 | 不是 |

['riːəlaɪz] .

| **realize** | **.** |
|---|---|
| 意识到 | . |

今天无需等待，也无需苦苦思索无法实现的想法。

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] [feɪs] [smaɪld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['lɪt(ə)l] ['prəʊgræm] ,

| **The** | **evil** | **face** | **smiled** | **as** | **it** | **looked** | **at** | **the** | **yellow** | **little** | **programme** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶的 | 脸 | 微笑 | 作为 | 它 | 看起来 | 在 | 这 | 黄色的 | 小的 | 程序 | , |

那张邪恶的脸看着那个黄色的小程序，露出了笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['fɪŋgəd] [hændz] [smuːðd] [aʊt] [ɪts] ['kriːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] , ['lʌvɪŋ]

| **and** | **the** | **long** | **-** | **fingered** | **hands** | **smoothed** | **out** | **its** | **creases** | **with** | **a** | **lingering** | **,** | **loving** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | - | 用手指 | 双手 | 平滑 | 出去 | 它是 | 褶皱 | 和 | 一个 | 挥之不去的 | , | 爱 |

[tʌtʃ] .

| **touch** | **.** |
|---|---|
| 触碰 | . |

那双修长的手指温柔地抚平了脸上的皱纹。

[dɪˈzaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv][dɪˈzaɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

| Desire | and | the | fulfilment | of | desire | were | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 和 | 这 | 履行 | 的 | 欲望 | 是 | 那里 | , |

欲望以及欲望的满足都存在。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [səʊl] [hæd; həd][ðə; ði] ['liːnnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['entəd] .

| and | into | the | soul | had | the | leanness | of | it | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 灵魂 | 有 | 这 | 瘦弱 | 的 | 它 | 进入 | . |

而它的贫瘠也进入了灵魂深处。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [nəʊ][mæn] [nəʊz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪmˈself] ,

| And | because | , | as | he | had | said | , | no | man | knows | the | best | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | , | 作为 | 他 | 有 | 说 | , | 不 | 男人 | 知道 | 这 | 最好的 | 的 | 他自己 | , |

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [wɜːst] ,

| but | only | the | worst | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 这 | 最差 | , |

正如他所说，没有人了解自己最好的一面，只了解自己最糟糕的一面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [treɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] ['mɑːdʒəri]

| there | was | but | little | trace | in | the | face | of | the | man | who | had | loved | Margery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 小的 | 痕迹 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 喜爱 | 玛格丽 |

[ænd; ənd] [huːm] ['mɑːdʒəri][hæd; həd] [lʌvd] ;

| and | whom | Margery | had | loved | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 玛格丽 | 有 | 喜爱 | ; |

在那个爱过玛格丽、玛格丽也爱过的男人的脸上，几乎找不到一丝痕迹；

[jet] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [rɪˈgret] ,

| yet | in | the | eyes | was | the | trace | of | what | had | been | lost | , | and | if | not | regret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 眼睛 | 曾是 | 这 | 痕迹 | 的 | 什么 | 有 | 到过 | 丢失的 | , | 和 | 如果 | 不是 | 后悔 | , |

然而，在他的眼神中，却流露出失去的痕迹，即便不是悔恨，

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈgret] .

| at | least | the | longing | to | be | able | to | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 这 | 渴望 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 后悔 | . |

至少，还有一种渴望，那就是能够后悔。

[ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [ded] , [ðəʊ] [hɑːf] [ ˈsmʌðə ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

| The | better | part | was | not | wholly | dead | , | though | half | smothered | under | the | weight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 部分 | 曾是 | 不是 | 完全 | 死的 | , | 尽管 | 一半 | 窒息 | 在下面 | 这 | 重量 | 的 |

['iːv(ə)l] .

| evil | . |
|---|---|
| 邪恶的 | . |

虽然大部分生命已被邪恶的重压所压垮，但它并没有完全死去。

[æz; əz][hiː; hi] ['peɪntɪd] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] .

| As | he | painted | he | began | to | realize | that | it | would | be | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 绘 | 他 | 开始 | 到 | 意识到 | 那 | 它 | 会 | 是 | 所以 | . |

随着绘画的进行，他开始意识到事情会是这样。

[hæd; həd]['mɑːdʒəri] [biːn] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈkɔːdɪd] [tuː] ;

| Had | Margery | been | there | , | he | felt | the | better | part | would | have | been | recorded | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 玛格丽 | 到过 | 那里 | , | 他 | 毛毡 | 这 | 更好的 | 部分 | 会 | 有 | 到过 | 记录 | 也 | ; |

他觉得如果玛格丽当时在场，那更精彩的部分也会被录下来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [huː] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [əˈləʊn] ,

| but | the | devil | is | a | highwayman | who | waits | for | men | who | are | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 魔鬼 | 是 | 一个 | 强盗 | WHO | 等待 | 为了 | 男人 | WHO | 是 | 独自的 | , |

但魔鬼就像拦路强盗，专门伺机对付落单的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɒlətri] [mæn] , [ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi][ˌes 'tiː] . ['æntəni]

| and | he | is | stronger | than | a | solitary | man | , | though | he | be | St | . | Anthony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 更强 | 比 | 一个 | 孤 | 男人 | , | 尽管 | 他 | 是 | 英石 | . | 安东尼 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

即使他是圣安东尼本人，他也比孤身一人更加强大。

[bʌt; bət] ['mɑːdʒəri] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][ðə; ði]

| But | Margery | was | away | , | and | her | absence | was | almost | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛格丽 | 曾是 | 离开 | , | 和 | 她 | 缺席 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 这 |

[drɑːft] [ðæt] [træns'fɔːmd] ['dʒɪkɪl] ['ɪntuː] [haɪd] .

| draught | that | transformed | Jekyll | into | Hyde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 草稿 | 那 | 转变 | 杰基尔 | 进入 | 海德 | . |

但玛格丽不在家，她的缺席几乎就像是把杰基尔变成海德的那股冷空气。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] [wɜːkt] [ə'ləʊn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [wɜːkt] [bɪ'fɔː(r)] ,

| So | for | those | two | days | he | worked | alone | , | as | he | had | never | worked | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为了 | 那些 | 二 | 天 | 他 | 工作 | 独自的 | , | 作为 | 他 | 有 | 绝不 | 工作 | 前 | , |

所以，这两天他都是独自一人工作，这是他以前从未做过的工作。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [wɜːkt] [sɪns] , ['ʌtəli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd]

| but | as | he | has | often | worked | since | , | utterly | absorbed | in | his | painting | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 有 | 经常 | 工作 | 自从 | , | 完全地 | 吸收 | 在 | 他的 | 绘画 | , | 和 |

['iːtɪŋ] ['rævənəsli] ,

| eating | ravenously | , |
|---|---|---|
| 吃 | 贪婪地 | , |

但此后他经常如此，完全沉浸在绘画中，并且狼吞虎咽地吃着东西。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊnts] ['əʊnli] , [wen] [hɪz; ɪz] [fuːd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] .

| but | for | a | few | moments | only | , | when | his | food | was | brought | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 仅有的 | , | 什么时候 | 他的 | 食物 | 曾是 | 带来 | 到 | 他 | . |

但只有短短的一会儿，当食物送到他面前的时候。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [went] [ɒn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [bəuθ]

| As | the | hours | went | on | the | conviction | came | over | him | that | he | was | right | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小时 | 去 | 在 | 这 | 定罪 | 来了 | 超过 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 正确的 | 两个都 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [fɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][tuː; tə]['mɑːdʒəri] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

| about | the | strange | fear | he | had | spoken | of | to | Margery | and | about | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 奇怪的 | 害怕 | 他 | 有 | 说 | 的 | 到 | 玛格丽 | 和 | 关于 | 这 | 其他 |

[fɪə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə] [nʌn] .

| fear | of | which | he | had | spoken | to | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 说 | 到 | 没有任何 | . |

随着时间的流逝，他越来越确信，无论是他跟玛格丽谈起的那种奇怪的恐惧，还是他从未跟任何人提起过的另一种恐惧，都是他所确信的。

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs] [self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] ,

| His | conscious | self | seemed | to | be | passing | into | the | portrait | , | and | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 有意识的 | 自己 | 似乎 | 到 | 是 | 通过 | 进入 | 这 | 肖像 | , | 和 | 一 | 经过 | 一 | , |

他的意识似乎正在融入画像中，一个接一个，

[laɪk] [drɒps] [ɒv; əv]['bɪtə(r)]['wɔːtə(r)] , [hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] [fləʊd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [raʊnd] [hɪm] .

| like | drops | of | bitter | water | , | his | past | life | flowed | higher | and | higher | round | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 滴 | 的 | 苦的 | 水 | , | 他的 | 过去的 | 生活 | 流动 | 更高 | 和 | 更高 | 圆形的 | 他 | . |

他的过去生活如同苦涩的水滴，在他周围越流越高。

[fɑː(r)] [ɒf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['mɑːdʒəri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] .

| Far | off | he | thought | he | could | see | Margery | , | but | she | gave | no | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 他 | 想法 | 他 | 可以 | 看 | 玛格丽 | , | 但 | 她 | 给予 | 不 | 符号 | . |

他觉得远远地好像看到了玛格丽，但她没有任何反应。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['bekən] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

| She | did | not | beckon | to | him | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 招手 | 到 | 他 | 到 | 来 | , |

她没有招手让他过来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['wɔːtəz] .

| she | was | not | alive | to | the | danger | of | the | rising | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 活 | 到 | 这 | 危险 | 的 | 这 | 上升 | 水 | . |

她当时并未意识到水位上涨的危险。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

| Soon | it | would | be | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 它 | 会 | 是 | 也 | 晚的 | . |

很快就太晚了。

[ðə; ði] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

| The | first | evening | , | after | the | daylight | had | fallen | and | he | could | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 晚上 | , | 后 | 这 | 日光 | 有 | 倒下 | 和 | 他 | 可以 | 不 | 更长 |

[peɪnt] ,

| paint | , |
|---|---|
| 画 | , |

第一个晚上，天黑之后，他再也无法作画了，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] .

| he | threw | himself | down | on | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 向下 | 在 | 这 | 沙发 | . |

他一屁股坐在沙发上。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| The | work | of | the | last | few | days | stood | opposite | him | , | and | the | red | glow | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 的 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | 站立 | 对面的 | 他 | , | 和 | 这 | 红色的 | 辉光 | 的 | 这 |

['sʌnset] ,

| sunset | , |
|---|---|
| 日落 | , |

这几天的工作成果就摆在他面前，夕阳的红光也映照着他。

[nɒt] [jet] [kwaɪt] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] , [stɪl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l] ,

| not | yet | quite | faded | from | the | sky | , | still | made | it | clearly | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 相当 | 褪色 | 从 | 这 | 天空 | , | 仍然 | 制成 | 它 | 清楚地 | 可见的 | , |

虽然还没有完全从天空中消失，但仍然清晰可见。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌləz] [wɒz; wəz] [lɒst] .

| though | the | value | of | the | colors | was | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 颜色 | 曾是 | 丢失的 | . |

虽然色彩的价值已经丧失了。

[fræŋk] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['sliːpləs] [naɪt] [ɒv; əv] [peɪn] ,

| Frank | felt | like | a | man | who | , | after | a | long | , | sleepless | night | of | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 男人 | WHO | , | 后 | 一个 | 长的 | , | 失眠 | 夜晚 | 的 | 疼痛 | , |

弗兰克感觉自己就像一个经历了漫长而痛苦的失眠之夜后的人，

[fiːlz] [ðæt] [ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fə'get] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [maɪt] [dəʊz] [ɒf]

| feels | that | if | only | he | could | forget | everything | for | a | moment | he | might | doze | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 如果 | 仅有的 | 他 | 可以 | 忘记 | 一切 | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 可能 | 瞌睡 | 离开 |

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['slʌmbə(r)] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] .

| into | a | slumber | that | would | take | an | hour | or | two | out | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 睡眠 | 那 | 会 | 拿 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 出去 | 的 | 生活 | . |

他觉得如果能暂时忘记一切，他或许就能睡着，这样就能节省一两个小时的生命。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['mæstər] [hɪm] .

| But | the | pain | , | as | it | were | , | stood | before | him | , | mastering | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 疼痛 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 站立 | 前 | 他 | , | 掌握 | 他 | . |

但是，痛苦仿佛挡在他面前，让他无法招架。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈəʊnli][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] , [æbˈnɔːməli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv]

| It | may | only | have | been | that | his | nerves | , | abnormally | excited | after | the | strain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 仅有的 | 有 | 到过 | 那 | 他的 | 神经 | , | 异常地 | 兴奋的 | 后 | 这 | 拉紧 | 的 |

[ˈwɜːkɪŋ] ,

| working | , |
|---|---|
| 在职的 | , |

或许只是因为他工作压力过大，神经异常兴奋所致。

[pleɪd] [hɪm] [fɔːls] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] ,

| played | him | false | ; | but | it | seemed | to | him | that | , | in | spite | of | the | fading | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 他 | 错误的 | ; | 但 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 褪色 | 光 | , |

他耍了花招；但在他看来，尽管天色渐暗，

[ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ˈevə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈwʌndərɪŋ]

| the | portrait | was | as | clear | as | ever | ; | and | as | he | was | sitting | wondering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肖像 | 曾是 | 作为 | 清除 | 作为 | 曾经 | ; | 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 坐着 | 好奇 |

[æt; ət] [ðɪs] ,

| at | this | , |
|---|---|---|
| 在 | 这 | , |

那幅画像依然清晰如初；他正坐着琢磨着这件事时，

[hɑːf] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| half | encouraging | himself | to | believe | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 鼓励 | 他自己 | 到 | 相信 | 它 | , |

他半是说服自己相信这件事，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [kɑːst][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒn]

| he | was | suddenly | aware | that | the | figure | he | had | painted | cast | a | shadow | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 突然 | 意识到的 | 那 | 这 | 数字 | 他 | 有 | 绘 | 投掷 | 一个 | 阴影 | 在 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [pʊt] [ðeə(r)] .

| to | the | background | which | he | had | never | put | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 背景 | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 放 | 那里 | . |

他突然意识到，他画的人物在背景上投下了阴影，而他从未在背景上画过阴影。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

| As | he | had | painted | it | , | the | shadow | fell | on | the | left | side | of | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 绘 | 它 | , | 这 | 阴影 | 跌倒 | 在 | 这 | 左边 | 边 | 的 | 这 | 脸 | , |

正如他所画的那样，阴影落在了脸的左侧。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

| but | now | it | seemed | that | the | shadow | was | on | the | right | side | of | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 似乎 | 那 | 这 | 阴影 | 曾是 | 在 | 这 | 正确的 | 边 | 的 | 这 | 脸 | , |

但现在看来，阴影似乎在脸的右侧。

[ɪgˈzæktli][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli][biː; bi][kɑːst][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

| exactly | as | it | would | naturally | be | cast | by | the | light | coming | from | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 它 | 会 | 自然 | 是 | 投掷 | 经过 | 这 | 光 | 未来 | 从 | 这 | 窗户 | . |

就像窗户透进来的光线自然投射出来的那样。

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [fɪə(r)][wɒz; wəz] — [kəʊld][fɪə(r)] [ðæt] [ˈklʌtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt]

| At | that | moment | he | knew | what | fear | was | — | cold | fear | that | clutches | at | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 他 | 知道 | 什么 | 害怕 | 曾是 | — | 寒冷的 | 害怕 | 那 | 离合器 | 在 | 这 | 心 |

— [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ðeə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

| — | and | he | sat | there | a | moment | unable | to | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 他 | 卫星 | 那里 | 一个 | 片刻 | 无法 | 到 | 移动 | , |

那一刻他才真正体会到什么是恐惧——那种紧紧攫住心脏的冰冷恐惧——他呆坐在那里，一时动弹不得。

[ˈɔːlməʊst] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .

| almost | expecting | to | hear | it | speak | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 期待 | 到 | 听到 | 它 | 说话 | 到 | 他 | . |

他几乎期待着听到它对他说话。

[ðen] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Then | , | with | an | effort | of | will | so | strong | that | it | seemed | like | a | straining | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 努力 | 的 | 将要 | 所以 | 强的 | 那 | 它 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 紧张 | 的 | 这 |

['bɒdi] ,

| body | , |
|---|---|
| 身体 | , |

然后，凭借着强大的意志力，仿佛身体都绷紧了一般，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| he | walked | up | to | it | , | turned | it | round | to | the | wall | , | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 向上 | 到 | 它 | , | 转向 | 它 | 圆形的 | 到 | 这 | 墙 | , | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

他走到它跟前，把它转过来对着墙，然后离开了房间。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɒd] [driːm] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ə'gen] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]

| That | night | he | had | an | odd | dream | , | the | result | again | of | the | excitement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 他 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 梦 | , | 这 | 结果 | 再次 | 的 | 这 | 激动 | 的 |

[ðə; ði] [deɪ] ,

| the | day | , |
|---|---|---|
| 这 | 天 | , |

当晚他做了一个奇怪的梦，这又是白天兴奋情绪造成的。

[bʌt; bət] [səʊ] ['streɪndʒli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

| but | so | strangely | natural | that | he | hardly | knew | next | morning | whether | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 奇怪的 | 自然的 | 那 | 他 | 几乎 | 知道 | 下一个 | 早晨 | 无论 | 它 | 有 |

['hæpənd] [ɔː(r)] [nɒt] .

| happened | or | not | . |
|---|---|---|---|
| 发生 | 或者 | 不是 | . |

但这一切都如此自然，以至于第二天早上他几乎都不知道这件事是否发生过。

[hiː; hi] [driːmd] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] ,

| He | dreamed | he | went | back | to | the | studio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 梦见 | 他 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 工作室 | , |

他梦见自己回到了录音棚。

['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [tɜːnd] [wɪð] [ɪts] [feɪs]

| finding | everything | exactly | as | he | had | left | it | — | the | portrait | turned | with | its | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一切 | 确切地 | 作为 | 他 | 有 | 左边 | 它 | — | 这 | 肖像 | 转向 | 和 | 它是 | 脸 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| to | the | wall | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 墙 | , |

一切都和他离开时一模一样——画像的脸朝向墙壁，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['pælət] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| and | his | brushes | and | palette | where | he | had | laid | them | down | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 刷子 | 和 | 调色板 | 在哪里 | 他 | 有 | 铺设 | 他们 | 向下 | 什么时候 | 它 |

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [peɪnt] .

| had | become | too | dark | to | paint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 也 | 黑暗的 | 到 | 画 | . |

还有他的画笔和调色板，它们被他放在天黑无法作画的地方。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [laɪts] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] [deɪz] ['peɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

| The | servants | had | brought | in | lights | , | and | had | laid | the | day's | paper | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 有 | 带来 | 在 | 灯 | , | 和 | 有 | 铺设 | 这 | 天 | 纸 | 在 | 这 |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

仆人们拿来了灯，并将当天的报纸放在桌子上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| He | was | conscious | of | utter | weariness | of | mind | and | body | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 说出 | 疲劳 | 的 | 头脑 | 和 | 身体 | , | 和 | 他 |

[lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːdʒəri] ,

| longed | for | Margery | , |
|---|---|---|---|
| 渴望 | 为了 | 玛格丽 | , |

他感到身心俱疲，非常想念玛格丽。

[bʌt; bət] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

| but | knew | that | she | was | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 离开 | . |

但他知道她不在家。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['prəʊgræm] [ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] ['tʃæntənt] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,

| The | yellow | programme | of | the | Café | Chantant | lay | on | a | shelf | of | the | bookcase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄色的 | 程序 | 的 | 这 | 咖啡店 | 圣歌 | 躺 | 在 | 一个 | 架子 | 的 | 这 | 书柜 | , |

咖啡馆 Chantant 的黄色节目单放在书柜的架子上。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['dʒɪkɪl] [ænd; ənd] [haɪd] ,

| where | he | had | put | it | in | the | leaves | of | Jekyll | and | Hyde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 放 | 它 | 在 | 这 | 树叶 | 的 | 杰基尔 | 和 | 海德 | , |

他把它放在了《化身博士》的书页里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [daʊn] [tə'geðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)]

| and | he | took | the | two | down | together | , | as | he | had | done | a | few | days | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 这 | 二 | 向下 | 一起 | , | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 一个 | 很少 | 天 | 前 |

,

,

,

他像几天前那样，把两人一起制服了。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] [ ri'treis, riː-, 'riːtreis ][ðə; ði][laɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)]

| and | mechanically | his | mind | again | retraced | the | life | it | had | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 机械地 | 他的 | 头脑 | 再次 | 重走 | 这 | 生活 | 它 | 有 | 前 |

[sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪm] .

| suggested | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 建议 | 到 | 他 | . |

他的大脑机械地再次回溯起之前向他描绘的人生蓝图。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] ['ʌtə(r)] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [felt]

| Suddenly | an | utter | loathing | of | it | all | , | more | complete | than | he | had | ever | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 说出 | 厌恶 | 的 | 它 | 全部 | , | 更多的 | 完全的 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 毛毡 |

, [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

| , | came | over | him | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 来了 | 超过 | 他 | , |

突然间，一股前所未有的、彻底的厌恶感涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] ['prəʊgræm] [ʌp] .

| and | he | tried | to | tear | the | programme | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 尝试 | 到 | 撕 | 这 | 程序 | 向上 | . |

他试图撕毁节目单。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [ʃiːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [hɑːd] ['sʌbstəns] ,

| But | it | seemed | to | be | made | of | a | thin | sheet | of | some | hard | substance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 制成 | 的 | 一个 | 薄的 | 床单 | 的 | 一些 | 难的 | 物质 | , |

但它似乎是由某种坚硬物质的薄片制成的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [teə(r); tɪə] .

| and | it | would | not | tear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 不是 | 撕 | . |

而且它不会撕裂。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n][bend] .

| Then | he | tried | to | crush | it | under | his | foot | , | but | it | would | not | even | bend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 尝试 | 到 | 压碎 | 它 | 在下面 | 他的 | 脚 | , | 但 | 它 | 会 | 不是 | 甚至 | 弯曲 | . |

然后他试图用脚踩扁它，但它纹丝不动。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['ægəni][ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'wəʊk] [hɪm] ,

| The | bitter | , | unimaginable | agony | of | not | being | able | to | destroy | it | awoke | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦的 | , | 难以想象 | 痛苦 | 的 | 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 破坏 | 它 | 醒来 | 他 | , |

无法摧毁它所带来的难以想象的痛苦将他惊醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

| and | he | found | morning | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 早晨 | 有 | 来 | . |

他发现天已经亮了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [wɜːkt] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [fel] [hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

| All | that | day | he | worked | , | and | once | again | as | evening | fell | he | sat | on | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 天 | 他 | 工作 | , | 和 | 一次 | 再次 | 作为 | 晚上 | 跌倒 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 沙发 | , |

他整天都在工作，傍晚时分，他又一次坐在沙发上。

['steərɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

| staring | blankly | at | what | he | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 茫然地 | 在 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | . |

他茫然地盯着自己所做的一切。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['ʃɪftɪd] [ɒn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [feɪs] ,

| Once | again | the | shadow | shifted | on | the | painted | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | 这 | 阴影 | 转移 | 在 | 这 | 绘 | 脸 | , |

彩绘脸上的阴影再次发生了变化。

[ænd; ənd] [fel] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][kɑːst][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | fell | where | the | light | from | the | window | would | naturally | cast | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 在哪里 | 这 | 光 | 从 | 这 | 窗户 | 会 | 自然 | 投掷 | 它 | , |

它落在了窗户光线自然照射到的地方。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [kəʊld][fɪə(r)] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| and | once | again | cold | fear | clutched | at | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 再次 | 寒冷的 | 害怕 | 紧握 | 在 | 他的 | 心 | . |

一阵冰冷的恐惧再次攫住了他的心脏。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [steps] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd]

| At | that | moment | he | heard | steps | along | the | passage | , | steps | which | he | knew | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 他 | 听到 | 步骤 | 沿着 | 这 | 通道 | , | 步骤 | 哪个 | 他 | 知道 | , | 和 |

['mɑːdʒəri] ['entəd] .

| Margery | entered | . |
|---|---|---|
| 玛格丽 | 进入 | . |

就在这时，他听到走廊里传来脚步声，他很熟悉这脚步声，玛格丽走了进来。

" [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

| " | Frank | , | " | she | said | , | opening | the | door | , | " | are | you | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | , | " | 她 | 说 | , | 开幕 | 这 | 门 | , | " | 是 | 你 | 那里 | ? |

“弗兰克，”她一边说着一边打开门，“你在吗？”

" [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɪgə(r)] [spræŋ] [ɒf] [ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| " | A | long | figure | sprang | off | the | sofa | and | ran | across | the | room | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 长的 | 数字 | 弹簧 | 离开 | 这 | 沙发 | 和 | 跑 | 穿过 | 这 | 房间 | 到 | 她 | , |

一个修长的身影从沙发上跳起来，跑过房间来到她身边。

[hɑːf] ['smʌðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ kə'res ] .

| half | smothering | her | in | caresses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 窒息 | 她 | 在 | 爱抚 | . |

用爱抚将她淹没。

" [əʊ] , ['mɑːdʒəri] , [aɪm][səʊ][glæd] [juːv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] — " [səʊ][glæd] .
" Oh , Margery , I'm so glad you've come , " he said — " so glad .
" 哦 , 玛格丽 , 我是 所以 高兴的 你已经 来 , " 他 说 — " 所以 高兴的 .

“哦，玛格丽，我真高兴你来了，”他说——“真高兴。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
You don't know what it has been without you .
你 不 知道 什么 它 有 到过 没有 你 .

没有你，你根本不知道这里是什么样子。

['mɑːdʒəri] , ['prɒmɪs] [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .
Margery , promise you won't go away again till it is finished .
玛格丽 , 承诺 你 惯于 去 离开 再次 直到 它 是 完成的 .

玛格丽，答应我，在事情结束之前你不会再离开。

[juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You won't go away again , will you ?
你 惯于 去 离开 再次 , 将要 你 ?

你不会再走了，对吧?

" ['mɑːdʒəri] [ 'ʃʌdə ] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [waɪ] .
" Margery shuddered and drew back a moment , she hardly knew why .
" 玛格丽 颤抖 和 画 后退 一个 片刻 , 她 几乎 知道 为什么 .

玛格丽浑身一颤，后退了一步，她自己也说不清为什么。

" [waɪ] , [fræŋk] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Why , Frank , what's the matter ?
" 为什么 , 坦率 , 是什么 这 事情 ?

“弗兰克，你怎么了？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] — [ɔː(r)] [wɒt] ? "
" Have you seen a ghost — or what ? "
" 有 你 已见 一个 鬼 — 或者 什么 ? "

你见过鬼吗？还是别的什么?

" [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [gəʊsts] , " [sed] [hiː; hi] .
" The place is full of ghosts , " said he .
" 这 地方 是 满的 的 鬼魂 , " 说 他 .

“这里到处都是鬼魂，”他说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] [naʊ] [juːv] [kʌm] [bæk] .
" But they won't trouble me any more now you've come back .
" 但 他们 惯于 麻烦 我 任何 更多的 现在 你已经 来 后退 .

“但是你回来了，他们就不会再来烦我了。”

[lets] [gəʊ] [aʊt] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "
Let's go out , away from here . "
我们来吧 去 出去 , 离开 从 这里 . "

我们出去吧，离开这里。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [fɜːst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" But I want to see the portrait first , " said she .
" 但 我 想 到 看 这 肖像 第一的 , " 说 她 .

“但我想先看看那幅画像，”她说。

" [ɑː] , [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] !
" Ah , the portrait !
" 啊 , 这 肖像 !

“啊，这幅肖像画！”

" [fræŋk] [tʊk] [tuː] [kwɪk] [steps] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,
" Frank took two quick steps to where it was standing ,
" 坦率 采取 二 快的 步骤 到 在哪里 它 曾是 常设 ,

弗兰克快步走到它所在的地方，走了两步。

[ænd; ənd] [wiːld] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [wɪð] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
and wheeled it round with its face to the wall .
和 带轮子的 它 圆形的 和 它是 脸 到 这 墙 .

然后把它推过来，让它正面朝向墙壁。

" [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not to - night , " he said .
" 不是 到 - 夜晚 , " 他 说 .

“今晚不行，”他说。

" [pliːz] [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] .
" Please don't look at it to - night .
" 请 不 看 在 它 到 - 夜晚 .

“今晚请不要看它。”

[juː; jʊ] [kænt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ðɪs] [laɪt] . "
You can't see it by this light . "
你 不能 看 它 经过 这 光 . "

在这种光线下你看不见它。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [kænt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" I know I can't , " said she ,
" 我 知道 我 不能 , " 说 她 ,

“我知道我做不到，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [piːp] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][gɒt][ɒn] . "
" but I only wanted to peep at it to see if it had got on . "
" 但 我 仅有的 通缉 到 窥视 在 它 到 看 如果 它 有 得到 在 . "

“但我只是想偷偷看一眼，看看它是否已经上线了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][gɒt][ɒn] , " [sed] [fræŋk] , " [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][gɒt][ɒn] ['wʌndəfəli] .
" It has got on , " said Frank , " it has got on wonderfully .
" 它 有 得到 在 , " 说 坦率 , " 它 有 得到 在 太棒了 .

“进展顺利，”弗兰克说，“进展非常顺利。”

[bʌt; bət][doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] .
But don't look at it to - night .
但 不 看 在 它 到 - 夜晚 .

但今晚别看它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['terəb(ə)l]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] .
It is terrible after sunset .
它 是 糟糕的 后 日落 .

日落之后景色很糟糕。

" ['mɑːdʒəri] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .
" Margery raised her eyebrows .
" 玛格丽 提高 她 眉毛 .

玛格丽挑了挑眉毛。

" [əʊ] , [doʊnt][biː; bi][səʊ] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , don't be so silly , " she said .
" 哦 , 不 是 所以 愚蠢的 , " 她 说 .

“哦，别这么傻了，”她说。

" [haʊ'evə(r)] , [ai][doʊnt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" However , I don't mind waiting till to - morrow .
" 然而 , 我 不 头脑 等待 直到 到 - 明天 .

“不过，我不介意等到明天。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] ? "
**Is it good ? "**
是 它 好的 ? "

好吗?

" [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
**" Come out of this place , and I'll tell you about it .**
" 来 出去 的 这 地方 , 和 患病的 告诉 你 关于 它 .

“你走出这个地方，我再告诉你发生了什么。”

" [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [west] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈluːmɪnəs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [sʌn] ,
**" Outside the west was still luminous with the sunken sun ,**
" 外部 这 西方 曾是 仍然 发光的 和 这 凹陷 太阳 ,

“西边外面依然沐浴着落日余晖，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] [ˈmɑːdʒəri] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][fræŋk]
**and as they stepped out on to the terrace Margery turned to look at Frank**
和 作为 他们 步 出去 在 到 这 阳台 玛格丽 转向 到 看 在 坦率
.
**:**
.

当他们走到露台上时，玛格丽转过身去看弗兰克。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [ˈterəbli] [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ʃeɪdz]
**His face seemed terribly tired and anxious , and there were deep shades**
他的 脸 似乎 可怕 疲劳的 和 焦虑的 , 和 那里 是 深的 色调
[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**beneath his eyes .**
下面 他的 眼睛 .

他脸上看起来非常疲惫和焦虑，眼下有很深的黑眼圈。

[bʌt; bət] [əˈgen] , [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈvɒləntrəli] [ʃræŋk]
**But again , as a few moments before in the shadow , she involuntarily shrank**
但 再次 , 作为 一个 很少 时刻 前 在 这 阴影 , 她 不由自主 缩小
[frɒm; frəm][hɪm] .
**from him .**
从 他 .

但就像几分钟前在阴影里一样，她不由自主地躲开了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [mɪə(r)] [ˈwɪərinəs] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti]
**There was something in his face more than what mere weariness and anxiety**
那里 曾是 某物 在 他的 脸 更多的 比 什么 仅仅 疲劳 和 焦虑
[wʊd] [prəˈdjuːs] — [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ sketʃ ] [tuː] [deɪz]
**would produce — something she had seen in the face he had sketched two days**
会 生产 — 某物 她 有 已见 在 这 脸 他 有 草图 二 天
[əˈgəʊ] ,
**ago ,**
前 ,

他脸上除了疲惫和焦虑之外，还有些别的情绪——她在两天前他素描的脸上也看到过这种情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [bɪˈfɔː(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
**and the something she knew she had shrunk from before , though she**
和 这 某物 她 知道 她 有 缩小 从 前 , 尽管 她
[hæd; həd][nɒt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
**had not seen it .**
有 不是 已见 它 .

还有她以前害怕过的某种东西，尽管她从未见过它。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜːˈself] [təˈgeðə(r)] ;
**But in a moment she pulled herself together ;**
但 在 一个 片刻 她 拉 她自己 一起 ;

但她很快镇定下来；

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][gəʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][fæn'tæstɪk] [fɪəz] [tu:] ,

| if | she | were | going | to | go | in | for | fantastic | fears | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 去 | 到 | 去 | 在 | 为了 | 极好的 | 恐惧 | 也 | , |

如果她也要去体验奇幻恐惧症的话，

[ðə; ði] [ə'laʊəns] [ɒv; əv]['sænəti] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['deɪli]

| the | allowance | of | sanity | between | them | would | not | be | enough | for | daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 津贴 | 的 | 理智 | 之间 | 他们 | 会 | 不是 | 是 | 足够的 | 为了 | 日常的 |

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

| consumption | . |
|---|---|
| 消耗 | . |

他们之间仅存的理智不足以满足日常所需。

[fræŋk] , [haʊ'evə(r)] , ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .

| Frank | , | however | , | noticed | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | , | 然而 | , | 注意到 | 它 | 在 | 一次 | . |

然而，弗兰克一眼就注意到了。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [tu:] , " [hi:; hi] [sed] , ['bɪtəli] — " ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] ['dezət] [ˌem 'i:] .

| " | Ah | , | you | too | , | " | he | said | , | bitterly | — | " | even | you | desert | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 你 | 也 | , | " | 他 | 说 | , | 苦涩地 | — | " | 甚至 | 你 | 沙漠 | 我 | . |

“啊，连你也一样，”他苦涩地说，“连你也抛弃了我。”

" ['mɑ:dʒəri] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:m] .

| " | Margery | took | hold | of | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 采取 | 抓住 | 的 | 他的 | 手臂 | . |

玛格丽抓住了他的胳膊。

" [doʊnt] [tɔ:k] [ʃɪə(r)] , ['sɪli] ['nɒns(ə)ns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | Don't | talk | sheer | , | silly | nonsense | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 讲话 | 透明 | , | 愚蠢的 | 废话 | , | " | 她 | 说 | . |

“别说那些愚蠢的废话，”她说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

| " | I | don't | know | what | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | . |

我不知道你的意思。

[aɪ] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] .

| I | know | what's | the | matter | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 你 | . |

我知道你出了什么事。

[ju:v] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] . "

| You've | been | working | all | day | and | not | going | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 在职的 | 全部 | 天 | 和 | 不是 | 去 | 出去 | . | " |

你一整天都在工作，没出去过。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] .

| " | Yes | , | I | know | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | 我 | 有 | . |

“是的，我知道我有。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | couldn't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

我情不自禁。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [naʊ] .

| But | never | mind | that | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 头脑 | 那 | 现在 | . |

不过现在先别管这些了。

[ai][hæv; həv][gɒt][juː; jʊ] [bæk] .

| I | have | got | you | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 你 | 后退 | . |

我会保护你的。

['mɑːdʒəri] , [juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] ['riːəli] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

| Margery | , | you | don't | give | me | up | really | , | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | , | 你 | 不 | 给 | 我 | 向上 | 真的 | , | 做 | 你 | ? | " |

玛格丽，你不会真的放弃我，对吗?

" [fræŋk] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | Frank | , | what | do | you | mean | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | , | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 她 | 问 | . |

“弗兰克，你什么意思？”她问道。

" [ai] — [ai] [miːn] — [ai] [miːn] ['nʌθɪŋ] .

| " | I | — | I | mean | — | I | mean | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 意思是 | — | 我 | 意思是 | 没有什么 | . |

我——我的意思是——我什么也不想。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] .

| I | don't | know | what | I | am | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 我 | 是 | 说 | . |

我不知道自己在说什么。

[aɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][gɒt] [deɪzd] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] .

| I've | been | working | too | hard | , | and | I | have | got | dazed | and | stupid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 在职的 | 也 | 难的 | , | 和 | 我 | 有 | 得到 | 茫然 | 和 | 愚蠢的 | . |

我工作太拼命了，结果变得晕头转向，头脑也变得迟钝了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

| " | He | turned | to | look | at | the | blaze | on | the | waters | to | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 看 | 在 | 这 | 火焰 | 在 | 这 | 水 | 到 | 这 | 西方 | . |

他转身看向西边水面上的火焰。

" [ɑː] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| " | Ah | , | how | beautiful | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 如何 | 美丽的 | 它 | 是 | ! |

“啊，多么美丽啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lændskeɪp] - ['peɪntə(r)] .

| " | I | wish | I | were | a | landscape | - | painter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 是 | 一个 | 景观 | - | 画家 | . |

“我希望自己是一名风景画家。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mɑːdʒəri] .

| But | you | are | more | beautiful | , | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 更多的 | 美丽的 | , | 玛格丽 | . |

但你更漂亮，玛格丽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sefə] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lændskeɪp] - ['peɪntə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [sefə] !

| But | it | is | safer | to | be | a | landscape | - | painter | , | so | much | safer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 更安全 | 到 | 是 | 一个 | 景观 | - | 画家 | , | 所以 | 很多 | 更安全 | ! |

但是当一名风景画家要安全得多，安全得多!

" ['mɑːdʒəri] [stɒpt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .

| " | Margery | stopped | and | faced | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 停止 | 和 | 面对 | 他 | . |

玛格丽停下脚步，面对着他。

" [naʊ] , [fræŋk] , [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] .

| " | Now | , | Frank | , | tell | me | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 坦率 | , | 告诉 | 我 | 这 | 真相 | . |

“弗兰克，现在告诉我实话。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [aʊt] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [ˈjestədeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] ? "

| Have | you | been | out | since | I | left | you | yesterday | morning | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 到过 | 出去 | 自从 | 我 | 左边 | 你 | 昨天 | 早晨 | ? | " |

自从我昨天早上离开你之后，你一直外出吗?

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˈwɜːkɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] ? "

| " | How | long | have | you | been | working | each | day | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 有 | 你 | 到过 | 在职的 | 每个 | 天 | ? | " |

你每天工作多长时间?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .

| I | didn't | look | at | my | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 看 | 在 | 我的 | 手表 | . |

我没看表。

[ɔːl] [deɪ] , [aɪ] [səˈpəʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] — [ˈterəbli] [lɒŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts]

| All | day | , | I | suppose | ; | and | the | days | are | long | — | terribly | long | — | and | the | nights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | , | 我 | 认为 | ; | 和 | 这 | 天 | 是 | 长的 | — | 可怕 | 长的 | — | 和 | 这 | 夜晚 |

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

我想，大概一整天都是这样吧；而且白天很长——非常长——夜晚也很长。

[ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)][ˈiːv(ə)n][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][wʌn] [kænt] [wɜːk] [ðen] .

| The | nights | are | even | longer | , | but | one | can't | work | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 是 | 甚至 | 更长 | , | 但 | 一 | 不能 | 工作 | 然后 | . |

夜晚更长了，但那时无法工作。

" [ˈmɑːdʒəri] [wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˈæŋgri] [wɪð] [hɜːˈself]

| " | Margery | was | frightened | , | and | , | being | frightened | , | she | got | angry | with | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 曾是 | 害怕 | , | 和 | , | 存在 | 害怕 | , | 她 | 得到 | 生气的 | 和 | 她自己 |

[ænd; ənd][hɪm] .

| and | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

玛格丽很害怕，因为害怕，她对自己和他都感到生气。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əˈnɔɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][stæmp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

| " | Oh | , | you | really | are | too | annoying | , | " | she | said | , | with | a | stamp | of | her | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 真的 | 是 | 也 | 恼人的 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 邮票 | 的 | 她 | 脚 | . |

“哦，你真是太烦人了，”她跺了跺脚说道。

" [juː; jʊ][get] [jɔːˈself] [ˈɪntuː][bæd] [helθ] [baɪ] [ ˌəuvəˈwəːk ] [ænd; ənd][nɒt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈeksəsaɪz] —

| " | You | get | yourself | into | bad | health | by | overworking | and | not | taking | any | exercise | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 得到 | 你自己 | 进入 | 坏的 | 健康 | 经过 | 过度劳累 | 和 | 不是 | 采取 | 任何 | 锻炼 | — |

[juːv] [gɒt][ðə; ði]['fæməli]['lɪvə(r)] ,

| you've | got | the | family | liver | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 这 | 家庭 | 肝 | , |

“过度劳累又缺乏运动会导致健康问题——你遗传了家族肝病。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [gəʊsts] ,

| you | know | — | and | then | you | tell | me | the | house | is | full | of | ghosts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 和 | 然后 | 你 | 告诉 | 我 | 这 | 房子 | 是 | 满的 | 的 | 鬼魂 | , |

你知道——然后你告诉我这房子里到处都是鬼魂，

[ænd; ənd][ˈkʌndʒə(r)] [ʌp] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [əbˈsɜːd] [ˈfænsiz] [əˈbaʊt] [ˈluːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsəˈnæləti] ,

| and | conjure | up | all | sorts | of | absurd | fancies | about | losing | your | personality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变戏法 | 向上 | 全部 | 排序 | 的 | 荒诞 | 幻想 | 关于 | 输 | 你的 | 性格 | , |

[ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [jɔːˈself] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

| frightening | yourself | and | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 令人恐惧 | 你自己 | 和 | 我 | . |

然后，你会幻想出各种各样荒谬的事情，比如失去个性，吓唬自己和我。

[fræŋk] , [ɪts] [tuː] [bæd] !

| Frank | , | it's | too | bad | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | , | 它是 | 也 | 坏的 | ! |

弗兰克，太可惜了！

" [fræŋk] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Frank | looked | up | suddenly | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 看起来 | 向上 | 突然 | 在 | 她 | . |

弗兰克突然抬头看向她。

" [juː; jʊ] [tuː] ?

| " | You | too | ? |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 也 | ? |

“你也是?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː] ?

| Are | you | frightened | too | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 害怕 | 也 | ? |

你也害怕吗?

[gɒd] [help] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː] ! "

| God | help | me | if | you | are | frightened | too | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 帮助 | 我 | 如果 | 你 | 是 | 害怕 | 也 | ! | " |

如果你也感到害怕，上帝保佑我！

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [ˈfraɪt(ə)nd] , " [sed] [ˈmɑːdʒəri] , " [bʌt; bət][aɪm][ˈæŋgri][ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ]

| " | No | , | I'm | not | frightened | , | " | said | Margery | , | " | but | I'm | angry | and | ashamed | of | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我是 | 不是 | 害怕 | , | " | 说 | 玛格丽 | , | " | 但 | 我是 | 生气的 | 和 | 羞愧 | 的 | 你 |

.

:

.

“不，我并不害怕，”玛格丽说，“但我生气了，也为你感到羞耻。”

[jʊr; jər] [nəʊ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɪli] [tʃaɪld] . "

| You're | no | better | than | a | silly | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不 | 更好的 | 比 | 一个 | 愚蠢的 | 孩子 | . | " |

你跟个傻孩子没什么两样。

" [ˈmɑːdʒəri] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ləʊɪst] [ˈɔːdəbl] [təʊn] ,

| " | Margery | , | " | said | he | , | in | his | lowest | audible | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | , | " | 说 | 他 | , | 在 | 他的 | 最低 | 可听见的 | 语气 | , |

“玛格丽，”他用最低沉的声音说道。

" [aɪl] [ˈnevə(r)] [tʌtʃ] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [əˈgen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

| " | I'll | never | touch | the | picture | again | if | you | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 绝不 | 触碰 | 这 | 图片 | 再次 | 如果 | 你 | 希望 | . |

如果你愿意，我以后再也不会碰那张照片了。

[tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ai] [wɪl] , [ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ]

| **Tell** | **me** | **to** | **destroy** | **it** | **and** | **I** | **will** | **,** | **and** | **we'll** | **go** | **for** | **a** | **holiday** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 到 | 破坏 | 它 | 和 | 我 | 将要 | , | 和 | 出色地 | 去 | 为了 | 一个 | 假期 |

[təˈgeðə(r)] .

| **together** | **.** |
|---|---|
| 一起 | . |

你叫我毁掉它，我就毁掉它，然后我们一起去度假。

---

[ai] — [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ; [aɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd] .

| **I** | **—** | **I** | **want** | **a** | **holiday** | **;** | **I've** | **been** | **working** | **too** | **hard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 想 | 一个 | 假期 | ; | 我已经 | 到过 | 在职的 | 也 | 难的 | . |

我——我想休假；我工作太辛苦了。

---

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ɪn] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

| **Or** | **it** | **would** | **be** | **better** | **if** | **you** | **went** | **in** | **very** | **quietly** | **and** | **cut** | **it** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 如果 | 你 | 去 | 在 | 非常 | 悄悄 | 和 | 切 | 它 | 向上 | . |

或者，你最好悄悄进去，把它切成碎片。

---

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

| **I** | **don't** | **want** | **to** | **go** | **near** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 去 | 靠近 | 它 | . |

我不想靠近它。

---

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

| **It** | **doesn't** | **like** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 喜欢 | 我 | . |

它不喜欢我。

---

[tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| **Tell** | **me** | **to** | **destroy** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 到 | 破坏 | 它 | . | " |

“叫我把它销毁。”

---

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] ['mɑːdʒəri] , " [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ai] [wɪl] [nɒt][duː; də] .

| **"** | **No** | **,** | **no** | **!** | **"** | **cried** | **Margery** | **,** | **"** | **that's** | **the** | **very** | **thing** | **I** | **will** | **not** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! | " | 哭 | 玛格丽 | , | " | 那就是 | 这 | 非常 | 事物 | 我 | 将要 | 不是 | 做 | . |

“不，不！”玛格丽喊道，“我绝不会那样做。”

---

[ænd; ənd] ['fænsi] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] !

| **And** | **fancy** | **saying** | **you** | **want** | **a** | **holiday** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要 | 说 | 你 | 想 | 一个 | 假期 | ! |

居然有人说你想度假！

---

[juːv] [dʒʌst][hæd; həd] [tuː] [mʌnθs] - ['hɒlədeɪ] .

| **You've** | **just** | **had** | **two** | **months** | **'** | **holiday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 只是 | 有 | 二 | 几个月 | - | 假期 | . |

你刚刚休了两个月的假。

---

[bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [laɪk] [ə; eɪ]['luːnətɪk] .

| **But** | **that's** | **no** | **reason** | **why** | **you** | **should** | **work** | **like** | **a** | **lunatic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 不 | 原因 | 为什么 | 你 | 应该 | 工作 | 喜欢 | 一个 | 疯子 | . |

但这并不是你像疯子一样工作的理由。

---

[ɒv; əv] [kɔːs] ['eni] [wʌn][kæn; kən][gəʊ][mæd] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] — [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['weðə(r)]

| **Of** | **course** | **any** | **one** | **can** | **go** | **mad** | **if** | **they** | **like** | **—** | **it's** | **only** | **a** | **question** | **of** | **whether** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 任何 | 一 | 能 | 去 | 疯狂的 | 如果 | 他们 | 喜欢 | — | 它是 | 仅有的 | 一个 | 问题 | 的 | 无论 |

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] . "

| **you** | **think** | **you** | **are** | **going** | **to** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 你 | 是 | 去 | 到 | . | " |

当然，任何人都有可能发疯——问题只在于你是否认为自己会发疯。

" ['mɑːdʒəri] , [tel] [ˌem 'iː] ['truːθfəli] , " [sed] [fræŋk] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [mæd] ? "

| " | Margery | , | tell | me | truthfully | , | " | said | Frank | , | " | do | you | think | I | am | going | mad | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | , | 告诉 | 我 | 说实话 | , | " | 说 | 坦率 | , | " | 做 | 你 | 思考 | 我 | 是 | 去 | 疯狂的 | ? | " |

“玛格丽，你实话实说，”弗兰克说，“你觉得我疯了吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] .

| " | Of | course | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 不 | . |

我当然不会。

[ai]['əʊnli] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] ['sɪli] .

| I | only | think | you | are | very | , | very | silly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 思考 | 你 | 是 | 非常 | , | 非常 | 愚蠢的 | . |

我只觉得你非常非常愚蠢。

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊn] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [njuː] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

| But | I've | known | that | ever | since | I | knew | you | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 已知 | 那 | 曾经 | 自从 | 我 | 知道 | 你 | 在 | 全部 | . |

但我从认识你那天起就知道这一点。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] .

| It's | a | great | pity | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 伟大的 | 遗憾 | . |

真是太可惜了。

" [ðeɪ] [ strəul ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɪn] ['saɪləns] .

| " | They | strolled | up | and | down | for | a | few | moments | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 在 | 沉默 | . |

他们默默地来回踱步了一会儿。

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] ['mɑːrdʒəriz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [fræŋk] ,

| The | magic | of | Margery's | presence | was | beginning | to | work | on | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔法 | 的 | 玛格丽的 | 在场 | 曾是 | 开始 | 到 | 工作 | 在 | 坦率 | , |

玛格丽的存在开始对弗兰克产生影响。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] ['saɪləns] [hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst]['nætʃ(ə)rəli] .

| and | after | a | little | space | of | silence | he | laughed | to | himself | almost | naturally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 小的 | 空间 | 的 | 沉默 | 他 | 笑了 | 到 | 他自己 | 几乎 | 自然 | . |

短暂的沉默之后，他几乎是自然而然地笑了起来。

" ['mɑːdʒəri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Margery | , | you | are | doing | me | good | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | , | 你 | 是 | 正在做 | 我 | 好的 | , | " | 他 | 说 | . |

“玛格丽，你帮了我大忙，”他说。

" [aɪv] [biːn] ['terəbli] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

| " | I've | been | terribly | lonely | without | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 可怕 | 孤独 | 没有 | 你 | . | " |

“没有你，我感到非常孤独。”

" [ænd; ənd] ['terəbli] ['sɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] . "

| " | And | terribly | silly | , | it | appears | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 可怕 | 愚蠢的 | , | 它 | 出现 | . | " |

“而且看起来非常愚蠢。”

" [pə'hæps] [ai][hæv; həv] .

| " | Perhaps | I | have | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 有 | . |

或许我有。

['enihaʊ] , [ai] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] .

| Anyhow | , | I | like | to | hear | you | tell | me | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 我 | 喜欢 | 到 | 听到 | 你 | 告诉 | 我 | 所以 | . |

总之，我喜欢听你这么说。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['sɪli] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] . "

| I | should | like | to | think | I | had | been | silly | , | but | I | don't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 思考 | 我 | 有 | 到过 | 愚蠢的 | , | 但 | 我 | 不 | 知道 | . | " |

我宁愿相信自己当时很傻，但我也不确定。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪf] [juːv] [biːn] ['sɪli] [ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] [wɪl] [biː; bi] ['sɪli] [tuː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | I'm | afraid | if | you've | been | silly | the | portrait | will | be | silly | too | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 如果 | 你已经 | 到过 | 愚蠢的 | 这 | 肖像 | 将要 | 是 | 愚蠢的 | 也 | , | " | 说 | 她 | . |

“我担心，如果你做了傻事，那幅肖像画也会显得很傻，”她说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪli] , [fræŋk] ? "

| " | Is | it | silly | , | Frank | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 愚蠢的 | , | 坦率 | ? | " |

“弗兰克，这很傻吗？”

" [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] .

| " | It's | wonderful | , | " | said | he | , | suddenly | stopping | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 精彩的 | , | " | 说 | 他 | , | 突然 | 停止 | 短的 | . |

“太棒了，”他突然停了下来，说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [laɪk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˌem 'iː] — [æt; ət] [liːst] ,

| " | It | is | not | only | like | me | , | but | it's | me | — | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 仅有的 | 喜欢 | 我 | , | 但 | 它是 | 我 | — | 在 | 至少 | , |

“它不仅像我，而且就是我——至少，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stɒp] [wɪð] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ˌem 'iː] .

| if | you | will | stop | with | me | while | I | work | it | will | be | all | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 停止 | 和 | 我 | 尽管 | 我 | 工作 | 它 | 将要 | 是 | 全部 | 我 | . |

如果你在我工作的时候陪着我，那一切都将由我来完成。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [sefə] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] . "

| I | shall | feel | safer | if | you | are | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 感觉 | 更安全 | 如果 | 你 | 是 | 那里 | . | " |

如果你在场，我会感到更安全。

" [ðen] [ai] [woʊnt] [biː; bi] [ðeə(r)] , " [sed] ['mɑːdʒəri] .

| " | Then | I | won't | be | there | , | " | said | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 惯于 | 是 | 那里 | , | " | 说 | 玛格丽 | . |

“那我就不会去了，”玛格丽说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɜːk] [ə'ləʊn] .

| " | You | are | not | a | child | any | longer | , | and | you | must | work | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 孩子 | 任何 | 更长 | , | 和 | 你 | 必须 | 工作 | 独自的 | . |

“你不再是孩子了，你必须独自工作。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [juː; jʊ] [kænt] [wɜːk] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [ɪz] [ðeə(r)] . "

| You | always | say | you | can't | work | if | any | one | else | is | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 说 | 你 | 不能 | 工作 | 如果 | 任何 | 一 | 别的 | 是 | 那里 | . | " |

你总是说如果其他人都在，你就没法工作。

" [wel] , [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] , " [sed] [fræŋk] , [wɪð] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kɒnfɪdəns] .

| " | Well | , | I | don't | suppose | it | matters | , | " | said | Frank | , | with | returning | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不 | 认为 | 它 | 事情 | , | " | 说 | 坦率 | , | 和 | 返回 | 信心 | . |

“嗯，我想这无关紧要吧，”弗兰克恢复了自信说道。

" [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

| " | The | fact | that | I | know | you | are | in | the | house | will | be | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事实 | 那 | 我 | 知道 | 你 | 是 | 在 | 这 | 房子 | 将要 | 是 | 足够的 | . |

“我知道你在家这一事实就足够了。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] — [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] !

| But | the | portrait | — | it's | wonderful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 肖像 | — | 它是 | 精彩的 | ! |

但是这幅肖像画——太棒了！

[ai] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [ai] [ləʊð] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] . "

| I | can't | think | why | I | loathe | it | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 为什么 | 我 | 厌恶 | 它 | 所以 | . | " |

我不知道自己为什么如此厌恶它。

" [juː; jʊ] [ləʊð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]

| " | You | loathe | it | because | you | have | been | working | at | it | in | a | ridiculous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 厌恶 | 它 | 因为 | 你 | 有 | 到过 | 在职的 | 在 | 它 | 在 | 一个 | 荒谬的 |

['mænə(r)] , " [sed] ['mɑːdʒəri] .

| manner | , | " | said | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | , | " | 说 | 玛格丽 | . |

“你讨厌它是因为你一直以来都以一种荒谬的方式从事这项工作，”玛格丽说。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] ['regjuleɪt] [jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| " | To | - | morrow | I | regulate | your | day | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 我 | 调节 | 你的 | 天 | 为了 | 你 | . |

“明天我来安排你的一天。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] ,

| I | shall | leave | you | your | morning | to | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 离开 | 你 | 你的 | 早晨 | 到 | 你自己 | , |

我将把您上午的时间留给您自己支配。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [æt; ət] [liːst] .

| and | after | lunch | you | shall | come | out | with | me | for | two | hours | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 午餐 | 你 | 将 | 来 | 出去 | 和 | 我 | 为了 | 二 | 小时 | 在 | 至少 | . |

午饭后你至少要陪我出去两个小时。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [kriːks] [weə(r)] [wiː; wi] [went] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| We | will | go | up | some | of | those | little | creeks | where | we | went | two | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 去 | 向上 | 一些 | 的 | 那些 | 小的 | 小溪 | 在哪里 | 我们 | 去 | 二 | 年 | 前 | . |

我们将沿着两年前去过的一些小溪继续前行。

[kʌm] [ɪn] [naʊ] .

| Come | in | now | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 现在 | . |

请进。

[ɪts] ['nɪəli] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .

| It's | nearly | dinner | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 几乎 | 晚餐 | - | 时间 | . |

快到晚饭时间了。

" [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['prəʊgres] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [sæt] [ɪn] [ðə; ði]

| " | When | they | were | alone | and | a | portrait | was | in | progress | they | often | sat | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 是 | 独自的 | 和 | 一个 | 肖像 | 曾是 | 在 | 进步 | 他们 | 经常 | 卫星 | 在 | 这 |

['stjuːdiəʊ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ;

| studio | after | dinner | ; |
|---|---|---|---|
| 工作室 | 后 | 晚餐 | ; |

“当他们独处，而肖像画正在创作时，他们经常在晚餐后坐在工作室里；

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] ['mɑːdʒəri] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [fræŋk] ['stɑːtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi]

| but | to | - | night | , | when | Margery | proposed | it | , | Frank | started | up | from | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 夜晚 | , | 什么时候 | 玛格丽 | 建议的 | 它 | , | 坦率 | 开始 | 向上 | 从 | 在哪里 | 他 |

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

| was | sitting | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | . |

但今晚，当玛格丽提出这个要求时，弗兰克猛地从座位上站了起来。

" [nəʊ] , ['mɑːdʒəri] , " [hiː; hi] [sed] , " [pliːz] [let] [ˌjuː 'es] [sɪt] [hɪə(r)] .

| " | No | , | Margery | , | " | he | said | , | " | please | let | us | sit | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 玛格丽 | , | " | 他 | 说 | , | " | 请 | 让 | 我们 | 坐 | 这里 | . |

“不，玛格丽，”他说，“请让我们坐在这里。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][æt; ət][ɔːl] . "

| I | don't | want | to | go | to | the | studio | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 去 | 到 | 这 | 工作室 | 在 | 全部 | . | " |

我根本不想去录音棚。

" [ɪts] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] , " [sed] ['mɑːdʒəri] .

| " | It's | the | scene | of | your | crime | , | " | said | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 场景 | 的 | 你的 | 犯罪 | , | " | 说 | 玛格丽 | . |

“这是你的犯罪现场，”玛格丽说。

[fræŋk] [tɜːnd] [peɪl] .

| Frank | turned | pale | . |
|---|---|---|---|
| 坦率 | 转向 | 苍白 | . |

弗兰克脸色苍白。

" [wɒt] [kraɪm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | What | crime | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 犯罪 | ? | " | 他 | 问 | . |

他问：“你犯了什么罪？”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [kraɪmz] ?

| " | What | do | you | know | of | my | crimes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 的 | 我的 | 犯罪 | ? |

你对我犯下的罪行了解多少?

" ['mɑːdʒəri] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

| " | Margery | put | down | the | paper | she | was | reading | and | burst | out | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 放 | 向下 | 这 | 纸 | 她 | 曾是 | 阅读 | 和 | 爆裂 | 出去 | 笑 | . |

玛格丽放下手中的报纸，哈哈大笑起来。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | really | are | too | ridiculous | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 真的 | 是 | 也 | 荒谬的 | , | " | 她 | 说 | . |

“你真是太荒谬了，”她说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['sekənd][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['melədrɑːmə] ?

| " | Are | you | and | I | going | to | play | the | second | act | of | a | melodrama | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 和 | 我 | 去 | 到 | 玩 | 这 | 第二 | 行为 | 的 | 一个 | 情节剧 | ? |

“你和我打算上演一出情节剧的第二幕吗？”

[jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['eksəsaɪz] . "

| Your | crime | of | working | all | day | and | taking | no | exercise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 犯罪 | 的 | 在职的 | 全部 | 天 | 和 | 采取 | 不 | 锻炼 | . | " |

你犯的罪就是整天工作却不锻炼。

" [əʊ] , [aɪ] [siː] , " [sed] [fræŋk] .

| " | Oh | , | I | see | , | " | said | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 看 | , | " | 说 | 坦率 | . |

“哦，我明白了，”弗兰克说。

" [wel] , [doʊnt][let][ˌjuː 'es]['vɪzɪt][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ] [kraɪmz] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | Well | , | don't | let | us | visit | the | scene | of | my | crimes | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不 | 让 | 我们 | 访问 | 这 | 场景 | 的 | 我的 | 犯罪 | 到 | - | 夜晚 | . |

“好吧，今晚我们别去我的犯罪现场。”

" ['mɑːdʒəri][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [fræŋk][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'heɪv] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli]

| " | Margery | had | determined | that | , | whatever | Frank | did | , | she | would | behave | quite | naturally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 有 | 决定 | 那 | , | 任何 | 坦率 | 做过 | , | 她 | 会 | 表现 | 相当 | 自然 |

,

,

,

玛格丽已经决定，无论弗兰克做什么，她都会表现得非常自然。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [dɪ'stɜːbɪŋ] [θɔːts] .

| and | not | allow | herself | to | indulge | even | in | disturbing | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 允许 | 她自己 | 到 | 放纵 | 甚至 | 在 | 令人不安 | 想法 | . |

甚至不允许自己沉溺于令人不安的想法中。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ɒf] [fræŋks] [rɪ'mɑːk] [frʊm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| So | she | laughed | again | , | and | wiped | off | Frank's | remark | from | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 笑了 | 再次 | , | 和 | 擦拭 | 离开 | 弗兰克的 | 评论 | 从 | 她 | 头脑 | . |

于是她又笑了，把弗兰克的话从脑海中抹去了。

['ʌðəwaɪz] [hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

| Otherwise | his | behavior | that | evening | was | quite | reassuring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 他的 | 行为 | 那 | 晚上 | 曾是 | 相当 | 令人安心 | . |

除此之外，他当晚的表现相当令人放心。

['ɒf(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn][ɪn]

| Often | when | he | was | painting | he | had | an | aversion | to | being | left | alone | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 绘画 | 他 | 有 | 一个 | 厌恶 | 到 | 存在 | 左边 | 独自的 | 在 |

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] ,

| the | intervals | , |
|---|---|---|
| 这 | 间隔 | , |

他作画时常常不喜欢在休息间隙独自一人待着。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] [pə'hæps] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [mɑːkt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['mɑːdʒəri] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ]

| and | though | this | perhaps | was | more | marked | than | usual | , | Margery | did | not | allow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 也许 | 曾是 | 更多的 | 标记 | 比 | 通常 | , | 玛格丽 | 做过 | 不是 | 允许 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dɪs'kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] .

| it | to | disquiet | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 忧虑 | 她 | . |

虽然这种情况可能比平时更加明显，但玛格丽并没有因此而感到不安。

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] ,

| The | painting | of | a | portrait | was | always | rather | a | trying | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绘画 | 的 | 一个 | 肖像 | 曾是 | 总是 | 相当 | 一个 | 尝试 | 时间 | , |

画肖像画总是一件相当费劲的事。

[ðəʊ] [fræŋks] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌsætɪs'fæktəri]

| though | Frank's | explanation | of | this | did | not | seem | to | her | in | the | least | satisfactory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 弗兰克的 | 解释 | 的 | 这 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 她 | 在 | 这 | 至少 | 令人满意的 |

.

:

.

然而，弗兰克的解释在她看来丝毫不令人满意。

" [wen] [wʌn] [peɪnts] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌns] ,

| " | When | one | paints | , | " | he | had | said | to | her | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一 | 油漆 | , | " | 他 | 有 | 说 | 到 | 她 | 一次 | , |

“当一个人作画时，”他曾对她说，

" [wʌn][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['ɪnfluənsɪz] .

| " | one | is | much | more | exposed | to | other | influences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 是 | 很多 | 更多的 | 裸露 | 到 | 其他 | 影响 | . |

“人们更容易受到其他因素的影响。”

[wʌnz] [səʊl] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

| One's | soul | , | so | to | speak | , | is | on | the | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个人的 | 灵魂 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 是 | 在 | 这 | 表面 | , |

人的灵魂，或者说，是显露在表面的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm][wʌn][nɪə(r)][ˌem 'iː] [huː] [wɪl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | I | want | some | one | near | me | who | will | keep | an | eye | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 一些 | 一 | 靠近 | 我 | WHO | 将要 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 它 | , |

我希望身边有人能帮我照看一下。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [seɪf] [ɪf] [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn][ˌem ˈiː] , ['mɑːdʒəri] .

| and | I | feel | safe | if | I | have | your | eye | on | me | , | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 安全的 | 如果 | 我 | 有 | 你的 | 眼睛 | 在 | 我 | , | 玛格丽 | . |

玛格丽，有你在看着我，我就觉得很安全。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [rɪˈlɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈvaɪvəlɪst]

| You | know | , | when | religious | people | have | been | to | church | or | to | a | revivalist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 什么时候 | 宗教 | 人们 | 有 | 到过 | 到 | 教会 | 或者 | 到 | 一个 | 复兴主义者 |

['miːtɪŋ] ,

| meeting | , |
|---|---|
| 会议 | , |

你知道，当信教的人去过教堂或参加过复兴布道会之后，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [siː] , ['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sɪn][ɔː(r)]['sæŋktəti] ;

| they | are | much | more | susceptible | to | what | they | see | , | whether | it | is | sin | or | sanctity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 很多 | 更多的 | 易受影响的 | 到 | 什么 | 他们 | 看 | , | 无论 | 它 | 是 | 罪 | 或者 | 圣洁 | ; |

他们更容易受到所见之物的影响，无论是罪恶还是圣洁；

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)] [səʊlz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

| that | is | just | because | their | souls | have | come | to | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 只是 | 因为 | 他们的 | 灵魂 | 有 | 来 | 到 | 这 | 表面 | . |

那是因为他们的灵魂浮出了水面。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [ˌʌnˈwaɪz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]

| It | is | very | unwise | to | go | to | see | a | lot | of | strange | people | when | you | are | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 失策 | 到 | 去 | 到 | 看 | 一个 | 很多 | 的 | 奇怪的 | 人们 | 什么时候 | 你 | 是 | 在 |

[ðæt] [steɪt] .

| that | state | . |
|---|---|---|
| 那 | 状态 | . |

在这种状态下，去见很多陌生人是非常不明智的。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wɒt] ['ɪnfluəns] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ɒn][juː; jʊ] .

| No | one | knows | what | influence | they | may | have | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | 什么 | 影响 | 他们 | 可能 | 有 | 在 | 你 | . |

谁也不知道他们会对你产生什么影响。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒn][ˌem ˈiː] . "

| But | I | know | what | influence | you | have | on | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 什么 | 影响 | 你 | 有 | 在 | 我 | . | " |

但我知道你对我的影响有多大。

" [ai] [wɪʃ] [maɪ] ['ɪnfluəns] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .

| " | I | wish | my | influence | would | make | you | a | little | less | silly | , | " | she | had | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我的 | 影响 | 会 | 制作 | 你 | 一个 | 小的 | 较少的 | 愚蠢的 | , | " | 她 | 有 | 回复 | . |

“我希望我的影响能让你少一些愚蠢，”她回答道。

['mɑːdʒəri] [went] [tuː; tə][bed] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ɪkˈsept] [ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] .

| Margery | went | to | bed | quite | happy | in | her | mind | , | except | on | one | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | 去 | 到 | 床 | 相当 | 快乐的 | 在 | 她 | 头脑 | , | 除了 | 在 | 一 | 观点 | . |

玛格丽带着愉悦的心情入睡，除了一个方面之外，她内心相当开心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪftɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [suːˈpɜːb] [səˈrenəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [mʌtʃ]

| She | had | been | gifted | by | nature | with | a | superb | serenity | which | it | took | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 天才 | 经过 | 自然 | 和 | 一个 | 高超 | 宁静 | 哪个 | 它 | 采取 | 很多 |

['blʌstərɪŋ] [wɪnd] [tuː; tə]['rʌf(ə)l] ,

| blustering | wind | to | ruffle | , |
|---|---|---|---|---|
| 虚张声势 | 风 | 到 | 褶边 | , |

她天生拥有超凡的宁静，即使是狂风也难以扰乱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][meɪn] [fræŋks] [bɪ'heɪvjə(r)][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [nɒt][ɪn][kaɪnd] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn]

| and | in | the | main | Frank's | behavior | was | different | , | not | in | kind | , | but | only | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 主要的 | 弗兰克的 | 行为 | 曾是 | 不同的 | , | 不是 | 在 | 种类 | , | 但 | 仅有的 | 在 |

[dɪ'griː] ,

| degree | , |
|---|---|
| 程度 | , |

弗兰克的行为总体上有所不同，并非本质上不同，只是程度不同。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] .

| from | what | she | had | seen | before | when | he | was | painting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 她 | 有 | 已见 | 前 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 绘画 | . |

她以前看到他作画时的样子。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gɒt] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [geɪv] [hɪm'self]

| He | always | got | nervous | and | excited | over | a | picture | which | he | really | gave | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 得到 | 紧张的 | 和 | 兴奋的 | 超过 | 一个 | 图片 | 哪个 | 他 | 真的 | 给予 | 他自己 |

[ʌp][tuː; tə] ;

| up | to | ; |
|---|---|---|
| 向上 | 到 | ; |

他总是会因为自己全身心投入的一幅画而感到紧张和兴奋；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [rɪ'dɪkjələs] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [ˌpɜːrsn'æləti] [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪz] ,

| he | always | talked | ridiculous | nonsense | about | personalities | and | influences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 谈话 | 荒谬的 | 废话 | 关于 | 个性 | 和 | 影响 | , |

他总是胡说八道，说什么人物性格和影响力之类的话。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldlaɪk] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

| and | though | his | childlike | desire | to | be | with | her | when | he | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 孩子气 | 欲望 | 到 | 是 | 和 | 她 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 不是 |

['wɜːkɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| working | was | more | accentuated | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 曾是 | 更多的 | 强调 | 比 | 通常 | , |

虽然他孩子气般地渴望在不工作的时候和她在一起的愿望比平时更加强烈，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [əb'zɔːbd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn]

| she | drew | the | very | natural | conclusion | that | he | was | more | absorbed | than | usual | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 这 | 非常 | 自然的 | 结论 | 那 | 他 | 曾是 | 更多的 | 吸收 | 比 | 通常 | 在 |

[hɪz; ɪz] [wɜːk] .

| his | work | . |
|---|---|---|
| 他的 | 工作 | . |

她很自然地得出结论：他比平时更加专注于工作。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] :

| But | there | was | one | point | which | troubled | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一 | 观点 | 哪个 | 麻烦 | 她 | : |

但有一点让她感到困扰：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][hɪm] [wen] [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]

| she | had | quite | unaccountably | shrunk | from | him | when | he | ran | to | meet | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 相当 | 无故 | 缩小 | 从 | 他 | 什么时候 | 他 | 跑 | 到 | 见面 | 她 |

[ə'krɒs] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,

| across | the | studio | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 工作室 | , |

当他跑过工作室去迎接她时，她却莫名其妙地躲开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][hɪm] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | she | had | shrunk | from | him | again | when | she | saw | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 缩小 | 从 | 他 | 再次 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他的 | 脸 | . |

当她看到他的脸时，她又一次畏缩了。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪlinəs] , [nɒt][hɪz; ɪz] ,
**She told herself that this was her own silliness , not his ,**
她 讲述 她自己 那 这 曾是 她 自己的 愚蠢 , 不是 他的 ,

她告诉自己，这是她自己的愚蠢，不是他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][kjʊə(r)] [fræŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**and that it was ridiculous of her to try to cure Frank of his**
和 那 它 曾是 荒谬的 的 她 到 尝试 到 治愈 坦率 的 他的
[ əbˈsəːdəti ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [əbˈsɜːd] [hɜːˈself] .
**absurdities while she was so absurd herself .**
荒谬之处 尽管 她 曾是 所以 荒诞 她自己 .

她自己如此荒谬，却还试图纠正弗兰克的荒谬行为，这真是太荒谬了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] [ɪnˈvɒləntrəli] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] .
**She had shrunk back involuntarily , as if from an evil thing .**
她 有 缩小 后退 不由自主 , 作为 如果 从 一个 邪恶的 事物 .

她不由自主地向后缩去，仿佛害怕什么邪恶的东西。

" [haʊ] [əbˈsɜːd] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld]
**" How absurd and ridiculous of me , " she said to herself , as she settled**
" 如何 荒诞 和 荒谬的 的 我 , " 她 说 到 她自己 , 作为 她 定居
[hɜːˈself] [ɪn][bed] .
**herself in bed .**
她自己 在 床 .

“我真是太荒谬可笑了，”她一边在床上安顿下来，一边自言自语道。

" [fræŋk] [ɪz] [fræŋk] ,
**" Frank is Frank ,**
" 坦率 是 坦率 ,

“弗兰克就是弗兰克，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][aɪˈdɪə] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['siːsɪŋ] [ɔː(r)] [wɪl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [fræŋk] [wɪtʃ] [aɪ]
**and it is his idea that he is ceasing or will cease to be Frank which I**
和 它 是 他的 主意 那 他 是 停止 或者 将要 停止 到 是 坦率 哪个 我
[hæv; həv] [θɔːt] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [ɪz][səʊ][suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli] ['sɪli] ,
**have thought all along is so supremely silly ,**
有 想法 全部 沿着 是 所以 至高无上 愚蠢的 ,

他认为自己正在或将不再是弗兰克，而我一直觉得这种想法极其愚蠢。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [suːˈpriːmli; sjuːˈpriːmli] ['sɪli] [stɪl] .
**and which I think supremely silly still .**
和 哪个 我 思考 至高无上 愚蠢的 仍然 .

我仍然觉得这极其愚蠢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 审判书：一个故事(The Judgment Books A Story)
## 第4/5页

[jet] [ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [ai] [wʊd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]
**Yet** **I** **shrank** **from** **him** **as** **I** **would** **from** **a** **man** **who** **had** **committed** **a**
然而 我 缩小 从 他 作为 我 会 从 一个 男人 WHO 有 坚定的 一个
[kraɪm] .
**crime** **.**
犯罪 .

然而，我却像躲避罪犯一样躲避他。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðɪs] [wʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] : " [wɒt]
**"** **Then** **suddenly** **another** **thought** **came** **to** **join** **this** **one** **in** **her** **brain** **:** **"** **What**
" 然后 突然 其他 想法 来了 到 加入 这 一 在 她 脑 : " 什么
[kraɪmz] ?
**crimes** **?**
犯罪 ?

“然后，突然间，她脑海中又冒出一个念头：‘什么罪行？’”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [kraɪmz] ?
**What** **do** **you** **know** **of** **my** **crimes** **?**
什么 做 你 知道 的 我的 犯罪 ?

你对我犯下的罪行了解多少?

" [ðə; ði] ['kɒntækt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [spɑːk] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi]
**"** **The** **contact** **and** **the** **electric** **spark** **had** **been** **instantaneous** **,** **for** **she**
" 这 接触 和 这 电的 火花 有 到过 瞬间 , 为了 她
[ rentʃ ] [ðə; ði] [tuː] [θɔːts] [ə'pɑːt] .
**wrenched** **the** **two** **thoughts** **apart** **.**
扭动 这 二 想法 除 .

“接触和电火花是瞬间产生的，因为她将这两个想法猛然分开。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒenəˌreɪtɪd] [ə; eɪ]
**But** **they** **had** **come** **together** **,** **and** **between** **them** **they** **had** **generated** **a**
但 他们 有 来 一起 , 和 之间 他们 他们 有 生成的 一个
[spɑːk] [ɒv; əv] [laɪt] .
**spark** **of** **light** **.**
火花 的 光 .

但他们走到了一起，他们之间迸发出了一道光芒。

[ænd; ənd] [səʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**And** **so** **,** **without** **knowing** **it** **,**
和 所以 , 没有 会心 它 ,

于是，在不知不觉中，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɒt] [wɒz; wəz] [fræŋks] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [tel]
**she** **knew** **for** **a** **moment** **what** **was** **Frank's** **secret** **which** **he** **dared** **not** **tell**
她 知道 为了 一个 片刻 什么 曾是 弗兰克的 秘密 哪个 他 敢于 不是 告诉
[hɜː(r); hə(r)] .
**her** **.**
她 .

她那一刻明白了弗兰克不敢告诉她的秘密。

['tʃæptə(r)] [sevn]
**CHAPTER** **VII**
章 七

第七章

[fræŋk] [gɒt] [ʌp] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] , ['veri] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [streɪt]

| Frank | got | up | , | as | his | custom | was | , | very | early | next | morning | , | and | went | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 得到 | 向上 | , | 作为 | 他的 | 风俗 | 曾是 | , | 非常 | 早期的 | 下一个 | 早晨 | , | 和 | 去 | 直的 |

[tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ;

| to | the | studio | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 工作室 | ; |

第二天一大早，弗兰克像往常一样早早起床，直接去了录音棚；

[ænd; ənd]['mɑːdʒəri] , ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [ɔːl]

| and | Margery | , | keeping | to | the | resolve | of | the | night | before | , | left | him | alone | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛格丽 | , | 保持 | 到 | 这 | 解决 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | , | 左边 | 他 | 独自的 | 全部 |

['mɔːnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

玛格丽信守前一晚的决定，整个上午都让他一个人待着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][et; eɪt] [hɜːz] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ]

| She | had | sent | his | breakfast | in | to | him | , | but | ate | hers | alone | in | her | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 发送 | 他的 | 早餐 | 在 | 到 | 他 | , | 但 | 吃 | 她的 | 独自的 | 在 | 她 | 早晨 |

- [ruːm] .

| - | room | . |
|---|---|---|
| - | 房间 | . |

她给他送去了早餐，而她自己的早餐则独自在晨室里吃。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn] [fræŋk] ,

| The | knowledge | that | she | was | with | him | had | had | a | quieting | effect | on | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 那 | 她 | 曾是 | 和 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 安静 | 影响 | 在 | 坦率 | , |

得知她和他在一起，弗兰克平静了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [slept] [diːp] [ænd; ənd] ['driːmlɪsli] .

| and | he | had | slept | deep | and | dreamlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 睡着了 | 深的 | 和 | 无梦地 | . |

他睡得很沉，没有做梦。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] [fɪəd]

| As | he | walked | along | the | passage | to | his | studio | he | felt | that | he | hardly | feared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | 沿着 | 这 | 通道 | 到 | 他的 | 工作室 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 几乎 | 害怕 |

[wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðeə(r)] .

| what | he | would | find | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 会 | 寻找 | 那里 | . |

当他沿着通往工作室的走廊走去时，他几乎不害怕在那里会发现什么。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ded] [ɪn][hɪm][hæv; həv] ['eni] [tʃɑːns] , [səʊ][tuː; tə]

| How | could | the | ghost | of | what | was | dead | in | him | have | any | chance | , | so | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 这 | 鬼 | 的 | 什么 | 曾是 | 死的 | 在 | 他 | 有 | 任何 | 机会 | , | 所以 | 到 |

[spiːk] ,

| speak | , |
|---|---|
| 说话 | , |

他体内死去之物的幽灵，又怎能有任何机会呢?

[ə'genst] [ðə; ði][nɪə(r)] , ['lɪvɪŋ] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv]['mɑːdʒəri] [ænd; ənd]['mɑːrdʒəriz] [lʌv] ?

| against | the | near | , | living | reality | of | Margery | and | Margery's | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 靠近 | , | 活的 | 现实 | 的 | 玛格丽 | 和 | 玛格丽的 | 爱 | ? |

与玛格丽和玛格丽的爱情这种近在眼前、鲜活的现实相比呢?

[wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən]['iːv(ə)l] ?

| Was | not | good | more | powerful | than | evil | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 好的 | 更多的 | 强大的 | 比 | 邪恶的 | ? |

难道善的力量不比恶更强大吗?

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ænd; ənd][hæd; həd] [wiːld] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]

| But | when | he | entered | the | studio | and | had | wheeled | the | portrait | back | into | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 进入 | 这 | 工作室 | 和 | 有 | 带轮子的 | 这 | 肖像 | 后退 | 进入 | 它是 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

但当他走进工作室，把画像推回原位时，

[ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]

| the | supremacy | of | one | side | of | his | nature | over | the | other | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 霸权 | 的 | 一 | 边 | 的 | 他的 | 自然 | 超过 | 这 | 其他 | 曾是 |

[rɪ'vɜːst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] — ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][træn'zɪʃ(ə)n] .

| reversed | instantaneously | — | almost | without | consciousness | of | transition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反转 | 瞬间 | — | 几乎 | 没有 | 意识 | 的 | 过渡 | . |

他性格中某一方面对另一方面的主导地位瞬间逆转——几乎没有意识到这种转变。

[ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː]

| The | power | which | the | thing | his | hands | had | been | working | out | for | the | last | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 哪个 | 这 | 事物 | 他的 | 双手 | 有 | 到过 | 在职的 | 出去 | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 |

[deɪz] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .

| days | had | acquired | was | becoming | overwhelming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 有 | 获得 | 曾是 | 成为 | 压倒 | . |

他这几天一直在捣鼓的那样东西，如今所获得的力量已经变得势不可挡。

[wen] ['mɑːdʒəri][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , ['æktʃuəli] [wɪð] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ʌp][hɪz; ɪz]['betə(r)] [pɑːt] ;

| When | Margery | was | with | him | , | actually | with | him | , | she | still | held | up | his | better | part | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 玛格丽 | 曾是 | 和 | 他 | , | 实际上 | 和 | 他 | , | 她 | 仍然 | 握住 | 向上 | 他的 | 更好的 | 部分 | ; |

当玛格丽和他在一起的时候，真正和他在一起的时候，她仍然维护着他最好的一面；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [ðɪs] ,

| but | when | he | was | alone | with | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 独自的 | 和 | 这 | , |

但当他独自一人面对这件事时，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [sæŋk] [laɪk] [liːd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'plʌmd] [siː] .

| all | that | was | good | sank | like | lead | in | an | unplumbed | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 曾是 | 好的 | 沉没 | 喜欢 | 带领 | 在 | 一个 | 未安装管道 | 海 | . |

所有美好的事物都像铅沉入深不见底的大海。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][sʌm; səm] ['hiːðn] [huː] [meɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][æn; ən]['aɪdl][ɒv; əv] [stəʊn]

| He | was | like | some | heathen | who | makes | with | his | own | hands | an | idol | of | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喜欢 | 一些 | 异教徒 | WHO | 制作 | 和 | 他的 | 自己的 | 双手 | 一个 | 偶像 | 的 | 石头 |

[ɔː(r)] [wʊd] ,

| or | wood | , |
|---|---|---|
| 或者 | 木头 | , |

他就像一些异教徒亲手制作石头或木头偶像一样。

[ænd; ənd] [ðen] [bəʊz] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [meɪd] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːd]

| and | then | bows | down | before | that | which | he | himself | made | , | believing | that | it | is | lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 弓 | 向下 | 前 | 那 | 哪个 | 他 | 他自己 | 制成 | , | 相信 | 那 | 它 | 是 | 主 |

['əʊvə(r)][hɪm] .

| over | him | . |
|---|---|---|
| 超过 | 他 | . |

然后他向自己所创造的事物俯首称臣，认为它是自己的主人。

[ɔːl] ['mɔːnɪŋ] ['mɑːdʒəri] [sək'sesfəli] [fɔːt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [fræŋk] ,

| All | morning | Margery | successfully | fought | against | her | inclination | to | go | to | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 早晨 | 玛格丽 | 成功地 | 战斗 | 反对 | 她 | 倾角 | 到 | 去 | 到 | 坦率 | , |

整个上午，玛格丽都成功地克制住了自己想去找弗兰克的冲动。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [hɪz; ɪz]

| for | she | was | clear | in | her | own | mind | that | he | had | to | work | out | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 清除 | 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | 那 | 他 | 有 | 到 | 工作 | 出去 | 他的 |

[sælˈveɪʃ(ə)n] [əˈləʊn] .

| salvation | alone | . |
|---|---|---|
| 救恩 | 独自的 | . |

因为她心里很清楚，他必须靠自己找到救赎之道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn] ,

| He | was | afraid | of | being | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 存在 | 独自的 | , |

他害怕孤独。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [let] [hɪm] [lɜːn] [ɪn]

| and | the | only | way | to | teach | him | not | to | be | afraid | was | to | let | him | learn | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 教 | 他 | 不是 | 到 | 是 | 害怕的 | 曾是 | 到 | 让 | 他 | 学习 | 在 |

[ˈsɒlətjuːd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] .

| solitude | that | there | was | nothing | to | be | afraid | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | . |

唯一能让他不再害怕的方法，就是让他独自一人去体会，没有什么好害怕的。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ jɔːn ] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [əˈweɪ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [tuː] - [ˈvɒljuːm] [ˈnɒv(ə)l][baɪ][ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)] [ˈɔːθə(r)] ,

| So | she | yawned | an | hour | away | over | a | two | - | volume | novel | by | a | popular | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 打哈欠 | 一个 | 小时 | 离开 | 超过 | 一个 | 二 | - | 体积 | 小说 | 经过 | 一个 | 受欢迎的 | 作者 | , |

于是，她打着哈欠，花了一个小时读完了一本畅销作家的两卷本小说。

[rəʊt] [ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] , [ˈɔːdəd] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]

| wrote | a | letter | to | her | mother | , | ordered | dinner | , | and | tried | to | think | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写道 | 一个 | 信 | 到 | 她 | 母亲 | , | 订购 | 晚餐 | , | 和 | 尝试 | 到 | 思考 | 她 |

[wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] .

| was | very | busy | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 忙碌的 | . |

她给母亲写了封信，点了晚餐，然后假装自己很忙。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [klɒk] [straɪk] [wʌn]

| But | it | was | with | a | certain | sense | of | relief | that | she | heard | the | clock | strike | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 肯定 | 感觉 | 的 | 宽慰 | 那 | 她 | 听到 | 这 | 钟 | 罢工 | 一 |

,

,

,

但当她听到时钟敲响一点时，心中却涌起一丝如释重负的感觉。

[ænd; ənd] , [ˈʃʌtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈstjuːdiəʊ] .

| and | , | shutting | up | her | book | , | she | went | to | the | studio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 关闭 | 向上 | 她 | 书 | , | 她 | 去 | 到 | 这 | 工作室 | . |

她合上书，去了录音棚。

[fræŋk] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

| Frank | was | standing | with | his | back | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 曾是 | 常设 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 门 | , |

弗兰克背对着门站着。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] .

| and | did | not | look | up | from | his | work | when | she | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | 从 | 他的 | 工作 | 什么时候 | 她 | 进入 | . |

她进来时，他头也没有抬，眼睛仍然埋头工作。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [siː]

| She | came | up | behind | him | and | saw | what | he | had | wished | her | not | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向上 | 在后面 | 他 | 和 | 锯 | 什么 | 他 | 有 | 希望 | 她 | 不是 | 到 | 看 |

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,

| the | night | before | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 前 | , |

她走到他身后，看到了他昨晚最不想让她看到的东西。

[ænd; ənd] [ˌʌndəˈstʊd] [waɪ] .

| and | understood | why | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 理解 | 为什么 | . |

并明白了其中的原因。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wɜːkt] [ˈræpɪdli] [ðəʊ] [ˈnevə(r)] [ˈhʌrɪdli] ,

| He | always | worked | rapidly | though | never | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 工作 | 快速 | 尽管 | 绝不 | 匆匆 | , |

他工作总是很快，但从不匆忙。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [wɒt] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpɪktʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] .

| and | she | knew | at | once | what | the | finished | picture | would | be | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 在 | 一次 | 什么 | 这 | 完成的 | 图片 | 会 | 是 | 喜欢 | . |

她立刻就知道最终的画面会是什么样子。

[ðə; ði] " [aɪˈdɪə] " [wɒz; wəz] [rɪˈkɔːdɪd] .

| The | " | idea | " | was | recorded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 主意 | " | 曾是 | 记录 | . |

这个“想法”被记录了下来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] [æz; əz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ɪnˈvɒləntri] [æz; əz] [ðə; ði]

| She | gave | a | sudden | start | and | a | little | cry | as | sharp | and | involuntary | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 突然 | 开始 | 和 | 一个 | 小的 | 哭 | 作为 | 锋利的 | 和 | 非自愿 | 作为 | 这 |

[kraɪ] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,

| cry | of | physical | pain | , |
|---|---|---|---|---|
| 哭 | 的 | 身体的 | 疼痛 | , |

她突然惊醒，发出了一声尖锐而无意识的惊叫，就像是身体疼痛的呻吟。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [rʌf] [sketʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz]

| for | the | meaning | of | the | first | rough | sketch | which | had | puzzled | her | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 第一的 | 粗糙的 | 草图 | 哪个 | 有 | 困惑 | 她 | 曾是 |

[naʊ] [wɜːkt] [aʊt] ,

| now | worked | out | , |
|---|---|---|---|
| 现在 | 工作 | 出去 | , |

之前让她困惑的第一幅草图的含义现在已经弄清楚了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɪlti] [mæn] .

| and | she | saw | before | her | the | face | of | a | guilty | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 前 | 她 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 有罪的 | 男人 | . |

她眼前浮现出一张罪人的脸。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [ ˈʃʌdə ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ræn] [tuː; tə]

| She | shrank | and | shuddered | as | she | had | shrunk | when | her | husband | ran | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缩小 | 和 | 颤抖 | 作为 | 她 | 有 | 缩小 | 什么时候 | 她 | 丈夫 | 跑 | 到 |

[miːt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈstjuːdiəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,

| meet | her | across | the | studio | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 她 | 穿过 | 这 | 工作室 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

她像前一天晚上丈夫跑过工作室来迎接她时那样，瑟缩着身子，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| and | as | she | had | shrunk | from | him | when | she | saw | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 有 | 缩小 | 从 | 他 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他的 | 脸 | , |

当她看到他的脸时，她不由自主地躲开了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kænvəs][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

| for | the | face | that | looked | out | from | that | canvas | was | the | same | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 脸 | 那 | 看起来 | 出去 | 从 | 那 | 帆布 | 曾是 | 这 | 相同的 | 作为 | 她 |

['hʌzbəndz] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [rɪ'peld] [hɜː(r); hə(r)] .

| husband's | face | which | had | so | startled | and | repelled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫的 | 脸 | 哪个 | 有 | 所以 | 惊慌 | 和 | 排斥 | 她 | . |

因为从画布上望出来的那张脸，和她丈夫的脸一模一样，而那张脸曾让她感到如此震惊和厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['wɪlfəli] ['staɪf(ə)ld] ['sɜːt(ə)n] ['nəublə] ['ɪmpʌls]

| It | was | the | face | of | a | man | who | has | wilfully | stifled | certain | nobler | impulses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 故意 | 窒息 | 肯定 | 更高贵 | 冲动 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] ,

| for | the | sake | of | something | wicked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 某物 | 邪恶 | , |

那是一张为了邪恶的目的而故意压抑某些更高尚冲动的男人的脸。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] .

| and | who | was | stifling | them | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 令人窒息 | 他们 | 仍然 | . |

而是谁还在压制他们?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] ,

| It | was | the | face | of | a | man | who | has | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 倒下 | , |

那是一张堕落者的脸，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [fræŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['pɔːtreɪt]

| and | when | she | turned | to | look | at | Frank | she | saw | that | he | had | in | the | portrait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 转向 | 到 | 看 | 在 | 坦率 | 她 | 锯 | 那 | 他 | 有 | 在 | 这 | 肖像 |

[siːzd] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stɛərd] [frɒm; frəm] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

| seized | on | something | that | stared | from | every | line | of | his | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查获 | 在 | 某物 | 那 | 凝视 | 从 | 每一个 | 线 | 的 | 他的 | 特征 | . |

当她转头看向弗兰克时，她发现画像中的他似乎抓住了某种东西，那东西从他面部的每一条线条中都显露出来。

" [ɑː] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

| " | Ah | , | Frank | , | " | she | cried | , | " | but | what | has | happened | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 坦率 | , | " | 她 | 哭 | , | " | 但 | 什么 | 有 | 发生 | ? |

“啊，弗兰克，”她喊道，“到底发生了什么事？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɒrəb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['hɒrəb(ə)l] , [tuː] !

| It | is | horrible | , | and | you | — | you | are | horrible | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可怕 | , | 和 | 你 | — | 你 | 是 | 可怕 | , | 也 | ! |

太可怕了，你——你也一样可怕!

" [fræŋk] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [ɒn] ['peɪntɪŋ] ;

| " | Frank | did | not | seem | to | hear | , | for | he | went | on | painting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 听到 | , | 为了 | 他 | 去 | 在 | 绘画 | ; |

弗兰克似乎没听见，因为他继续画画；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['mɜːmə(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] :

| but | she | heard | him | murmur | below | his | breath | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 听到 | 他 | 低语 | 以下 | 他的 | 气息 | : |

但她听到他低声喃喃道：

" [jes] , ['hɒrəb(ə)l] , ['hɒrəb(ə)l] !

| " | Yes | , | horrible | , | horrible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 可怕 | , | 可怕 | ! |

“是的，太可怕了，太可怕了！”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]['mɑːdʒəri] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːv] [kəm'pliːtli] .

| " | For | the | moment | Margery | lost | her | nerve | completely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 片刻 | 玛格丽 | 丢失的 | 她 | 神经 | 完全地 | . |

“那一刻，玛格丽彻底失去了勇气。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'trəʊləbli] ['fraɪt(ə)nd] .

| She | was | incontrollably | frightened | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无法控制地 | 害怕 | . |

她吓得魂不附体。

" [fræŋk] , [fræŋk] !

| " | Frank | , | Frank | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | , | 坦率 | ! |

“弗兰克，弗兰克！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [hɪ'sterɪkli] .

| " | she | cried | , | hysterically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 歇斯底里地 | . |

她歇斯底里地哭喊着。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɒli] .

| Then | she | cursed | her | own | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 被诅咒的 | 她 | 自己的 | 蠢事 | . |

然后她咒骂了自己的愚蠢行为。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] .

| That | was | not | the | way | to | teach | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | 这 | 方式 | 到 | 教 | 他 | . |

那样教导他并不合适。

[ʃiː; ʃi][leɪd][wʌn][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'gen] [ɪn][kən'trəʊl] , " [liːv] [ɒf]

| She | laid | one | hand | on | his | arm | , | and | with | her | voice | again | in | control | , | " | Leave | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 一 | 手 | 在 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 和 | 她 | 嗓音 | 再次 | 在 | 控制 | , | " | 离开 | 离开 |

['peɪntɪŋ] ,

| painting | , |
|---|---|
| 绘画 | , |

她把一只手放在他的胳膊上，声音再次变得平静下来后说：“别再画画了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] — " [liːv] [ɒf] ['peɪntɪŋ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

| " | she | said | — | " | leave | off | painting | at | once | and | look | at | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | — | " | 离开 | 离开 | 绘画 | 在 | 一次 | 和 | 看 | 在 | 我 | ! |

她说：“立刻停止画画，看着我！”

" [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [hɜːd] .

| " | This | time | he | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 他 | 听到 | . |

这次他听到了。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ['həʊldɪŋ][ə; eɪ] [brʌʃ] [fɪld] [wɪð] [peɪnt] , [drɒpt] ['nɜːrvləsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| His | right | hand | , | holding | a | brush | filled | with | paint | , | dropped | nervelessly | to | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 手 | , | 保持 | 一个 | 刷子 | 已填 | 和 | 画 | , | 掉落 | 无所畏惧 | 到 | 他的 | 边 | , |

他右手握着一支蘸满颜料的画笔，无力地垂了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] [slɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

| and | the | brush | slid | from | his | fingers | on | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 刷子 | 滑行 | 从 | 他的 | 手指 | 在 | 到 | 这 | 地面 | . |

画笔从他指间滑落到地板上。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

| In | that | moment | his | face | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 他的 | 脸 | 已更改 | . |

那一刻，他的脸色变了。

[ðə; ði] ['vɪʃəs] , ['gɪlti] [laɪnz] ['sɔfənd] [ænd; ənd]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ðæt]

| The | vicious | , | guilty | lines | softened | and | faded | , | and | his | expression | became | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶毒 | , | 有罪的 | 线条 | 软化 | 和 | 褪色 | , | 和 | 他的 | 表达 | 成为 | 那 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

| of | a | frightened | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 害怕 | 孩子 | . |

他脸上凶狠、罪恶的线条变得柔和、消失，他的表情变成了一个受惊的孩子。

" [ɑ:] , ['mɑ:dʒəri] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

| " | Ah | , | Margery | , | " | he | cried | , | " | what | has | happened | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 玛格丽 | , | " | 他 | 哭 | , | " | 什么 | 有 | 发生 | ? |

“啊，玛格丽，”他喊道，“发生什么事了？”

[waɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)] ?

| Why | were | you | not | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 不是 | 这里 | ? |

你为什么没来?

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [bi:n] ['du:ɪŋ] ?

| What | have | I | been | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我 | 到过 | 正在做 | ? |

我这段时间都在做什么?

" ['mɑ:dʒəri] [hæd; həd] [gɒt] [bɪ'twi:n] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,

| " | Margery | had | got | between | him | and | the | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 有 | 得到 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 图片 | , |

玛格丽挡在了他和那幅画之间，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wi:ld] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [wɪð] [ɪts]

| and | before | he | had | finished | speaking | she | had | wheeled | it | round | with | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 有 | 完成的 | 请讲 | 她 | 有 | 带轮子的 | 它 | 圆形的 | 和 | 它是 |

[feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

| face | to | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 到 | 这 | 墙 | . |

他话还没说完，她就把车推了过来，车头朝向墙壁。

" [ju:v] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt]

| " | You've | been | working | long | enough | , | " | she | said | , | " | and | you | are | coming | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 在职的 | 长的 | 足够的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 你 | 是 | 未来 | 出去 |

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] . "

| for | a | bit | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 少量 | . | " |

“你已经工作了足够长的时间了，”她说，“是时候出来休息一下了。”

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [naɪs] , " [sed] [fræŋk] ,

| " | Yes | , | that | will | be | nice | , | " | said | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 将要 | 是 | 好的 | , | " | 说 | 坦率 | , |

“是啊，那太好了，”弗兰克说。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [brʌʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [drɒpt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| picking | up | the | brush | he | had | dropped | and | examining | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 这 | 刷子 | 他 | 有 | 掉落 | 和 | 检查 | 它 | . |

他捡起掉落的画笔，仔细端详起来。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [peɪnt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

| " | Why | , | it | is | quite | full | of | paint | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它 | 是 | 相当 | 满的 | 的 | 画 | , | " | 他 | 额外 | , |

“哎呀，里面全是油漆呢，”他补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɜ:θ] ['kɒment] .

| as | if | this | remarkable | discovery | was | quite | worth | comment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 卓越 | 发现 | 曾是 | 相当 | 值得 | 评论 | . |

仿佛这项非凡的发现非常值得评论似的。

" [juː; jʊ][dɪə(r)] , [haʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ! " [sed] ['mɑːdʒəri] .

| " | You | dear | , | how | extraordinary | ! | " | said | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 亲爱的 | , | 如何 | 非凡的 | ! | " | 说 | 玛格丽 | . |

“亲爱的，你真是太棒了！”玛格丽说道。

" [juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪnt] [wɪð] [draɪ] ['brʌʃɪz] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

| " | You | usually | paint | with | dry | brushes | , | don't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 通常 | 画 | 和 | 干燥 | 刷子 | , | 不 | 你 | ? | " |

你通常用干画笔作画，对吧?

" [əʊ] , [aɪv] [biːn] ['peɪntɪŋ] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] , [səʊ][ai][hæv; həv] ! " [sed] [fræŋk] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪstləs] ,

| " | Oh | , | I've | been | painting | all | morning | , | so | I | have | ! | " | said | Frank | , | in | the | same | listless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我已经 | 到过 | 绘画 | 全部 | 早晨 | , | 所以 | 我 | 有 | ! | " | 说 | 坦率 | , | 在 | 这 | 相同的 | 蔫 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

“哦，我整个上午都在画画，所以肯定很累！”弗兰克无精打采地说。

['taɪəd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ 'wɔndə ] [tuː; tə][ðə; ði]['iːz(ə)l] [wɪtʃ] ['mɑːdʒəri][hæd; həd] [tɜːnd]

| tired | voice | , | and | his | eye | wandered | to | the | easel | which | Margery | had | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 嗓音 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 漫步 | 到 | 这 | 画架 | 哪个 | 玛格丽 | 有 | 转向 |

[raʊnd] .

| round | . |
|---|---|
| 圆形的 | . |

他声音疲惫，目光飘向了玛格丽转动过的画架。

" [nəʊ] , [juːv] [gɒt][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [gesɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| " | No | , | you've | got | to | let | it | alone | , | " | said | she | , | guessing | his | intention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你已经 | 得到 | 到 | 让 | 它 | 独自的 | , | " | 说 | 她 | , | 猜测 | 他的 | 意图 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

“不，你得别管它了，”她猜到他的意图后说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] ['eni] [mɔː(r)] [tɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

| " | You | are | not | going | to | work | any | more | till | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 工作 | 任何 | 更多的 | 直到 | 这 | 下午 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

“你今天下午之前都不用再工作了。”

" [fræŋk] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | Frank | passed | his | hands | over | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 通过了 | 他的 | 双手 | 超过 | 他的 | 眼睛 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

弗兰克用手捂住了眼睛。

" [aɪm]['rɑːðə(r)]['taɪəd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'm | rather | tired | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 相当 | 疲劳的 | , | " | 他 | 说 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

“我有点累了，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][woʊnt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

| " | I | think | I | won't | go | for | a | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 惯于 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

“我想我不会去散步了。”

[aɪl] [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stɒp] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

| I'll | sit | down | here | if | you | will | stop | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 坐 | 向下 | 这里 | 如果 | 你 | 将要 | 停止 | 和 | 我 | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

如果你愿意停下来陪我一会儿，我就在这儿坐下。

" ['veri] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] .

| " | Very | good | , | for | ten | minutes | ; | and | then | you | must | come | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | 为了 | 十 | 分钟 | ; | 和 | 然后 | 你 | 必须 | 来 | 出去 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

“很好，持续十分钟；然后你必须出来。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][wiːl; wil]['əʊnli][strəʊl] .

| It's | a | lovely | morning | , | and | we'll | only | stroll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 迷人的 | 早晨 | , | 和 | 出色地 | 仅有的 | 漫步 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

这是一个美好的早晨，我们只是散散步。

" [fræŋk] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Frank looked out of the window .
" 坦率 看起来 出去 的 这 窗户 .

弗兰克望向窗外。

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] ,
it is a lovely morning ,
它 是 一个 迷人的 早晨 ,

这是一个美好的早晨。

" [hiː; hi] [sed] — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪnsələntli] ['lʌvli] .
" he said — " it is insolently lovely .
" 他 说 — " 它 是 傲慢地 迷人的 .

他说——“它真是美得令人难以置信。”

[aɪv] [biːn] ['driːmɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
I've been dreaming , I think .
我已经 到过 做梦 , 我 思考 .

我想，我一直在做梦。

[ðəʊz] [triːz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] , [tuː] .
Those trees look as if they were dreaming , too .
那些 树木 看 作为 如果 他们 是 做梦 , 也 .

那些树看起来也像是在做梦一样。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['hɒrəb(ə)l] [driːmz] [æz; əz] [aɪ] ?
I wonder if they have such horrible dreams as I ?
我 想知道 如果 他们 有 这样的 可怕 梦境 作为 我 ?

我想知道他们是否也像我一样做过可怕的噩梦?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] .
I think I must have been asleep .
我 思考 我 必须 有 到过 睡着了 .

我想我当时一定是睡着了。

[aɪ] [fiːl] [kwɪə(r)] [ænd; ənd] ['əʊnli] [hɑːf] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [bæd] [driːmz] — ['hɒrɪd] [driːmz] .
I feel queer and only half awake , and I've had bad dreams — horrid dreams .
我 感觉 酷儿 和 仅有的 一半 醒 , 和 我已经 有 坏的 梦境 — 可怕的 梦境 .
"
"
"

我感觉自己很奇怪，半梦半醒，而且做了噩梦——可怕的噩梦。

" [dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['nɑːsti] [driːmz] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Did he have nasty dreams ? " said she , sympathetically .
" 做过 他 有 可恶的 梦境 ? " 说 她 , 同情地 .

“他是不是做了噩梦?”她同情地问道。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [səʊ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [hiːz] [driːmd] [ɪn'sted] .
" He said he was going to work so hard , and he's dreamed instead .
" 他 说 他 曾是 去 到 工作 所以 难的 , 和 他是 梦见 反而 .

“他说他要努力工作，结果却只是在做梦。”

" [fræŋk] [siːmd] ['hɑːdli] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" Frank seemed hardly to hear her .
" 坦率 似乎 几乎 到 听到 她 .

弗兰克似乎几乎没听到她的话。

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][baɪ][maɪ] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðæt] ['pɔːtreɪt] [ɔː(r)][nɒt] ,

| " | It | began | by | my | wondering | whether | I | ought | to | go | on | with | that | portrait | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 开始 | 经过 | 我的 | 好奇 | 无论 | 我 | 应该 | 到 | 去 | 在 | 和 | 那 | 肖像 | 或者 | 不是 | , |

“一开始，我一直在想我是否应该继续画那幅肖像画，”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] — "

| " | I | kept | thinking | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保留 | 思维 | — | " |

我一直在想——

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [fræŋk] , " [brəʊk] [ɪn] ['mɑːdʒəri] , ['sʌd(ə)nli] ,

| " | You | shall | go | on | with | it | , | Frank | , | " | broke | in | Margery | , | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 去 | 在 | 和 | 它 | , | 坦率 | , | " | 打破 | 在 | 玛格丽 | , | 突然 | , |

“你继续下去，弗兰克，”玛格丽突然插话道。

[ə'freɪd] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɜː'self] [kən'sent] — " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| afraid | of | letting | herself | consent | — | " | I | tell | you | that | you | must | go | on | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 的 | 出租 | 她自己 | 同意 | — | " | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 你 | 必须 | 去 | 在 | 和 | 它 | . |

害怕自己答应——“我告诉你，你必须继续下去。

" [fræŋk] [raʊzd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)] [vɔɪs] .

| " | Frank | roused | himself | at | the | sound | of | her | eager | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 唤醒 | 他自己 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 渴望的 | 嗓音 | . |

听到她急切的声音，弗兰克猛地坐了起来。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | don't | understand | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 理解 | , | " | 他 | 说 | . |

“你不明白，”他说。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪsk] [ɪf] [aɪ][duː; də] .

| " | I | know | that | I | am | running | a | certain | risk | if | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 跑步 | 一个 | 肯定 | 风险 | 如果 | 我 | 做 | . |

我知道如果我这样做，我会面临一定的风险。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪsks] [aɪ][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] ?

| I | told | you | about | one | of | those | risks | I | was | running | , | didn't | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 关于 | 一 | 的 | 那些 | 风险 | 我 | 曾是 | 跑步 | , | 没有 | 我 | ? |

我之前跟你说过我面临的其中一个风险，对吧?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , ['pɑːtli] , [aɪ][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] .

| It | was | that | , | partly | , | I | was | drawing | about | all | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | , | 部分 | , | 我 | 曾是 | 绘画 | 关于 | 全部 | 早晨 | . |

部分原因是，我整个上午都在画画。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

| I | thought | I | was | in | danger | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 在 | 危险 | 全部 | 这 | 时间 | . |

我一直觉得自己身处险境。

[aɪ][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ'self] , [ɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt]

| I | was | running | the | risk | of | losing | myself | , | or | becoming | something | quite | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 输 | 我 | , | 或者 | 成为 | 某物 | 相当 | 不同的 |

[tuː; tə] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| to | what | I | am | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 我 | 是 | . |

我当时面临着迷失自我，或者变成与现在截然不同的人的风险。

[ai][ræn][ðə; ðɪ][rɪsk][ɒv; əv]['luːzɪŋ][juː; jʊ] , [maɪ'self] — [ɔːl][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ɪk'sept][maɪ][ɑːt] . "

| I | ran | the | risk | of | losing | you | , | myself | — | all | I | care | for | , | except | my | Art | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 这 | 风险 | 的 | 输 | 你 | , | 我 | — | 全部 | 我 | 关心 | 为了 | , | 除了 | 我的 | 艺术 | . | " |

我冒着失去你，也失去我自己的风险——除了我的艺术，我最在乎的就是你。

" [ænd; ənd][wɪð][ə; eɪ][bɪg] - [ə; eɪ] , - [dɪə(r)] ? " [ɑːskt]['mɑːdʒəri] .

| " | And | with | a | big | ' | A | , | ' | dear | ? | " | asked | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 大的 | - | 一个 | , | - | 亲爱的 | ? | " | 问 | 玛格丽 | . |

“亲爱的，要大写的‘A’吗？”玛格丽问道。

" [wɪð][ðə; ðɪ]['veri] [bɪgɪst] - [ə; eɪ] , - [ænd; ənd][ɔːl]['skɑːlət] . "

| " | With | the | very | biggest | ' | A | , | ' | and | all | scarlet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 非常 | 最大 | - | 一个 | , | - | 和 | 全部 | 猩红 | . | " |

“字母‘A’要特别大，而且要全是鲜红色的。”

" [ðə; ðɪ]['skɑːlət]['letə(r)] , " [sed]['mɑːdʒəri] , [traɪ'ʌmfəntli] , " [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['riːdɪŋ] [lɑːst]

| " | The | Scarlet | Letter | , | " | said | Margery | , | triumphantly | , | " | which | you | were | reading | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 猩红 | 信 | , | " | 说 | 玛格丽 | , | 凯旋而归 | , | " | 哪个 | 你 | 是 | 阅读 | 最后的 |

[wiːk] ?

| week | ? |
|---|---|
| 星期 | ? |

“《红字》？”玛格丽得意地说，“就是你上周在读的那本书？”

[ðæt] [ə'kaʊnts][fɔː(r); fə(r)][ðæt]['sɪmptəm] .

| That | accounts | for | that | symptom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 账户 | 为了 | 那 | 症状 | . |

这就解释了这种症状。

[gəʊ][ɒn][ænd; ənd][biː; bi][mɔː(r)][ɪk'splɪsɪt] ! "

| Go | on | and | be | more | explicit | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 和 | 是 | 更多的 | 显式 | ! | " |

请说得更清楚些！

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][əb'sɜːd] , " [sed] [fræŋk] ,

| " | I | know | you | think | it | is | all | absurd | , | " | said | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 思考 | 它 | 是 | 全部 | 荒诞 | , | " | 说 | 坦率 | , |

“我知道你觉得这一切都很荒谬，”弗兰克说。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['betə(r)] [dʒʌdʒ][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

| " | but | I | am | a | better | judge | than | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 一个 | 更好的 | 法官 | 比 | 你 | . |

但我比你更有资格评判。

[ai] [nəʊ] [maɪ'self]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] — ['betə(r)] , [pliːz] [gɒd] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl]

| I | know | myself | better | than | you | know | me | — | better | , | please | God | , | than | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 更好的 | 比 | 你 | 知道 | 我 | — | 更好的 | , | 请 | 上帝 | , | 比 | 你 | 将要 |

['evə(r)] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

| ever | know | me | . |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 知道 | 我 | . |

我比你更了解我自己——上帝保佑，比你永远了解我都要了解我。

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][woʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

| However | , | you | won't | understand | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 你 | 惯于 | 理解 | 那 | . |

但是，你不会明白的。

[bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ] : [wen] [ai] [peɪnt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

| But | with | regard | to | what | I | told | you | : | when | I | paint | a | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 看待 | 到 | 什么 | 我 | 讲述 | 你 | : | 什么时候 | 我 | 画 | 一个 | 图片 | , |

但关于我之前跟你说的：当我画一幅画时，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [net] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ai][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ai][ə'ləʊn] .

| you | think | the | net | result | is | I | and | a | picture | , | instead | of | I | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 这 | 网 | 结果 | 是 | 我 | 和 | 一个 | 图片 | , | 反而 | 的 | 我 | 独自的 | . |

你认为最终结果是"我和一张照片"，而不是"我"单独存在。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .

| But | you | are | wrong | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 错误的 | . |

但你错了。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][ai][dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

| There | is | only | I | just | as | before | ; | and | inasmuch | as | there | is | a | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 我 | 只是 | 作为 | 前 | ; | 和 | 因此 | 作为 | 那里 | 是 | 一个 | 图片 | , |

还是只有我，和以前一样；既然有幅画，

[ðeə(r)][ɪz] [les] [ɒv; əv][maɪ'self][hɪə(r)][ɪn][maɪ] [kləʊðz] . "

| there | is | less | of | myself | here | in | my | clothes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 较少的 | 的 | 我 | 这里 | 在 | 我的 | 衣服 | . | " |

我身上的衣服，少了些我自己的影子。

" [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪz][ɔɪl] - [peɪnt] , " [sed] ['mɑːdʒəri] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [bai] [ðæt] [æt; ət] [ʃɒps] . "

| " | A | picture | is | oil | - | paint | , | " | said | Margery | , | " | and | you | buy | that | at | shops | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 图片 | 是 | 油 | - | 画 | , | " | 说 | 玛格丽 | , | " | 和 | 你 | 买 | 那 | 在 | 商店 | . | " |

"画是用油画颜料画的，"玛格丽说，"油画颜料是在商店里买的。"

" [jes] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [tuː] , " [sed] [fræŋk] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪz][nɒt]['əʊnli][ɔɪl] - [peɪnt]

| " | Yes | , | and | brushes | too | , | " | said | Frank | ; | " | but | a | picture | is | not | only | oil | - | paint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 刷子 | 也 | , | " | 说 | 坦率 | ; | " | 但 | 一个 | 图片 | 是 | 不是 | 仅有的 | 油 | - | 画 |

[ænd; ənd] ['brʌʃɪz] . "

| and | brushes | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 刷子 | . | " |

"是的，还有画笔，"弗兰克说；"但是一幅画不仅仅是油彩和画笔。"

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] ['mɑːdʒəri] .

| " | Go | on | , | " | said | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | " | 说 | 玛格丽 | . |

"继续，"玛格丽说。

" [wel] , [hæv; həv][ai][gɒt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Well | , | have | I | got | any | right | to | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 有 | 我 | 得到 | 任何 | 正确的 | 到 | 做 | 它 | ? |

"那么，我有权利这样做吗？"

[ɪn] ['ʌðə(r)] ['pɪktʃəz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] ['mætəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [ ri'kjuːpəreit ] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

| In | other | pictures | it | has | not | mattered | because | one | recuperates | by | degrees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 图片 | 它 | 有 | 不是 | 重要 | 因为 | 一 | 恢复 | 经过 | 学位 | , |

在其他照片中，这并不重要，因为伤势会逐渐好转。

[ænd; ənd][wʌn] [dʌz] [nɒt] [pʊt] [ɔːl] [wʌnz] [self] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

| and | one | does | not | put | all | one's | self | into | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 做 | 不是 | 放 | 全部 | 一个人的 | 自己 | 进入 | 他们 | . |

而且人们不会将全部的自我投入其中。

[bʌt; bət] ['peɪntɪŋ] [ðɪs] [ai] [fiːl] ['dɪfrəntli] .

| But | painting | this | I | feel | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绘画 | 这 | 我 | 感觉 | 不同 | . |

但画这幅画时，我的感觉却不一样。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['sləʊli] [bʌt; bət] [ɪn'evɪtəbli] .

| I | am | going | into | it | , | slowly | but | inevitably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 进入 | 它 | , | 缓慢地 | 但 | 不可避免地 | . |

我正在慢慢地、但不可避免地进入这个阶段。

[ai][ʃæl; ʃəl][pʊt][ɔːl][ai][ˌeɪ 'em]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] , [ɔːl][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['peɪntɪŋ] ;

| I | shall | put | all | I | am | into | it | — | at | least | , | all | I | know | of | while | I | am | painting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 放 | 全部 | 我 | 是 | 进入 | 它 | — | 在 | 至少 | , | 全部 | 我 | 知道 | 的 | 尽管 | 我 | 是 | 绘画 | ; |

我将倾注我的一切——至少，在绘画时，我会倾注我所知道的一切；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [ðɪs] [θɪŋ] [hɪə(r)] " ( [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] )

| and | what | will | happen | to | this | thing | here | " | ( | he | pointed | to | himself | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 将要 | 发生 | 到 | 这 | 事物 | 这里 | " | ( | 他 | 尖 | 到 | 他自己 | ) |

“那这个东西以后会怎么样呢？”(他指着自己)

" [ai] [kænt] [seɪ] .

| " | I | can't | say | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | . |

我无法回答。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] , [ðæt] [θɔːt] [wɪð] ['ʌðə(r)z][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| All | the | time | I | was | painting | , | that | thought | with | others | was | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 绘画 | , | 那 | 想法 | 和 | 其他的 | 曾是 | 和 | 我 | , |

我作画的时候，一直都有这种与他人相处的想法。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['faɪə(r)][ɒn][maɪ][breɪn] .

| as | if | it | had | been | written | in | fire | on | my | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 书面 | 在 | 火 | 在 | 我的 | 脑 | . |

仿佛是用火焰刻在我的脑海里一样。

[hæv; həv][ai][gɒt] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə][rʌn] [rɪsks] [wɪtʃ] [ai][kænt]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ?

| Have | I | got | any | business | to | run | risks | which | I | can't | estimate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 得到 | 任何 | 商业 | 到 | 跑步 | 风险 | 哪个 | 我 | 不能 | 估计 | ? |

我是否有需要承担无法预估风险的业务?

[ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

| I | know | I | have | a | certain | duty | to | perform | to | you | and | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 有 | 一个 | 肯定 | 责任 | 到 | 履行 | 到 | 你 | 和 | 其他的 | , |

我知道我对你和其他人负有一定的责任，

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪsk][ɔːl] [ðæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪntɪd] [θɪŋ] ?

| and | is | it | right | for | me | to | risk | all | that | for | a | painted | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 正确的 | 为了 | 我 | 到 | 风险 | 全部 | 那 | 为了 | 一个 | 绘 | 事物 | ? |

我为了一个画作冒这么大的风险，这样做对吗?

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

| " | He | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 向上 | . |

他站了起来。

" ['mɑːdʒəri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] .

| " | Margery | , | " | he | said | , | " | that | is | not | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | , | " | 他 | 说 | , | " | 那 | 是 | 不是 | 全部 | . |

“玛格丽，”他说，“这还不是全部。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][rest] ?

| Shall | I | tell | you | the | rest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 告诉 | 你 | 这 | 休息 | ? |

剩下的故事我再告诉你吧?

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [rɪsk] [ai] [rʌn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['terəb(ə)l] .

| There | is | another | risk | I | run | much | more | important | , | and | much | more | terrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 风险 | 我 | 跑步 | 很多 | 更多的 | 重要的 | , | 和 | 很多 | 更多的 | 糟糕的 | . |

我还面临另一个更重要、更可怕的风险。

[meɪ] [ai] [tel] [juː; jʊ] ? "

| May | I | tell | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 告诉 | 你 | ? | " |

我可以告诉你吗?

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] , " [sed] ['mɑːdʒəri] , [dɪ'saɪdɪdli] .

| " | No | , | you | may | not | , | " | said | Margery | , | decidedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 可能 | 不是 | , | " | 说 | 玛格丽 | , | 绝对地 | . |

“不，你不能，”玛格丽斩钉截铁地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [meɪks] [ðiːz] [fæn'tæstɪk] [fɪəz] [mɔː(r)] ['riːəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| " | It | simply | makes | these | fantastic | fears | more | real | to | you | to | speak | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 简单地 | 制作 | 这些 | 极好的 | 恐惧 | 更多的 | 真实的 | 到 | 你 | 到 | 说话 | 的 | 他们 | . |

“把这些可怕的恐惧说出来，只会让它们对你来说更加真实。”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] .

| You | shall | not | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 不是 | 告诉 | 我 | . |

你不许告诉我。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

| And | now | we | are | going | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 是 | 去 | 出去 | . |

现在我们要出门了。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| But | I | have | one | thing | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 一 | 事物 | 到 | 告诉 | 你 | . |

但我有一件事要告诉你。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] .

| Listen | to | me | , | Frank | , | " | she | said | , | standing | up | and | facing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | , | 坦率 | , | " | 她 | 说 | , | 常设 | 向上 | 和 | 面向 | 他 | . |

“听我说，弗兰克，”她说着站起身来面对着他。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪsk] [juː; jʊ] [rʌn] .

| " | As | you | said | just | now | , | you | know | nothing | of | the | risk | you | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 说 | 只是 | 现在 | , | 你 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 风险 | 你 | 跑步 | . |

正如你刚才所说，你对你所面临的风险一无所知。

[ɔːl] [juː; jʊ] [duː; də] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ,

| All | you | do | know | is | that | it | is | in | your | power | , | as | you | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 做 | 知道 | 是 | 那 | 它 | 是 | 在 | 你的 | 力量 | , | 作为 | 你 | 相信 | , |

你所知道的只是，正如你所相信的那样，这件事掌握在你手中。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [ðæt]

| and | as | I | believe | , | to | do | something | really | good | if | you | go | on | with | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 相信 | , | 到 | 做 | 某物 | 真的 | 好的 | 如果 | 你 | 去 | 在 | 和 | 那 |

['pɪktʃə(r)] .

| picture | . |
|---|---|
| 图片 | . |

而且我相信，如果你继续朝着这个方向努力，就能做出真正有益的事情。

[ai] [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | don't | say | that | I | shall | like | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 说 | 那 | 我 | 将 | 喜欢 | 它 | , |

我并不是说我会喜欢它，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['splendɪd] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

| but | it | may | be | a | splendid | piece | of | work | without | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 灿烂 | 片 | 的 | 工作 | 没有 | 那 | . |

但即便没有那一点，它也可能是一件杰出的作品。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] , ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] [gəʊsts] ?

| Are | you | an | artist | , | or | a | silly | child | , | frightened | of | ghosts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 一个 | 艺术家 | , | 或者 | 一个 | 愚蠢的 | 孩子 | , | 害怕 | 的 | 鬼魂 | ? |

你是艺术家，还是害怕鬼魂的傻孩子?

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

| I | want | you | to | finish | it | because | I | think | it | may | teach | you | that | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 结束 | 它 | 因为 | 我 | 思考 | 它 | 可能 | 教 | 你 | 那 | 你 | 有 |

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪli] [aɪ'diəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

| a | large | number | of | silly | ideas | in | your | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 愚蠢的 | 想法 | 在 | 你的 | 头 | , |

我希望你把它完成，因为我觉得它可能会让你意识到你脑子里有很多愚蠢的想法。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [fʊl'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə]

| and | when | you | see | that | none | of | them | are | fulfilled | it | may | help | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 看 | 那 | 没有任何 | 的 | 他们 | 是 | 已完成 | 它 | 可能 | 帮助 | 你 | 到 |

[get] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɪn][fækt] ,

| get | rid | of | them | — | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 摆脱 | 的 | 他们 | — | 在 | 事实 | , |

当你发现这些愿望一个都没实现时，或许应该放弃它们——事实上，

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

| I | believe | I | want | you | to | finish | it | for | the | same | reason | for | which | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 想 | 你 | 到 | 结束 | 它 | 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | 为了 | 哪个 | 你 |

[ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| are | afraid | to | finish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 害怕的 | 到 | 结束 | 它 | . |

我相信我希望你完成它，原因恰恰是你害怕完成它的原因。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] , [ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] .

| You | say | you | will | lose | your | personality | , | or | some | of | your | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 将要 | 失去 | 你的 | 性格 | , | 或者 | 一些 | 的 | 你的 | 性格 | . |

你说你会失去你的个性，或者失去部分个性。

[ai] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɪli] [aɪ'diəz] .

| I | say | you | will | get | rid | of | a | great | many | silly | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 你 | 将要 | 得到 | 摆脱 | 的 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 愚蠢的 | 想法 | . |

我说你会摆脱很多愚蠢的想法。

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] — [ɪn][fækt] ,

| If | you | lose | that | part | of | your | personality | I | shall | be | delighted | — | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 失去 | 那 | 部分 | 的 | 你的 | 性格 | 我 | 将 | 是 | 高兴极了 | — | 在 | 事实 | , |

如果你失去了性格中的那一部分，我会很高兴——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| it | is | the | best | thing | that | could | happen | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最好的 | 事物 | 那 | 可以 | 发生 | 到 | 你 | . |

这是你所能遇到的最好的事情。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [fɪəz] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt]

| As | for | your | other | fears | , | I | don't | know | what | they | are | , | and | I | don't | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 你的 | 其他 | 恐惧 | , | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 他们 | 是 | , | 和 | 我 | 不 | 想 |

[tuː; tə] [nəʊ] .

| to | know | . |
|---|---|---|
| 到 | 知道 | . |

至于你其他的恐惧，我不知道是什么，我也不想知道。

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [in'kʌridʒz] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] .

| To | speak | of | them | encourages | you | to | believe | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 的 | 他们 | 鼓励 | 你 | 到 | 相信 | 在 | 他们 | . |

谈论它们会让你更加相信它们。

[ðeə(r)] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里！

[naʊ] [juːv] [wɜːkt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] [tɪl]
**Now** **you've** **worked** **enough** **for** **the** **present** **,** **and** **we'll** **go** **for** **a** **stroll** **till**
现在 你已经 工作 足够的 为了 这 展示 , 和 出色地 去 为了 一个 漫步 直到
[lʌntʃ] ;
**lunch** **;**
午餐 ;

你现在的工作已经够多了，我们去散步到午饭时间吧；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [wiːl; wil][gəʊ] [aʊt] [ə'gen] ,
**and** **after** **lunch** **we'll** **go** **out** **again** **,**
和 后 午餐 出色地 去 出去 再次 ,

午饭后我们再出去。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːk] .
**and** **you** **can** **work** **for** **another** **hour** **or** **two** **before** **it** **gets** **dark** **.**
和 你 能 工作 为了 其他 小时 或者 二 前 它 获得 黑暗的 .

天黑之前你还可以再工作一两个小时。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl] ['mɑːrdʒəriz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - [kən'trəʊl][tuː; tə][get] [θruː] [ðɪs] [spiːtʃ] .
**"** **It** **required** **all** **Margery's** **resolution** **and** **self** **-** **control** **to** **get** **through** **this** **speech** **.**
" 它 必需的 全部 玛格丽的 解决 和 自己 - 控制 到 得到 通过 这 演讲 .

“玛格丽运用了所有的决心和自制力才完成了这次演讲。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
**It** **was** **not** **a** **pretty** **thing** **that** **had** **looked** **out** **at** **her** **from** **the**
它 曾是 不是 一个 漂亮的 事物 那 有 看起来 出去 在 她 从 这
['iːz(ə)l] ,
**easel** **,**
画架 ,

从画架上望向她的，并不是一个漂亮的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [twaɪs] [ɒn] [fræŋks] [feɪs] , [ænd; ənd] [felt] [wʌns] , [wɒz; wəz] [nɒt]
**and** **the** **look** **she** **had** **seen** **twice** **on** **Frank's** **face** **,** **and** **felt** **once** **,** **was** **not**
和 这 看 她 有 已见 两次 在 弗兰克的 脸 , 和 毛毡 一次 , 曾是 不是
['prɪti] ['aɪðə(r)] .
**pretty** **either** **.**
漂亮的 任何一个 .

她两次在弗兰克的脸上看到、一次在她脸上感受到的那种表情，也并不好看。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪm][ʃiː; ʃi] [njuː]
**That** **his** **work** **had** **a** **very** **definite** **and** **startling** **effect** **on** **him** **she** **knew**
那 他的 工作 有 一个 非常 定 和 令人震惊 影响 在 他 她 知道
[frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,
**from** **personal** **experience** **,**
从 个人的 经验 ,

她从个人经历中得知，他的作品对他产生了非常明确且惊人的影响。

[bʌt; bət] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪəli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
**but** **that** **anything** **could** **happen** **to** **him** **she** **entirely** **declined** **to** **believe** **.**
但 那 任何事物 可以 发生 到 他 她 完全 拒绝 到 相信 .

但她完全不相信他会发生任何意外。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [krɒs] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['əʊdiəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][təʊld][hɪm] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]
**He** **was** **cross** **,** **irritable** **,** **odious** **,** **as** **she** **often** **told** **him** **,** **when** **he** **was**
他 曾是 叉 , 易怒的 , 令人厌恶的 , 作为 她 经常 讲述 他 , 什么时候 他 曾是
['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
**interested** **in** **his** **work** **,**
感兴趣的 在 他的 工作 ,

她经常告诉他，当他对工作感兴趣时，他就会变得暴躁、易怒、令人厌恶。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kɑːm] , [ʌn'rʌfld] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'gen] .

| but | when | it | was | over | he | became | calm | , | unruffled | , | and | delightful | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 超过 | 他 | 成为 | 冷静的 | , | 镇定自若 | , | 和 | 愉快 | 再次 | . |

但事情结束后，他又变得平静、沉着、令人愉快了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] ,

| She | was | fully | determined | he | should | do | this | portrait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完全 | 决定 | 他 | 应该 | 做 | 这 | 肖像 | , |

她坚决要他画这幅肖像。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| and | to | himself | she | allowed | that | it | would | be | a | relief | when | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他自己 | 她 | 允许 | 那 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 宽慰 | 什么时候 | 它 | 曾是 |

['fɪnɪʃt] .

| finished | . |
|---|---|
| 完成的 | . |

她心里想着，事情结束后她会如释重负。

[frænŋk] [gɒt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl][dəʊ'sɪləti] .

| Frank | got | up | at | once | with | unusual | docility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 得到 | 向上 | 在 | 一次 | 和 | 异常 | 码头 | . |

弗兰克立刻起身，表现得异常温顺。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi] [ skaul ] [ænd; ənd] [snɑːrld] [wen] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| As | a | rule | , | he | scowled | and | snarled | when | she | fetched | him | away | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , | 他 | 皱着眉头 | 和 | 纠缠 | 什么时候 | 她 | 已获取 | 他 | 离开 | 从 | 他的 |

[wɜːk] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

通常情况下，当她把他从工作中叫走时，他会皱着眉头，发出低沉的咆哮。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

| and | made | himself | generally | disagreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他自己 | 一般来说 | 令人不快的 | . |

他变得令人讨厌。

[ðɪs] [ʌn'kɒmən] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [geɪv] ['mɑːdʒəri] [greɪt] [sə'praɪz] .

| This | uncommon | state | of | things | gave | Margery | great | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罕见 | 状态 | 的 | 事物 | 给予 | 玛格丽 | 伟大的 | 惊喜 | . |

这种不寻常的情况让玛格丽感到非常惊讶。

" [wel] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [jʊl] [biː; bi]['blesɪd; blest] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] ?

| " | Well | , | why | don't | you | say | you'll | be | blessed | if | you | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 为什么 | 不 | 你 | 说 | 你会 | 是 | 蒙福 | 如果 | 你 | 来 | ? |

“那你为什么不说如果你来了就会得到祝福呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | she | asked | , | moving | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 移动 | 向 | 这 | 门 | . |

她一边问，一边走向门口。

" [ɑː] , [aɪm] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Ah | , | I'm | quite | willing | to | come | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我是 | 相当 | 愿意的 | 到 | 来 | , | " | 他 | 说 | . |

“啊，我很乐意来，”他说。

" [waɪ] ['ʃudnt] [ai] [kʌm] ?

| " | Why | shouldn't | I | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不应该 | 我 | 来 | ? |

我为什么不能来?

[ai] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [kʌm] ['eniweə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

| I | always | would | come | anywhere | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 会 | 来 | 任何地方 | 和 | 你 | . |

我永远都愿意和你一起去任何地方。

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɑːsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt]

| " | He | followed | her | towards | the | door | , | and | in | passing | suddenly | caught | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 随后 | 她 | 向 | 这 | 门 | , | 和 | 在 | 通过 | 突然 | 捕捉 | 视线 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['iːz(ə)l] .

| of | the | easel | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 画架 | . |

他跟着她走向门口，经过时突然瞥见了画架。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]

| He | looked | round | like | a | child | afraid | of | being | detected | in | doing | something | it | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 圆形的 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 害怕的 | 的 | 存在 | 检测到 | 在 | 正在做 | 某物 | 它 | 应该 |

[nɒt] ,

| not | , |
|---|---|
| 不是 | , |

他环顾四周，像个害怕被发现做了不该做的事的孩子。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːdʒəri] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː] [kwɪk] [steps] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː]

| and | before | Margery | could | stop | him | he | had | taken | two | quick | steps | towards | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 玛格丽 | 可以 | 停止 | 他 | 他 | 有 | 已采取 | 二 | 快的 | 步骤 | 向 | 它 |

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .

| and | turned | it | round | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 它 | 圆形的 | . |

玛格丽还没来得及阻止他，他就迅速地朝它走了两步，然后把它转了过来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] .

| In | a | moment | his | mood | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 他的 | 情绪 | 已更改 | . |

他的情绪瞬间发生了变化。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?

| " | Do | you | see | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 看 | 那 | ? |

你看到了吗?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [hɪm] .

| " | he | said | in | a | whisper | , | as | if | the | thing | would | overhear | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 耳语 | , | 作为 | 如果 | 这 | 事物 | 会 | 无意中听到 | 他 | . |

他压低声音说道，仿佛那东西会听到他的话。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪə(r)] ,

| " | That's | what | I | was | all | the | morning | when | you | were | not | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我 | 曾是 | 全部 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 你 | 是 | 不是 | 这里 | , |

“你不在的那天上午，我一直都是这样。”

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪŋ] .

| and | I | knew | I | oughtn't | to | be | painting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 我 | 不应该 | 到 | 是 | 绘画 | . |

我知道我不应该画画。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɑːrdʒi] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [bɪt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] !

| Wait | a | minute | , | Margy | ; | I | want | to | finish | a | bit | I | was | working | at | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 分钟 | , | 玛吉 | ; | 我 | 想 | 到 | 结束 | 一个 | 少量 | 我 | 曾是 | 在职的 | 在 | ! |

等一下，玛吉；我想先把刚才那部分工作完成！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [gɪlt] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]
" His face grew suddenly pale , and the look of guilt descended on it like a
" 他的 脸 生长 突然 苍白 , 和 这 看 的 有罪 下降 在 它 喜欢 一个
[mɪst] ,
mist ,
薄雾 ,

"他的脸色突然变得苍白，愧疚之色像一层薄雾般笼罩着他。"

['blɒtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] .
blotting out the features .
印迹法 出去 这 特征 .

抹去特征。

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's what you are making of me , " he said .
" 那就是 什么 你 是 制作 的 我 , " 他 说 .

"这就是你对我的看法，"他说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['pælət] .
" Give me my palette .
" 给 我 我的 调色板 .

把我的调色盘还给我。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[aɪ] ['ʃɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I sha'n't be a minute .
我 不会 是 一个 分钟 .

我一分钟之内就到。

" [bʌt; bət] ['mɑːdʒəri] [kɔːt] [ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,
" But Margery caught up , as she had often done before ,
" 但 玛格丽 捕捉 向上 , 作为 她 有 经常 完毕 前 ,

但玛格丽追了上来，就像她以前经常做的那样。

[hɪz; ɪz] ['pælət] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
his palette and brushes from the table where he had left them ,
他的 调色板 和 刷子 从 这 桌子 在哪里 他 有 左边 他们 ,

他把调色板和画笔从他之前放在桌子上的地方拿了出来。

[ænd; ənd] [fled] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
and fled with them to the door .
和 逃亡 和 他们 到 这 门 .

然后和他们一起逃到门口。

" [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] !
" Give them to me at once !
" 给 他们 到 我 在 一次 !

立刻给我！

" ['ʃaʊtɪd] [fræŋk] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" shouted Frank , holding out his hand for them , but still looking at the
" 喊叫 坦率 , 保持 出去 他的 手 为了 他们 , 但 仍然 寻找 在 这
['pɪktʃə(r)] .
picture .
图片 .

"弗兰克喊道，一边向他们伸出手，一边仍然看着那张照片。"

| ['mɑːdʒəri] | [geɪv] | [wʌn] | [lɒŋ] | - | [drɔːn] | [breθ] | [ɒv; əv] | [peɪn] | [ænd; ənd] | ['hɒrə(r)] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | [æt; ət] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Margery** | **gave** | **one** | **long** | **-** | **drawn** | **breath** | **of** | **pain** | **and** | **horror** | **when** | **she** | **looked** | **at** |
| 玛格丽 | 给予 | 一 | 长的 | - | 绘制 | 气息 | 的 | 疼痛 | 和 | 恐怖 | 什么时候 | 她 | 看起来 | 在 |

| [frænŋks] | [feɪs] | , |
|---|---|---|
| **Frank's** | **face** | **,** |
| 弗兰克的 | 脸 | , |

玛格丽看到弗兰克的脸时，痛苦和恐惧交织在一起，长长地吸了一口气。

| [ænd; ənd] | [ðen] | , | [ə; eɪ] | ['blesɪd; blest] | [sens] | [ɒv; əv] | ['hjuːmə(r)] | ['kʌmɪŋ] | [tuː; tə] | [hɜː(r); hə(r)] | [eɪd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **then** | **,** | **a** | **blessed** | **sense** | **of** | **humor** | **coming** | **to** | **her** | **aid** | **,** |
| 和 | 然后 | , | 一个 | 蒙福 | 感觉 | 的 | 幽默 | 未来 | 到 | 她 | 援助 | , |

然后，幸亏她天生幽默，才帮了她一把。

| [ʃiː; ʃi] | [brəʊk] | [aʊt] | ['ɪntuː] | [ə; eɪ] | [laɪt] | [lɑːf] | — | [hɑːf] | [hɪ'sterɪk(ə)l] | [ænd; ənd] | [hɑːf] | [ə'mjuːzd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **broke** | **out** | **into** | **a** | **light** | **laugh** | **—** | **half** | **hysterical** | **and** | **half** | **amused** | **.** |
| 她 | 打破 | 出去 | 进入 | 一个 | 光 | 笑 | — | 一半 | 歇斯底里的 | 和 | 一半 | 觉得好笑 | . |

她突然轻笑起来——一半是歇斯底里，一半是觉得好笑。

| " | [əʊ] | , | [fræŋk] | , | " | [ʃiː; ʃi] | [kraɪd] | , | " | [juː; jʊ] | [lʊk] | [ɪg'zæktli] | [laɪk] | ['ɜːvɪŋ] | [ɪn] | - | [mək'beθ] | - | [wen] | [hiː; hi] | [sez] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Oh** | **,** | **Frank** | **,** | **"** | **she** | **cried** | **,** | **"** | **you** | **look** | **exactly** | **like** | **Irving** | **in** | **'** | **Macbeth** | **'** | **when** | **he** | **says** | **,** |
| " | 哦 | , | 坦率 | , | " | 她 | 哭 | , | " | 你 | 看 | 确切地 | 喜欢 | 欧文 | 在 | - | 麦克白 | - | 什么时候 | 他 | 说道 | , |

“哦，弗兰克，”她喊道，“你看起来就像欧文在《麦克白》里说这句话时的样子。”

| - | [ðɪs] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['sɒri] | [saɪt] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **This** | **is** | **a** | **sorry** | **sight** | **!** |
| - | 这 | 是 | 一个 | 对不起 | 视线 | ! |

“这真是令人痛心的景象！”

| [aɪ] | ['nevə(r)] | [sɔː] | [ə; eɪ] | [s'ɒɹɪɐ] | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **never** | **saw** | **a** | **sorrier** | **.** | **'** |
| 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 更抱歉 | . | - |

我从未见过比他更爱道歉的人。

| " | [æt; ət] | [ðə; ði] | [saʊnd] | [ɒv; əv] | [hɜː(r); hə(r)] | [vɔɪs] | , | [mɔː(r)] | [pə'tɪkjələli] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [saʊnd] | [ɒv; əv] | [hɜː(r); hə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **At** | **the** | **sound** | **of** | **her** | **voice** | **,** | **more** | **particularly** | **at** | **the** | **sound** | **of** | **her** |
| " | 在 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 嗓音 | , | 更多的 | 特别 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 她 |

| [lɑːf] | , |
|---|---|
| **laugh** | **,** |
| 笑 | , |

“听到她的声音，尤其是听到她的笑声，

| [hiː; hi] | [tɜːnd] | [ænd; ənd] | [lʊkt] | [æt; ət] | [hɜː(r); hə(r)] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['hɒrə(r)] | ['feɪdɪd] | [frɒm; frəm] | [hɪz; ɪz] | [feɪs] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **turned** | **and** | **looked** | **at** | **her** | **,** | **and** | **the** | **horror** | **faded** | **from** | **his** | **face** |
| 他 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | , | 和 | 这 | 恐怖 | 褪色 | 从 | 他的 | 脸 |

| . |
|---|
| **:** |
| . |

他转过身看着她，脸上的惊恐消失了。

| " | [wɒt] | [hæv; həv] | [aɪ] | [biːn] | ['seɪɪŋ] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **What** | **have** | **I** | **been** | **saying** | **?** |
| " | 什么 | 有 | 我 | 到过 | 说 | ? |

我刚才说了什么？

| " | [hiː; hi] | [ɑːskt] | . |
|---|---|---|---|
| **"** | **he** | **asked** | **.** |
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

| " | [juː; jʊ] | [sed] | , | - | [gɪv] | [ˌem 'iː] | [ðə; ði] | ['dægəz] | ! | - | — | [əʊ] | [nəʊ] | , | ['leɪdi] | [mək'beθ] | [sez] | [ðæt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **You** | **said** | **,** | **'** | **Give** | **me** | **the** | **daggers** | **!** | **'** | **—** | **oh** | **no** | **,** | **Lady** | **Macbeth** | **says** | **that** | **.** |
| " | 你 | 说 | , | - | 给 | 我 | 这 | 匕首 | ! | - | — | 哦 | 不 | , | 女士 | 麦克白 | 说道 | 那 | . |

“你说，‘把匕首给我！’——哦不，那是麦克白夫人说的。”

[wel] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
**Well , here they are .**
出色地 , 这里 他们 是 .

好了，它们就在这里。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðem; ðəm] .
**Come to me , Frank , and I'll give you them .**
来 到 我 , 坦率 , 和 患病的 给 你 他们 .

弗兰克，到我这儿来，我会把它们给你。

" [fræŋk] [wɔːkt] [əˈbiːdiəntli] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
**" Frank walked obediently up to her , as she stood in the entrance to the**
" 坦率 步行 顺从地 向上 到 她 , 作为 她 站立 在 这 入口 到 这
['pæsɪdʒ] ,
**passage ,**
通道 ,

“弗兰克顺从地走到她跟前，当时她正站在通道入口处。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ʃiː; ʃi] [bˈæŋgd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]
**and as soon as he was outside the studio she banged the door and**
和 作为 很快 作为 他 曾是 外部 这 工作室 她 砰的一声 这 门 和
[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [traɪˈʌmfəntli] .
**stood in front of it triumphantly .**
站立 在 正面 的 它 凯旋而归 .

他一走出工作室，她就砰地一声关上门，得意洋洋地站在门前。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dægəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz]
**" Here are the daggers , " she said , " but you are not going to use**
" 这里 是 这 匕首 , " 她 说 , " 但 你 是 不是 去 到 使用
[ðem; ðəm] [naʊ] .
**them now .**
他们 现在 .

“匕首在这里，”她说，“但你现在还用不着它们。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .
**You shall finish that picture , but not like a madman .**
你 将 结束 那 图片 , 但 不是 喜欢 一个 狂人 .

你必须完成那幅画，但不能像疯子一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [məkˈbeθ] ['eni] [mɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [daɪ][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
**And if you look like Macbeth any more I shall simply die of it ;**
和 如果 你 看 喜欢 麦克白 任何 更多的 我 将 简单地 死 的 它 ;

如果你再长得像麦克白，我就要被吓死了；

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [bɪˈheɪv] [laɪk] ['leɪdi] [məkˈbeθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
**or I shall behave like Lady Macbeth , and then there will be a pair of us .**
或者 我 将 表现 喜欢 女士 麦克白 , 和 然后 那里 将要 是 一个 一对 的 我们 .

否则我就会像麦克白夫人那样行事，那样我们就成双成对了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ɪn][maɪ] [sliːp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
**I shall walk in my sleep down to the sea ,**
我 将 走 在 我的 睡觉 向下 到 这 海 ,

我将在梦中漫步到海边，

[ænd; ənd] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɔːl] [deɪ] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][gets] [kwaɪt] [red] .
**and wash my hands all day till it gets quite red .**
和 洗 我的 双手 全部 天 直到 它 获得 相当 红色的 .

我整天都在洗手，直到手都变得通红。

[naʊ] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
**Now you're coming out .**
现在 你是 未来 出去 .

现在你要出来了。

[mɑːtʃ] !
**March !**
行进 !

行进!

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
**" CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [fræŋk] [ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ kruːz ] [ə'baʊt] [ɪn]
**After lunch Frank and Margery went down to the river and cruised about in**
后 午餐 坦率 和 玛格丽 去 向下 到 这 河 和 巡航 关于 在
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] ,
**a little boat ,**
一个 小的 船 ,

午饭后，弗兰克和玛格丽来到河边，乘着小船游览。

[ɪk'splɔːrɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'splɔːrd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,
**exploring , as they had explored a hundred times before ,**
探索 , 作为 他们 有 探索 一个 百 时代 前 ,

他们像以前一样，探索了无数次。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bʌt; bət] [wel] - [nəʊn] ['lɪt(ə)l] [kriːks] [wɪtʃ] [ræn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ 'hʌmək ]
**the unexpected but well - known little creeks which ran up between the hummocks**
这 意外 但 出色地 - 已知 小的 小溪 哪个 跑 向上 之间 这 小丘
[ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] - [bækt] [hɪlz] ,
**of the broad - backed hills ,**
的 这 广阔 - 支持的 丘陵 ,

那些出人意料却又广为人知的小溪，蜿蜒流淌在宽阔山丘间的小丘之间。

[ʃʌt] [ɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [baɪ] ['delɪkət] - [liːvd] [biːtʃ] - [triːz] .
**shut in and shadowed by delicate - leaved beech - trees .**
关闭 在 和 阴影 经过 精美的 - 离开 山毛榉 - 树木 .

被茂密的山毛榉树遮蔽和笼罩。

[wen] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðiːz]
**When the tide was high it was possible to get some way up into these**
什么时候 这 潮 曾是 高的 它 曾是 可能的 到 得到 一些 方式 向上 进入 这些
['wʊdɪd] [rɪ'triːts] ,
**wooded retreats ,**
树木繁茂的 静修 ,

涨潮时，可以进入这些林间隐蔽处的一部分。

[ænd; ənd] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['veri] [stɪl] , [ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,
**and by remaining very still , or going quickly and silently round a corner ,**
和 经过 其余的 非常 仍然 , 或者 去 迅速地 和 默默 圆形的 一个 角落 ,

保持静止不动，或者快速而无声地绕过拐角，

[juː; jʊ] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃə(r)] ['flæʃɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæləʊz]
**you might sometimes catch sight of a kingfisher flashing up from the shallows**
你 可能 有时 抓住 视线 的 一个 翠鸟 闪烁 向上 从 这 浅滩
[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ɒv; əv] [flekt] ['sʌnlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [flʌŋ] [θruː] [ðə; ði]
**and darting along the lane of flecked sunlight like a jewel flung through the**
和 飞镖 沿着 这 车道 的 有斑点的 阳光 喜欢 一个 宝石 扔 通过 这
[eə(r)] .
**air .**
空气 .

你有时可能会看到翠鸟从浅水中跃出，沿着斑驳的阳光飞驰而去，就像一颗宝石在空中划过。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [frɒst] , [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,

| There | had | been | a | frost | , | the | first | of | the | year | , | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 霜 | , | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 年 | , | 这 | 夜晚 | 前 | , |

前一天晚上下了霜，这是今年的第一场霜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] - [liːvd] [dɒks] [ænd; ənd] [ˈhemlɒk] [ˈlaɪnɪŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [hæd; həd] [stɪl] [drɒps]

| and | the | broad | - | leaved | docks | and | hemlocks | lining | the | banks | had | still | drops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 广阔 | - | 离开 | 码头 | 和 | 铁杉 | 衬垫 | 这 | 银行 | 有 | 仍然 | 滴 |

[ɒv; əv] [ˈmɔɪstʃə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [liːvz] [laɪk] [pɜːlz] [ɔː(r)] [muːn] - [stəʊnz] - [ɒn] [tuː; tə] [griːn] [ˈvelvɪt] .

| of | moisture | on | their | leaves | like | pearls | or | moon | - | stones | semées | on | to | green | velvet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 水分 | 在 | 他们的 | 树叶 | 喜欢 | 珍珠 | 或者 | 月亮 | - | 石头 | - | 在 | 到 | 绿色的 | 天鹅绒 | . |

河岸边宽阔的酸模和铁杉的叶子上还挂着水珠，像珍珠或月光石一样洒在绿色的天鹅绒上。

[ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ɔːˈtʌmnəl] [tɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [deɪz] ,

| The | woods | had | taken | a | deeper | autumnal | tint | in | the | last | two | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树林 | 有 | 已采取 | 一个 | 更深 | 秋季 | 着色 | 在 | 这 | 最后的 | 二 | 天 | , |

过去两天，树林的颜色变得更加秋意浓浓。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [faɪv] - [rɪbd] [ˈtʃesnʌt] [liːvz] , [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [fɔːl] ,

| and | already | the | five | - | ribbed | chestnut | leaves | , | the | first | of | all | to | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 这 | 五 | - | 罗纹 | 板栗 | 树叶 | , | 这 | 第一的 | 的 | 全部 | 到 | 落下 | , |

五棱栗树叶子已经开始飘落，它是最先落下的树叶。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ˈskætəd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| were | lying | scattered | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 说谎 | 疏散 | 在 | 这 | 地面 | . |

散落在地上。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ ˈskʌtl ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪkə] [ˈʌndəgrəʊθ] ,

| Every | now | and | then | a | rabbit | scuttled | away | to | seek | the | protection | of | thicker | undergrowth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 兔子 | 沉没 | 离开 | 到 | 寻找 | 这 | 保护 | 的 | 较厚 | 灌木丛 | , |

时不时会有兔子窜出去，躲到更茂密的灌木丛中。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kɒk] [ˈfeznt] , [æz; əz] [jet] [ˌʌnməˈlestɪd] , [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz] .

| or | a | young | cock | pheasant | , | as | yet | unmolested | , | stood | and | looked | at | the | intruders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 年轻的 | 公鸡 | 野鸡 | , | 作为 | 然而 | 未受干扰 | , | 站立 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 入侵者 | . |

或者一只尚未受到骚扰的幼年雄雉鸡站在那里，看着入侵者。

[ˈmɑːdʒəri] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [frænk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] .

| Margery | was | surprised | to | find | how | great | the | relief | of | getting | Frank | away | from | his | picture | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 如何 | 伟大的 | 这 | 宽慰 | 的 | 获得 | 坦率 | 离开 | 从 | 他的 | 图片 | 曾是 | . |

玛格丽惊讶地发现，让弗兰克离开照片后，她如释重负。

[ðə; ði] [ˈhɒrəb(ə)l] [ˈgɪlti] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpɔːrtreɪts] [feɪs] , [ænd; ənd] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

| The | horrible | guilty | look | on | the | portrait's | face | , | and | , | more | than | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 有罪的 | 看 | 在 | 这 | 肖像 | 脸 | , | 和 | , | 更多的 | 比 | 那 | , |

画像上那可怕的罪恶感，以及，更重要的是，

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] [truː] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| the | knowledge | that | it | was | a | terribly | true | realization | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 真的 | 实现 | 的 | 她 |

['hʌzbəndz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| husband's | expression | , |
|---|---|---|
| 丈夫的 | 表达 | , |

她意识到，这完全是她对丈夫表情的真实写照。

[dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [əd'mɪt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] .

| disturbed | her | more | than | she | liked | to | admit | even | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 她 | 更多的 | 比 | 她 | 喜欢 | 到 | 承认 | 甚至 | 到 | 她自己 | . |

这让她非常不安，甚至比她自己愿意承认的还要严重。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ,

| But | nothing | , |
|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | , |

但什么也没有。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] — [nɒt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [gəʊsts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'kæmərən] [sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| she | determined | — | not | if | all | the | ghosts | out | of | the | Decameron | sat | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 决定 | — | 不是 | 如果 | 全部 | 这 | 鬼魂 | 出去 | 的 | 这 | 十日谈 | 卫星 | 在 | 她 |

['hʌzbəndz] [aɪz] — [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə'bændən][hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [kəm'pelɪŋ] [fræŋk]

| husband's | eyes | — | should | make | her | abandon | her | resolution | of | compelling | Frank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫的 | 眼睛 | — | 应该 | 制作 | 她 | 放弃 | 她 | 解决 | 的 | 引人注目的 | 坦率 |

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | finish | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 结束 | 它 | . |

她下定决心——即使《十日谈》里所有的幽灵都出现在她丈夫的眼中——也不能让她放弃强迫弗兰克完成这部作品的决心。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['ɒkʌlt] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ;

| She | did | not | believe | in | occult | phenomena | of | this | description | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 相信 | 在 | 神秘学 | 现象 | 的 | 这 | 描述 | ; |

她不相信这种描述的神秘现象；

[nəʊ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['pɔːtreɪt] [kʊd; kəd]['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['peɪntərz] ['neɪtʃə(r)] .

| no | painting | of | any | portrait | could | alter | the | painter's | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 绘画 | 的 | 任何 | 肖像 | 可以 | 改变 | 这 | 画家的 | 自然 | . |

任何肖像画都无法改变画家的本性。

[tuː; tə][get]['taɪəd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ;

| To | get | tired | and | anxious | was | not | the | same | as | losing | your | personality | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 疲劳的 | 和 | 焦虑的 | 曾是 | 不是 | 这 | 相同的 | 作为 | 输 | 你的 | 性格 | ; |

[ðə; ði][fɜːst] ,

| the | first | , |
|---|---|---|
| 这 | 第一的 | , |

感到疲惫和焦虑并不等同于失去个性；前者，

[ɪf] [wʌn][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wel] [ænd; ənd][hɑːd] , [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [ðə; ði]['sekənd][wɒz; wəz]

| if | one | was | working | well | and | hard | , | was | inevitable | ; | the | second | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 曾是 | 在职的 | 出色地 | 和 | 难的 | , | 曾是 | 不可避免的 | ; | 这 | 第二 | 曾是 |

[ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɒns(ə)ns] .

| impossible | , | it | was | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | , | 它 | 曾是 | 废话 | . |

如果一个人努力工作，那么另一个人的成功是必然的；如果一个人努力工作，那么另一个人的成功是不可能的，那是无稽之谈。

[dɪ'saɪdɪdlɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

| Decidedly | she | did | not | believe | in | the | possibility | of | his | losing | his | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 她 | 做过 | 不是 | 相信 | 在 | 这 | 可能性 | 的 | 他的 | 输 | 他的 | 性格 | . |

她坚决不相信他会失去自己的个性。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌrezəˈlʊʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈwʌndərɪŋ]

| But | with | all | her | resolutions | to | the | contrary | , | she | could | not | help | wondering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 全部 | 她 | 决议 | 到 | 这 | 相反 | , | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 好奇 |

[wɒt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][fɪə(r)] ,

| what | the | other | fear | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 其他 | 害怕 | , |

尽管她下定决心要改变这种想法，但她还是忍不住想知道对方究竟在害怕什么。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fəˈbɪd(ə)n] [hɪm][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] .

| which | she | had | forbidden | him | to | tell | her | , | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 禁止 | 他 | 到 | 告诉 | 她 | , | 曾是 | . |

她曾禁止他告诉她这件事。

[ˈveɪgli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ʃiː; ʃi] [kəˈnektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈʃʌdə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Vaguely | in | her | own | mind | she | connected | it | with | that | strange | shudder | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | 她 | 连接 | 它 | 和 | 那 | 奇怪的 | 不寒而栗 | 她 | 有 |

[felt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ;

| felt | when | she | saw | him | the | night | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他 | 这 | 夜晚 | 前 | ; |

她隐约觉得这与前一天晚上见到他时感受到的那种奇怪的颤栗有关；

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪˈreləvəntli] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | quite | irrelevantly | , | as | it | seemed | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 无关紧要 | , | 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | , |

而且在她看来，这完全无关紧要。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] —

| the | image | came | into | her | mind | of | something | hidden | rising | to | the | surface | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 来了 | 进入 | 她 | 头脑 | 的 | 某物 | 隐 | 上升 | 到 | 这 | 表面 | — |

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ɪts] [ded] . . . .

| of | the | sea | giving | up | its | dead | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海 | 给予 | 向上它是 | | 死的 | . | . | . | . |

她脑海中浮现出一幅画面：某种隐藏的东西浮出水面——大海交出它的亡灵.....

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [əˈləʊn] [ʃiː; ʃi] [ di'strʌst ] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌrezəˈlʊʃən] [ʃiː; ʃi]

| It | was | on | this | point | alone | she | distrusted | herself | and | all | the | resolutions | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 独自的 | 她 | 不信任 | 她自己 | 和 | 全部 | 这 | 决议 | 她 |

[hæd; həd] [meɪd] .

| had | made | . |
|---|---|---|
| 有 | 制成 | . |

仅仅这一点就让她开始怀疑自己和自己做出的所有决定。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [jet] [nəʊ] [ˈklɪəli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] ,

| She | did | not | yet | know | clearly | what | she | feared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 然而 | 知道 | 清楚地 | 什么 | 她 | 害怕 | , |

她当时还不清楚自己究竟在害怕什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ˈdɪmli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ɪts] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈklɪərə(r)][tuː; tə]

| but | she | realized | dimly | that | there | was | a | possibility | of | its | becoming | clearer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 已实现 | 依稀 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可能性 | 的 | 它是 | 成为 | 更清晰 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但她隐约意识到，这件事或许会变得越来越清晰。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈklɪərə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈfreʃ] .

| and | that | when | it | became | clearer | she | would | have | to | decide | afresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 它 | 成为 | 更清晰 | 她 | 会 | 有 | 到 | 决定 | 重新 | . |

当情况变得更加明朗时，她将不得不重新做出决定。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)][wʌn][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ,

| At | present | her | one | desire | was | that | he | should | finish | the | portrait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 她 | 一 | 欲望 | 曾是 | 那 | 他 | 应该 | 结束 | 这 | 肖像 | , |

她目前唯一的愿望就是他能完成这幅肖像画。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| and | finish | it | as | quickly | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 它 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 可能的 | . |

尽快完成。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fræŋk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

| But | at | any | rate | she | had | Frank | with | her | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 任何 | 速度 | 她 | 有 | 坦率 | 和 | 她 | 现在 | , |

但无论如何，现在弗兰克和她在一起了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] [ɔːl][ðeə(r)][laɪf] [tə'geðə(r)] .

| as | she | had | known | him | and | loved | him | all | their | life | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 已知 | 他 | 和 | 喜爱 | 他 | 全部 | 他们的 | 生活 | 一起 | . |

她一生都认识他、爱着他。

[ðæt] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪsk] ,

| That | love | she | would | not | risk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 爱 | 她 | 会 | 不是 | 风险 | , |

她不会冒着失去爱情的风险。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪsk] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] .

| but | at | present | she | did | not | see | where | the | risk | could | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 展示 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 在哪里 | 这 | 风险 | 可以 | 来 | 在 | . |

但她目前还看不出风险会在哪里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [kəm'pliːtli] [hɪm'self] .

| With | her | , | and | away | from | the | portrait | , | he | was | again | completely | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 和 | 离开 | 从 | 这 | 肖像 | , | 他 | 曾是 | 再次 | 完全地 | 他自己 | . |

与她在一起，远离画像，他又完全做回了自己。

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪəd][ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['saɪlənt] ,

| He | looked | tired | and | was | rather | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 疲劳的 | 和 | 曾是 | 相当 | 沉默的 | , |

他看起来很疲惫，而且沉默寡言。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ( [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːld] [snægz][ɔː(r)] [ruːts] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ) [tuː; tə][hɪm] ,

| and | often | when | she | turned | from | her | place | in | the | bow | ( | where | she | was | looking | for | concealed | snags | or | roots | in | the | water | ) | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 什么时候 | 她 | 转向 | 从 | 她 | 地方 | 在 | 这 | 弓 | ( | 在哪里 | 她 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 暗 | 障碍 | 或者 | 根 | 在 | 这 | 水 | ) | 到 | 他 | , |

而且，当她从船头的位置（她当时正在水中寻找隐藏的障碍物或树根）转身看向他时，

[æz; əz][hiː; hi] [ pʌnt ] [ðə; ði] [bəʊt] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [æn; ən][ɔː(r)] ,

| as | he | punted | the | boat | quietly | along | with | an | oar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 弃踢 | 这 | 船 | 悄悄 | 沿着 | 和 | 一个 | 桨 | , |

他用桨轻轻地撑着船向前走去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] [tuː; tə] [rəʊ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [stɪl] , [ɔː(r)][ɪn][hænd] ,

| for | the | stream | was | narrow | to | row | in | , | she | saw | him | standing | still | , | oar | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 溪流 | 曾是 | 狭窄的 | 到 | 排 | 在 | , | 她 | 锯 | 他 | 常设 | 仍然 | , | 桨 | 在 | 手 | , |

因为溪流狭窄，难以划船，她看见他站在那里，手里拿着桨。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [aɪz] [met] [hi:; hi] [smaɪld] .

| looking | at | her | , | and | when | their | eyes | met | he | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | , | 和 | 什么时候 | 他们的 | 眼睛 | 遇见 | 他 | 微笑 | . |

他看着她，当他们的目光相遇时，他笑了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] [ðæt] [fɜ:st] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] , ['mɑ:rdʒi] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | It | is | like | that | first | afternoon | we | were | here | , | Margy | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 喜欢 | 那 | 第一的 | 下午 | 我们 | 是 | 这里 | , | 玛吉 | , | 不是 | 它 | ? |

“玛吉，这感觉就像我们第一次来这里的那天下午一样，对吧？”

" [hi:; hi] [sed] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [ə'keɪʒnz] .

| " | he | said | on | one | of | these | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 一 | 的 | 这些 | 场合 | . |

“他在其中一次场合说道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

| " | Do | you | remember | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | ? |

“你是否记得?

[wi:; wi] [gɒt] [hɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [sep'tembə(r)] ['mɔ:nɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

| We | got | here | on | a | September | morning | , | after | travelling | all | night | from | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 这里 | 在 | 一个 | 九月 | 早晨 | , | 后 | 旅行 | 全部 | 夜晚 | 从 | 伦敦 | , |

九月的一个清晨，我们从伦敦连夜赶来，终于抵达这里。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [lʌntʃ] [wi:; wi] [keɪm] [ʌp] [ðɪs] ['veri] [kri:k] . "

| and | after | lunch | we | came | up | this | very | creek | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 午餐 | 我们 | 来了 | 向上 | 这 | 非常 | 溪 | . | " |

午饭后，我们就沿着这条小溪来了。

" [jes] , [fræŋk] , [ænd; ənd][ai] [fi:l] [dʒʌst][æz; əz][ai][dɪd] [ðen] . "

| " | Yes | , | Frank | , | and | I | feel | just | as | I | did | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 坦率 | , | 和 | 我 | 感觉 | 只是 | 作为 | 我 | 做过 | 然后 | . | " |

“是的，弗兰克，我的感觉和当时一样。”

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [fi:l] ? "

| " | What | did | you | feel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 感觉 | ? | " |

你当时感觉如何?

" [waɪ] — [waɪ] , [ðæt] [ai][hæd; həd][gɒt][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self][æt; ət][lɑ:st] ,

| " | Why | — | why | , | that | I | had | got | you | all | to | myself | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 为什么 | , | 那 | 我 | 有 | 得到 | 你 | 全部 | 到 | 我 | 在 | 最后的 | , |

“为什么——为什么，我终于能完全拥有你了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] . "

| and | that | I | did | not | care | about | anything | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 关心 | 关于 | 任何事物 | 别的 | . | " |

我当时什么都不在乎。

" [ɑ:] , [maɪ] [gɒd] ! " [kraɪd] [fræŋk] , ['sʌd(ə)nli] .

| " | Ah | , | my | God | ! | " | cried | Frank | , | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我的 | 上帝 | ! | " | 哭 | 坦率 | , | 突然 | . |

“啊，我的天哪！”弗兰克突然喊道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [ʃi:; ʃi] .

| " | What | is | it | ? | " | asked | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 问 | 她 | . |

“那是什么？”她问道。

[fræŋk] [ræn][ðə; ði] [bəʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl]

| Frank | ran | the | boat | into | a | little | hollow | made | in | the | side | of | the | creek | by | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 跑 | 这 | 船 | 进入 | 一个 | 小的 | 空洞的 | 制成 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 溪 | 经过 | 一个 | 小的 |

[striːm] ,

| stream | , |
|---|---|
| 溪流 | , |

弗兰克把船开进了一条小溪在溪边冲刷出的一个小洼地里。

[naʊ] ['nɪəli] ['sʌmə(r)] [draɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][dʒʌst] [ə'bʌv]

| now | nearly | summer | dry | , | and | came | and | sat | down | on | the | bank | just | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 几乎 | 夏天 | 干燥 | , | 和 | 来了 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 银行 | 只是 | 多于 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

现在几乎是夏季干旱的时候了，她走上岸，坐在她上方不远处的河岸上。

" ['mɑːrdʒi][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['səʊbəli] .

| " | Margy | dear | , | " | he | said | , | " | I | want | to | ask | you | something | quite | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉 | 亲爱的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 想 | 到 | 问 | 你 | 某物 | 相当 | 清醒地 | . |

“亲爱的玛吉，”他说，“我想很严肃地问你一件事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪk'saɪtɪd] [nɔː(r)] [ˌəʊvə'rɔːt] [ɪn] ['eni] [weɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

| I | am | not | excited | nor | overwrought | in | any | way | , | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 兴奋的 | 也不 | 雕饰 | 在 | 任何 | 方式 | , | 是 | 我 | ? |

我一点也不兴奋，也不紧张，对吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] .

| I | am | quite | calm | and | sensible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 冷静的 | 和 | 明智的 | . |

我性格很冷静理智。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| It | is | not | as | if | that | horrible | thing | were | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 作为 | 如果 | 那 | 可怕 | 事物 | 是 | 和 | 我们 | . |

并不是说那可怕的东西曾经和我们在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

| It | is | about | that | I | want | to | talk | to | you | — | about | the | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 关于 | 那 | 我 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | — | 关于 | 这 | 图片 | . |

我想和你谈谈这张照片。

[ɔːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [njuː] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| All | this | morning | , | as | I | told | you | , | I | knew | I | ought | not | to | go | on | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 早晨 | , | 作为 | 我 | 讲述 | 你 | , | 我 | 知道 | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 去 | 在 | 和 | 它 | , |

正如我今天上午跟你说的那样，我知道我不应该继续这样做。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ɒn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['iːv(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| but | I | went | on | because | it | had | a | terrible | evil | fascination | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 去 | 在 | 因为 | 它 | 有 | 一个 | 糟糕的 | 邪恶的 | 魅力 | 为了 | 我 | . |

但我还是继续读了下去，因为它对我有一种可怕的邪恶吸引力。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | now | , | too | , | I | know | I | ought | not | to | go | on | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 也 | , | 我 | 知道 | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 去 | 在 | 和 | 它 | . |

现在，我也知道我不应该继续这样做了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] .

| It | is | wicked | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 邪恶 | . |

这是邪恶的。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] [spent] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

| This | morning | I | thought | of | that | afternoon | we | spent | here | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 我 | 想法 | 的 | 那 | 下午 | 我们 | 花费 | 这里 | 前 | , |

今天早上我想起了之前我们在这里度过的那个下午。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz]['sækrɪfaɪsɪŋ] [ðæt] .

| and | I | knew | I | was | sacrificing | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 我 | 曾是 | 牺牲 | 那 | . |

我知道我为此做出了牺牲。

[ðen] [aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| Then | I | did | not | care | , | but | now | you | are | all | the | world | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 做过 | 不是 | 关心 | , | 但 | 现在 | 你 | 是 | 全部 | 这 | 世界 | 到 | 我 | , |

那时我并不在意，但现在你就是我的全世界。

[æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'sept] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðæt] [θɪŋ] .

| as | you | always | have | been | except | when | I | am | with | that | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 总是 | 有 | 到过 | 除了 | 什么时候 | 我 | 是 | 和 | 那 | 事物 | . |

除了我跟那东西在一起的时候，你一直都是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [spɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn][maɪ]

| It | was | that | first | day | we | came | here | to | this | very | spot | that | was | fixed | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 第一的 | 天 | 我们 | 来了 | 这里 | 到 | 这 | 非常 | 点 | 那 | 曾是 | 固定的 | 在 | 我的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

第一天来到这里，来到这个地方，就深深地印在了我的脑海里。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɒn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,

| And | now | we | are | here | in | the | same | place | , | and | on | just | such | another | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 是 | 这里 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | , | 和 | 在 | 只是 | 这样的 | 其他 | 天 | , |

现在我们又回到了这里，又是一个这样的日子。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| let | us | talk | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 讲话 | 关于 | 它 | . | " |

我们来谈谈吧。

" [əʊ] , [fræŋk] , [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] , " [sed] ['mɑːdʒəri] , [ə'piːlɪŋli] .

| " | Oh | , | Frank | , | don't | be | a | coward | , | " | said | Margery | , | appealingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 坦率 | , | 不 | 是 | 一个 | 懦夫 | , | " | 说 | 玛格丽 | , | 吸引人的 | . |

“哦，弗兰克，别当懦夫，”玛格丽恳求道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | You | know | exactly | what | I | think | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 确切地 | 什么 | 我 | 思考 | 关于 | 它 | . |

“你知道我的想法。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl][maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [gəʊz] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [bʌt; bət] —

| Of | course | all | my | inclination | goes | with | you | , | but | , | but | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 全部 | 我的 | 倾角 | 去 | 和 | 你 | , | 但 | , | 但 | — |

当然，我的所有意愿都与你一致，但是，但是——

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

| " | She | raised | herself | from | the | boat | and | put | her | hand | on | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 提高 | 她自己 | 从 | 这 | 船 | 和 | 放 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

她从船上起身，把手放在他的膝盖上。

" [fræŋk] , [juː; jʊ][doʊnt] [daʊt] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] ?

| " | Frank | , | you | don't | doubt | me | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | , | 你 | 不 | 怀疑 | 我 | , | 做 | 你 | ? |

弗兰克，你不会怀疑我吧?

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [aɪ][kʊd; kəd] [weɪ] [ə'genst] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,

| There | is | nothing | in | the | world | I | could | weigh | against | you | and | your | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 我 | 可以 | 称重 | 反对 | 你 | 和 | 你的 | 爱 | , |

世界上没有任何东西可以与你和你的爱相提并论。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['riːznəbl] .

| but | we | must | be | reasonable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 是 | 合理的 | . |

但我们必须讲道理。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['draʊnd] [æz; əz][wiː; wi]

| If | you | had | a | very | strong | presentiment | that | you | would | be | drowned | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 一个 | 非常 | 强的 | 预感 | 那 | 你 | 会 | 是 | 溺水 | 作为 | 我们 |

[seɪld] [həʊm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] ['dredfəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

| sailed | home | I | should | very | likely | be | dreadfully | uncomfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 航行 | 家 | 我 | 应该 | 非常 | 可能 | 是 | 极其糟糕 | 不舒服 | , |

如果你强烈预感我们会在返航途中溺水身亡，那我大概会感到非常不安。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɔːk] [bæk] [ɪn'sted] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

| but | I | wouldn't | have | you | walk | back | instead | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不会 | 有 | 你 | 走 | 后退 | 反而 | 为了 | 任何事物 | . |

但我绝不会让你为了任何事而走回去。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] — [ prɪ'zentɪmənt ] , [fɪəz] , [ɔːl]

| There | are | many | things | of | which | we | know | nothing | — | presentiments | , | fears | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 事物 | 的 | 哪个 | 我们 | 知道 | 没有什么 | — | 预感 | , | 恐惧 | , | 全部 |

[ðə; ði] [ 'hɔrə ] ,

| the | horrors | , |
|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | , |

有很多事情我们一无所知——预感、恐惧、所有恐怖的事情，

[ɪn][fækt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['aʊə(r)] ['rekənɪŋ]

| in | fact | — | and | it | would | be | like | children | to | take | them | into | our | reckoning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | — | 和 | 它 | 会 | 是 | 喜欢 | 孩子们 | 到 | 拿 | 他们 | 进入 | 我们的 | 清算 |

[ɔː(r)] [let] [ðem; ðəm][də'rekt][ˌjuː 'es] .

| or | let | them | direct | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 让 | 他们 | 直接的 | 我们 | . |

事实上——如果我们把他们纳入我们的考量范围，或者让他们来指导我们，那就如同对待孩子一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [nɒt] [maɪn] , [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðæt] ['pɔːtreɪt]

| It | is | for | your | sake | , | not | mine | , | that | I | want | you | to | go | on | with | that | portrait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 为了 | 你的 | 清酒 | , | 不是 | 矿 | , | 那 | 我 | 想 | 你 | 到 | 去 | 在 | 和 | 那 | 肖像 |

.

:

.

我希望你继续画那幅肖像，是为了你好，而不是为了我好。

[ɪf] [aɪ] ['fɒləʊd] [maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

| If | I | followed | my | inclination | I | should | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 随后 | 我的 | 倾角 | 我 | 应该 | 说 | , |

如果我顺从自己的本能，我会说：

- [teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [sɪt] [hɪə(r)] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] . -

| ' | Tear | it | up | and | let | us | sit | here | together | for | ever | and | ever | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 撕 | 它 | 向上 | 和 | 让 | 我们 | 坐 | 这里 | 一起 | 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | . | - |

“把它撕碎，让我们永远永远地坐在这里。”

" [fræŋk] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn'tritɪŋli] .

| " | Frank | leaned | forward | and | spoke | entreatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 倾斜 | 向前 | 和 | 辐 | 恳求地 | . |

弗兰克向前倾身，恳求道。

" ['mɑːrdʒi] , [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ɑː] , [duː; də] , [dɪə(r)] ,
" Margy , tell me to tear it up — ah , do , dear ,
" 玛吉 , 告诉 我 到 撕 它 向上 — 啊 , 做 , 亲爱的 ,

“玛吉，叫我把它撕掉——啊，亲爱的，快撕吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] — ['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː]
and you may do with me whatever you wish — only tell me to destroy it
和 你 可能 做 和 我 任何 你 希望 — 仅有的 告诉 我 到 破坏 它
!
!
!

你可以随意处置我——只要你命令我销毁它！

" ['mɑːdʒəri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['həʊpləsli] .
" Margery shook her head hopelessly .
" 玛格丽 摇晃 她 头 绝望地 .

玛格丽绝望地摇了摇头。

" [doʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't disappoint me , Frank , " she said .
" 不 辜负 我 , 坦率 , " 她 说 .

“别让我失望，弗兰克，”她说。

" [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [kəm'peəd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
" I care for nothing in the world compared to you ;
" 我 关心 为了 没有什么 在 这 世界 比较的 到 你 ;

“与你相比，世上没有什么值得我关心的；

[bʌt; bət] [wɒt] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] ?
but what reason could I give for doing this ?
但 什么 原因 可以 我 给 为了 正在做 这 ?

但我该如何解释我这样做呢?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [get] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ]
I think you often get excited and upset over your work , but that is worth
我 思考 你 经常 得到 兴奋的 和 沮丧的 超过 你的 工作 , 但 那 是 值得
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

我认为你经常会因为工作而感到兴奋和沮丧，但这都是值得的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][duː; də] [gʊd] [wɜːk] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pɜːmənəntli] [ˌʌp'set] .
because you do good work and you are not permanently upset .
因为 你 做 好的 工作 和 你 是 不是 永久的 沮丧的 .

因为你工作出色，而且你不会一直闷闷不乐。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
You wouldn't give up being an artist for that .
你 不会 给 向上 存在 一个 艺术家 为了 那 .

你不会为了那件事放弃艺术家的身份。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [stɒp] [ðɪs] , [aɪ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
And if I saw any reason for telling you to stop this , I would do it .
和 如果 我 锯 任何 原因 为了 讲述 你 到 停止 这 , 我 会 做 它 .

如果我觉得有任何理由让你停止这样做，我就会这么做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ]
It is because I care for you and all your possibilities that I tell you
它 是 因为 我 关心 为了 你 和 全部 你的 可能性 那 我 告诉 你
[tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
to go on with it .
到 去 在 和 它 .

正因为我关心你和你的所有可能性，所以我才鼓励你继续前进。

" ['mɑːdʒəri] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['laɪknəs]

| " | Margery | thought | for | a | moment | of | the | portrait | and | the | terrible | likeness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 想法 | 为了 | 一个 | 片刻 | 的 | 这 | 肖像 | 和 | 这 | 糟糕的 | 相似 |

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| it | bore | to | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 钻孔 | 到 | 她 | 丈夫 | , |

玛格丽沉思了一会儿，看着那幅画像，发现它和她丈夫长得惊人地相似。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

| and | she | hesitated | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 犹豫了一下 | . |

她犹豫了一下。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [fæn'tæstɪk] , [tuː] [veɪg] .

| But | no | ; | the | whole | thing | was | too | fantastic | , | too | vague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 这 | 所有的 | 事物 | 曾是 | 也 | 极好的 | , | 也 | 模糊的 | . |

但是，不，整件事太离奇，太模糊了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] .

| She | did | not | even | know | what | she | was | afraid | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 知道 | 什么 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 的 | . |

她甚至不知道自己在害怕什么。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['iːzi] [kɔːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

| " | It | isn't | the | pleasant | or | the | easy | course | I | am | taking | , | " | she | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 这 | 令人愉快的 | 或者 | 这 | 简单的 | 课程 | 我 | 是 | 采取 | , | " | 她 | 持续 | . |

“我走的这条路并不轻松愉快，”她继续说道。

" [ðæt] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv]

| " | That | wasn't | a | pleasant | look | on | your | face | when | you | shouted | at | me | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不是 | 一个 | 令人愉快的 | 看 | 在 | 你的 | 脸 | 什么时候 | 你 | 喊叫 | 在 | 我 | 到 | 给 |

[juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['pælət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

| you | your | palette | this | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 你的 | 调色板 | 这 | 早晨 | ? |

“今天早上你冲我大喊让我把调色盘给你的时候，你的表情可不太好笑吧？”

" [fræŋk] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

| " | Frank | looked | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 看起来 | 困惑 | . |

弗兰克一脸困惑。

" [wɒt] [dɪd][aɪ][duː; də] ?

| " | What | did | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 我 | 做 | ? |

我做了什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [wen] [dɪd][aɪ] [ʃaʊt] [æt; ət][juː; jʊ] ? "

| " | When | did | I | shout | at | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 做过 | 我 | 喊 | 在 | 你 | ? | " |

我什么时候对你大吼大叫了?

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] .

| " | This | morning | , | just | before | we | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 早晨 | , | 只是 | 前 | 我们 | 来了 | 出去 | . |

“今天早上，就在我们出来之前。”

[juː; jʊ] ['ʃaʊtɪd] ['ɔːfli] [laʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [məkˈbeθ] .

| You | shouted | awfully | loud | , | and | you | looked | like | Macbeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 喊叫 | 非常 | 大声 | , | 和 | 你 | 看起来 | 喜欢 | 麦克白 | . |

你喊得特别大声，看起来像麦克白。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [məkˈbeθ] ['pɜːmənəntli] [ðæt] [ai] [ɪnˈsɪst] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

| It | is | just | because | I | don't | want | you | to | look | like | Macbeth | permanently | that | I | insist | on | your | going | on | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 因为 | 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 看 | 喜欢 | 麦克白 | 永久的 | 那 | 我 | 坚持 | 在 | 你的 | 去 | 在 | 和 | 它 | . |

我只是因为不想让你永远看起来像麦克白，才坚持让你继续下去。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [məkˈbeθ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm] .

| I | want | you | to | get | Macbeth | out | of | your | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 得到 | 麦克白 | 出去 | 的 | 你的 | 系统 | . |

我希望你彻底摆脱《麦克白》的影响。

[ðæt] [fænˈtæstɪk][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [jɔːz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] ,

| That | fantastic | idea | of | yours | , | that | you | would | run | a | risk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 极好的 | 主意 | 的 | 你的 | , | 那 | 你 | 会 | 跑步 | 一个 | 风险 | , |

你那个绝妙的想法，就是冒风险，

[wɒz; wəz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] ,

| was | the | original | cause | of | all | this | nonsense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 原来的 | 原因 | 的 | 全部 | 这 | 废话 | , |

这一切荒谬行为的根源就在于此。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [nəʊ] [rɪsk] ,

| and | when | you | have | finished | the | picture | and | seen | that | you | have | run | no | risk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 有 | 完成的 | 这 | 图片 | 和 | 已见 | 那 | 你 | 有 | 跑步 | 不 | 风险 | , |

当你完成绘画并确认没有冒任何风险后，

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [raɪt] .

| you | will | know | that | I | am | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 正确的 | . |

你会知道我是对的。

" [fræŋk] [stʊd] [ʌp] .

| " | Frank | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 站立 | 向上 | . |

弗兰克站了起来。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | To | - | morrow | may | be | too | late | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 可能 | 是 | 也 | 晚的 | , | " | 他 | 说 | . |

“明天可能就太晚了，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

| " | Do | you | really | tell | me | to | go | on | with | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 告诉 | 我 | 到 | 去 | 在 | 和 | 它 | ? | " |

“你真的要我继续下去吗？”

" [fræŋk] , [dɪə(r)] , [doʊnt][biː; bi] [ˌmelədrəˈmætɪk] .

| " | Frank | , | dear | , | don't | be | melodramatic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | , | 亲爱的 | , | 不 | 是 | 戏剧性的 | . |

“弗兰克，亲爱的，别这么戏剧化。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz][naɪs][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][hɪə(r)] .

| **You** | **were** | **just** | **as** | **nice** | **as** | **you** | **could** | **be** | **all** | **the** | **way** | **up** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 只是 | 作为 | 好的 | 作为 | 你 | 可以 | 是 | 全部 | 这 | 方式 | 向上 | 这里 | . |

你一路以来都非常友善。

[jes] , [ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Yes** | **,** | **I** | **tell** | **you** | **to** | **go** | **on** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 告诉 | 你 | 到 | 去 | 在 | 和 | 它 | . |

是的，我让你继续做下去。

" [fræŋks] [ɑːmz] [drɒpt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] .

| **"** | **Frank's** | **arms** | **dropped** | **by** | **his** | **side** | **,** | **and** | **for** | **a** | **moment** | **he** | **stood** | **quite** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗兰克的 | 武器 | 掉落 | 经过 | 他的 | 边 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 站立 | 相当 | 仍然 | . |

弗兰克的双臂垂了下来，他愣愣地站了一会儿。

[ðə; ði] [liːvz] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [striːm] [tæpt] [ə'genst] [ðə; ði] [bəʊt]

| **The** | **leaves** | **whispered** | **in** | **the** | **trees** | **,** | **and** | **the** | **rippling** | **stream** | **tapped** | **against** | **the** | **boat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树叶 | 低声说道 | 在 | 这 | 树木 | , | 和 | 这 | 涟漪 | 溪流 | 轻敲 | 反对 | 这 | 船 |

.

| **:** |
|---|
| . |

树叶在树间沙沙作响，潺潺的溪水轻拍着小船。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [briːz] [drɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [swʌŋ] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði]

| **Then** | **for** | **a** | **moment** | **the** | **breeze** | **dropped** | **,** | **and** | **the** | **boat** | **swung** | **round** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 微风 | 掉落 | , | 和 | 这 | 船 | 摇摆 | 圆形的 | 和 | 这 |

['kʌrənt] .

| **current** | **.** |
|---|---|
| 当前的 | . |

随后一阵微风停歇，小船随水流旋转起来。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['sləʊli] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

| **The** | **water** | **made** | **no** | **sound** | **against** | **it** | **as** | **it** | **moved** | **slowly** | **round** | **,** | **and** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 制成 | 不 | 声音 | 反对 | 它 | 作为 | 它 | 已搬 | 缓慢地 | 圆形的 | , | 和 | 那里 |

[wɒz; wəz] ['saɪləns] — [tens] ,

| **was** | **silence** | **—** | **tense** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 沉默 | — | 紧张 | , |

水流缓慢地绕着它旋转，没有发出任何声音，周围一片寂静——令人紧张。

['æbsəluːt] ['saɪləns] .

| **absolute** | **silence** | **.** |
|---|---|---|
| 绝对 | 沉默 | . |

绝对的寂静。

[ðen] ['mɑːdʒəri] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [lɑːft] .

| **Then** | **Margery** | **lay** | **back** | **in** | **the** | **boat** | **and** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 玛格丽 | 躺 | 后退 | 在 | 这 | 船 | 和 | 笑了 | . |

然后玛格丽躺回船上，笑了。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪəz] .

| **Her** | **laugh** | **sounded** | **strange** | **in** | **her** | **own** | **ears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑 | 听起来 | 奇怪的 | 在 | 她 | 自己的 | 耳朵 | . |

她自己的笑声听起来都很奇怪。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)]['əʊnli][ðə; ði]

| **"** | **I** | **am** | **sure** | **this** | **is** | **one** | **of** | **the** | **occasions** | **on** | **which** | **we** | **ought** | **to** | **hear** | **only** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 这 | 是 | 一 | 的 | 这 | 场合 | 在 | 哪个 | 我们 | 应该 | 到 | 听到 | 仅有的 | 这 |

['biːtɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] ;

| **beating** | **of** | **our** | **own** | **hearts** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 的 | 我们的 | 自己的 | 心 | ; |

“我相信，在这样的场合，我们应该只听到自己心跳的声音；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ][doʊnt] .

| but | , | as | a | matter | of | fact | , | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 我 | 不 | . |

但事实上，我并不这么认为。

[kʌm] , [fræŋk] , [doʊnt][stænd][ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ][hɒp] - [pəʊl] .

| Come | , | Frank | , | don't | stand | there | like | a | hop | - | pole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 坦率 | , | 不 | 站立 | 那里 | 喜欢 | 一个 | 跳 | - | 极 | . |

弗兰克，别像根棍子一样站在那里。

" [fræŋk] ['sləʊli] [let][hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .

| " | Frank | slowly | let | his | eyes | rest | on | her | , | but | he | did | not | answer | her | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 缓慢地 | 让 | 他的 | 眼睛 | 休息 | 在 | 她 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 回答 | 她 | 微笑 | . |

弗兰克缓缓地将目光落在她身上，但他没有回应她的微笑。

['mɑːdʒəri] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

| Margery | paused | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | 暂停 | 一个 | 片刻 | . |

玛格丽停顿了一下。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , " [let][ˌjuː 'es][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] .

| " | Come | , | " | she | said | again | , | " | let | us | go | a | little | higher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | " | 她 | 说 | 再次 | , | " | 让 | 我们 | 去 | 一个 | 小的 | 更高 | . |

“来吧，”她又说，“让我们再往上走一点。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

| There | is | plenty | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 水 | . |

水源充足。

" [fræŋk] [pʊʃt] [ðə; ði] [bəʊt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] .

| " | Frank | pushed | the | boat | out | from | the | bank | and | jumped | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 推动 | 这 | 船 | 出去 | 从 | 这 | 银行 | 和 | 跳了起来 | 在 | . |

弗兰克把船从岸边推出去，然后跳了进去。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Then | it | is | all | over | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 是 | 全部 | 超过 | , | " | 他 | 说 | . |

“然后一切就都结束了，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .

| " | I | must | go | home | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 家 | 在 | 一次 | . |

我必须马上回家。

[aɪ][mʌst; məst][get] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɪ'miːdiətli] .

| I | must | get | on | with | the | portrait | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 得到 | 在 | 和 | 这 | 肖像 | 立即地 | . |

我必须立刻开始画肖像。

[aɪ] ['kænɒt] [lɑːst] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwɪk] .

| I | cannot | last | if | I | am | not | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 最后的 | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 快的 | . |

如果我不迅速行动，就坚持不下去。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , ['mɑːrdʒi] .

| There's | no | time | to | lose | , | Margy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 时间 | 到 | 失去 | , | 玛吉 | . |

玛吉，时间紧迫，刻不容缓。

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] [get] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

| Please | let | me | get | back | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 让 | 我 | 得到 | 后退 | 在 | 一次 | . |

请让我马上回复。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | He | paused | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | . |

他停顿了一下。

" ['mɑːrdʒi] , [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [kɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| " | Margy | , | give | me | one | kiss | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉 | , | 给 | 我 | 一 | 吻 | , | 将要 | 你 | ? |

玛吉，给我一个吻好吗?

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [pə'hæps] , [pə'hæps] — [ɑː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ['kænɒt] [juː; jʊ][duː; də] [wɒt] [ai][ɑːsk] ?

| " | Perhaps | , | perhaps | — | Ah | , | my | darling | , | cannot | you | do | what | I | ask | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | 也许 | — | 啊 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 不能 | 你 | 做 | 什么 | 我 | 问 | ? |

“或许，或许——啊，我的爱人，你不能做我要求的事吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [klʌŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen]

| " | He | had | raised | himself | and | clung | round | her | neck | , | kissing | her | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 提高 | 他自己 | 和 | 紧紧抓住 | 圆形的 | 她 | 脖子 | , | 接吻 | 她 | 再次 |

[ænd; ənd] [ə'gen] .

| and | again | . |
|---|---|---|
| 和 | 再次 | . |

他起身抱住她的脖子，一遍又一遍地亲吻她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] ,

| But | she | , | afraid | of | yielding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | , | 害怕的 | 的 | 屈服 | , |

但她害怕屈服，

[ə'freɪd] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

| afraid | of | sacrificing | her | reason | even | to | that | she | loved | best | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 的 | 牺牲 | 她 | 原因 | 甚至 | 到 | 那 | 她 | 喜爱 | 最好的 | 在 | 这 | 世界 | , |

[ˌʌn'waʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| unwound | his | arms | . |
|---|---|---|---|
| 解开 | 他的 | 武器 | . |

即使是为了她最爱的人，她也害怕失去理智，于是挣脱了他的怀抱。

" [nəʊ] , [fræŋk] , [ai][hæv; həv] [sed] [ai] ['kænɒt] .

| " | No | , | Frank | , | I | have | said | I | cannot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 坦率 | , | 我 | 有 | 说 | 我 | 不能 | . |

“不，弗兰克，我已经说过我不能。”

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

| Oh | , | my | dear | , | don't | you | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 不 | 你 | 理解 | ? |

哦，亲爱的，你难道不明白吗?

[fræŋk] , [fræŋk] !

| Frank | , | Frank | ! |
|---|---|---|---|
| 坦率 | , | 坦率 | ! |

弗兰克，弗兰克!

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ɔː(r)] .

| " | But | he | shook | his | head | and | took | up | the | oar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 采取 | 向上 | 这 | 桨 | . |

但他摇了摇头，拿起了桨。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| " | Why | are | you | in | such | a | hurry | ? | " | she | asked | , | after | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | ? | " | 她 | 问 | , | 后 | 一个 | 片刻 | , |

“你为什么这么着急？”过了一会儿，她问道。

['siːɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

| seeing | he | did | not | look | at | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 她 | 再次 | . |

他没有再看她一眼。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | What | time | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 时间 | 是 | 它 | ? | " |

“现在是几点？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [fræŋk] , ['kwɪkli] .

| " | I | don't | know | , | " | said | Frank | , | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 | 坦率 | , | 迅速地 | . |

“我不知道，”弗兰克赶紧说道。

" [aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

| " | I | only | know | that | if | I | am | to | finish | it | I | must | finish | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 知道 | 那 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 结束 | 它 | 我 | 必须 | 结束 | 它 | 在 | 一次 | . |

我只知道，如果我要完成它，就必须立刻完成它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [get] [həʊm] ,

| It | will | take | us | nearly | an | hour | to | get | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 拿 | 我们 | 几乎 | 一个 | 小时 | 到 | 得到 | 家 | , |

我们回家大概需要一个小时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [wɜːk] ['ɑːftə(r)] [faɪv] .

| and | it | is | too | dark | to | work | after | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 也 | 黑暗的 | 到 | 工作 | 后 | 五 | . |

五点以后天太黑了，没法工作了。

" [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [sɪns] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [lʌl] , [hæd; həd] [bləʊn] ['əʊnli] ['fɪtfəli] [baɪ] [ gʌst ] ,

| " | The | wind | , | since | that | sudden | lull | , | had | blown | only | fitfully | by | gusts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 风 | , | 自从 | 那 | 突然 | 麻痹 | , | 有 | 吹 | 仅有的 | 断断续续地 | 经过 | 阵风 | , |

“自从那场突如其来的平静之后，风就只是断断续续地刮着阵风。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['estʃuəri] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [aʊt]

| and | by | the | time | they | had | emerged | into | the | estuary | it | had | died | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 有 | 出现 | 进入 | 这 | 河口 | 它 | 有 | 死亡 | 出去 |

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

| altogether | . |
|---|---|
| 共 | . |

等他们到达河口时，这种鱼已经完全死了。

" [ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæz; həz] [drɒpt] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | The | wind | has | dropped | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 风 | 有 | 掉落 | , | " | 说 | 他 | . |

“风停了，”他说。

" [ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɑːz] [faɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

| " | The | winds | and | the | stars | fight | against | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 风 | 和 | 这 | 明星 | 斗争 | 反对 | 我 | . |

“风和星辰都在与我作对。”

[wiː; wi] ['ʃɑːnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪl] .

| We | sha'n't | be | able | to | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不会 | 是 | 有能力的 | 到 | 帆 | . |

我们没法出海了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [skʌlz] , [ænd; ənd] [rəud] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['rəʊɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] .

| " | He | took | up | the | sculls | , | and | rowed | as | if | he | were | rowing | a | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 向上 | 这 | 单人双桨 | , | 和 | 划船 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 划船 | 一个 | 种族 | . |

他拿起双桨，像参加比赛一样划桨。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɑːdʒəri] .

| " | What's | the | matter | ? | " | asked | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? | " | 问 | 玛格丽 | . |

“出什么事了？”玛格丽问道。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ?

| " | Why | are | you | in | such | a | hurry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | ? |

“你为什么这么急?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [leɪt] . "

| It | is | not | late | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 晚的 | . | " |

现在还不晚。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | don't | understand | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 理解 | , | " | 他 | 说 | . |

“你不明白，”他说。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌri] .

| " | There | is | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 匆忙 | . |

“时间很紧迫。”

[ai][mʌst; məst][get] [bæk] .

| I | must | get | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 得到 | 后退 | . |

我必须回去了。

[əʊ] , [waɪ] [kænt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

| Oh | , | why | can't | you | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为什么 | 不能 | 你 | 理解 | ? |

哦，你为什么就是不明白呢?

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌp] . "

| I | must | have | you | or | it | , | and | you | — | you | have | given | me | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 你 | 或者 | 它 | , | 和 | 你 | — | 你 | 有 | 给定 | 我 | 向上 | . | " |

我必须得到你，否则就得不到它，而你——你已经放弃了我。

" [fræŋk] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] ['mɑːdʒəri] , [bi'wildədli] .

| " | Frank | , | what | do | you | mean | ? | " | asked | Margery | , | bewilderedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | , | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 问 | 玛格丽 | , | 困惑地 | . |

“弗兰克，你这是什么意思？”玛格丽困惑地问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['peɪntɪd] ['hɒrə(r)][juː; jʊ] [sɔː] , [ðæt] —

| " | You | have | given | me | up | for | it | — | it | , | that | painted | horror | you | saw | , | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 给定 | 我 | 向上 | 为了 | 它 | — | 它 | , | 那 | 绘 | 恐怖 | 你 | 锯 | , | 那 | — |

[ðæt] — ['mɑːdʒəri] ,

| that | — | Margery | , |
|---|---|---|---|
| 那 | — | 玛格丽 | , |

“你为了它放弃了我——为了它，你看到的那个恐怖的画作，那个——那个——玛格丽，

[duː; də]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][wʌns][mɔː(r)] .

| do | listen | to | me | just | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 听 | 到 | 我 | 只是 | 一次 | 更多的 | . |

请你再听我一次。

[juː; jʊ][doʊnt] [ʌndə'stænd] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][maɪnd] [ðæt] .

| You | don't | understand | , | dear | , | but | I | don't | mind | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 理解 | , | 亲爱的 | , | 但 | 我 | 不 | 头脑 | 那 | . |

亲爱的，你不懂，但我并不介意。

['əʊnli] [trʌst] [ˌem 'iː] ; ['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɒp] ['peɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

| Only | trust | me | ; | only | tell | me | to | stop | painting | it | — | to | destroy | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 相信 | 我 | ; | 仅有的 | 告诉 | 我 | 到 | 停止 | 绘画 | 它 | — | 到 | 破坏 | 它 | ! |

请相信我；请告诉我停止涂画——毁掉它!

" [hiː; hi] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɔːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] .

| " | He | leaned | on | his | oars | a | moment | , | waiting | for | her | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倾斜 | 在 | 他的 | 桨 | 一个 | 片刻 | , | 等待 | 为了 | 她 | 回答 | . |

他倚着船桨，等了一会儿，等着她的回答。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | What | is | the | matter | with | you | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? | " | 她 | 问 | . |

“你怎么了？”她问道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] ?

| " | Why | do | you | speak | to | me | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 说话 | 到 | 我 | 喜欢 | 那 | ? |

你为什么这样跟我说话?

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] !

| What | nonsense | it | all | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 废话 | 它 | 全部 | 是 | ! |

这一切都太荒谬了!

[aɪ][kænt] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

| I | can't | advise | you | to | give | it | up | because | I | think | it | much | better | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 建议 | 你 | 到 | 给 | 它 | 向上 | 因为 | 我 | 思考 | 它 | 很多 | 更好的 | 为了 | 你 |

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | you | should | go | on | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 应该 | 去 | 在 | 和 | 它 | . |

我不能建议你放弃，因为我认为你继续下去对你更有利。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːz] [ə'gen] .

| " | He | waited | for | her | answer | , | and | then | bent | to | the | oars | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 等待 | 为了 | 她 | 回答 | , | 和 | 然后 | 弯曲 | 到 | 这 | 桨 | 再次 | . |

他等着她的回答，然后又弯下腰去划桨。

[ðə; ði] [griːn] ['wɔːtə(r)] [ his ] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [bəʊt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði][kɑːm] ['sɜːfɪs] .

| The | green | water | hissed | by | them | as | the | light | boat | cut | through | the | calm | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 水 | 嘶嘶作响 | 经过 | 他们 | 作为 | 这 | 光 | 船 | 切 | 通过 | 这 | 冷静的 | 表面 | . |

轻盈的小船划破平静的水面，碧绿的海水在他们身边嘶嘶作响。

['mɑːdʒəri][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] ,

| Margery | was | sitting | in | the | stern | managing | the | rudder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 船尾 | 管理 | 这 | 舵 | , |

玛格丽坐在船尾操控舵。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [nɜːv] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði][bəʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ðæt]

| and | it | required | all | her | nerve | to | guide | the | boat | among | the | rocks | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必需的 | 全部 | 她 | 神经 | 到 | 指导 | 这 | 船 | 之中 | 这 | 岩石 | 那 |

[stʊd] [aʊt] [frɒm; fræm][ðə; ði] [ʃ'æləʊɐ] ['wɔːtə(r)] .

| stood | out | from | the | shallower | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 出去 | 从 | 这 | 较浅 | 水 | . |

她鼓起全部勇气，才能驾船穿过浅水中突出的岩石。

[fræŋks] ['terəb(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)]

| Frank's | terrible | earnestness | troubled | her | , | but | it | did | not | shake | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗兰克的 | 糟糕的 | 认真 | 麻烦 | 她 | , | 但 | 它 | 做过 | 不是 | 摇 | 她 |

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| resolution | . |
|---|---|
| 解决 | . |

弗兰克那可怕的认真让她感到不安，但这并没有动摇她的决心。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

| Look | at | it | what | way | she | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 它 | 什么 | 方式 | 她 | 可能 | , |

看看她可能会怎么想，

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪbərət] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['betə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɒn] [wɪð]

| her | deliberate | conclusion | was | that | it | was | better | he | should | go | on | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 商榷 | 结论 | 曾是 | 那 | 它 | 曾是 | 更好的 | 他 | 应该 | 去 | 在 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

她经过深思熟虑后得出的结论是，他最好继续下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] — [ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ,

| There | was | no | reason | — | there | really | was | no | reason | why | he | should | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | — | 那里 | 真的 | 曾是 | 不 | 原因 | 为什么 | 他 | 应该 | 不是 | , |

没有理由——真的没有任何理由他不应该这样做。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

| and | there | was | every | reason | why | he | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 每一个 | 原因 | 为什么 | 他 | 应该 | . |

他完全有理由这么做。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

| She | wondered | if | he | had | better | see | a | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如果 | 他 | 有 | 更好的 | 看 | 一个 | 医生 | . |

她心想他是不是最好去看医生。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [gʊd] [helθ] [tuː] [deɪz] [əˈgəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ,

| That | he | was | in | good | health | two | days | ago | she | knew | for | certain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 在 | 好的 | 健康 | 二 | 天 | 前 | 她 | 知道 | 为了 | 肯定 | , |

她确信两天前他身体状况良好。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][maɪnd][kæn; kən][riˈækt] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] ['bɒdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [aʊt]

| but | the | mind | can | react | upon | the | body | , | and | his | mind | was | certainly | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 头脑 | 能 | 反应 | 之上 | 这 | 身体 | , | 和 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 当然 | 出去 |

[ɒv; əv][sɔːrts] .

| of | sorts | . |
|---|---|---|
| 的 | 排序 | . |

但精神会对身体产生影响，而他的精神状态显然不对劲。

[haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] ['ʌltɪmət] [kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]

| However | , | she | had | decided | that | the | best | ultimate | cure | for | his | mind | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 有 | 决定 | 那 | 这 | 最好的 | 最终的 | 治愈 | 为了 | 他的 | 头脑 | 曾是 |

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ,

| to | finish | the | picture | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 结束 | 这 | 图片 | , |

然而，她认定治愈他精神疾病的最好办法就是完成这幅画。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][let] [θɪŋz] [biː; bi] .

| and | she | determined | to | let | things | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 决定 | 到 | 让 | 事物 | 是 | . |

她决定顺其自然。

" [wen] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [dʌn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | When | will | it | be | done | ? | " | she | asked | , | after | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 将要 | 它 | 是 | 完毕 | ? | " | 她 | 问 | , | 后 | 一个 | 暂停 | . |

“什么时候才能完成？”她顿了顿，问道。

" [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , " [sed] [fræŋk] , [wɪˈðaʊt] [ˈstɒpɪŋ] [ˈrəʊɪŋ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːt] [ðæt] [ɪz]

| " | To | - | morrow | , | " | said | Frank | , | without | stopping | rowing | , | " | and | the | part | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | , | " | 说 | 坦率 | , | 没有 | 停止 | 划船 | , | " | 和 | 这 | 部分 | 那 | 是 |

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .

| important | will | be | done | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 将要 | 是 | 完毕 | 到 | - | 夜晚 | . |

“明天，”弗兰克一边划船一边说，“重要的部分今晚就会完成。”

[doʊnt] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , [pliːz] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [peɪnt] .

| Don't | come | into | the | studio | , | please | , | till | it | is | too | dark | to | paint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 来 | 进入 | 这 | 工作室 | , | 请 | , | 直到 | 它 | 是 | 也 | 黑暗的 | 到 | 画 | . |

天黑到无法作画之前，请不要进入工作室。

[aɪ] [kænt] [peɪnt] [wɪð] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .

| I | can't | paint | with | you | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 画 | 和 | 你 | 那里 | . |

有你在，我没法作画。

" ['mɑːdʒəri] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| " | Margery | felt | a | little | hurt | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 伤害 | 在 | 她 | 头脑 | . |

玛格丽心里有点受伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðæt]

| She | had | meant | to | sit | with | him | , | as | he | had | asked | her | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 意思是 | 到 | 坐 | 和 | 他 | , | 作为 | 他 | 有 | 问 | 她 | 到 | 那 |

['mɔːnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

她原本打算和他坐在一起，因为他那天早上就邀请她这样做。

[haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [let] [hɪm] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

| However | , | it | was | best | to | let | him | have | his | way | , | and | she | said | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 曾是 | 最好的 | 到 | 让 | 他 | 有 | 他的 | 方式 | , | 和 | 她 | 说 | 不 | 更多的 | . |

然而，最好还是顺其自然，她没有再说什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kriːk] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm]

| It | was | scarcely | half | an | hour | after | they | had | left | the | creek | that | they | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 一半 | 一个 | 小时 | 后 | 他们 | 有 | 左边 | 这 | 溪 | 那 | 他们 | 来了 |

['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪən] ['steəkeɪs] ['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] .

| opposite | the | little | iron | staircase | leading | down | to | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 这 | 小的 | 铁 | 楼梯 | 领导 | 向下 | 到 | 这 | 岩石 | . |

他们离开小溪不到半小时，就来到了通往岩石的小铁阶梯对面。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [aʊt] ,

| The | tide | was | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 曾是 | 出去 | , |

潮水退去了，

[ænd; ənd] [fræŋk] [biːtʃt] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ,

| and | Frank | beached | the | boat | on | the | shingle | at | the | bottom | of | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦率 | 搁浅 | 这 | 船 | 在 | 这 | 卵石 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 岩石 | , |

[dʒʌmpt] [aʊt] ,

| jumped | out | , |
|---|---|---|
| 跳了起来 | 出去 | , |

弗兰克把船停靠在岩石底部的鹅卵石滩上，然后跳了下去。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .
**and** **drew** **it** **in** **.**
和 画 它 在 .

然后把它画了进去。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [swet] .
**His** **pale** **face** **was** **flushed** **and** **dripping** **with** **sweat** **.**
他的 苍白 脸 曾是 酡 和 滴落 和 汗 .

他苍白的脸上泛起红晕，汗水涔涔而下。

" [jʊd] ['betə(r)] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɜːk] , " [sed] ['mɑːdʒəri] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]
**"** **You'd** **better** **change** **before** **you** **begin** **work** **,** **"** **said** **Margery** **,** **as** **he** **helped** **her**
" 你会 更好的 改变 前 你 开始 工作 , " 说 玛格丽 , 作为 他 帮助 她
[aʊt] ,
**out** **,**
出去 ,

“你最好在开始工作前换好衣服，”玛格丽一边帮她脱衣服一边说。

" [ɔː(r)] [jʊl] [kætʃ] [kəʊld] .
**"** **or** **you'll** **catch** **cold** **.**
" 或者 你会 抓住 寒冷的 .

否则你会着凉。

" [fræŋk] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] , [ʌn'nætʃrəl] [lɑːf] .
**"** **Frank** **burst** **out** **with** **a** **grating** **,** **unnatural** **laugh** **.**
" 坦率 爆裂 出去 和 一个 格栅 , 不自然 笑 .

弗兰克突然发出了一声刺耳、不自然的笑声。

" [tʃeɪndʒ] !
**"** **Change** **!**
" 改变 !

“改变！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] !
**I** **should** **think** **I** **am** **going** **to** **change** **!**
我 应该 思考 我 是 去 到 改变 !

我想我一定会改变的！

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊl] [laɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !
**I** **wonder** **if** **you'll** **like** **the** **change** **!**
我 想知道 如果 你会 喜欢 这 改变 !

不知道你会不会喜欢这种改变！

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['terəs] [brəʊk]
**"** **He** **walked** **on** **in** **front** **of** **her** **,** **and** **when** **he** **reached** **the** **terrace** **broke**
" 他 步行 在 在 正面 的 她 , 和 什么时候 他 达到 这 阳台 打破
['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] .
**into** **a** **run** **.**
进入 一个 跑步 .

他走在她前面，到了露台上就跑了起来。

['mɑːdʒəri] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [bæŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
**Margery** **heard** **the** **door** **of** **the** **studio** **bang** **behind** **him** **.**
玛格丽 听到 这 门 的 这 工作室 砰 在后面 他 .

玛格丽听到身后的工作室大门砰地一声关上了。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
**CHAPTER** **IX**
章 第九章

第九章

['mɑːdʒəri] ['fɒləʊd] [fræŋk] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

| **Margery** | **followed** | **Frank** | **more** | **slowly** | **up** | **to** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | 随后 | 坦率 | 更多的 | 缓慢地 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | . |

玛格丽慢悠悠地跟在弗兰克身后，走到房子跟前。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] ;

| **She** | **had** | **won** | **her** | **point** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 韩元 | 她 | 观点 | ; |

她赢了；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ ˌinkli'neiʃən ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]

| **she** | **had** | **refused** | **in** | **the** | **face** | **of** | **all** | **her** | **own** | **inclinations** | **and** | **his** | **feelings** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 拒绝 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 全部 | 她 | 自己的 | 倾向 | 和 | 他的 | 情怀 |

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ʌn'fɪnɪʃt] [ɔː(r)] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **to** | **tell** | **him** | **to** | **leave** | **the** | **picture** | **unfinished** | **or** | **to** | **destroy** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 他 | 到 | 离开 | 这 | 图片 | 未完成 | 或者 | 到 | 破坏 | 它 | , |

尽管她自己的意愿和他的感受都与她相悖，但她始终拒绝让他放弃这幅未完成的画作，或者把它毁掉。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪn'tensli] ['æŋkʃəs] ,

| **and** | **having** | **succeeded** | **in** | **that** | **for** | **which** | **she** | **had** | **been** | **so** | **intensely** | **anxious** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 成功了 | 在 | 那 | 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | 强烈地 | 焦虑的 | , |

[ðə; ði] [ri'ækʃn] ['fɒləʊd] .

| **the** | **reaction** | **followed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 反应 | 随后 | . |

在她成功实现了她一直以来梦寐以求的目标之后，随之而来的是这样的反应。

[left] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] ;

| **Left** | **to** | **herself** | **,** | **she** | **wondered** | **if** | **she** | **had** | **been** | **right** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 到 | 她自己 | , | 她 | 想知道 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 正确的 | ; |

独自一人时，她不禁怀疑自己之前的判断是否正确；

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['ɪnstɪŋkt] ;

| **whether** | **she** | **were** | **wise** | **to** | **trust** | **to** | **reason** | **rather** | **than** | **instinct** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 是 | 明智的 | 到 | 相信 | 到 | 原因 | 相当 | 比 | 本能 | ; |

她是否明智地选择了相信理性而不是直觉?

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [pə'hæps] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪm] ,

| **whether** | **she** | **had** | **not** | **perhaps** | **in** | **some** | **dim** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 有 | 不是 | 也许 | 在 | 一些 | 暗淡 | , |

或许她曾在某个昏暗的角落里.....

['ʌn,kɔmpri'hendid] [wei] [pʊt] [fræŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['terəb(ə)l] ['deɪndʒə(r)] .

| **uncomprehended** | **way** | **put** | **Frank** | **in** | **a** | **position** | **of** | **terrible** | **danger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法理解的 | 方式 | 放 | 坦率 | 在 | 一个 | 位置 | 的 | 糟糕的 | 危险 | . |

这种莫名其妙的方式让弗兰克陷入了极度危险的境地。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɔː(r)] [wɒt] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['ræʃ(ə)nəl] , [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [biː; bi]

| **But** | **where** | **or** | **what** | **,** | **in** | **the** | **name** | **of** | **all** | **that** | **is** | **rational** | **,** | **could** | **the** | **danger** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 或者 | 什么 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 全部 | 那 | 是 | 合理的 | , | 可以 | 这 | 危险 | 是 |

?

| **?** |
|---|
| ? |

但凭着理性，危险究竟会在哪里？或者说，危险究竟是什么？

[jet] [ðeə(r)] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] ,

| **Yet** | **there** | **rose** | **up** | **before** | **her** | **,** | **as** | **if** | **in** | **answer** | **to** | **her** | **question** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 玫瑰 | 向上 | 前 | 她 | , | 作为 | 如果 | 在 | 回答 | 到 | 她 | 问题 | , |

然而，仿佛是为了回答她的问题，却有一个人出现在她面前，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [fræŋks] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] .

| **the** | **remembrance** | **of** | **Frank's** | **face** | **while** | **he** | **was** | **painting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纪念 | 的 | 弗兰克的 | 脸 | 尽管 | 他 | 曾是 | 绘画 | . |

弗兰克作画时脸上的神情记忆。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ræʃnəli] ?

| Could | she | account | for | that | rationally | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 帐户 | 为了 | 那 | 理性地 | ? |

她能对此做出合理的解释吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kənˈfes] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] .

| She | was | bound | to | confess | she | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 边界 | 到 | 承认 | 她 | 可以 | 不是 | . |

她不得不承认自己做不到。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

| It | was | a | great | relief | to | know | that | it | would | soon | be | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 宽慰 | 到 | 知道 | 那 | 它 | 会 | 很快 | 是 | 超过 | . |

得知这一切即将结束，我如释重负。

[ðə; ðiˈ][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɑːt] [fræŋk] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][æn; ən]

| The | important | part | Frank | had | told | her | would | be | done | to | - | day | , | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重要的 | 部分 | 坦率 | 有 | 讲述 | 她 | 会 | 是 | 完毕 | 到 | - | 天 | , | 在 | 一个 |

['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

| hour | or | two | . |
|---|---|---|---|
| 小时 | 或者 | 二 | . |

弗兰克告诉她，今天，也就是一两个小时内，最重要的部分就会完成。

[ɪn][ðə; ðiˈ] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

| In | the | whole | range | of | human | possibilities | she | could | think | of | nothing | which | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | 范围 | 的 | 人类 | 可能性 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 哪个 | 可以 |

['hæpən] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [wɪtʃ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] [fræŋks] [fɪəz] .

| happen | in | an | hour | or | two | which | would | justify | Frank's | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 哪个 | 会 | 证明合法 | 弗兰克的 | 恐惧 | . |

在她看来，人类所能做的一切事情中，没有一件能在短短一两个小时内发生的事情能够证实弗兰克的担忧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wel] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

| He | was | not | well | , | she | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 出色地 | , | 她 | 想法 | ; |

她心想，他身体不太好；

[bʌt; bətˈ][ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ðiˈ] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [slaɪt] ['sɜːdʒɪkl]

| but | she | regarded | the | finishing | of | this | portrait | as | a | sort | of | slight | surgical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 认为 | 这 | 精加工 | 的 | 这 | 肖像 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 轻微 | 外科 |

[ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈmuːv] [ðə; ðiˈ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [dɪˈziːz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

| operation | which | would | remove | the | cause | of | his | mental | disease | from | which | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手术 | 哪个 | 会 | 消除 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 精神的 | 疾病 | 从 | 哪个 | 他的 |

['bɒdɪli] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [spræŋ] .

| bodily | indisposition | sprang | . |
|---|---|---|---|
| 身体上的 | 病痛 | 弹簧 | . |

但她认为完成这幅肖像画就像一次小小的外科手术，可以消除导致他精神疾病的根源，而他的身体不适正是由此引起的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈ]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][get] [θruː] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [əˈləʊn] ,

| For | the | present | she | had | to | get | through | an | hour | or | two | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | 她 | 有 | 到 | 得到 | 通过 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 独自的 | , |

目前她只能独自度过一两个小时。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ 'bizi ] [hɜːˈself] [wɪð] [smɔːl] , [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri]['djuːtiz] , [ænd; ənd] [riːd] [mɔː(r)][ɒv; əv]

| and | she | busied | herself | with | small | , | unnecessary | duties | , | and | read | more | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 忙碌 | 她自己 | 和 | 小的 | , | 不必要 | 职责 | , | 和 | 读 | 更多的 | 的 |

[ðə; ðiˈ] [smɔːl] , [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [bʊk] ,

| the | small | , | unnecessary | book | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | , | 不必要 | 书 | , |

于是她忙于一些琐碎的、不必要的事情，并继续阅读那本篇幅短小、毫无意义的书。

[baɪ][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['ɔːθə(r)] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] .

| by | a | popular | author | , | which | we | have | referred | to | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 受欢迎的 | 作者 | , | 哪个 | 我们 | 有 | 指 | 到 | 前 | . |

由一位我们之前提到过的知名作家创作。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [faɪv] [ðə; ðɪ][pəʊst] [keɪm] [ɪn] ,

| A | little | before | five | the | post | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 前 | 五 | 这 | 邮政 | 来了 | 在 | , |

邮件快到五点的时候到了。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][dʒæk] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] .

| and | among | other | letters | for | her | was | a | note | from | Jack | Armitage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 其他 | 信件 | 为了 | 她 | 曾是 | 一个 | 笔记 | 从 | 杰克 | 阿米蒂奇 | . |

在她收到的众多信件中，有一封来自杰克·阿米蒂奇的信。

" [ænd; ənd] [haʊ] [gəʊz] [ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] ?

| " | And | how | goes | the | portrait | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 去 | 这 | 肖像 | ? |

“肖像画画得怎么样了？”

" [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,

| " | he | concluded | , |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 结束 | , |

他总结道：

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɪ'sent] ['ɪntuː] ['bedləm] [ɔː(r)][æn; ən]

| " | and | am | I | to | be | summoned | to | see | a | descent | into | Bedlam | or | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 我 | 到 | 是 | 被召唤 | 到 | 看 | 一个 | 下降 | 进入 | 疯人院 | 或者 | 一个 |

[ə'sent] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ?

| ascent | into | Heaven | ? |
|---|---|---|---|
| 上升 | 进入 | 天堂 | ? |

“我究竟是要被召唤去见地狱的降临，还是升入天堂的征途？”

['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

| Oddly | enough | , |
|---|---|---|
| 奇怪 | 足够的 | , |

奇怪的是，

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɑːtɪst] [hɪə(r)][ɒv; əv] [ˌtrænsen'dentl] ['tendənsiz] [huː] [həʊldz][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm]

| there | is | an | artist | here | of | transcendental | tendencies | who | holds | exactly | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 艺术家 | 这里 | 的 | 超验的 | 倾向 | WHO | 持有 | 确切地 | 这 | 相同的 |

[v'juːz] [æz; əz] [fræŋk] .

| views | as | Frank | . |
|---|---|---|---|
| 浏览 | 作为 | 坦率 | . |

这里有一位具有超验主义倾向的艺术家，他的观点与弗兰克完全一致。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [ˌpɜːsə'næləti] ,

| He | believes | in | the | danger | of | losing | one's | personality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 在 | 这 | 危险 | 的 | 输 | 一个人的 | 性格 | , |

他认为人有失去个性的危险。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [gəʊsts] [frɒm; frəm] [wʌnz] [pɑːst][laɪf] [ɪf]

| but | he | also | believes | in | the | danger | of | raising | ghosts | from | one's | past | life | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 还 | 相信 | 在 | 这 | 危险 | 的 | 提高 | 鬼魂 | 从 | 一个人的 | 过去的 | 生活 | 如果 |

[wʌn] [peɪnts] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [wʌnz] [self] .

| one | paints | a | portrait | of | one's | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 油漆 | 一个 | 肖像 | 的 | 一个人的 | 自己 | . |

但他也相信，如果画自己的肖像，可能会唤起前世的亡灵。

['lʌkɪli] , [fræŋk] [fiːlz] ['əʊnli][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt]

| **Luckily** | **,** | **Frank** | **feels** | **only** | **the** | **danger** | **of** | **losing** | **his** | **personality** | **,** | **and** | **does** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 坦率 | 感觉 | 仅有的 | 这 | 危险 | 的 | 输 | 他的 | 性格 | , | 和 | 做 | 不是 |

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gəʊst] - ['reɪzɪŋ] .

| **think** | **about** | **the** | **ghost** | **-** | **raising** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 关于 | 这 | 鬼 | - | 提高 | . |

幸运的是，弗兰克只感受到失去人格的危险，并没有想到召唤鬼魂的事情。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] — [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] —

| **I** | **am** | **glad** | **for** | **his** | **peace** | **of** | **mind** | **—** | **and** | **,** | **perhaps** | **,** | **for** | **you** | **too** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 为了 | 他的 | 和平 | 的 | 头脑 | — | 和 | , | 也许 | , | 为了 | 你 | 也 | — |

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][səʊ] .

| **that** | **this** | **is** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 是 | 所以 | . |

我很高兴他能安心——或许你也能安心——事情就是这样。

[tuː; tə] [faɪt] [tuː] [sets] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [maɪt] [wel] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

| **To** | **fight** | **two** | **sets** | **of** | **ghosts** | **simultaneously** | **might** | **well** | **be** | **too** | **much** | **for** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 斗争 | 二 | 套 | 的 | 鬼魂 | 同时地 | 可能 | 出色地 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 一 |

['wʊmən] ,

| **woman** | **,** |
|---|---|
| 女士 | , |

同时对抗两拨鬼魂对一个女人来说可能太难了。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

| **even** | **for** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 你 | ! |

甚至包括你!

" ['mɑːdʒəri] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'keɪm]

| **"** | **Margery** | **laid** | **down** | **the** | **letter** | **,** | **and** | **the** | **voice** | **of** | **reason** | **within** | **her** | **became** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 铺设 | 向下 | 这 | 信 | , | 和 | 这 | 嗓音 | 的 | 原因 | 之内 | 她 | 成为 |

['grædʒuəli] [les] [ɪn'sɪstənt] ,

| **gradually** | **less** | **insistent** | **,** |
|---|---|---|---|
| 逐步地 | 较少的 | 坚持 | , |

玛格丽放下信，她内心的理智之声也渐渐减弱了。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] .

| **and** | **then** | **died** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 死亡 | 离开 | . |

然后就消失了。

[fræŋk] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['deɪndʒə(r)][mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]

| **Frank** | **had** | **spoken** | **of** | **another** | **danger** | **more** | **terrible** | **than** | **the** | **one** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 有 | 说 | 的 | 其他 | 危险 | 更多的 | 糟糕的 | 比 | 这 | 一 | 他 | 有 |

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ,

| **told** | **her** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 关于 | , |

弗兰克还提到过另一种比他告诉她的更可怕的危险。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][hɪm] .

| **and** | **she** | **would** | **not** | **hear** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 不是 | 听到 | 他 | . |

她听不见他的话。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **There** | **had** | **been** | **a** | **look** | **on** | **his** | **face** | **that** | **frightened** | **and** | **horrified** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | 那 | 害怕 | 和 | 惊恐万分 | 她 | , |

他脸上的表情让她感到恐惧和惊骇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| **and** | **she** | **would** | **not** | **think** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 不是 | 思考 | 的 | 它 | . |

她根本不会想到这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 审判书：一个故事(The Judgment Books A Story)
## 第5/5页

[wʌns] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] [njuː] [kiː] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
**Once** **on** **the** **beach** **at** **New** **Quay** **he** **had** **wished** **to** **tell** **her** **something** **,**
一次 在 这 海滩 在 新的 码头 他 有 希望 到 告诉 她 某物 ,

有一次在纽基海滩上，他想告诉她一些事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][hɪm] .
**and** **she** **would** **not** **hear** **him** **.**
和 她 会 不是 听到 他 .

她听不见他的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
**But** **the** **thing** **was** **impossible** **.**
但 这 事物 曾是 不可能的 .

但这根本不可能。

[truː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] .
**True** **;** **but** **she** **was** **afraid** **.**
真的 ; 但 她 曾是 害怕的 .

没错；但她很害怕。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪəz] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]
**She** **felt** **suddenly** **unable** **to** **cope** **with** **his** **fears** **,** **now** **that** **she** **had** **begun** **to**
她 毛毡 突然 无法 到 应付 和 他的 恐惧 , 现在 那 她 有 开始 到
[ʃeə(r)] [ðem; ðəm] .
**share** **them** **.**
分享 他们 .

既然她也开始分担他的恐惧，她突然感到自己无法应对这些恐惧了。

[ðen] ['ɑːrmɪtɪdʒɪz] [lɑːst] [wɜːdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — " [biːtʃ] [həʊ'tel] , [njuː] [kiː] .
**Then** **Armitage's** **last** **words** **came** **back** **to** **her** **—** **"** **Beach** **Hotel** **,** **New** **Quay** **.**
然后 阿米蒂奇的 最后的 字 来了 后退 到 她 — " 海滩 酒店 , 新的 码头 .

然后，阿米蒂奇的最后遗言又回到了她耳边——“新码头海滩酒店”。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
**I** **will** **come** **at** **once** **.**
我 将要 来 在 一次 .

我马上就来。

" ['mɑːdʒəri] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
**"** **Margery** **felt** **ashamed** **of** **yielding** **,** **but** **she** **justified** **her** **yielding** **to** **herself** **.**
" 玛格丽 毛毡 羞愧 的 屈服 , 但 她 合理的 她 屈服 到 她自己 .

玛格丽为自己的屈服感到羞愧，但她却在心里为自己的屈服辩解。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
**The** **presence** **of** **another** **person** **in** **the** **house** **would** **be** **a** **good** **thing** **.**
这 在场 的 其他 人 在 这 房子 会 是 一个 好的 事物 .

家里多一个人是件好事。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] ,
**She** **knew** **the** **absolute** **necessity** **of** **keeping** **her** **nerves** **in** **perfect** **order** **,**
她 知道 这 绝对 必要性 的 保持 她 神经 在 完美的 命令 ,

她深知保持情绪稳定至关重要。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ɪn'fekʃəs] [æz; əz] [dɪs'ɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] .
**and** **there** **is** **nothing** **so** **infectious** **as** **disorders** **of** **the** **nerves** **.**
和 那里 是 没有什么 所以 传染性 作为 疾病 的 这 神经 .

没有什么比神经系统疾病更具传染性了。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [send]

| She | got | her | hat | and | walked | straight | off | to | the | village | in | order | to | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 她 | 帽子 | 和 | 步行 | 直的 | 离开 | 到 | 这 | 村庄 | 在 | 命令 | 到 | 发送 |

[ðə; ði] ['telɪgræm] .

| the | telegram | . |
|---|---|---|
| 这 | 电报 | . |

她戴上帽子，径直走向村庄去发送电报。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

| She | felt | as | if | she | did | not | even | wish | her | own | servants | to | know | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 希望 | 她 | 自己的 | 仆人 | 到 | 知道 | 她 | 曾是 |

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| doing | it | , |
|---|---|---|
| 正在做 | 它 | , |

她甚至不希望自己的仆人知道她在做这件事。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] [ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| and | preferred | to | send | it | herself | than | giving | it | to | one | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 首选 | 到 | 发送 | 它 | 她自己 | 比 | 给予 | 它 | 到 | 一 | 的 | 他们 | . |

她宁愿自己寄出去，也不愿交给他们中的任何一个。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['setɪŋ] ,

| The | sun | was | already | sinking | to | its | setting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 已经 | 下沉 | 到 | 它是 | 环境 | , |

太阳已经开始西沉了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]

| but | there | would | be | plenty | of | time | to | walk | down | and | get | back | before | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 会 | 是 | 很多 | 的 | 时间 | 到 | 走 | 向下 | 和 | 得到 | 后退 | 前 | 它 |

[wɒz; wəz] [dɑːk] .

| was | dark | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 黑暗的 | . |

但时间很充裕，可以在天黑前走下去并返回。

[fræŋk] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] ,

| Frank | had | said | that | the | portrait | was | terrible | after | sunset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 有 | 说 | 那 | 这 | 肖像 | 曾是 | 糟糕的 | 后 | 日落 | , |

弗兰克曾说过，日落后那幅肖像画看起来很糟糕。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði] [lɑːf] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .

| and | though | she | tried | to | laugh | at | the | thought | , | the | laugh | would | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 尝试 | 到 | 笑 | 在 | 这 | 想法 | , | 这 | 笑 | 会 | 不是 | 来 | . |

尽管她努力想笑，但却笑不出来。

[dɪ'saɪdɪdlɪ] , ['ɑːrmɪtɪdʒɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

| Decidedly | , | Armitage's | presence | would | be | a | good | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | , | 阿米蒂奇的 | 在场 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 事物 | . |

毫无疑问，阿米蒂奇的加盟将是一件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ˌsætɪs'fæktərəlɪ] , [bʌt; bət]

| It | took | her | a | minute | or | two | to | send | the | telegram | satisfactorily | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 她 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 到 | 发送 | 这 | 电报 | 令人满意地 | , | 但 |

[ɪ'ventʃuəlɪ] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] :

| eventually | she | wrote | : |
|---|---|---|---|
| 最终 | 她 | 写道 | : |

她花了一两分钟才把电报顺利发出，最终她写道：

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [pliːz] [kʌm] .

| " | Nothing | is | wrong | , | but | please | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 是 | 错误的 | , | 但 | 请 | 来 | . |

“没什么事，但请您过来一下。”

[fræŋk] [ɪz]['rɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] .

| Frank | is | rather | trying | . |
|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 是 | 相当 | 尝试 | . |

弗兰克挺让人头疼的。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['əʊnli] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː]

| " | She | left | the | office | and | walked | back | quickly | up | the | village | , | only | to | run | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 左边 | 这 | 办公室 | 和 | 步行 | 后退 | 迅速地 | 向上 | 这 | 村庄 | , | 仅有的 | 到 | 跑步 | 进入 |

['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] ,

| Mrs | . | Greenock | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 格里诺克 | , |

她离开办公室，快步走回村子，却碰巧遇到了格里诺克太太。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

| at | the | corner | by | the | vicarage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 经过 | 这 | 牧师住宅 | . |

在牧师住宅旁的拐角处。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]

| Though | she | was | anxious | to | get | back | , | it | was | impossible | not | to | exchange | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 后退 | , | 它 | 曾是 | 不可能的 | 不是 | 到 | 交换 | 一个 |

[fjuː] [wɜːdz] .

| few | words | . |
|---|---|---|
| 很少 | 字 | . |

虽然她急于回去，但还是忍不住说了几句话。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [get] [ɒn] ? " [ɑːskt] [ðæt] ['estɪməb(ə)l] ['wʊmən] .

| " | And | how | does | the | portrait | get | on | ? | " | asked | that | estimable | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 做 | 这 | 肖像 | 得到 | 在 | ? | " | 问 | 那 | 可估量的 | 女士 | . |

“肖像画画得怎么样了？”这位令人尊敬的女士问道。

" [aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen]

| " | I | had | such | a | deeply | interesting | conversation | with | Mr | . | Trevor | about | it | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 这样的 | 一个 | 深 | 有趣的 | 对话 | 和 | 先生 | . | 特雷弗 | 关于 | 它 | 什么时候 |

[wiː; wi] [daɪnd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

| we | dined | at | your | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用餐 | 在 | 你的 | 房子 | . |

“我和特雷弗先生在你家吃饭时，就此事进行了一次非常有趣的谈话。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] ?

| Is | it | wonderful | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 精彩的 | ? |

它很棒吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?

| Is | it | a | revelation | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 启示 | ? |

这是一项重大发现吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] , [nɒt] ['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ? "

| Does | it | show | us | what | he | is | , | not | only | what | he | looks | like | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 展示 | 我们 | 什么 | 他 | 是 | , | 不是 | 仅有的 | 什么 | 他 | 看起来 | 喜欢 | ? | " |

它是否展现了他的为人，而不仅仅是他的外表?

" [fræŋks] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɑːdʒəri] , " [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

| " | Frank's | very | much | excited | about | it | , | " | said | Margery | , | " | which | is | always | a | good | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗兰克的 | 非常 | 很多 | 兴奋的 | 关于 | 它 | , | " | 说 | 玛格丽 | , | " | 哪个 | 是 | 总是 | 一个 | 好的 | 符号 | . |

“弗兰克对此非常兴奋，”玛格丽说，“这总是一个好兆头。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] . "

| I | think | he | is | satisfied | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 是 | 使满意 | . | " |

我认为他很满意。

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fɪnɪʃt] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] .

| " | And | when | will | it | be | finished | ? | " | asked | Mrs | . | Greenock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 将要 | 它 | 是 | 完成的 | ? | " | 问 | 太太 | . | 格里诺克 | . |

“什么时候才能完工？”格里诺克太太问道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ai] [mait] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Your | husband | was | so | good | as | to | tell | me | I | might | see | it | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 丈夫 | 曾是 | 所以 | 好的 | 作为 | 到 | 告诉 | 我 | 我 | 可能 | 看 | 它 | 什么时候 | 它 |

[wɒz; wəz] [dʌn] .

| was | done | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 完毕 | . |

“你丈夫人真好，告诉我完工后我可能会看到它。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [triːt] . "

| I | am | looking | forward | to | an | intellectual | as | well | as | an | artistic | treat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 寻找 | 向前 | 到 | 一个 | 知识分子 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 艺术 | 对待 | . | " |

我期待着一场兼具思想性和艺术性的盛宴。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] ['mɑːdʒəri] .

| " | It | ought | to | be | done | to | - | morrow | , | " | said | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 应该 | 到 | 是 | 完毕 | 到 | - | 明天 | , | " | 说 | 玛格丽 | . |

“明天就应该办好，”玛格丽说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ['veri] [hɑːd] . "

| " | He | has | been | working | very | hard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到过 | 在职的 | 非常 | 难的 | . | " |

他一直非常努力。

" [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , " [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] — " [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

| " | A | giant | , | " | murmured | Mrs | . | Greenock | — | " | a | gigantic | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 巨大的 | , | " | 低声说道 | 太太 | . | 格里诺克 | — | " | 一个 | 巨大 | 性格 | . |

“一个巨人，”格里诺克太太低声说道，“一个个性极其鲜明的人。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] ?

| Are | you | walking | home | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 步行 | 家 | ? |

你正步行回家吗?

[meɪ] [ai] [nɒt] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ?

| May | I | not | accompany | you | a | little | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 不是 | 陪伴 | 你 | 一个 | 小的 | 方式 | ? |

我可以陪你走一小段路吗?

[ai] [tuː] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd][æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| I | too | have | been | hard | at | work | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 也 | 有 | 到过 | 难的 | 在 | 工作 | 到 | - | 天 | , |

我今天也一直在努力工作。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] ,

| and | I | have | come | out | to | get | a | breath | of | fresh | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 来 | 出去 | 到 | 得到 | 一个 | 气息 | 的 | 新鲜的 | 空气 | , |

我出来透透气，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɔː(r)] [tuː] .

| and | perhaps | an | idea | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 一个 | 主意 | 或者 | 二 | . |

或许还能带来一两个想法。

" ['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] [wɔːkt] [wɪð] ['mɑːdʒəri] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] - ['geɪts] ,

| " | Mrs | . | Greenock | walked | with | Margery | up | to | the | lodge | - | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 格里诺克 | 步行 | 和 | 玛格丽 | 向上 | 到 | 这 | 小屋 | - | 大门 | , |

格里诺克夫人陪着玛格丽走到旅馆大门前。

[bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tiːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [wɪð] [ɪn'strʌktɪv] ['dɪskɔːs] , [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)]

| **beguiling** | **the** | **tedium** | **of** | **the** | **way** | **with** | **instructive** | **discourse** | **,** | **and** | **kept** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 这 | 乏味 | 的 | 这 | 方式 | 和 | 有指导意义的 | 话语 | , | 和 | 保留 | 她 |

['sevrəl] ['moməntsˌ] [lɒŋgə(r)] [ðeə(r)] ,

| **several** | **moments** | **longer** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时刻 | 更长 | 那里 | , |

他用富有启发性的谈话消磨了旅途的枯燥，让她在那里多待了一会儿。

['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əb'zɜːv] [ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] [gləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['westən] [skaɪ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd]

| **bidding** | **her** | **observe** | **the** | **exquisite** | **glow** | **in** | **the** | **western** | **sky** | **where** | **the** | **sun** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 她 | 观察 | 这 | 精美的 | 辉光 | 在 | 这 | 西 | 天空 | 在哪里 | 这 | 太阳 | 有 |

[ɔːl'redi] [gɒn] [daʊn] .

| **already** | **gone** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|
| 已经 | 已消失 | 向下 | . |

示意她欣赏西方天空中落日余晖的绝美景象。

['mɑːdʒəri] [sɔː] [wɪð] [ə'nɔɪəns] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [raɪt] — [ðə; ðɪ] [sʌn]

| **Margery** | **saw** | **with** | **annoyance** | **that** | **Mrs** | **.** | **Greenock** | **had** | **been** | **quite** | **right** | **—** | **the** | **sun** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | 锯 | 和 | 烦恼 | 那 | 太太 | . | 格里诺克 | 有 | 到过 | 相当 | 正确的 | — | 这 | 太阳 |

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] ,

| **had** | **already** | **set** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 放 | , |

玛格丽恼火地发现格里诺克太太说得完全正确——太阳已经落山了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] ['leɪəz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [wen]

| **and** | **the** | **twilight** | **was** | **falling** | **in** | **darker** | **and** | **darker** | **layers** | **over** | **the** | **earth** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暮 | 曾是 | 坠落 | 在 | 较暗 | 和 | 较暗 | 层 | 超过 | 这 | 地球 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

| **she** | **reached** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 达到 | 这 | 房子 | . |

当她到达房子时，暮色已一层层地笼罩着大地。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['stjuːdiəʊ][ænd; ənd]['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

| **She** | **went** | **quickly** | **up** | **the** | **passage** | **leading** | **to** | **the** | **studio** | **and** | **opened** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 迅速地 | 向上 | 这 | 通道 | 领导 | 到 | 这 | 工作室 | 和 | 打开 | 这 | 门 | . |

她迅速沿着通往工作室的通道走上去，打开了门。

[fræŋk] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz]

| **Frank** | **was** | **standing** | **on** | **the** | **other** | **side** | **of** | **the** | **room** | **,** | **with** | **his** | **face** | **turned** | **towards** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | 他的 | 脸 | 转向 | 向 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

弗兰克站在房间的另一边，脸转向她。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['krʌmpld] ['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| **a** | **piece** | **of** | **crumpled** | **paper** | **in** | **his** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片 | 的 | 皱巴巴的 | 纸 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他手里拿着一张揉成一团的纸。

[ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [kɑːst][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [fel] [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| **The** | **shadow** | **cast** | **from** | **the** | **window** | **fell** | **on** | **the** | **right** | **side** | **of** | **his** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 投掷 | 从 | 这 | 窗户 | 跌倒 | 在 | 这 | 正确的 | 边 | 的 | 他的 | 脸 | , |

窗户投下的影子落在他脸的右侧，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɪlt]

| **but** | **in** | **the** | **dim** | **light** | **she** | **could** | **see** | **that** | **there** | **was** | **that** | **expression** | **of** | **guilt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 暗淡 | 光 | 她 | 可以 | 看 | 那 | 那里 | 曾是 | 那 | 表达 | 的 | 有罪 |

[ænd; ənd]['hɒrə(r)] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

| **and** | **horror** | **on** | **it** | **which** | **she** | **had** | **seen** | **there** | **twice** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恐怖 | 在 | 它 | 哪个 | 她 | 有 | 已见 | 那里 | 两次 | 前 | . |

但在昏暗的光线下，她能看到上面有那种她以前两次都见过的愧疚和恐惧的表情。

" [waɪ] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [kænt] [peɪnt] [baɪ] [ðɪs] [lait] !
**" Why , Frank , " she said , " you can't paint by this light !**
" 为什么 , 坦率 , " 她 说 , " 你 不能 画 经过 这 光 !

“弗兰克，”她说，“在这种光线下你不能作画！”

" ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [raʊnd] ['kwɪkli] .
**" Something stirring at her elbow made her turn round quickly .**
" 某物 搅拌 在 她 弯头 制成 她 转动 圆形的 迅速地 .

“她感觉肘部有什么东西动了一下，便迅速转过身去。”

[fræŋk] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , ['steərɪŋ] ['blæŋkli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**Frank was sitting in a deep chair in the shadow , staring blankly before him .**
坦率 曾是 坐着 在 一个 深的 椅子 在 这 阴影 , 凝视 茫然地 前 他 .

弗兰克坐在阴影里的一张深椅子上，目光呆滞地望着前方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
**She had mistaken the portrait for her husband .**
她 有 错误 这 肖像 为了 她 丈夫 .

她把画像上的人物错认成了自己的丈夫。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [ɔː(r)] [muːvd] .
**For a moment neither of them spoke or moved .**
为了 一个 片刻 两者都不 的 他们 辐 或者 已搬 .

两人一时之间既没说话也没动弹。

[ðen] [fræŋk] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm]
**Then Frank got out of the chair where he was sitting and crossed the room**
然后 坦率 得到 出去 的 这 椅子 在哪里 他 曾是 坐着 和 交叉 这 房间
[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][fæk] - ['sɪməli] [ɒv; əv] [hɪm'self] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
**to where the horrible fac - simile of himself stood against the wall ,**
到 在哪里 这 可怕 脸 - 明喻 的 他自己 站立 反对 这 墙 ,

然后弗兰克从椅子上站起来，穿过房间，走到靠墙站着的那个可怕的自己的复制品那里。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'kɒnʃəsli] , ['mɑːdʒəri] [felt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] , [tɜːnd]
**and putting himself unconsciously , Margery felt , into the same attitude , turned**
和 推杆 他自己 不知不觉 , 玛格丽 毛毡 , 进入 这 相同的 态度 , 转向
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**to her .**
到 她 .

玛格丽感到自己不知不觉地也摆出了同样的姿态，转向了她。

" [aɪ][hæv; həv] [wɜːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I have worked quickly to - night , " he said .**
" 我 有 工作 迅速地 到 - 夜晚 , " 他 说 .

“我今晚工作效率很高，”他说。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] .
**" I have almost finished .**
" 我 有 几乎 完成的 .

我快完成了。

" ['mɑːdʒəri] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ,
**" Margery looked suddenly back at the portrait , and noticed with a cold ,**
" 玛格丽 看起来 突然 后退 在 这 肖像 , 和 注意到 和 一个 寒冷的 ,

玛格丽突然回头看向画像，冷冷地注意到.....

['grəʊɪŋ] ['hɒrə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪ'luːʒ(ə)n] .
**growing horror that she had been the victim of some illusion .**
生长 恐怖 那 她 有 到过 这 受害者 的 一些 错觉 .

她越来越害怕自己一直是某种幻觉的受害者。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kɑːst][nəʊ] ['ʃædəʊ] [æt; ət][ɔːl][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | light | from | the | window | cast | no | shadow | at | all | on | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 从 | 这 | 窗户 | 投掷 | 不 | 阴影 | 在 | 全部 | 在 | 到 | 它 | , |

窗户透进来的光线没有在它身上投下任何阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd] , [nɒt][ðə; ði] [raɪt] .

| and | the | shadow | on | the | face | was | painted | on | the | left | side | , | not | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴影 | 在 | 这 | 脸 | 曾是 | 绘 | 在 | 这 | 左边 | 边 | , | 不是 | 这 | 正确的 | . |

脸上的阴影画在了左侧，而不是右侧。

[fræŋk] [pɔːzd] , [ænd; ənd]['mɑːdʒəri] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪgræm] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

| Frank | paused | , | and | Margery | knew | that | her | telegram | would | be | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 暂停 | , | 和 | 玛格丽 | 知道 | 那 | 她 | 电报 | 会 | 是 | 无用 | . |

弗兰克停顿了一下，玛格丽知道她的电报没用了。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd] [fræŋk] .

| The | matter | was | between | herself | and | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 曾是 | 之间 | 她自己 | 和 | 坦率 | . |

这件事是她和弗兰克之间的事。

[ɪf] [help] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| If | help | could | reach | him | it | must | come | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 帮助 | 可以 | 抵达 | 他 | 它 | 必须 | 来 | 从 | 她 | . |

如果能帮到他，那一定是她提供的帮助。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] .

| In | a | moment | she | understood | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 她 | 理解 | 全部 | . |

瞬间，她明白了一切。

[ðə; ði] [veɪg] [fɪə(r)] , [ðə; ði] [ˌdɪskə'nektɪd] [hɪnts] ,

| The | vague | fear | , | the | disconnected | hints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模糊的 | 害怕 | , | 这 | 断开连接 | 提示 | , |

模糊的恐惧，零散的暗示，

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [æt; ət] [njuː] [kiː] , [ænd; ənd] [wʌns]

| the | thing | he | had | wished | to | tell | her | once | at | New | Quay | , | and | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 他 | 有 | 希望 | 到 | 告诉 | 她 | 一次 | 在 | 新的 | 码头 | , | 和 | 一次 |

[ə'gen] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

| again | that | morning | , |
|---|---|---|---|
| 再次 | 那 | 早晨 | , |

他曾在纽基告诉过她一件事，那天早上又想再告诉她一次。

[ðə; ði] ['gɪlti] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃrɪŋkɪŋ] , [fɔːmd] [lɪŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [tʃeɪn] .

| the | guilty | face | , | her | own | shrinking | , | formed | links | of | a | connected | chain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有罪的 | 脸 | , | 她 | 自己的 | 收缩 | , | 形成 | 链接 | 的 | 一个 | 连接 | 链 | . |

那张充满愧疚的脸，她自己逐渐萎缩的脸，构成了一条环环相扣的链条。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)l] ,

| She | had | shrunk | from | what | was | evil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 缩小 | 从 | 什么 | 曾是 | 邪恶的 | , |

她畏惧邪恶，

[æz; əz] [fræŋk] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ ləuð ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

| as | Frank | had | shrunk | from | it | and | loathed | it | when | she | was | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 坦率 | 有 | 缩小 | 从 | 它 | 和 | 令人厌恶 | 它 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 那里 | ; |

当她在场时，弗兰克对她感到畏缩和厌恶；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɑː'tɪstɪk] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd]

| but | the | fascination | of | which | , | interpreted | by | his | artistic | passion | , | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 魅力 | 的 | 哪个 | , | 翻译 | 经过 | 他的 | 艺术 | 热情 | , | 他 | 有 |

[biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

| been | unable | to | resist | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 无法 | 到 | 抵抗 | . |

但他的艺术热情赋予了它一种魅力，让他无法抗拒。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪl] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ded] ['ɪntuː] [njuː]

| His | own | skill | had | raised | the | thing | that | he | had | thought | was | dead | into | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 技能 | 有 | 提高 | 这 | 事物 | 那 | 他 | 有 | 想法 | 曾是 | 死的 | 进入 | 新的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

他凭借自己的技艺，使他原本以为已经死去的东西重获新生。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːtɪd] [ɪts][əʊld][suː'preməsi; sjuː'preməsi] .

| and | now | it | asserted | its | old | supremacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 断言 | 它是 | 老的 | 霸权 | . |

现在它又恢复了昔日的霸主地位。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .

| In | a | few | moments | he | spoke | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 他 | 辐 | 再次 | . |

过了一会儿，他又开口说话了。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [laɪk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] ,

| " | Do | you | see | how | like | we | are | ? | " | he | said | , | speaking | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 看 | 如何 | 喜欢 | 我们 | 是 | ? | " | 他 | 说 | , | 请讲 | 缓慢地 | , |

"你看我们有多像？"他缓缓说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wɜːdz] .

| as | if | he | had | some | difficulty | in | finding | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 一些 | 困难 | 在 | 寻找 | 字 | . |

好像他一时语塞。

" [nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| " | No | wonder | you | mistook | it | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 想知道 | 你 | 误 | 它 | 为了 | 我 | . |

难怪你会把它错认成我。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ; [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]

| You | cannot | see | it | properly | in | this | light | ; | in | the | daylight | the | likeness | is | even | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 看 | 它 | 适当地 | 在 | 这 | 光 | ; | 在 | 这 | 日光 | 这 | 相似 | 是 | 甚至 | 更多的 |

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

| extraordinary | . |
|---|---|
| 非凡的 | . |

在这种光线下看不清楚；在日光下，相似之处更加惊人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['klevə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['peɪntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ?

| Is | it | not | clever | of | me | to | have | painted | such | a | picture | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 聪明的 | 的 | 我 | 到 | 有 | 绘 | 这样的 | 一个 | 图片 | ? |

我描绘出这样一幅画面，难道不是一种巧妙的构思吗?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['pɪktʃə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| There | is | no | picture | like | it | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 图片 | 喜欢 | 它 | 在 | 这 | 世界 | . |

世界上没有一幅画能与之媲美。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] [nekst] [jɪə(r)] , ['mɑːdʒəri] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɒstjʊməs] [wɜːk] .

| It | must | go | to | the | Academy | next | year | , | Margery | , | as | a | posthumous | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 去 | 到 | 这 | 学院 | 下一个 | 年 | , | 玛格丽 | , | 作为 | 一个 | 死后 | 工作 | . |

玛格丽，这幅画明年必须作为遗作送往学院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] .

| It | is | a | creation | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 创建 | . |

它是人造的。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] !

| I | have | made | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 一个 | 男人 | ! |

我创造了一个男人！

" [fræŋk] [pɔːzd] , [bʌt; bət] ['mɑːdʒəri] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| " | Frank | paused | , | but | Margery | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 暂停 | , | 但 | 玛格丽 | 说 | 没有什么 | . |

弗兰克停顿了一下，但玛格丽什么也没说。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] — [θɪŋz] [wɪtʃ]

| " | There | were | some | things | about | me | you | did | not | know | before | — | things | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 关于 | 我 | 你 | 做过 | 不是 | 知道 | 前 | — | 事物 | 哪个 |

[wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| were | part | of | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 部分 | 的 | 我 | , |

“关于我，你以前并不了解一些事情——那些构成我的一部分的事情，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

| and | had | been | vital | to | me | , | " | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 必不可少的 | 到 | 我 | , | " | 他 | 去 | 在 | . |

“对我来说至关重要，”他继续说道。

" [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] .

| " | Once | or | twice | I | wished | to | tell | you | of | them | , | but | you | would | not | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 或者 | 两次 | 我 | 希望 | 到 | 告诉 | 你 | 的 | 他们 | , | 但 | 你 | 会 | 不是 | 听到 | . |

“我曾一两次想把这些事告诉你，但你却不肯听。”

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] .

| Now | you | see | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 看 | 他们 | . |

现在你们看到了。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kænɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

| I | think | you | cannot | help | seeing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 不能 | 帮助 | 看到 | 他们 | . |

我觉得你不可能不看到它们。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtreɪts] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn] [maɪn] — [klɪrɪst] [ɪn] [maɪn] ;

| You | can | see | them | in | the | portrait's | face | and | in | mine | — | clearest | in | mine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 看 | 他们 | 在 | 这 | 肖像 | 脸 | 和 | 在 | 矿 | — | 最清晰 | 在 | 矿 | ; |

你可以在画像的脸上看到它们，也可以在我的脸上看到它们——在我的脸上最清晰；

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz][klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| but | to | - | morrow | they | will | be | quite | as | clear | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 明天 | 他们 | 将要 | 是 | 相当 | 作为 | 清除 | 在 | 这 | 其他 | . |

但明天它们在另一个方面也会同样清晰。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['hɪərɪŋ] ['faɪərɪŋ] [brɪŋz] [kɔːpsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

| They | say | that | hearing | firing | brings | corpses | to | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | 听力 | 射击 | 带来 | 尸体 | 到 | 这 | 表面 | . |

他们说，听到枪声会把尸体引到地面。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai][hæv; həv] [brɔːt] [kɔːpsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

| I | dare | say | it | is | true | — | at | any | rate | , | I | have | brought | corpses | to | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 它 | 是 | 真的 | — | 在 | 任何 | 速度 | , | 我 | 有 | 带来 | 尸体 | 到 | 这 | 表面 | . |

我敢说这是真的——至少，我已经把尸体带到了地面。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['prɪti] ; [kɔːpsiz] ['seldəm] [ɑː(r); ə(r)] .

| They | are | not | pretty | ; | corpses | seldom | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 漂亮的 | ; | 尸体 | 很少 | 是 | . |

它们并不漂亮；尸体很少漂亮。

" ['mɑːdʒəri] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Margery | came | a | step | nearer | to | him | , | though | her | flesh | cried | out | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 来了 | 一个 | 步 | 更近 | 到 | 他 | , | 尽管 | 她 | 肉 | 哭 | 出去 | 反对 | 它 | . |

玛格丽朝他走近了一步，尽管她的身体本能地抗拒着这一举动。

" [fræŋk] ! [fræŋk] !

| " | Frank | ! | Frank | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | ! | 坦率 | ! |

“弗兰克！弗兰克！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Wait | a | moment | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 片刻 | , | " | 说 | 他 | . |

“等一下，”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mɔː(r)] .

| " | I | wish | to | tell | you | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 告诉 | 你 | 更多的 | . |

“我还想告诉你更多。”

[ə; eɪ] ['krɪtɪk] [hæz; həz] [nəʊ] [raɪt] , [æz; əz] [aɪ] [sed] ,

| A | critic | has | no | right | , | as | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 评论家 | 有 | 不 | 正确的 | , | 作为 | 我 | 说 | , |

正如我所说，批评家没有权利……

[tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ən'les] [hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,

| to | criticise | unless | he | knows | more | about | the | picture | than | the | artist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 批评 | 除非 | 他 | 知道 | 更多的 | 关于 | 这 | 图片 | 比 | 这 | 艺术家 | , |

除非他对画作的了解比画家还多，否则不应该妄加批评。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [meɪ] ['krɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪktʃə(r)] .

| but | the | artist | may | criticise | his | own | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 艺术家 | 可能 | 批评 | 他的 | 自己的 | 图片 | . |

但艺术家可能会批评自己的作品。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['pɪktʃə(r)] — [ɔːl] [maɪn] .

| This | is | my | picture | — | all | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 我的 | 图片 | — | 全部 | 矿 | . |

这是我的照片——完全属于我。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌem 'iː] .

| And | it | is | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 我 | . |

是我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [truː] .

| It | is | all | true | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 真的 | . |

这一切都是真的。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [lɑːst] ['sʌndeɪ] , ['mɑːrdʒi] , [wen] ['griːnɑːk] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]

| Do | you | remember | last | Sunday | , | Margy | , | when | Greenock | read | about | the | judgment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 最后的 | 星期日 | , | 玛吉 | , | 什么时候 | 格里诺克 | 读 | 关于 | 这 | 判断 |

[bʊks] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] ,

| books | being | opened | , |
|---|---|---|---|
| 图书 | 存在 | 打开 | , |

玛吉，你还记得上周日格里诺克宣读了判决书开启的新闻吗?

---

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] ['biːɪŋ] [dʒʌdʒd] [baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] ?

| and | every | man | being | judged | by | what | was | written | in | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 男人 | 存在 | 评判 | 经过 | 什么 | 曾是 | 书面 | 在 | 他们 | ? |

每个人都要根据这些经文被审判吗?

---

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , ['mɪsɪz] . ['griːnɑːk] [raɪts] ['sɒnɪts] .

| By | - | the | - | way | , | Mrs | . | Greenock | writes | sonnets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 这 | - | 方式 | , | 太太 | . | 格里诺克 | 写 | 十四行诗 | . |

顺便一提，格里诺克夫人写十四行诗。

---

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌsɒnɪ'tɪə(r)] .

| He | said | she | was | an | accomplished | sonneteer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 她 | 曾是 | 一个 | 完成 | 十四行诗 | . |

他说她是一位技艺精湛的十四行诗诗人。

---

[wel] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðəʊz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ?

| Well | , | do | you | know | what | those | books | are | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 那些 | 图书 | 是 | ? |

你知道这些书是什么吗?

---

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði]['feɪsɪz] , [ðə; ði]['riːəl]['feɪsɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

| They | are | nothing | else | than | the | faces | , | the | real | faces | , | of | the | men | who | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 没有什么 | 别的 | 比 | 这 | 面孔 | , | 这 | 真实的 | 面孔 | , | 的 | 这 | 男人 | WHO | 是 |

['biːɪŋ] [dʒʌdʒd] .

| being | judged | . |
|---|---|---|
| 存在 | 评判 | . |

这些正是被审判者的面孔，真实的面孔。

---

[wɒt] [tʃɑːns] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ,

| What | chance | do | you | think | I | shall | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 机会 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 将 | 有 | , |

你觉得我有多大胜算?

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][maɪ] [bʊk] [juː; jʊ] [siː] ['peɪntɪd] [ðeə(r)] — [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mænjuskrɪpt] .

| for | that | is | my | book | you | see | painted | there | — | an | illuminated | manuscript | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 是 | 我的 | 书 | 你 | 看 | 绘 | 那里 | — | 一个 | 照明 | 手稿 | . |

因为你们看到的画作就是我的书——一本手抄本。

---

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ?

| Why | did | you | wish | me | to | do | it | so | much | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 希望 | 我 | 到 | 做 | 它 | 所以 | 很多 | ? |

你为什么那么希望我这么做?

---

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

| Can | you | read | it | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 读 | 它 | 全部 | ? |

你能全部读完吗?

---

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][kæ'feɪ] ['tʃæntənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

| Can | you | see | the | Café | Chantant | in | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 看 | 这 | 咖啡店 | 圣歌 | 在 | 它 | ? |

你能看到里面的 Café Chantant 吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['pærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kruːəlti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['bɪtənəs]

| Can | you | see | Paris | , | and | the | cruelty | and | the | sweetness | and | bitterness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 看 | 巴黎 | , | 和 | 这 | 残酷 | 和 | 这 | 甜味 | 和 | 苦味 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| of | it | ? |
|---|---|---|
| 的 | 它 | ? |

你能看到巴黎吗？它既残酷又甜蜜，既苦涩又迷人？

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [kleə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [pə'tiːt] [kleə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][end] , [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Can | you | see | Claire | in | it | , | petite | Claire | , | and | the | end | , | the | whole | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 看 | 克莱尔 | 在 | 它 | , | 娇小 | 克莱尔 | , | 和 | 这 | 结尾 | , | 这 | 所有的 | 的 | 它 | , |

你能看到克莱尔吗？娇小的克莱尔，还有结尾，整部作品？

[ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] , [ðə; ðɪ] ['wɪərinəs] , [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] [mɔːg] ?

| the | pleasure | , | the | weariness | , | the | — | the | morgue | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐趣 | , | 这 | 疲劳 | , | 这 | — | 这 | 停尸房 | ? |

快乐、疲惫，还有——停尸房？

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] . "

| Yes | , | that | was | where | I | saw | her | last | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那 | 曾是 | 在哪里 | 我 | 锯 | 她 | 最后的 | . | " |

“是的，我最后一次见到她就是在那里。”

" [nəʊ] , [fræŋk] , [nəʊ] , " [sed] ['mɑːdʒəri] ; " [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] . "

| " | No | , | Frank | , | no | , | " | said | Margery | ; | " | don't | tell | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 坦率 | , | 不 | , | " | 说 | 玛格丽 | ; | " | 不 | 告诉 | 我 | . | " |

“不，弗兰克，不，”玛格丽说，“别告诉我。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['plez(ə)nt] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | It | is | not | pleasant | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 令人愉快的 | , | " | 说 | 他 | . |

“这令人不快，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [hel] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [gɒn] .

| " | It | is | not | amusing | to | go | to | hell | , | as | I | have | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 有趣 | 到 | 去 | 到 | 地狱 | , | 作为 | 我 | 有 | 已消失 | . |

“下地狱一点也不好玩，就像我一样。”

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][naɪs] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] ;

| This | is | not | a | nice | book | to | read | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 一个 | 好的 | 书 | 到 | 读 | ; |

这本书读起来并不愉快；

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — - [ðə; ðɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [fræŋk]

| I | wish | now | I | had | never | written | it | — | ' | The | Life | and | Adventures | of | Frank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 现在 | 我 | 有 | 绝不 | 书面 | 它 | — | - | 这 | 生活 | 和 | 冒险 | 的 | 坦率 |

['trevə(r)] , - [baɪ] [hɪm'self] .

| Trevor | , | ' | by | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特雷弗 | , | - | 经过 | 他自己 | . |

我现在真希望当初没写过那本书——《弗兰克·特雷弗的生平与冒险》，我是独自一人写的。

" [ðə; ðɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] ['mɑːdʒəri] .

| " | The | horror | of | great | darkness | had | come | on | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 恐怖 | 的 | 伟大的 | 黑暗 | 有 | 来 | 在 | 玛格丽 | . |

“玛格丽感受到了巨大的黑暗带来的恐惧。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [wɪtʃ] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪk'sept] [lʌv]

| She | felt | the | physical | result | , | which | is | stronger | than | all | things | in | the | world | except | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 这 | 身体的 | 结果 | , | 哪个 | 是 | 更强 | 比 | 全部 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 除了 | 爱 |

.

:

.

她感受到了身体上的变化，这种感觉比世间万物都强烈，唯独爱情除外。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [fræŋk] [ænd; ənd] [fræŋk] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | loved | Frank | and | Frank | loved | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 坦率 | 和 | 坦率 | 喜爱 | 她 | . |

她爱弗兰克，弗兰克也爱她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

| There | was | still | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 机会 | . |

还有机会。

[fræŋk] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['prəʊgræm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| Frank | had | picked | up | from | the | table | the | little | yellow | programme | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | 有 | 挑选 | 向上 | 从 | 这 | 桌子 | 这 | 小的 | 黄色的 | 程序 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

| had | painted | and | held | it | in | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绘 | 和 | 握住 | 它 | 在 | 他的 | 双手 | , |

弗兰克从桌上拿起他自己画的那份黄色小节目单，拿在手里。

['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] .

| turning | it | over | and | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 它 | 超过 | 和 | 超过 | . |

反复翻阅。

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [breɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [bend] .

| " | It | won't | break | , | " | he | said | , | " | it | won't | bend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 惯于 | 休息 | , | " | 他 | 说 | , | " | 它 | 惯于 | 弯曲 | . |

“它不会断，”他说，“它不会弯曲。”

[maɪ] [gɒd] !

| My | God | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝！

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ?

| what | am | I | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我 | 到 | 做 | ? |

我该怎么办?

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [bʊk] ; [jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['tʃæptəz]

| But | — | but | I | have | written | my | judgment | book | ; | yet | there | are | some | chapters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 但 | 我 | 有 | 书面 | 我的 | 判断 | 书 | ; | 然而 | 那里 | 是 | 一些 | 章节 |

[wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [nɒt] ['rɪt(ə)n] .

| which | I | have | not | written | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 不是 | 书面 | . |

但是——但是我已经写好了我的审判书；然而还有一些章节我还没有写。

[ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] .

| I | cannot | remember | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 记住 | 他们 | . |

我记不起来了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['tʃæptəz] [juː; jʊ]

| They | were | some | chapters | you |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一些 | 章节 | 你 |

那是你读的一些章节。

[ænd; ənd] [ai] [rəʊt] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [fə'gɒtn] — [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʌp]

| and | I | wrote | together | about | — | But | you | will | have | forgotten | — | you | gave | me | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 写道 | 一起 | 关于 | — | 但 | 你 | 将要 | 有 | 被遗忘的 | — | 你 | 给予 | 我 | 向上 |

.

| . |
|---|

我们一起写过——但你将会忘记——你放弃了我。

['mɑːrdʒi] , ['kænɒt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ?

| **Margy** | **,** | **cannot** | **you** | **remember** | **what** | **they** | **were** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | , | 不能 | 你 | 记住 | 什么 | 他们 | 是 | ? |

玛吉，你不记得它们是什么了吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['tʃæptə(r)] [wiː; wi] [rəʊt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kriːk] [weə(r)] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] -

| **There** | **was** | **one** | **chapter** | **we** | **wrote** | **down** | **in** | **that** | **little** | **creek** | **where** | **we** | **went** | **to** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 章 | 我们 | 写道 | 向下 | 在 | 那 | 小的 | 溪 | 在哪里 | 我们 | 去 | 到 | - |

[deɪ] .

| **day** | **.** |
|---|---|
| 天 | . |

今天我们去的那条小溪边，我们写下了一章。

" [fræŋk] [stɒpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ]

| **"** | **Frank** | **stopped** | **,** | **and** | **looked** | **about** | **the** | **room** | **as** | **if** | **he** | **were** | **searching** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 停止 | , | 和 | 看起来 | 关于 | 这 | 房间 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 搜索 |

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| **for** | **something** | **.** |
|---|---|---|
| 为了 | 某物 | . |

弗兰克停了下来，环顾四周，好像在寻找什么东西。

[ɪn] [ðæt] [pɔːz] [lʌv] ['traɪʌmft] .

| **In** | **that** | **pause** | **love** | **triumphed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 暂停 | 爱 | 胜利 | . |

在那短暂的停顿中，爱战胜了一切。

['mɑːdʒəri] [went] [tuː; tə] [hɪm] ['kwɪkli] .

| **Margery** | **went** | **to** | **him** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽 | 去 | 到 | 他 | 迅速地 | . |

玛格丽迅速走向他。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'vəʊlt] [wɒz; wəz] [ded] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] .

| **The** | **physical** | **revolt** | **was** | **dead** | **,** | **for** | **she** | **loved** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体的 | 反叛 | 曾是 | 死的 | , | 为了 | 她 | 喜爱 | 他 | . |

肉体的反抗已经消亡，因为她爱他。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| **She** | **laid** | **her** | **hand** | **on** | **his** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

她把手放在他的肩膀上。

" [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| **"** | **Frank** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | , | " | 她 | 说 | , |

“弗兰克，”她说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ai] [wɪʃt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [wɪð]

| **"** | **do** | **you** | **remember** | **that** | **you** | **asked** | **me** | **whether** | **I** | **wished** | **you** | **to** | **go** | **on** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | 那 | 你 | 问 | 我 | 无论 | 我 | 希望 | 你 | 到 | 去 | 在 | 和 |

[ðæt] ['pɪktʃə(r)] ?

| **that** | **picture** | **?** |
|---|---|---|
| 那 | 图片 | ? |

你还记得你问过我是否希望你继续拍摄那幅画吗?

[ai] [sed] [ai] [dɪd] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] .

| **I** | **said** | **I** | **did** | **,** | **but** | **I** | **am** | **here** | **to** | **tell** | **you** | **that** | **I** | **have** | **changed** | **my** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 做过 | , | 但 | 我 | 是 | 这里 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 有 | 已更改 | 我的 | 头脑 | . |

我之前说过我会这么做，但我现在要告诉你们，我改变主意了。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **think** | **you** | **had** | **better** | **not** | **go** | **on** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 有 | 更好的 | 不是 | 去 | 在 | 和 | 它 | . |

我觉得你最好不要继续下去了。

[teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Tear | it | up | , | burn | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕 | 它 | 向上 | , | 烧伤 | 它 | . |

撕碎它，烧掉它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['devəlɪʃ] .

| It | is | not | good | ; | it | is | devilish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 好的 | ; | 它 | 是 | 恶魔般的 | . |

这不好，这简直是魔鬼行径。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] [ðəʊz] ['tʃæptəz] [juː; jʊ]

| And | when | you | have | done | that | we | will | go | and | find | those | chapters | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 有 | 完毕 | 那 | 我们 | 将要 | 去 | 和 | 寻找 | 那些 | 章节 | 你 |

[spəʊk] [ɒv; əv] ,

| spoke | of | , |
|---|---|---|
| 辐 | 的 | , |

等你完成那一步之后，我们就会去找你提到的那些章节。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [rəʊt] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [ə'ləʊn] .

| which | we | wrote | together | , | you | and | I | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 写道 | 一起 | , | 你 | 和 | 我 | 独自的 | . |

这是我们俩一起写的，只有你和我。

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ?

| Did | you | think | they | were | lost | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 思考 | 他们 | 是 | 丢失的 | ? |

你以为他们迷路了吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] ?

| Could | you | not | remember | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 不是 | 记住 | 他们 | ? |

你难道记不起来了?

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| I | remember | them | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 他们 | 全部 | . |

我全都记得。

[ai][hæv; həv][ðem; ðəm] [kweɪt] [seɪf] .

| I | have | them | quite | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 他们 | 相当 | 安全的 | . |

我把它们保管得很安全。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɒst] .

| There | are | none | of | them | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有任何 | 的 | 他们 | 丢失的 | . |

它们没有一个丢失。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [keɪm] ['əʊvə(r)] [fræŋks] [feɪs] .

| " | For | a | moment | a | look | of | intense | relief | came | over | Frank's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 一个 | 看 | 的 | 激烈的 | 宽慰 | 来了 | 超过 | 弗兰克的 | 脸 | . |

“弗兰克的脸上瞬间露出了如释重负的神情。”

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['mɑːdʒəri] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ʌtəli] .

| Even | in | the | darkness | Margery | could | see | that | it | had | changed | utterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 黑暗 | 玛格丽 | 可以 | 看 | 那 | 它 | 有 | 已更改 | 完全地 | . |

即使在黑暗中，玛格丽也能看出它已经彻底改变了。

[ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ] [wɪð] [sɪk] ['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɪtʃ] ['əʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

| She | glanced | with | sick | horror | at | the | portrait | which | only | five | minutes | before | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 和 | 生病的 | 恐怖 | 在 | 这 | 肖像 | 哪个 | 仅有的 | 五 | 分钟 | 前 | 她 |

[hæd; həd] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| had | thought | was | actually | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 想法 | 曾是 | 实际上 | 她 | 丈夫 | . |

她惊恐地瞥了一眼画像，就在五分钟前，她还以为画像上的人是她的丈夫。

---

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| But | almost | immediately | he | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 立即地 | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

但他几乎立刻摇了摇头。

---

" [nəʊ] , [ai][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | No | , | I | must | finish | it | now | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 必须 | 结束 | 它 | 现在 | , | " | 他 | 说 | . |

“不，我必须现在就完成它，”他说。

---

" [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [deθ] - [bed] [rɪ'pentəns] .

| " | I | do | not | believe | in | death | - | bed | repentance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 在 | 死亡 | - | 床 | 悔改 | . |

我不相信临终忏悔。

---

[ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [wɜːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə] - [deɪ] .

| There | is | very | little | more | to | do | , | for | I | have | worked | quickly | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 非常 | 小的 | 更多的 | 到 | 做 | , | 为了 | 我 | 有 | 工作 | 迅速地 | 到 | - | 天 | . |

今天我已经做了很多工作，所以剩下的事情不多了。

---

[dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] ['wɒnts] ['duːɪŋ] — [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['diːpənd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

| Just | one | thing | wants | doing | — | a | shadow | is | to | be | deepened | in | the | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一 | 事物 | 想要 | 正在做 | — | 一个 | 阴影 | 是 | 到 | 是 | 加深 | 在 | 这 | 嘴 | . |

只需要做一件事——加深嘴部的阴影。

---

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [miːn] ?

| Do | you | see | what | I | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | 什么 | 我 | 意思是 | ? |

你明白我的意思吗?

---

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['klɪəli]

| No | , | it | is | too | dark | for | you | to | see | it | , | though | I | can | see | it | quite | clearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 是 | 也 | 黑暗的 | 为了 | 你 | 到 | 看 | 它 | , | 尽管 | 我 | 能 | 看 | 它 | 相当 | 清楚地 |

.

:

.

不，天太黑了，你看不见，但我看得很清楚。

---

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] .

| I | wish | I | could | explain | to | you | what | I | mean | , | but | you | will | never | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 解释 | 到 | 你 | 什么 | 我 | 意思是 | , | 但 | 你 | 将要 | 绝不 | 理解 | . |

我真希望我能向你解释我的意思，但你永远不会明白。

---

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [stænd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] ['iːz(ə)l] ?

| Don't | you | see | it | is | I | who | stand | there | on | that | easel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 它 | 是 | 我 | WHO | 站立 | 那里 | 在 | 那 | 画架 | ? |

难道你没看到站在画架上的是我吗?

---

[ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ˌem 'iː][ɪz] ['nɪəli] [ded] .

| This | thing | which | you | think | is | me | is | nearly | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 哪个 | 你 | 思考 | 是 | 我 | 是 | 几乎 | 死的 | . |

你以为是我的东西，其实已经奄奄一息了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [pɪg'meɪliən] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [raʊnd] ?

| It | is | like | Pygmalion | , | isn't | it | , | only | the | other | way | round | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 喜欢 | 皮格马利翁 | , | 不是 | 它 | , | 仅有的 | 这 | 其他 | 方式 | 圆形的 | ? |

这不就像皮格马利翁的故事吗，只不过方向相反？

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['stætʃuː] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][pʊt][maɪ][laɪf]['ɪntuː] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] .

| He | made | his | statue | come | to | life | , | but | I | have | put | my | life | into | that | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 雕像 | 来 | 到 | 生活 | , | 但 | 我 | 有 | 放 | 我的 | 生活 | 进入 | 那 | 图片 | . |

他让雕像活了过来，而我则将我的生命融入了那幅画中。

[ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [pɪg'meɪliən] [ɪz] [truː] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ;

| If | ever | the | story | of | Pygmalion | is | true | , | I | could | have | done | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 这 | 故事 | 的 | 皮格马利翁 | 是 | 真的 | , | 我 | 可以 | 有 | 完毕 | 那 | ; |

如果皮格马利翁的故事是真的，我也能做到；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] . "

| it | is | easier | than | what | I | have | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更轻松 | 比 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | . | " |

这比我做过的要容易得多。

" [jes] , [dɪə(r)] , " [sed] ['mɑːdʒəri] , " [ai] [njuː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] .

| " | Yes | , | dear | , | " | said | Margery | , | " | I | knew | the | picture | would | be | a | wonderful | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 玛格丽 | , | " | 我 | 知道 | 这 | 图片 | 会 | 是 | 一个 | 精彩的 | 事物 | . |

“是的，亲爱的，”玛格丽说，“我知道这幅画会是一件很棒的事情。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪnt]

| But | it | is | too | dark | to | look | at | it | now | and | too | dark | for | you | to | paint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 也 | 黑暗的 | 到 | 看 | 在 | 它 | 现在 | 和 | 也 | 黑暗的 | 为了 | 你 | 到 | 画 |

.

:

.

但现在天太黑了，看不了，你也画不了。

[let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [ðəʊz] ['tʃæptəz] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] .

| Let | us | come | away | , | and | we | will | find | those | chapters | you | spoke | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 来 | 离开 | , | 和 | 我们 | 将要 | 寻找 | 那些 | 章节 | 你 | 辐 | 的 | . |

让我们离开这里，我们会找到你所说的那些章节。

[ai][hæv; həv][gɒt][ðem; ðəm][ɔːl] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

| I | have | got | them | all | , | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 他们 | 全部 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

我全都找到了，我告诉你。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] — [kwaɪt][æz; əz][ɪm'pɔːt(ə)nt] [naʊ] ,

| They | seem | to | me | very | good | and | very | important | — | quite | as | important | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 我 | 非常 | 好的 | 和 | 非常 | 重要的 | — | 相当 | 作为 | 重要的 | 现在 | , |

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,

| and | much | better | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 更好的 | , |

在我看来，它们非常优秀，非常重要——现在同样重要，而且比以往任何时候都更好。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃæptəz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] .

| than | the | chapters | you | have | written | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 章节 | 你 | 有 | 书面 | 那里 | . |

比你在那里写的章节还要多。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [fræŋks] [ɑːm] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [went] ['ɪntuː] [ðæt]

| " | She | put | her | hand | through | Frank's | arm | , | and | all | her | soul | went | into | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 她 | 手 | 通过 | 弗兰克的 | 手臂 | , | 和 | 全部 | 她 | 灵魂 | 去 | 进入 | 那 |

[tʌtʃ] .

| touch | . |
|---|---|
| 触碰 | . |

“她把手伸进弗兰克的胳膊里，她所有的灵魂都倾注在那次触摸中。”

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] .

| " | Come | , | " | she | said | ; | " | they | are | not | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 他们 | 是 | 不是 | 这里 | . |

“来吧，”她说，“他们不在这里。”

" [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [fræŋks] [ɑːm] ['tremb(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [pres] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

| " | For | one | moment | she | felt | Frank's | arm | tremble | under | the | loving | press | of | her | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一 | 片刻 | 她 | 毛毡 | 弗兰克的 | 手臂 | 颤抖 | 在下面 | 这 | 爱 | 按 | 的 | 她 | 手指 | , |

“有一瞬间，她感觉到弗兰克的胳膊在她充满爱意的指尖下微微颤抖。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

| but | he | said | nothing | and | did | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 没有什么 | 和 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

但他一言不发，一动不动。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , [fræŋk] ,

| " | You | asked | me | to | kiss | you | this | afternoon | , | " | she | said | ; | " | and | now | , | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 问 | 我 | 到 | 吻 | 你 | 这 | 下午 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 和 | 现在 | , | 坦率 | , |

“你今天下午让我吻你，”她说；“现在，弗兰克，

[aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .

| I | ask | you | to | kiss | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 你 | 到 | 吻 | 我 | . |

请你吻我。

[kɪs] [ˌem 'iː] [pn] [ðə; ði] [lɪps] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

| Kiss | me | on | the | lips | , | for | we | are | husband | and | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吻 | 我 | 在 | 这 | 嘴唇 | , | 为了 | 我们 | 是 | 丈夫 | 和 | 妻子 | . |

吻我的嘴唇，因为我们是夫妻。

" [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['peɪntɪd] ['hɒrə(r)] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | And | standing | by | that | painted | horror | he | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 常设 | 经过 | 那 | 绘 | 恐怖 | 他 | 亲吻 | 她 | . |

“他站在那幅恐怖的画作旁，吻了她。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɒmənts] , " [sed] ['mɑːdʒəri] , " [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .

| " | And | now | come | out | for | a | few | moments | , | " | said | Margery | , | " | for | I | cannot | tell | you | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 来 | 出去 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | " | 说 | 玛格丽 | , | " | 为了 | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 这里 | . |

“现在出去一会儿，”玛格丽说，“因为我不能在这里告诉你。”

" [fræŋk] [ əu'bei ] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] .

| " | Frank | obeyed | , | and | together | in | silence | they | walked | out | on | to | the | terrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率 | 服从 | , | 和 | 一起 | 在 | 沉默 | 他们 | 步行 | 出去 | 在 | 到 | 这 | 阳台 | . |

弗兰克照做了，两人默默地走到了露台上。

" [let] [ˌjuː 'es] [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] . "

| " | Let | us | sit | down | here | , | " | said | she | , | " | and | I | will | tell | you | what | you | have | forgotten | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 坐 | 向下 | 这里 | , | " | 说 | 她 | , | " | 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 什么 | 你 | 有 | 被遗忘的 | . | " |

“我们坐下吧，”她说，“我会告诉你你忘记了什么。”

" [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['tʃæptəz] ? " [ɑːskt] [fræŋk] .

| " | Those | other | chapters | ? | " | asked | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 其他 | 章节 | ? | " | 问 | 坦率 | . |

“其他章节呢？”弗兰克问道。

" [ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz][nɒt] [kəm'pliːt] . "

| " | I | want | them | , | for | the | picture | is | not | complete | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 他们 | , | 为了 | 这 | 图片 | 是 | 不是 | 完全的 | . | " |

“我想要它们，因为画面还不完整。”

" [jes] , [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['tʃæptəz] .

| " | Yes | , | those | other | chapters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那些 | 其他 | 章节 | . |

“是的，其他章节。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʃɔːt] .

| They | are | very | short | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 短的 | . |

它们很短。

[dʒʌst] [ðɪs] , [fræŋk] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] .

| Just | this | , | Frank | , | that | I | loved | you | , | and | love | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | , | 坦率 | , | 那 | 我 | 喜爱 | 你 | , | 和 | 爱 | 你 | 现在 | . |

弗兰克，我只想说，我曾经爱你，现在依然爱你。

[aɪ] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][fɪə(r)][wɒz; wəz] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

| I | see | what | your | fear | was | : | it | was | fear | for | me | , | not | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 什么 | 你的 | 害怕 | 曾是 | : | 它 | 曾是 | 害怕 | 为了 | 我 | , | 不是 | 为了 | 你自己 | . |

我明白了你的恐惧所在：你害怕的是我，而不是你自己。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['peɪntɪd] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] ['sʌmθɪŋ]

| You | thought | that | if | you | painted | this | picture | you | would | have | to | put | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想法 | 那 | 如果 | 你 | 绘 | 这 | 图片 | 你 | 会 | 有 | 到 | 放 | 某物 |

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][maɪ] ['hɪərɪŋ] .

| into | it | which | I | did | not | know | — | something | you | were | afraid | of | my | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 它 | 哪个 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | — | 某物 | 你 | 是 | 害怕的 | 的 | 我的 | 听力 | . |

你认为如果你要画这幅画，你就必须在画中加入一些我不知道的东西——一些你害怕我听到的东西。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] .

| I | know | it | , | and | I | am | not | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | , | 和 | 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | . |

我知道，但我并不害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæptəz] [wiː; wi] [rəʊt] [tə'geðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [truː] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [truːist] [pɑːt]

| But | the | chapters | we | wrote | together | are | still | true | ; | they | are | the | truest | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 章节 | 我们 | 写道 | 一起 | 是 | 仍然 | 真的 | ; | 他们 | 是 | 这 | 最真实的 | 部分 |

[ɒv; əv][ɔːl] .

| of | all | . |
|---|---|---|
| 的 | 全部 | . |

但我们共同书写的篇章依然真实；它们是所有篇章中最真实的部分。

[jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪz][nɒt] [kəm'pliːt] .

| Your | picture | is | not | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 图片 | 是 | 不是 | 完全的 | . |

你的图片不完整。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] .

| It | wants | the | most | essential | part | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 想要 | 这 | 最多 | 基本的 | 部分 | 的 | 全部 | . |

它想要的是最本质的部分。

" [wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['tremə(r)][gəʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| " | Once | more | she | felt | a | tremor | go | through | his | arm | , | but | still | he | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 更多的 | 她 | 毛毡 | 一个 | 震颤 | 去 | 通过 | 他的 | 手臂 | , | 但 | 仍然 | 他 | 说 | 没有什么 | . |

她又一次感觉到他的手臂颤抖了一下，但他仍然一言不发。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ai]

| " | You | told | me | I | did | not | understand | what | you | meant | , | " | she | said | , | " | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我 | 我 | 做过 | 不是 | 理解 | 什么 | 你 | 意思是 | , | " | 她 | 说 | , | " | 但 | 我 |

[ˌʌndəˈstænd] [naʊ] .

| understand | now | . |
|---|---|---|
| 理解 | 现在 | . |

“你曾说我不明白你的意思，”她说，“但我现在明白了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld]

| And | you | too | did | not | understand | me | if | you | thought | that | anything | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 也 | 做过 | 不是 | 理解 | 我 | 如果 | 你 | 想法 | 那 | 任何事物 | 在 | 这 | 世界 |

[kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| could | make | any | difference | to | my | love | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 制作 | 任何 | 不同之处 | 到 | 我的 | 爱 | 为了 | 你 | . |

如果你认为世界上任何事都能改变我对你的爱，那你也是不了解我的。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɪn][ˈaʊə(r)] [nˈeɪtʃəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nɒt] [naɪs][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

| We | have | all | of | us | in | our | natures | something | not | nice | to | look | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 全部 | 的 | 我们 | 在 | 我们的 | 自然 | 某物 | 不是 | 好的 | 到 | 看 | 在 | , |

我们每个人的本性中都存在一些不讨喜的东西。

[bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][stænd][ɔː(r)] [fɔːl] [baɪ][ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtʃæptəz] .

| but | what | we | stand | or | fall | by | is | our | beautiful | chapters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我们 | 站立 | 或者 | 落下 | 经过 | 是 | 我们的 | 美丽的 | 章节 | . |

但决定我们成败的，是我们美好的篇章。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] , [fræŋk] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,

| You | cannot | destroy | them | , | Frank | , | though | you | thought | you | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 破坏 | 他们 | , | 坦率 | , | 尽管 | 你 | 想法 | 你 | 可以 | , |

弗兰克，你无法摧毁他们，尽管你以为你能。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv]

| because | they | belong | to | me | as | well | as | you | , | and | I | will | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 属于 | 到 | 我 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | , | 和 | 我 | 将要 | 不是 | 有 |

[ðem; ðəm] [dɪˈstrɔɪd] .

| them | destroyed | . |
|---|---|---|
| 他们 | 损毁 | . |

因为它们既属于你也属于我，我绝不会将它们毁坏。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɒst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] .

| You | thought | you | had | lost | them | , | but | you | have | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想法 | 你 | 有 | 丢失的 | 他们 | , | 但 | 你 | 有 | 不是 | . |

你以为你失去了他们，但你并没有。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

| They | are | here | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这里 | . |

他们来了。

[juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ðem; ðəm] [naʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

| You | may | read | them | now | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 读 | 他们 | 现在 | 和 | 我 | . |

现在你可以和我一起阅读它们了。

" ['mɑːdʒəri] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] , [kwɪk] - [drɔːn] [breθ] [ðæt]

| " | Margery | paused | , | and | on | the | silence | came | the | sudden | , | quick | - | drawn | breath | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽 | 暂停 | , | 和 | 在 | 这 | 沉默 | 来了 | 这 | 突然 | , | 快的 | - | 绘制 | 气息 | 那 |

['əupənz][ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv] [tɪəz] .

| opens | the | gates | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 大门 | 的 | 眼泪 | . |

玛格丽停顿了一下，寂静中突然传来一声急促的吸气声，泪水瞬间涌上心头。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [felt] [fræŋks] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ klɑ:sp, klæsp ]

| In | a | moment | she | felt | Frank's | arms | round | her | , | and | his | hands | clasped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 她 | 毛毡 | 弗兰克的 | 武器 | 圆形的 | 她 | , | 和 | 他的 | 双手 | 紧握 |

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] .

| about | her | neck | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 脖子 | . |

片刻之后，她感到弗兰克的双臂环住了她，他的双手搂住了她的脖子。

" ['mɑ:rdʒi] ! ['mɑ:rdʒi] !

| " | Margy | ! | Margy | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 玛吉 | ! | 玛吉 | ! |

“玛吉！玛吉！”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ðem; ðəm] [naʊ] , ['i:v(ə)n] [naʊ] ?

| " | he | whispered | , | " | have | you | got | them | now | , | even | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | " | 有 | 你 | 得到 | 他们 | 现在 | , | 甚至 | 现在 | ? |

他低声说：“你现在有了吗，即使现在？”

[maɪ][gɒd] !

| My | God | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [nju:] !

| how | little | I | knew | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 我 | 知道 | ! |

我当时真是太无知了!

[ju:; jʊ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ʌp] ;

| You | shrank | from | me | , | and | I | thought | you | had | given | me | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 缩小 | 从 | 我 | , | 和 | 我 | 想法 | 你 | 有 | 给定 | 我 | 向上 | ; |

你躲着我，我以为你已经放弃我了；

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][ˌem 'i:][bʌt; bət] [ðæt] — [ðæt] ['hɒrə(r)] .

| that | there | was | nothing | left | to | me | but | that | — | that | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 左边 | 到 | 我 | 但 | 那 | — | 那 | 恐怖 | . |

除了那份恐惧，我什么都没剩下。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][du:; də] ?

| But | what | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

但我又能怎么办呢?

[maɪ]['dʒʌdʒmənt] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] .

| My | judgment | book | is | written | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 判断 | 书 | 是 | 书面 | . |

我的审判记录已经写好。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [tru:] [tu:] ? "

| Is | not | that | true | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 那 | 真的 | 也 | ? | " |

难道不是这样吗?

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] ? " [ɑ:skt] ['mɑ:dʒəri] .

| " | Do | you | remember | what | you | said | ? | " | asked | Margery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | 什么 | 你 | 说 | ? | " | 问 | 玛格丽 | . |

“你还记得你说过什么吗？”玛格丽问道。

" [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ ləuð ] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['peɪntɪŋ] ?

| " | Did | you | not | tell | me | that | you | loathed | what | you | were | painting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 不是 | 告诉 | 我 | 那 | 你 | 令人厌恶 | 什么 | 你 | 是 | 绘画 | ? |

你不是告诉过我你讨厌你所画的东西吗?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ləʊð] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
**Why did you loathe it ? "**
为什么 做过 你 厌恶 它 ? "

你为什么讨厌它?

" [waɪ] [dɪd][ai] [ləʊð] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**" Why did I loathe it ?**
" 为什么 做过 我 厌恶 它 ?

我为什么憎恨它?

[waɪ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɒrəb(ə)l] , [ˈretʃɪd] ! "
**Why , because it was — something horrible , wretched ! "**
为什么 , 因为 它 曾是 — 某物 可怕 , 可怜 ! "

为什么?因为它——太可怕了，太糟糕了!

" [let] [ˌjuː ˈes][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈstjuːdiəʊ] , " [sed] [ˈmɑːdʒəri] .
**" Let us go to the studio , " said Margery .**
" 让 我们 去 到 这 工作室 , " 说 玛格丽 .

“我们去工作室吧，”玛格丽说。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [hiː; hi] ; " ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [ðeə(r)] . "
**" No , no ! " cried he ; " anywhere but there . "**
" 不 , 不 ! " 哭 他 ; " 任何地方 但 那里 . "

“不，不！”他喊道，“哪里都行，就是别去那里。”

" [kʌm] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
**" Come , Frank , " she said , " you must come with me .**
" 来 , 坦率 , " 她 说 , " 你 必须 来 和 我 .

“来吧，弗兰克，”她说，“你必须跟我走。”

" [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['trəʊfi] [meɪd] [ɒv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [sɔːrdz] [wɪtʃ] [fræŋk] [hæd; həd]
**" In the passage hung a trophy made of knives and swords which Frank had**
" 在 这 通道 悬挂 一个 杯 制成 的 刀具 和 剑 哪个 坦率 有
[wʌns] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] .
**once bought in the Soudan .**
一次 买 在 这 苏丹 .

“走廊里挂着一件用刀剑制成的奖杯，那是弗兰克曾经在苏丹买的。

['mɑːdʒəri] [tʊk] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [θɪk] [stiːl] ['dægə(r)] , [ʃɔːt] [ænd; ənd] [tuː] - [edʒd] .
**Margery took down one of these , a thick steel dagger , short and two - edged .**
玛格丽 采取 向下 一 的 这些 , 一个 厚的 钢 匕首 , 短的 和 二 - 边缘 .

玛格丽取下了其中一把，这是一把厚重的钢匕首，短小而锋利。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪˈləʊ] [stʊd] [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd] .
**On the table below stood a lamp , and this she took in her other hand .**
在 这 桌子 以下 站立 一个 灯 , 和 这 她 采取 在 她 其他 手 .

下面桌子上放着一盏灯，她用另一只手拿起了它。

" ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [fræŋk] .
**" Open the door , " she said to Frank .**
" 打开 这 门 , " 她 说 到 坦率 .

“开门，”她对弗兰克说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['dægə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][læmp] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɒpəzɪt]
**Then she gave the dagger into his hand , and with the lamp , she stood opposite**
然后 她 给予 这 匕首 进入 他的 手 , 和 和 这 灯 , 她 站立 对面的
[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
**the picture .**
这 图片 .

然后她把匕首递到他手里，自己拿着灯，站在画像对面。

" [naʊ] !
**" Now !**
" 现在 !

“现在！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dægə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
**He stood for a moment feeling the edge of the dagger , looking at**
他 站立 为了 一个 片刻 感觉 这 边缘 的 这 匕首 , 寻找 在
['mɑːdʒəri] .
**Margery .**
玛格丽 .

他站在那里，摸了摸匕首的刀刃，看了看玛格丽。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['iːz(ə)l] [wɪð] [wʌn]
**Then with a sudden movement he grasped the side of the easel with one**
然后 和 一个 突然 移动 他 抓住 这 边 的 这 画架 和 一
[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

然后他突然一动，用一只手抓住了画架的一侧。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [plʌndʒd] [ðə; ði]['dægə(r)] [θruː] [ðə; ði] [feɪs] .
**and with the other plunged the dagger through the face .**
和 和 这 其他 暴跌 这 匕首 通过 这 脸 .

然后另一只手将匕首刺入了对方的脸。

" [juː; jʊ]['dev(ə)l] , [juː; jʊ]['dev(ə)l] !
**" You devil , you devil !**
" 你 魔鬼 , 你 魔鬼 !

你这个魔鬼，你这个魔鬼！

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [kʌt] [ænd; ənd] [stæbd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn] ['fɪfti] ['pleɪsɪz] .
**He cut and stabbed the picture in fifty places .**
他 切 和 刺伤 这 图片 在 五十 地方 .

他在画上划破并刺了五十处。

[ðə; ði] [tɔːn] [ʃredz] [hiː; hi] [rɪpt] [ɒf] [ænd; ənd] [θruː] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
**The torn shreds he ripped off and threw on the ground ,**
这 撕裂 碎屑 他 撕裂 离开 和 扔 在 这 地面 ,

他撕下撕碎的布料，扔在地上。

['træmp(ə)lɪŋ][ɒn][ðem; ðəm][ɔː(r)] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][teə(r); tɪə][ðem; ðəm] [ə'gen] ,
**trampling on them or picking them up to tear them again ,**
践踏 在 他们 或者 挑选 他们 向上 到 撕 他们 再次 ,

践踏它们，或者捡起来再次撕碎它们，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [left] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ʃredz] ['hæŋɪŋ]
**and in a few moments all that there was left was a few shreds hanging**
和 在 一个 很少 时刻 全部 那 那里 曾是 左边 曾是 一个 很少 碎屑 绞刑
[frɒm; frəm][ðə; ði] [freɪm] .
**from the frame .**
从 这 框架 .

片刻之后，只剩下几片碎片挂在画框上。

[dʒæk] ['ɑːmɪtɪd͡ʒ] [ə'raɪvd] [nekst] [deɪ] .

| **Jack** | **Armitage** | **arrived** | **next** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 阿米蒂奇 | 到达的 | 下一个 | 天 | . |

杰克·阿米蒂奇第二天就到了。

[hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [waɪ] ['mɑːdʒəri] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| **He** | **never** | **knew** | **why** | **Margery** | **had** | **sent** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 知道 | 为什么 | 玛格丽 | 有 | 发送 | 为了 | 他 | , |

他始终不知道玛格丽为什么派人叫他来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] [səʊ] ['dʒenjuɪnli] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [hiː; hi]

| **but** | **she** | **thanked** | **him** | **so** | **genuinely** | **for** | **coming** | **that** | **he** | **was** | **not** | **sorry** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 谢谢 | 他 | 所以 | 真的 | 为了 | 未来 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 对不起 | 他 |

[keɪm] .

| **came** | **.** |
|---|---|
| 来了 | . |

但她真诚地感谢他的到来，让他一点也不后悔。

[ðə; ði] [end]

| **THE** | **END** |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神